OLD NORSE SERIES · VOLUME 45

The Sagas of the South-West

Harðar saga ok Hólmverja
Kjalnesinga saga
Flóamanna saga

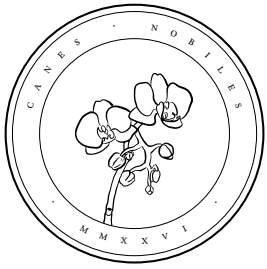
The Sagas of the South-West

Three Sagas of the Icelanders

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

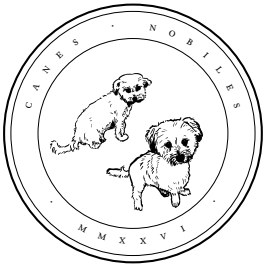


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 45 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Þórleifur Jónsson, Harðar saga ok Hólmverja (Reykjavík, 1891); Valdimar Ásmundarson, Kjalnesinga saga (Reykjavík, 1902) and Flóamanna saga (Reykjavík, 1898)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

HARÐAR SAGA OK HÓLMVERJA

I · Grímkell's Kin 11
II · The Neighbors 12
III · Signý Betrothed 14
IV · The Wedding 18
V · Grímr Marries 20
VI · Signý's Dream 23
VII · Hörðr's First Steps 24
VIII · Þórbjörg Exposed 28
IX · Sigmundr's Errand 32
X · Þorkell máni's Award 37
XI · The Shield and the Ring 42
XII · Brynjólfr's Offer 48
XIII · Arnþórr's Death 52
XIV · The Yule Vows 56
XV · Sóti's Mound 58
XVI · Hörðr's Marriage 68
XVII · Sigurðr Rescued 69
XVIII · Geirr Goes Home 74
XIX · Indriði's Wedding 76

HARÐAR SAGA OK HÓLMVERJA

(continued)

XX · Hörðr Comes Home 80
XXI · The Killing of Auðr 83
XXII · Outlaws at Botn 89
XXIII · The Games at Sandr 93
XXIV · The Holm 95
XXV · Katla's Kerchief 98
XXVI · Skroppa 101
XXVII · Bolli the Thrall 104
XXVIII · The Fight at Katanes 107
XXIX · Winter Raids 112
XXX · Hörðr Weary 114
XXXI · Indriðastaðir 117
XXXII · The Meeting at Leiðvöllr 119
XXXIII · Sigurðr's Death 122
XXXIV · Kjartan's Offer 124
XXXV · Geirr's Death 128
XXXVI · Hörðr's Death 130
XXXVII · After Hörðr 135
XXXVIII · Helga's Swim 136
XXXIX · Refr Maimed 141
XL · The Ring Lost 145
XLI · Vengeance 147

KJALNESINGA SAGA

I · Helgi bjóla and Örlygr 153
II · The Temple at Hof 155
III · Búi Outlawed 161

KJALNESINGA SAGA

(continued)

IV · The Temple Burned 166
V · Andríðr Killed 170
VI · Örn and Ólof 174
VII · Kolfinnr 176
VIII · Örn Killed 179
IX · The Duel 183
X · At the Cave 188
XI · Orrustuhóll 190
XII · Búi's Errand 193
XIII · Fríðr 196
XIV · A Winter with Dofri 200
XV · The Black Man 207
XVI · Kolfinnr Killed 212
XVII · Settlement 217
XVIII · Jökull 220

FLÓAMANNA SAGA

I · Earl Atli 227
II · The Vows 229
III · Ingólfr and Leifr Exiled 233
IV · Hallsteinn Settles 236
V · Loftr 238
VI · Böðvarr's Wethers 239
VII · Víðiskógr 242
VIII · Atli's Death 244
IX · Þórðr's Revenge 246

FLÓAMANNA SAGA

(continued)

X · Þorgils and the Horse 249
XI · At Loftr's 252
XII · Þorgils in Norway 254
XIII · Gyða's Pyre 257
XIV · Earl Hákon 262
XV · Svartr járnhauss 263
XVI · The Earth-House 267
XVII · Gyrðr and Randviðr 271
XVIII · Helgi trausti 275
XIX · Sörli Killed 279
XX · Þórr's Visits 283
XXI · Þórr's Ox 286
XXII · Hauntings 289
XXIII · Þórey's Death 292
XXIV · Down the Coast 294
XXV · The Bear 303
XXVI · The Vikings 307
XXVII · Randviðr 313
XXVIII · Þorfinnr's Death 314
XXIX · Home 316
XXX · Helga Þóroddsdóttir 318
XXXI · Bjálfi 323
XXXII · Ásgrímr's Toll 326
XXXIII · The Case Dropped 330
XXXIV · Helgi the Norwegian 331
XXXV · Þorgils's Death 334

Harðar saga ok Hólmverja

The Saga of Hord and the Holm-Dwellers

In the days of Haraldr hárfagri many men of good family flee his tyranny to Iceland, among them Björn gullberi, who settles the southern Reykjardalr and lives at Gullberastaðir. His eldest son Grímkell marries Rannveig Þorbjarnardóttir of Arnarholt, who soon dies of sickness and leaves a daughter, Þuríðr, raised by Sigurðr múli under Fell.

Á dögum Haralds hins hárfagra bygðist mest Ísland, því at
In days of-Harald the Fair-haired was-settled most Iceland because that
menn þoldu eigi ánauð hans ok ofríki, einkanliga þeir sem
men endured not tyranny his and oppression especially those who
voru stórrar ættar ok mikillar lundar, enn áttu góða kosti, ok
were of-great kin and of-great temper but had good means and
vildu þeir heldr flýja eignir sínar, enn þola ágang ok ójafnað,
wished they rather flee properties their than bear harassment and injustice
eigi heldr konungi enn öðrum manni. Var einn af þeim
not rather from-(the)-king than from-another man Was one of them
Björn gullberi. Hann fór ór Orkadal til Íslands ok nam
Bjorn Gold-bearer He went out-of Orkadal to Iceland and took
Reykjardal hinn syðra frá Grímsá til Flókadalsár, ok bjó á
Reykjardal the southern from Grimsa to Flokadalsa and dwelt at
Gullberastöðum. Hans synir vóru þeir: Svarthöfði, Geirmundr,
Gullberastadir His sons were they Svarthofdi Geirmund
Þjóstólfr, ok koma þeir ekki við þessa sögu. Hinn elsti son
Thjostolf and come they not into this saga The eldest son
Bjarnar hét Grímkell; hann var bæði mikill ok sterkr.
of-Bjorn was-called Grimkel he was both big and strong
Björn gullberi gerðist mikill maðr fyrir sér ok auðigr at
Bjorn Gold-bearer became a-great man for himself and wealthy in
fé. Grímkell Bjarnarson bað Rannveigar Þórbjarnardóttur
money Grimkel Bjorn's-son asked-for Rannveig Thorbjorn's-daughter

ór Arnarholti, ok fekk hennar, ok váru ekki lengr ásamt,
out-of Arnarholt and got her and were not longer together
ok varð hon sóttdauð. Þau áttu eftir dóttur, er Þuriðr
and became she sickness-dead They had left a-daughter who Thurid
hét. Hon fæddist upp með þeim manni, er Sigurðr
was-called She was-brought up with that man who Sigurd
múli hét; hann bjó undir Felli. Hon var væn kona
Muzzle was-called he dwelt under Fell She was a-handsome woman
ok hög á hendr, ok nökkut harðlynd; var hon þó vinsæl.
and skilled in hands and somewhat hard-tempered was she yet popular

II · THE NEIGHBORS

Grímkell moves to Ölfusvatn after his wife's death and is called Grímkell goði, a wealthy chieftain. The saga names his neighbors: Högni of Hagavík and his daughter Guðríðr; Valbrandr of Breiðabólstaðr and his son Torfi, with Torfi's kinsman Sigurðr Torfafóstri; Valbrandr's daughter Signý, widow of Þorgeirr, at Signýjarstaðir with her son Grímr and her fosterling Grímr hinn litli; and Kollr of Lundr.

Grímkell bjó fyrst suðr at Fjöllum, skamt frá Ölfusvatni.
Grimkel dwelt first south at Fjoll short from Olfusvatn
Þar er nú kallat á Grímkelsstöðum ok eru nú sauðahús.
There is now called at Grimkelsstadir and are now sheep-houses
Grímkell átti vítt goðorð. Hann var auðigr maðr ok höfðingi
Grimkel had wide chieftaincy He was a-wealthy man and chieftain
hinn mesti, ok kallaðr ekki um alt jafnaðarmaðr. Hann færði
the greatest and called not in all a-fair-man He moved
bú sitt eftir konu sína dauða til Ölfusvatns, þvíat honum
farm his after wife his dead to Olfusvatn because-that to-him
þótti þar betri landakostir. Hann bjó þar síðan alla stund
seemed there better land-qualities He dwelt there afterward all (the)-while

meðan hann lifði. Hann var kallaðr Grímkell goði. Högni
while he lived He was called Grimkel (the)-Priest Hogni
hét maðr ok bjó í Hagavík, skamt frá Ölfusvatni;
was-called a-man and dwelt in Hagavik short from Olfusvatn
Þórbjörg hét kona hans; þau áttu dóttur þá er Guðríðr
Thorbjorg was-called wife his they had a-daughter that who Gudrid
hét; hon var væn kona ok vinsæl. Högni var ættsmár
was-called she was a-handsome woman and popular Hogni was of-low-birth
ok var þó vel at sér; enn Þórbjörg kona hans var sýnu
and was yet well to himself but Thorbjorg wife his was distinctly
ættstœrri, ok kom þó vel ásamt með þeim. Högni var vel
of-higher-birth and came yet well together between them Hogni was well
fjáreigandi. Valbrandr hét maðr er bjó á Breiðabólstað í
wealthy Valbrand was-called a-man who dwelt at Breidabolstad in
hinum nyrðra Reykjardal; hann var sonr Valþjófs hins gamla.
the northern Reykjardal he was son of-Valthjof the Old
Torfi hét son Valbrands. Þeir feðgar höfðu goðorð.
Torfi was-called (the)-son of-Valbrand They father-and-son had a-chieftaincy
Torfi var vitr maðr ok viðfrægr. Þar óx sá maðr upp með
Torfi was a-wise man and widely-famed There grew that man up with
þeim feðgum, er Sigurðr hét, ok var Gunnhildarson;
them father-and-son who Sigurd was-called and was Gunnhild's-son
hann var skyldr Torfa at frændsemi; hann var kallaðr Sigurðr
he was related to-Torfi in kinship he was called Sigurd
Torfafóstri; hann var hinn efniligasti maðr ok gerr at
Torfi's-fosterling he was the most-promising man and accomplished in
sér um flestar íþróttir. Annat barn átti Valbrandr; þat var
himself in most skills Another child had Valbrand that was
dóttir, er Signý hét; hana átti Þórgeirr ór Miðfelli
a-daughter who Signy was-called her had Thorgeir out-of Midfell
sonr Finns hins auðga Halldórssonar, Högnasonar; hann var
son of-Finn the Wealthy Halldor's-son Hogni's-son he was

þá andaðr, er sjá saga gerðist. Grímr hét son þeira,
then dead when this saga happened Grim was-called (the)-son their
efniligr maðr, ok óx upp með móður sinni. Signý bjó á
a-promising man and grew up with mother his Signy dwelt at
Signýjarstöðum, skamt frá Breiðabólstað. Hon var skörungr
Signyjarstadir short from Breidabolstad She was a-woman-of-mark
mikill, skjótorð ok skapstór ok harðúðig í öllu. Þar óx upp
great quick-spoken and proud and harsh in all There grew up
sá maðr með henni, er Grímr hét; hann var kallaðr Grímr
that man with her who Grim was-called he was called Grim
hinn litli; hann var fóstri Signýar, ok mikilsháttar maðr,
the Little he was fosterling of-Signy and of-great-consequence man
skjótlátr ok skynjugr um flest. Kollr Kjarlaksson bjó þá á
quick-acting and shrewd about most Koll Kjarlak's-son dwelt then at
Lundi í Reykjardal hinum syðra; hann var höfðingi mikill.
Lund in Reykjardal the southern he was a-chieftain great

III · SIGNÝ BETROTHED

Þorvaldr of Vatnshorn and his wife Þorgríma smiðkona, a sorceress, have a son, Indriði. At the Althing Valbrandr betroths Signý to Grímkell goði without asking Torfi, who calls the old, harsh man no match for her in words and a verse. Signý keeps the match and makes her property over to Torfi on condition that he pay her dowry, keeping only her necklace and her horse Svartfaxi.

Maðr hét Þórvaldr, er bjó á Vatnshorni í Skorradal,
A-man was-called Thorvald who dwelt at Vatnshorn in Skorradal
mikill maðr ok sterkr; kona hans hét Þórgríma ok var
a-big man and strong wife his was-called Thorgrima and was
köllut smiðkona, fjölkunnig mjök. Indriði hét son þeira,
called Smith-woman skilled-in-magic very Indridi was-called son their

mikill maðr ok efniligr. Þórgríma lifði lengr þeira hjóna. Enn
a-big man and promising Thorgrima lived longer of-those spouses But
þá er hon var ekkja orðin, bjó hon í Hvammi í Skorradal;
then when she was widow become dwelt she in Hvamm in Skorradal
hon gerðist auðig kona ok mikil fyrir sér. Þat er sagt eitt
she became a-wealthy woman and great for herself That is said one
sumar sem oftar, at Grímkell goði reið til þings, ok
summer as oftener that Grimkel (the)-Priest rode to (the)-assembly and
einnhvern dag gekk hann frá búð sinni með flokk mikinn
some day went he from booth his with a-band great
manna, ok til búðar Valbrands, ok inn í búðina. Valbrandr
of-men and to (the)-booth of-Valbrand and in into the-booth Valbrand
fagnaði honum vel, þvíat Grímkell var honum kunnigr áðr;
welcomed him well because-that Grimkel was to-him known before
setjast þeir niðr ok tóku tal með sér. Grímkell mælti: „Þat
sit they down and took talk with themselves Grimkel spoke That
er mér gerla sagt, Valbrandr, at þú eigir þér dóttur þá,
is to-me clearly told Valbrand that you have for-yourself a-daughter that
er Signý heitir, ok sé skörungr mikill; vil ek biðja hennar,
who Signy is-called and be a-woman-of-mark great will I ask-for her
ef þú vilt gifta mér hana“. Valbrandr svarar: „Kunnigt er oss,
if you will marry to-me her Valbrand answers Known is to-us
at þú hefir ætt góða ok auð fjár, ok ert sjálfr garpr
that you have family good and wealth of-money and are yourself champion
hinn mesti; vil ek þessu vel svara“. Lýkr þeira tali svá, at
the greatest will I this well answer Ends their talk so that
Valbrandr fastnar Grímkeli goða Signýu dóttur sína; enn
Valbrand betroths to-Grimkel (the)-Priest Signy daughter his but
boð skyldi vera at tvímánaði suðr at Ölfusvatni. Torfi
(the)-feast should be at (the)-second-month south at Olfusvatn Torfi
Valbrandsson var eigi á þingi. Ok er Valbrandr kom
Valbrand's-son was not at (the)-assembly And when Valbrand came

heim af þingi, sagði hann Torfa syni sínum tíðindin.
home from (the)-assembly told he to-Torfi son his the-tidings
Torfi svarar: „Alllítils þykkja yðr verðar mínar tillögur, er
Torfi answers Very-little seem to-you worth my counsels when
mik skyldi ekki at spyrja slíku, enda þykki mér ekki ráð
me should not to ask about-such and-also seems to-me not match
þetta, er þú hefir sét fyrir dóttur þinni, jafnvirðuligt sem
this which you have seen for daughter your as-worthy as
þér þykkir vera; mun Signýu þetta verða ekki mikit til yndis,
to-you seems to-be will to-Signy this become not much for delight
er maðr er bæði gamall ok harðráðr“. Torfi kvað þá vísu:
when (the)-man is both old and harsh Torfi recited then a-verse

Gift hefir þorna þoftu
Married has of-brooches bench
(þegn nam slíkt at fregna),
thane took such to learn
gamall benhríðar beiðir
old of-wound-storm demander
brynfatla Grímkatli.
of-mail-straps to-Grimkel
Auðs nam yndi ok blíðu
Of-wealth took joy and delight
einfeldr Njörun steina;
simple Njorun of-stones
get’k at gera man lítit
guess-I that do will little
gamalmenni þat henni.
old-man that for-her

Spurði Signý nú gjaforð sitt ok lét sér fátt um finnast.
Learned Signy now marriage her and let to-herself little about be-found
Ok er þau Torfi ok Signý systkin finnast, lætr hann sér
And when they Torfi and Signy siblings meet lets he to-himself
ekki um ráðahag þenna. „Er ást mikil“, segir hann, “okkar í
not about match this Is love great says he of-us-two in
millum; er mér ekki um, at þú ráðist ór heraði á burt
between is to-me not about(-it) that you go out-of (the)-district off away
með fé þitt“. Hon svarar: „Ek sé hér gott ráð til, bróðir;
with money your She answers I see here good counsel thereto brother
bregð þú ekki ráðahag þessum; enn ek mun handsala þér
break you not match this but I will handsel you
fé mitt alt á þann hátt, at þú skalt gjalda heimanfylgju
money my all in that manner that you shall pay dowry
mína, slíka sem faðir minn hefir ákveðit, ok mun þat vísliga
my such as father my has determined and will that certainly
tuttögu hundraða munr; vil ek þat gefa þér til vingunar,
twenty hundreds' difference will I that give you for friendship
útan gripi mína tvá, þá er ek hefi mestar mætr á: er þat
except treasures my two those which I have most esteem on is that
annat men mitt hit góða, enn annat hestr minn Svartfaxi“.
one necklace my the good but (the)-other horse my Svartfaxi
Torfi lét sér þetta vellíka, ok mælti þá vel til hennar.
Torfi let to-himself this well-please and spoke then well to her

IV · THE WEDDING

Torfi will not go to the wedding, and Kollr of Lundr escorts the bride. On the way Grímr hinn litli finds Signý's horse Svartfaxi dead in a landslip; she takes it for an ill omen and would turn back, but Kollr will not have it. The feast at Ölfusvatn goes well, but Grímkell resents Torfi's absence and his verse; there is little love between Grímkell and Signý, and only Grímr hinn litli gets on with both.

Nú búast menn til brúðkaupsferðar. Kollr frá Lundi var
Now prepare men for (the)-wedding-journey Koll from Lund was
boðinn til brúðkaupsins einnhverr virðingamestr. Hann báðu
invited to the-wedding some most-honored He asked
þeir feðgar vera fyrir boðsmönnum, þvíat Valbrandr var
they father-and-son be before (the)-guests because-that Valbrand was
svá gamall, at hann nenti ekki at fara; enn Torfi vildi ekki
so old that he cared not to go but Torfi wished not
fara. Kollr réðst til ferðar með brúðinni ok váru saman
go Koll set-out on (the)-journey with the-bride and were together
þrírtigir manna. Þau gistu at Þverfelli í Reykjardal hinum
three-tens of-men They lodged at Thverfell in Reykjardal the
syðra. Grímr hinn litli fóstri Signýar skyldi geyma hrossa á
southern Grim the Little fosterling of-Signy should keep (the)-horses at
gistingunni, ok um morgininn, er hann leitaði, fann hann
the-lodging and in the-morning when he searched found he
eigi Svartfaxa hest Signýar. Grímr fór þá at leita norðr
not Svartfaxi (the)-horse of-Signy Grim went then to search north
yfir háls til Flókadals; gekk hann eftir döggslóð. Hann
over (the)-ridge to Flokadal went he along (the)-dew-track He
fann hestinn dauðan í jarðfalli þar í dalnum. Hann tók
found the-horse dead in a-landslip there in the-dale He took
af fjötur, er hann hafði haft á honum um nóttina, ok
off (the)-fetter which he had had on him during the-night and

fór síðan aftr, ok segir Signýu, at hestr hennar var dauðr
went then back and tells to-Signy that horse her was dead
hinn góði, ok hversu til hafði borit. Hon svarar: „Þetta
the good and how thereto had borne She answers This
er ill furða, ok mun eigi gott á vita; vil ek aftr hverfa,
is ill portent and will not good on know will I back turn
ok ekki fara lengra“. Kollr kvað þat ógeranda, ok eigi duga
and not go farther Koll said that not-to-be-done and not avail
af bregða ferð sinni þvílíkri fyrir þessa sök; ok svá varð
off break-up journey his such for this cause and so had
at vera sem Kollr vildi; ok fara þau öll saman, ok kómu
to be as Koll wished and go they all together and came
þau til Ölfusvatns, ok hafði Grímkell þar margt fyrir
they to Olfusvatn and had Grimkel there many before(-them)
boðsmanna; var þar veisla hin prýðiligasta; fór hon vel fram
of-guests was there a-feast the most-splendid went it well forth
ok sköruliga. Eftir afliðna veisluna fór Kollr í burt ok aðrir
and nobly After ended the-feast went Koll off away and other
boðsmenn; enn Signý var þar eftir ok fóstra hennar, er
guests but Signy was there behind and foster-mother her who
Þórdís hét, ok Grímr hinn litli. Grímkell hafði gefit Koll
Thordis was-called and Grim the Little Grimkel had given to-Koll
góðar gjafir, ok talaði vináttusamliga við hann; enn þótti
good gifts and talked friendly with him but seemed
þeir feðgar sýnt óvirða sitt mál, er þeir sóttu eigi
they father-and-son plainly to-slight his case when they attended not
brúðkaupit; spurði hann ok vísuna Torfa, ok gat ekki atgert;
the-wedding learned he also the-verse of-Torfi and could not at-do
gerðist þar nú fátt á milli. Grímkell var stirðlyndr, enn
became there now little in between Grimkel was stiff-tempered but
Signý fálát, ok varð fátt um með þeim, þvíat þau máttu
Signy reserved and became little about between them because-that they could

ekki vini saman eiga; nema Grímr hinn litli; hann gat svá
not friends together have except Grim the Little he could so
gert, at þeim báðum líkaði vel. Leið svá fram hit fyrsta ár.
do that to-them both pleased well Passed so forth the first year

V · GRÍMR MARRIES

Grímr hinn litli wants to leave, and Grímkell keeps him with better terms and then woos Guðríðr Högnadóttir for him. The match is made, and after a winter at Ölfusvatn Grímr buys land south of Kluftir, settles at Grímsstaðir with Grímkell's goods and Högni's money, and soon prospers.

Grímr hinn litli kom at máli við Signýu um várit;
Grim the Little came to speech with Signy in the-spring
segist hann vilja á burt fara; „þykki mér vant ykkar
says-of-himself he to-wish off away to-go seems to-me difficult of-you-two
á milli at ganga", segir hann, „enda er svá best at skilja,
in between to go says he and-also is so best to part
at hvárumtveggjum getist vel at". Signý mælti: „Tala þú
that to-both is-liked well at(-it) Signy spoke Talk you
þetta fyrst við Grímkel, ok haf hans ráð við, þvíat
this first with Grimkel and have his counsel with(-it) because-that
þá muntú fá betri kosti; enn ek vilda gjarna at þú
then will-you get better terms but I would-wish gladly that you
hefðir góða kosti; enn mér virðist hann vera vel til þín".
had good terms but to-me seems he to-be well toward you
Nú gerir Grímr svá, at hann talar við bónda; segist
Now does Grim so that he talks with (the)-farmer says-of-himself
vilja í burtu fara, ef hann vill þat samþykkja. Grímkell
to-wish off away to-go if he will that agree Grimkel
svarar: „Þat er mitt ráð, at þú sért heima; skaltú ok hafa
answers That is my counsel that you be at-home shall-you also have

betri kosti enn áðr, þvíat mjök þarftú við Signýar, enn
better terms than before because-that much need-you for Signy but
vit þurfum þín mjök til umbóta skapsmuna okkarra“.
we-two need you much for (the)-bettering of-tempers our-two
Ok svo gerði Grímr, at hann var heima þau misseri, ok
And so did Grim that he was at-home those seasons and
gatst þeim báðum vel at honum. Enn um várit eftir
was-liked by-them both well at him But in the-spring after
talaði Grímr við bónda, at hann vildi fyrir víst á burtu;
talked Grim with (the)-farmer that he wished for certain off away
enn Grímkell mælti heldr á móti. „Þá bið þú Guðríðar
but Grimkel spoke rather in against Then ask-for you Gudrid
Högnadóttur til handa mér“, segir Grímr, „ef þú vilt at ek
Hogni's-daughter to hand for-me says Grim if you wish that I
sé hjá þér“. Grímkell svarar: „Dýrr gerist þú nú, þvíat hér
be with you Grimkel answers Dear become you now because-that here
er mannamunr mikill; þú ert félítill, enn Högni er auðmaðr
is difference-of-men great you are poor but Hogni is a-wealthy-man
mikill“. Grímr mælti: „Vel máttú þó þessu ráða“. Grímkell
great Grim spoke Well may-you yet this decide Grimkel
svarar: „Prófa má ek þetta“. Hann ferr nú í Hagavík, ok
answers Test may I this He goes now into Hagavik and
er honum þar vel fagnat. Hann biðr nú Guðríðar til handa
is to-him there well welcomed He asks now for-Gudrid to hand
Grími: „er þat frá manni at segja, at hann er vitr maðr
for-Grim is that of (the)-man to say that he is a-wise man
ok vel at íþróttum búinn; mun hann ok vera þarfr búi,
and well in skills furnished will he also be useful to-(the)-farm
ok miklu á leið koma því er þar hentar til; enn þú
and much on way bring that which there suits thereto but you
tekr fast at eldast, ok sýnist mér þér slík mægð hentug“.
take fast to grow-old and seems to-me for-you such alliance fitting

Högni svarar: „Oft hefir þú leitat mér meiri virðingar enn
Hogni answers Often have you sought for-me greater honor than
svá nökkut; enn þær mœðgur skulu hér mestu um
so somewhat but those mother-and-daughter shall here most about
ráða“. Grímkell kvað þau skyldu ekki mikit fé þurfa fram
decide Grimkel said they should not much money need forth
at leggja: „skal hér ok ekki ríkra við liggja, enn þú
to lay shall here also not of-rich-ones at-stake lie but you
skalt sjálfr ráða dóttur þinni fyrir mér; enn vel segir mér
shall yourself decide daughter your for me but well tells me
hugr um Grím, at hann verðr nytjamaðr; eigi þarf hér
mind about Grim that he becomes a-useful-man not needs here
langt um at tala“. Þat verðr at lyktum máls þeira, at
long about to talk That becomes at (the)-end of-(the)-case their that
Grímr fær Guðríðar; var boð þeira at Ölfusvatni, ok fór
Grim gets Gudrid was (the)-feast their at Olfusvatn and went
þat vel fram. Váru samfarir þeira góðar; váru þau þar
it well forth Were (the)-marriage their good were they there
um vetrinn, ok gatst þar hverjum at vel við aðra. Enn
through the-winter and was-liked there each at well with others But
um várit vildu þau Grímr á burt fara. Sagði hann Signýu,
in the-spring wished they Grim off away go Told he to-Signy
enn hon bað hann segja til Grímkels, ok kvað þá mundu
but she bade him tell to Grimkel and said then would
alt best fara, ef hann léti Grímkel ráða. Nú vekr hann til
all best go if he let Grimkel decide Now raises he thereto
við bónda, at hann vill í burt fara. Grímkell svarar: „Þat
with (the)-farmer that he will off away go Grimkel answers That
ætla ek nú ráð, at gera þér þetta hallkvæmt, ok láta þik
intend I now counsel to make for-you this convenient and let you
þessu ráða, þvíat þat er líkligt, at þú verðir þrifamaðr“.
this decide because-that that is likely that you become a-thriving-man

Grímr keypti þá land suðr frá Kluftum, er hann kallaði
Grim bought then land south from Kluftir which he called
á Grímsstöðum, ok bjó þar síðan. Grímkell fekk öll
at Grimsstadir and dwelt there afterward Grimkel gave all
búsefni Grími, enn Högni galt fyrir landit. Grímr rakaði
household-goods to-Grim but Hogni paid for the-land Grim raked
brátt fé saman; váru tvau höfuð á hvívetna, því er
soon wealth together were two heads on everything that which
hann átti; var hann skjótt hafðr í hinni bestu bóndatölu.
he owned was he quickly had in the best farmer-reckoning

VI · SIGNÝ'S DREAM

Signý dreams of a great tree in her bed whose roots run through all the houses but whose blossom is less than she wished. Her foster-mother Þórdís reads it as a son who will be great and honored, whose luck will not last to his end, and who will have little love from his kin.

Þat er sagt, at Signýu Valbrandsdóttur dreymdi draum einn.
That is said that Signy Valbrand's-daughter dreamed a-dream one
Hon þóttist sjá tré eitt mikit í rekkju þeira Grímkels, fagrt
She thought-herself to-see tree one great in bed of-them Grimkel's fair
mjök ok svá rótmikit, at í öll húsin heima þar á bœnum
much and so great-rooted that into all the-houses at-home there on the-farm
tóku rœtr trésins, enn ekki þótti henni blómit svá mikit
took roots of-the-tree but not seemed to-her the-blossom so much
á vera sem hon vildi. Hon sagði drauminn Þórdísi fóstru
on to-be as she wished She told the-dream to-Thordis foster-mother
sinni, enn hon réð svá, at þau Grímkell mundu barn eiga,
her but she interpreted so that they Grimkel would a-child have
ok mundi þat vera mikit ok virðuligt; kveðst hon hyggja
and would it be great and honorable says-of-herself she to-think

þat svein vera, ok mun mörgum þykkja mikils um hann vert
it a-boy to-be and will to-many seem much about him worth
sakir framkvæmdar sinnar: „enn ekki kœmi mér þat á
for-sake-of energy his but not would-come to-me that by
óvart, þó at eigi stœði hans hagr með hinum mesta blóma
surprise though that not stood his lot with the greatest bloom
áðr lúki, sakir þess at þér þótti tréit þat hit mikla
before (it)-ends for-the-sake of-that that to-you seemed the-tree that the great
eigi með svá miklum blóma sem þú vildir, ok ekki er víst,
not with so great blossom as you wished and not is certain
at hann hafi mikit ástríki af flestum frændum sínum“.
that he have great loving-kindness from most kinsmen his

VII · HÖRÐR'S FIRST STEPS

Signý bears Hörðr, who still cannot walk alone at three; his first steps, at the temple feast, break Signý's necklace, and she foretells ill from it in a verse. Grímkell answers angrily in a verse and sends the boy to Grímr and Guðríðr, whose son Geirr becomes his close friend. Signý dreams of a second tree in bloom, which Þórdís reads as a daughter whose descendants will take a new faith.

Litlu síðar fœddi Signý sveinbarn; sá var Hörðr nefndr.
A-little later bore Signy a-boy that-one was Hord named
Hann var snemma mikill vexti ok vænn at áliti, enn ekki
He was early big in-stature and handsome in looks but not
dáliga bráðgerr fyrst í því, at hann gekk eigi einn saman,
very early-developed first in that that he walked not alone together
þá er hann var þrévetr at aldri; þetta þótti mönnum
then when he was three-winters in age this seemed to-men
kynligt ok eigi bráðgerfilegt, svá sem hann var frágerðamaðr
strange and not precocious so as he was outstanding

at öllu öðru. Ok þann dag, er hofhelgi var haldin at
in all other And that day when (the)-temple-feast was held at
Ölfusvatni, því at Grímkell var blótmaðr mikill, sat Signý
Olfusvatn because that Grimkel was a-sacrificer great sat Signy
á stóli sínum á miðju stofugólfi; bjóst hon þá um,
on chair her in middle of-(the)-room-floor prepared-herself she then about
ok lá men hennar hit góða í knjám henni. Sveinninn Hörðr
and lay necklace her the good on knees to-her The-boy Hord
stóð við stokk, ok gekk nú hit fyrsta sinni frá stokkinum ok
stood by (the)-bench and walked now the first time from the-bench and
til móður sinnar, ok rasaði at knjám henni; menit hraut á
to mother his and stumbled at knees to-her the-necklace flew onto
gólfit fram ok brast í sundr í þrjá hluti. Signý reiddist mjök
the-floor forth and broke in two into three parts Signy grew-angry much
ok mælti: „Ill varð þín ganga hin fyrsta, ok munu hér margar
and spoke Ill became your walk the first and will here many
illar eftir fara, ok mun þó verst hin síðasta“. Hon kvað vísu:
ill after follow and will yet worst the last She recited a-verse

Braut í sundr fyr sætu
Broke in two for (the)-woman
Sírnis hljóða men góða;
of-Sirnir of-sounds necklace good
ýta trú'k at engi bœti
of-men believe-I that none mends
auðar hlíði þat síðan.
of-wealth guardian that afterward
Gangr varð-a góðr ins unga
Walk was-not good of-the young
gulls lystis inn fysti;
of-gold of-desirer the first

hverr man heðan af verri,
each will hence on worse
hnepstr man þó inn efsti.
most-cramped will yet the last

Grímkell kom í því í stofuna ok heyrði, hvað hon kvað.
Grimkel came at that into the-room and heard what she spoke
Hann greip upp sveininn þegjandi ok reiddist mjök þessum
He gripped up the-boy silent and grew-angry much at-these
orðum, ok kvað vísu:
words and recited a-verse

Auðs hefir átta beiðir
Of-wealth has had demander
ógóða sér móður;
ungood for-himself mother
hann nam fyrst at finna
he took first to find
fljóðs nýgenginn jóða
of-woman newly-walked of-child
bræðiorð, þau er beiðir
wrath-words those which demander
brennu sjós man kenna;
of-fire of-sea will know
atkvæði lifa lýða
sayings live of-men
lengr enn nökkurr drengja.
longer than any of-fellows

Svá var Grímkell reiðr vorðinn, at hann vildi eigi at
So was Grimkel angry become that he wished not that
sveinninn væri heima þar. Hann ferr ok hittir Grím ok
the-boy were at-home there He goes and meets Grim and
Guðríði, ok biðr þau taka við Herði ok fœða hann þar
Gudrid and bids them take with Hord and rear him there
upp. Þau kváðust þat gjarna vilja, ok tóku fegin við,
up They said-of-themselves that gladly to-wish and took glad with(-him)
ok þótti góð sending í vera. Einum vetri fyrr höfðu þau
and seemed a-good sending in to-be One winter earlier had they
Grímr ok Guðríðr son átt, er þau létu Geir heita; hann
Grim and Gudrid a-son had whom they let Geir be-called he
var snemma mikill ok vænligr ok vel at íþróttum búinn,
was early big and promising and well in skills furnished
þess at hann skorti þó um alt við Hörð. Uxu þeir nú
of-that that he lacked yet in all against Hord Grew they now
upp báðir samt, ok varð skjótt ástúðigt með þeim. Signý
up both together and became quickly affectionate between them Signy
undi nú verr eftir þetta enn áðr, ok var nú sýnu færa
was-content now worse after this than before and was now distinctly fewer
með þeim Grímkatli enn fyrr. Enn dreymdi hana draum, at
between them Grimkel than before Again dreamed she a-dream that
hon sæi tré eitt mikit sem fyrr, í rótum mest, limamargt
she saw a-tree one great as before in roots most many-branched
ok gerði á blóm mikit. Þann draum réð fóstra
and made on blossom great That dream interpreted foster-mother
hennar enn til barngetnaðar þeira á milli, ok mundi vera
her again to child-begetting of-them in between and would be
dóttir, ok lifa eftir ætt stór, er henni sýndist limamargt
a-daughter and live after a-family great as to-her seemed many-branched
tréit: „enn þar er þér þótti þat bera blóma mikinn,
the-tree but there where to-you seemed it to-bear bloom great

mun merkja siðaskifti þat, er koma mun, ok mun hennar
will signify change-of-faith that which come will and will her
afkvæmi hafa þá trú, sem þá er boðin, ok mun sú betri“.
offspring have that faith which then is offered and will that-one better

VIII · ÞÓRBJÖRG EXPOSED

Signý visits her kin in Reykjardalr, overstays the half-month Grímkell allowed, loses Þórdís, and dies bearing a girl. Torfi orders the child exposed, but Sigurðr leaves her at the gate of Signýjarstaðir, where Signý's son Grímr takes her in and names her Þórbjörg, and Grímr sends Sigurðr abroad. Torfi finds the child, and since she has been sprinkled with water he gives her to a bondwoman instead of killing her.

Eftir þing um sumarit bað Signý Grímkel, at hann
After (the)-assembly in the-summer asked Signy Grimkel that he
leyfði henni at fara norðr til frænda sinna. Hann kveðst
allowed her to go north to kinsmen her He says-of-himself
þat mundu leyfa henni, enn sagði, at hon skyldi eigi vera
that would allow her but said that she should not be
lengr enn hálfan mánuð. Tveir húskarlar fóru með henni ok
longer than half a-month Two house-carls went with her and
Þórdís fóstra hennar; þau riðu norðr í Reykjardal. Torfi
Thordis foster-mother her they rode north into Reykjardal Torfi
tók allvel við þeim, ok bað at hon væri þar um vetrinn,
took very-well with them and bade that she were there through the-winter
ok þótti ella ástleysi áfinnast við sik. Hon kvað sér
and seemed otherwise unlovingness to-be-found toward himself She said to-herself
hálfan mánuð lofat burt at vera, enn eigi lengr. Torfi kvað
half a-month allowed away to be but not longer Torfi said
ekki á því liggja. Hon lét þá at bœn hans ok eggjan.
nothing on that lie She yielded then at request his and urging

Þau fóru þá heimboðum um vetrinn, ok er þau váru at
They went then on-visits in the-winter and when they were at
heimboði niðri í Bœ, varð fóstra Signýar bráðdauð,
a-feast down at Bae became (the)-foster-mother of-Signy suddenly-dead
ok er jörðut í Þórdísarholti; þat er skamt frá Bœ. Mikit
and is buried in Thordisarholt that is short from Bae Much
þótti Signýu þetta; fór síðan heim á Breiðabólstað. Ok
seemed to-Signy this went then home to Breidabolstad And
litlu síðar fekk Signý sótt, þá er hon skyldi léttari
a-little later got Signy sickness then when she should lighter
verða, ok horfði þar mjök þungliga um sóttarfar hennar.
become and looked there very heavily about labor her
Torfi talaði við hana: kvað sér illa hug sagt hafa
Torfi talked with her said to-himself ill mind told to-have
um hennar gjaforð; lét sér ok mjök hugstœtt til
about her marriage professed to-himself also very hateful toward
Grímkels alla stund verit hafa. Hon kvað eigi ólíklegt at
Grimkel all (the)-while been to-have She said not unlikely that
til mikils drœgi um. Hon fœddi meybarn bæði mikit
to much drew about(-it) She bore a-girl both big
ok jóðligt. Torfi vildi eigi láta vatni ausa barnit fyrr
and thriving Torfi wished not let with-water sprinkle the-child before
enn reiddist um líf Signýar; hon andaðist þar þegar
than (it)-were-decided about (the)-life of-Signy she died there at-once
á sænginni. Þá gerði Torfi sik svá reiðan, at hann vildi
in the-bed Then made Torfi himself so angry that he wished
láta barnit útbera. Hann bað Sigurð fóstra sinn taka við
let the-child expose He bade Sigurd fosterling his take with
barninu, ok fara með þat til Reykjardalsár ok tortíma því
the-child and go with it to Reykjardalsa and destroy it
þar. Sigurðr kvað þetta allilla gert vera, enn nenti þó eigi
there Sigurd said this very-ill done to-be but cared yet not

at synja Torfa þessa. Sigurðr tók nú við barninu ok fór
to refuse Torfi this Sigurd took now with the-child and went
vegar síns; honum sýndist vænligt barnit, ok því nenti
way his to-him seemed promising the-child and therefore cared
hann eigi at kasta því út á ána. Hann snýr nú upp til
he not to throw it out into the-river He turns now up to
Signýarstaða, ok leggr þar niðr barnit í garðshliði, ok þótti
Signyjarstadir and lays there down the-child in (the)-yard-gate and seemed
líkligt, at þat mundi brátt finnast. Grímr bóndi stóð úti
likely that it would soon be-found Grim (the)-farmer stood out
undir húsgafli, Signýarson; hann sá þetta, gengr til ok
under (the)-house-gable Signy's-son he saw this goes to(-it) and
tekr upp barnit, ok hefir heim með sér, ok lætr Helgu
takes up the-child and has home with himself and lets Helga
konu sína bregðast sjúka, ok segja hana hafa fœdda mey
wife his feign sick and say her to-have borne girl
þessa. Hann lét ausa vatni ok nefndi Þorbjörgu. Grímr
this He let sprinkle with-water and named Thorbjorg Grim
fór heiman til Breiðabólstaðar; hann sá margt manna fara
went from-home to Breidabolstad he saw many men go
ór garði; þar var fylgt líki Signýar til graftar. Torfi
out-of (the)-yard there was followed (the)-body of-Signy to burial Torfi
sagði Grími andlát móður sinnar, „ok vil ek lúka þér fé
told to-Grim (the)-death of-mother his and will I pay you wealth
hennar öll; enn þó ættu vær Grímkatli at gjalda þat fé,
her all but yet ought we to-Grimkel to pay that wealth
enn vær viljum þó allvel til þín gera“. Grímr kvað hann
but we will yet very-well to you do Grim said him
vel segja. Síðan jörðuðu þeir Signýu, ok gengu frá síðan.
well to-say Then buried they Signy and went from(-it) then
Nú finnast þeir Sigurðr ok Grímr; segist Sigurðr vita,
Now meet they Sigurd and Grim says-of-himself Sigurd to-know

at Torfi muni leggja reiði á hann, þegar hann veit, at
that Torfi will lay anger on him as-soon-as he knows that
hann hefir líf gefit barninu. „Ek kann þar ráð til“, segir
he has life given to-the-child I know there counsel thereto says
Grímr, „ek skal koma þér útan ok launa þér svá þat happ
Grim I shall bring you abroad and repay you so that luck
er þik hendi“. Ok svá gerði hann; sendi hann Sigurð
which you befell And so did he sent he Sigurd
suðr á Eyrar ok fekk honum tvá hesta, ok váru klyfjar á
south to Eyrar and gave him two horses and were packs on
öðrum; þar fór hann útan. Annan dag eftir kom Torfi til
(the)-other there went he abroad (The)-second day after came Torfi to
Signýarstaða, ok spurði, hví Helga lægi, þvíat hann vissi
Signyjarstadir and asked why Helga lay because-that he knew
ekki ván vanheilsu hennar. Hann kendi nú barnit hjá
not expectation of-illness her He recognized now the-child with
henni ok mælti: „Allmikil dirfð er á slíku, er þit þorit
her and spoke Very-great daring is on such when you-two dare
upp at fœða barn þat, er ek lét útbera“. Helga svarar:
up to rear (the)-child that which I let expose Helga answers
„Allnáit var barn þetta Grími, ok var várkunn á,
Very-near-related was child this to-Grim and was excuse on(-it)
þótt hann byrgi því“. Þá spurði Torfi, hvar Grímr væri.
though he sheltered it Then asked Torfi where Grim were
Hon kvað hann genginn til verkmanna. Þangat fór Torfi ok
She said him gone to (the)-workmen Thither went Torfi and
hitti Grím; lét Torfi hit versta, ok kvað Grím firma-djarfan
met Grim acted Torfi the worst and said Grim outrageously-bold
verða sér, ok spurði, hvat hann vissi til Sigurðar; kvað
become to-himself and asked what he knew of Sigurd said
hann ills verðan fyrir þat, at hann hafði rofit skipan hans;
him of-ill worthy for that that he had broken order his

lét Grímkel makligan þvílíkrar svívirðingar frá sér. Grímr
professed Grimkel deserving of-such disgrace from himself Grim
kveðst sent hafa Sigurð vestr í Fjörðu til skips. Torfi
says-of-himself sent to-have Sigurd west into (the)-Fjords to a-ship Torfi
varð reiðr við þat; hann tók meyna, ok nenti eigi at láta
became angry at that he took the-girl and cared not to let
drepa hana; þvíat þat var morð kallat, at drepa börn frá
kill her because-that that was murder called to kill children from
því er þau váru vatni ausin. Hann hefir meyna heim ok
that when they were with-water sprinkled He has the-girl home and
selr til fóstrs ambátt nökkurri, ok ekki fekk hann henni
gives to fostering to-bondwoman some and nothing gave he her
til klæða, ok ekki vildi hann taka af verkum ambáttarinnar.
for clothes and not wished he take from works of-the-bondwoman

IX · SIGMUNDR'S ERRAND

To shame Grímkell, Torfi sends Þórbjörg to him on the back of the vagrant Sigmundr, who takes the longest way round. Grímkell drives them off with a verse, and they neglect the child until Grímr of Grímsstaðir sees Signý's eyes in her and takes her in, at the risk of Grímkell's anger.

Sigmundr hét maðr; hann gekk yfir á húsgang ok
Sigmund was-called a-man he went over on vagrancy and
kona hans ok sonr, er Helgi hét. Oftast váru þau í
wife his and son who Helgi was-called Mostly were they in
gestahúsi þar sem þau kómu, nema Sigmundr veri inni til
guest-house there where they came unless Sigmund were inside for
skemtanar. Þetta hit sama haust kómu þau Sigmundr til
entertainment This the same autumn came they Sigmund to
Breiðabólstaðar. Tók Torfi vel við þeim ok mælti til þeira:
Breidabolstad Took Torfi well with them and spoke to them

„Ekki skulu þit í gestahúsi vera, þvíat mér líst vel á
Not shall you-two in guest-house be because-that to-me seems well on
þik, Sigmundr, ok heldr gæfusamliga“. Hann svarar: „Ekki
you Sigmund and rather luckily He answers Not
mundi þér þat missýnast, þóat þat væri at þér sýndist
would to-you that be-mistaken though-that it were that to-you seemed
svá“. Torfi kveðst mundu gera sœmd til hans, „þvíat ek
so Torfi says-of-himself would do honor to him because-that I
mun þiggja at þér barnfóstr“. Sigmundr svarar: „er okkar
will accept from you child-fostering Sigmund answers is our-two
sá mannamunr, þóat ek fóstra þér barn, þvíat þat er
that difference-of-men though I foster for-you a-child because-that that is
talat, at sá sé mínni maðr, er öðrum fóstrar barn“.
said that that-one be lesser man who for-another fosters a-child
Torfi mælti: „Þú skalt fœra meyna til Ölfusvatns“. Þessu
Torfi spoke You shall bring the-girl to Olfusvatn To-this
játar Sigmundr; tekr hann nú við Þórbjörgu, ok bindr hana
agrees Sigmund takes he now with Thorbjorg and binds her
á bak sér, ok ferr á burt síðan. Þetta þóttist Torfi
on back his and goes off away then This thought-himself Torfi
gera alt til svívirðingar við Grímkel, enn þótti þessi maðr
to-do all for disgrace toward Grimkel but seemed this man
velfallinn til at bera meyna á rekning; vildi hann ok
well-suited thereto to carry the-girl on wandering wished he also
ekki hætta hér betra manni til enn Sigmundi, þvíat
not risk here better man thereto than Sigmund because-that
honum þótti eingis örvænt fyri Grímkatli, ef sá maðr
to-him seemed of-nothing unlikely from Grimkel if that man
hefði fœrt honum barnit, at honum hefði nökkur hefnd
had brought him the-child that to-him had some revenge
í þótt. Sigmundi varð nú gott til gistingarstaða, þvíat
in(-it) seemed for-Sigmund became now good for lodging-places because-that

allir þóttust skyldir at gera vel við meyna ok þá
all thought-themselves bound to do well by the-girl and those
sem með henni fóru, hvar sem hon kom, ok því vildi
who with her went wherever that she came and therefore wished
Sigmundr fara hinn lengsta veg; hann fór út um Andakíl
Sigmund go the longest way he went out about Andakil
ok Melahverfi ok alt hit ytra um Nes öll, enn útan um
and Melahverfi and all the outer about Nes all but outside about
Grindavík ok Ölfus. At aftni eins dags kómu þau Sigmundr
Grindavik and Olfus At evening of-one day came they Sigmund
til Ölfusvatns; var Sigmundr vátr ok frosinn mjök; hann
to Olfusvatn was Sigmund wet and frozen much he
settist útarliga; enn Grímkell sat í rúmi sínu ok hafði
sat-down far-out but Grimkel sat in seat his and had
sverð um kné sér. Hann spurði, hvat komit væri. Sigmundr
a-sword over knee his He asked what come were Sigmund
svarar: „Hér er kominn Sigmundr barnfóstri þinn, bóndi sæll,
answers Here is come Sigmund foster-father your farmer blessed
ok Þórbjörg dóttir þín; er hon allra barna best“. Grímkell
and Thorbjorg daughter your is she of-all children best Grimkel
mælti: „Heyrit, hvat göngumaðrinn segir; þú mundir vera
spoke Hear-you what the-tramp says you would be
barnfóstri minn, allra stafkarla armastr; ok eigi er einskonar
foster-father my of-all beggars most-wretched and not is of-one-kind
fjandskapr Torfa við mik; deyddi hann fyrst móðurina,
(the)-enmity of-Torfi toward me killed he first the-mother
enn rak nú barnit á húsgang“. Grímkell kvað þá vísu:
but drove now the-child on vagrancy Grimkel recited then a-verse

Trauðr var-a Torfi at deyða
Reluctant was-not Torfi to kill
tvinna skorð ok borða;
of-thread prop and of-borders
hann gerir hróp at sönnu
he makes slander in truth
hjörlestis í flestu.
of-sword-destroyer in most
Sendi sviftir branda
Sent (the)-stripper of-brands
silfrkers Gná þessa
of-silver-cup Gna this
á rekning at röngu;
on wandering in wrong
raun er mál at launa.
trial is time to repay

Alla vissi Grímkell ráðagerð Torfa, ok því vildi hann ekki
All knew Grimkel (the)-plan of-Torfi and therefore wished he not
at mærin væri þar eftir. Grímkell bað Sigmund dragast á
that the-girl were there behind Grimkel bade Sigmund drag-himself off
burt sem skjótast, nema hann vildi vera lamdr ok bíða svá
away as quickest unless he wished be beaten and await so
hins verra. Þau urðu nú þegar á burt at fara með meyna.
the worse They had now at-once off away to go with the-girl
Þau fóru um Grímsnes ok um Laugardal, ok lögðu nú órœkt
They went about Grimsnes and about Laugardal and laid now neglect
á barnit, þvíat þau þóttust eigi vita, at þau mundu
on the-child because-that they thought-themselves not to-know that they would
því nökkurn tíma af hendi koma. Þeim varð nú ilt til
it any time from hand bring To-them became now ill for

gistingarstaða. Þóttist Sigmundr nú yfir flugu ginit hafa,
lodging-places Thought-himself Sigmund now over (the)-fly to-have gaped
er hann tók við meynni af Torfa. Þau kómu til Grímsstaða
when he took with the-girl from Torfi They came to Grimsstadir
einn dag til dögurðar; segja þau Grími at þau fóru með ungt
one day for (the)-day-meal tell they to-Grim that they went with a-young
barn. Grímr kveðst sjá vilja barn þat hit unga, er menn
child Grim says-of-himself to-see to-wish child that the young which men
gera nú mest orð á. Sigmundr kvað mikit fyrir at leysa upp
make now most word on Sigmund said much for(-it) to loose up
barnit, enn sagði þat þó ekki gott mundu at hugga eftir.
the-child but said it yet not good would to comfort afterward
Grímr kvað ekki skyldu at því gaum gefa; var barnit nú upp
Grim said not should to that heed give was the-child now up
leyst ok sýnt Grími. Hann mælti þá: „Þetta er sannliga barn
loosed and shown to-Grim He spoke then This is truly (the)-child
Signýar; hennar hefir augun, ok mundi hon þat ætla mér,
of-Signy her has the-eyes and would she that intend for-me
at ek munda eigi láta með húsum ganga barn hennar, ef ek
that I would not let with houses go child her if I
mætta at gera; enn mikla skömm vill Torfi gera öllum frændum
might at do but great shame will Torfi do to-all kinsmen
barns þessa, ok jafnvel sjálfum sér; nú mun ek, Sigmundr,
of-child this and even self himself now will I Sigmund
taka af þér barn þetta ok þenna ómaga“. Hann varð því
take from you child this and this dependent He became of-that
allfeginn. Þar váru þau þann dag, enn fóru síðan ofan
very-glad There were they that day but went then down
Botnsheiði. Þess gátu margir, at Grímr mundi sik í hættu
Botnsheid Of-that guessed many that Grim would himself in danger
hafa við Grímkel goða um þetta mál, sakir ofrkapps hans.
have with Grimkel (the)-Priest about this matter for-sake-of overbearing his

X · ÞORKELL MÁNI'S AWARD

Grímkell summons Torfi for plotting Þórbjörg's death and for Signý's dowry, and Grímr hinn litli pays Þorkell máni the lawspeaker to make peace. At the Althing both submit to Þorkell, who awards Grímkell twelve hundreds, which Grímkell gives Hörðr as his mother's inheritance; Torfi will pay it only if Hörðr proves no worse than his father. Grímkell then marries Sigríðr Þorbjarnardóttir of Skálmarnes.

Um fardagaskeið reið Grímkell goði heiman út í
At (the)-moving-days-time rode Grimkel (the)-Priest from-home out into
Ölfus um Hjalla, enn útan um Arnarbœli ok upp eftir Flóa
Olfus over Hjalli but outside over Arnarbaeli and up along Floi
í Oddgeirshóla; þaðan í Grímsnes ok gisti í Laugardal,
to Oddgeirsholar thence into Grimsnes and lodged in Laugardal
ok svá heim. Hann stefndi öllum bœndum á sinn fund
and so home He summoned all farmers to his meeting
til Miðfells, þeim sem þá hafði hann hitt, á tveggja nátta
at Midfell those whom then had he met at two nights'
fresti, þvíat Grímkell hafði goðorð yfir þessum sveitum
notice because-that Grimkel had chieftaincy over these districts
öllum. Til Miðfells kómu sextigir þingmanna hans. Grímkell
all To Midfell came sixty assembly-men his Grimkel
segir þeim nauðsynjamál sitt við Torfa, ok kveðst ætla
tells them case-of-need his with Torfi and says-of-himself to-intend
at fara stefnuför til Torfa. Öllum þótti þat várkunn.
to go a-summoning-journey to Torfi To-all seemed that excusable
Þeir riðu um Gjábakka, svá um Klufta ok um Ok; svá hina
They rode over Gjabakki so over Kluftir and over Ok so the
neðri leið ofan hjá Augastöðum, ok svá á Breiðabólstað.
lower way down by Augastadir and so to Breidabolstad
Torfi var eigi heima, ok var farinn upp í Hvítársíðu.
Torfi was not at-home and was gone up into Hvitarsida

Grímkell stefndi Torfa um fjörráð við Þórbjörgu ok um
Grimkel summoned Torfi for plot-on-life against Thorbjorg and for
heimanfylgju Signýar; hann stefndi málunum til alþingis,
(the)-dowry of-Signy he summoned the-cases to (the)-Althing
ok reið heim síðan, ok var nú fátt fjölrœðara enn um
and rode home then and was now little more-talked-of than about
mál þeirra Grímkels ok Torfa. Enn er Grímr hinn litli
(the)-case of-them Grimkel and Torfi But when Grim the Little
spyrr þetta, ferr hann heiman út í Reykjarvík á fund
learns this goes he from-home out into Reykjarvik to meeting
Þórkels mána lögsögumanns. Þeim varð talat um mál
of-Thorkel Moon (the)-lawspeaker To-them became talked about (the)-case
þeira Grímkels ok Torfa; spyrr Grímr, hvat hann ætli, hvern
of-them Grimkel and Torfi asks Grim what he thinks what
enda eiga muni með þeim. Honum kveðst þykkja horfa
end have will between them To-him says-of-himself to-seem to-look
óvænliga, þar sem kappgjarnir áttu hlut í. Grímr mælti:
unpromisingly there where contentious-men had part in(-it) Grim spoke
„Gjarna vilda ek at þú ættir hlut at sættum með þeim,
Gladly would-wish I that you had part in settlements between them
því at þú ert bæði vitr ok góðgjarn“. Þórkell svarar:
because that you are both wise and well-meaning Thorkel answers
„Vel ferr þér eftirleitin ok góðmannliga, ok í því skal
Well goes for-you the-search and nobly and in that shall
ek heldr hlut eiga, at þeir sættist“. Grímr mælti: „Ek vil
I rather part have that they be-reconciled Grim spoke I will
gefa þér fé til þess, at þú sættir þá“. Hann helti í
give you money for that that you reconcile them He poured into
kné honum hundraði silfrs, ok þakkaði honum heit sín,
(the)-lap to-him a-hundred of-silver and thanked him promises his
er hann ætlaði at sætta þá. Þórkell kvað honum vel fara:
that he intended to reconcile them Thorkel said to-him well to-go

„enn skil þú þat, at ek vænti þér sættinni, enn
but understand you that that I hold-out-hope to-you of-the-settlement but
ek heit eigi“. Grímr svarar: „Þat er meira vert, er þú
I promise not Grim answers That is more worth which you
væntir, enn þótt flestir menn aðrir heiti til fulls“. Grímr
hold-out-hope than though most men other promise to full Grim
fór á burt eftir þetta. Líðr nú framan til þings; koma
went off away after this Passes now forth to (the)-assembly come
þá hvárirtveggju mjök fjölmennir. Grímr var á þingi;
then both-sides very many-attended Grim was at (the)-assembly
hann fór at hitta Þórkel mána ok bað hann leita um
he went to meet Thorkel Moon and bade him seek about
sættir; kvað hann mundu fá af því mikinn sóma, ef hann
settlements said him would get from that great honor if he
gæti sætt þá höfðingjana. Þórkell gerði nú svá; hann fór
could reconcile those the-chieftains Thorkel did now so he went
fyrst at finna Grímkel goða, ok vakti til við hann um
first to find Grimkel (the)-Priest and raised thereto with him about
málin. Grímkell svarar: „Þat er skjótt at segja, at um öll
the-cases Grimkel answers That is quick to say that about all
skifti vár jafnsaman ok fjandskap Torfa við mik vil ek
dealings our together and (the)-enmity of-Torfi toward me will I
eingis gerð á hafa, nema mín sjálfs, nema því at eins, at
of-no-one's award on have except my own except that at only that
þat sé skilit undir niðri, at hann gjaldi eigi minna enn
it be understood under below that he pay not less than
tólf hundruð þriggja álna aura“. Þórkell bauð þá at gera
twelve hundreds of-three ells' ounces Thorkel offered then to judge
um með þeim; „enn sjá megi þit, hvat er við liggr;
about(-it) between them but see may you-two what is at lies
enn er berr ófriðr, ef þit sættist eigi, enn vær munum
but is evident strife if you-two be-reconciled not but we will

þeim veita, er meir gerir at várum orðum, ok vár orð
to-that-one give who more does by our words and our words
vilja nökkurs virða, ok er þat meira vert enn þat, sem
will something value and is that more worth than that which
hér stendr á milli“. Grímkell mælti þá: „Því játa ek, at
here stands in between Grimkel spoke then To-that agree I that
Þórkell dœmi um málit; hann er kunnigr at allri réttvísi“.
Thorkel judge about the-case he is known for all justice
Nú sér Torfi at þetta eitt hœfir; segist nú ok þessu
Now sees Torfi that this alone suits says-of-himself now also to-this
játa. Þórkell mælti: „Þat er mín ummæli ok gerð, at Torfi
to-agree Thorkel spoke That is my terms and award that Torfi
greiði Grímkatli sex hundruð þriggja álna aura, ok leigi sex
pay to-Grimkel six hundreds of-three ells' ounces and lend six
vetr, ok gjaldi þá tólf hundruð“; lést þá hafa gert sem
winters and pay then twelve hundreds professed then to-have done as
honum sýndist réttligast. Grímkell svarar: „Líka mun ek
to-him seemed most-just Grimkel answers Please will I
mér láta þessa gerð, með því at ek hefi sjálfr undir lagit;
myself let this award with that that I have myself under laid
enn minnkað þykki mér allmjök málin; skal þetta fé eiga
but lessened seems to-me very-much the-cases shall this money own
Hörðr son minn, ok hafa þat í móðurarf sinn“. Torfi
Hord son my and have it in mother's-inheritance his Torfi
kveðst eigi mundu gjalda Herði þetta fé, nema hann
says-of-himself not would pay to-Hord this money unless he
yrði eigi verrfeðrungr. Grímkell kvað eigi þat víst vita
became not worse-than-father Grimkel said not that certain to-know
mega, hversu þat vildi verða, enn kvað Herði önga bót
can how that would turn-out but said to-Hord no amends
í því, þótt almælit sannaðist, þat at móðurbrœðrum yrði
in that though (the)-saying were-proved that that to-mother's-brothers became

menn líkastir: „því at þú ert eigi einhamr, ok þætti mér
men likest because that you are not single-shaped and would-seem to-me
honum þat verra enn ekki at hafa þat af þér“. Þá varð
for-him that worse than not to have that from you Then became
óp mikit. Illa líkaði hvárumtveggja gerðin, ok var þó
an-outcry great Ill pleased to-each-of-the-two the-award and was yet
haldin at kalla. Liðu af þau missari ok kómu önnur til.
held to call(-it) Passed off those seasons and came others thereto
Þá bað Grímkell sér konu, Sigríðar Þórbjarnardóttur
Then asked-for Grimkel for-himself a-wife Sigrid Thorbjorn's-daughter
af Skálmarnesi; var því máli vel svarat, þvíat maðr þótti
from Skalmarnes was that case well answered because-that (the)-man seemed
göfigr ok ættstórr, þóat hann væri nökkut hnignandi;
noble and of-great-family though-that he were somewhat declining
var hon honum gefin; var boð þeira at Ölfusvatni, heima
was she to-him given was (the)-feast their at Olfusvatn at-home
at Grímkels; fór þat vel fram ok sköruliga. Þeira samfarir
at Grimkel's went it well forth and nobly Their marriage
urðu allgóðar; sat Grímkell nú um kyrt.
became very-good sat Grimkel now in quiet

Illugi hinn rauði of Hólmr marries Grímkell's daughter Þuríðr; Hörðr is not invited, refuses Illugi's personal invitation, and comes only at Geirr's urging. At parting Illugi offers him a shield, which Hörðr scorns in a verse, and a ring, which he takes and gives to Þórbjörg; she answers with a verse that she will be the death of any man who kills him. Hörðr is twelve; when Geirr is sixteen and Hörðr fifteen, the saga describes his looks and strength.

Illugi hét maðr, er bjó at Hólmi á Akranesi. Hann
Illugi was-called a-man who dwelt at Holm on Akranes He
var son Hrólfs hins geitlenska, Úlfssonar, Grímssonar hins
was son of-Hrolf the Geitland-man Ulf's-son Grim's-son the
háleyska. Bróðir Illuga var Sölvi, faðir Þórðar, föður Magnúsar
Halogalander Brother of-Illugi was Solvi father of-Thord father of-Magnus
prests í Reykjaholti. Systir Illuga var Halldóra, er átti
(the)-priest in Reykjaholt Sister of-Illugi was Halldora whom had
Gissurr hvíti, móðir Vilborgar, móður Jórunnar, móður
Gissur (the)-White mother of-Vilborg mother of-Jorunn mother
Guðrúnar, móður Einars, föður Magnúsar biskups. Illugi var
of-Gudrun mother of-Einar father of-Magnus bishop Illugi was
mikill maðr ok sterkr, ok hafði auð fjár. Hann fór til
big man and strong and had wealth of-money He went to
Ölfusvatns bónorðsför, ok bað Þuríðar dóttur Grímkels,
Olfusvatn a-wooing-journey and asked-for Thurid daughter of-Grimkel
er hann átti við hinni fyrstu konu sinni. Grímkell tók
whom he had with the first wife his Grimkel took
þessu vel, þvíat honum var Illugi kunnigr; fóru þar festar
this well because to-him was Illugi known went there betrothals
fram. Eigi var Hörðr hjá þessu kaupi. At tvímánuði skyldi
forth Not was Hord by this bargain At (the)-second-month should
brúðlaupit vera heima at Ölfusvatni. Enn er kom at þeiri
the-wedding be at-home at Olfusvatn But when (it)-came to that

stefnu, bjóst Illugi at heiman við þrjá tigu manna
appointment prepared-himself Illugi from home with three tens of-men
til brúðlaups síns. Með honum var Þórsteinn öxnabroddr
to wedding his With him was Thorstein Ox-goad
ór Saurbœ, mikill bóndi, ok Þórmóðr ór Brekku af
out-of Saurbae big farmer and Thormod out-of Brekka of
Hvalfjarðarströnd. Þeir fóru yfir fjörð til Kjalarness, ok fyrir
Hvalfjardarstrond They went over (the)-fjord to Kjalarnes and on
norðan Mosfell, ok svá upp hjá Vilborgarkeldu, þaðan til
north-of Mosfell and so up by Vilborgarkelda thence to
Jórukleifar, ok svá til Hagavíkr, ok svá heim til Ölfusvatns,
Jorukleif and so to Hagavik and so home to Olfusvatn
ok kómu snemma dags. Illugi mælti: „Hvar er Hörðr, er
and came early of-day Illugi spoke Where is Hord since
ek sé hann eigi, eða er honum ekki boðit?“ Grímkell kvað
I see him not or is to-him not invited Grimkel said
honum vera sjálfboðit: „enn ekki hefir ek nefnt hann sérliga
to-him to-be self-invited but not have I named him specially
til þess“. Illugi svarar: „Þat samir þó eigi“. Hann ríðr á
to that Illugi answers That befits yet not He rides to
Grímsstaði; þar váru aftr hurðir; þeir drápu á dyr. Geirr
Grimsstadir there were shut (the)-doors they knocked on (the)-door Geir
gekk til hurðar og spurði, hverir komnir væri? Illugi segir til
went to (the)-door and asked who come were Illugi says to
sín, ok spurði at Herði. Geirr kvað hann vera inni. Illugi
himself and asked after Hord Geir said him to-be inside Illugi
mælti: „Bið þú hann út koma, þvíat ek vil finna hann“.
spoke Bid you him out come because I will meet him
Geirr gekk inn ok kom út, sagði Hörð liggja ok vera sjúkan.
Geir went in and came out said Hord to-lie and to-be sick
Illugi gekk inn, þvíat Hörðr vildi eigi út ganga. Illugi mælti:
Illugi went in because Hord wished not out go Illugi spoke

„Með hverju móti er sótt þín, Hörðr?“ Hann kvað vera
With what manner is sickness your Hord He said (it)-to-be
ekki mikla. Illugi mælti: „Gjarna vilda ek, at þú fœrir til
not great Illugi spoke Gladly would-wish I that you went to
boðs míns með mér, ok legðir vináttu til mín“. Hörðr kvað
feast my with me and laid friendship to me Hord said
hann þetta hafa mátt fyr mæla, ef honum þœtti allmikit
him this to-have been-able earlier speak if to-him seemed very-much
undir: „vil ek hvergi fara, þvíat lítt hafi þér mik at þessum
under(-it) will I nowhere go because little have you me to these
málum kvatt“. Illugi fær ekki af Herði útan stór orð;
matters summoned Illugi gets nothing from Hord except big words
hann ríðr á burt við svá búit. Litlu síðar mælti Geirr til
he rides off away with so done A-little later spoke Geir to
Harðar: „Þat er meiri sómi, at vit förum til boðsins; mun
Hord That is greater honor that we-two go to the-feast will
ek sœkja okkr hross“. Hörðr kvað sér ekki um. Geirr
I fetch us-two horses Hord said to-himself not about(-it) Geir
mælti: „Ger at bœn minni, enn at sóma þínum“. Hörðr gerði
spoke Do at request my than for honor your Hord did
nú svá. Ríða þeir þá eftir þeim; ok er þeir fundust, varð
now so Ride they then after them and when they met became
Illugi allkátr, ok lét ekki á sér finna stóryrði Harðar.
Illugi very-cheerful and let not on himself be-found (the)-big-words of-Hord
Þeir riðu nú til boðsins, ok var þar vel við þeim tekit. Hörðr
They rode now to the-feast and was there well with them taken Hord
sat á aðra hönd Illuga. Veislan fór vel fram ok sköruliga.
sat on other hand of-Illugi The-feast went well forth and nobly
Riðu þeir allir samt frá boðinu, alt til Vilborgarkeldu;
Rode they all together from the-feast all-the-way to Vilborgarkelda
þar skildust götur. Þá mælti Illugi: „Nú munu vit,
there parted (the)-paths Then spoke Illugi Now will we-two

Hörðr, hér skiljast, ok vilda ek at vingott væri með
Hord here part and would-wish I that friendly were between
okkr, ok hér er skjöldr, er ek vil gefa þér“. Hörðr svarar:
us-two and here is a-shield which I will give you Hord answers
„Œrnar á Grímr fóstri minn flagspildur“; ok kvað vísu:
Enough has Grim foster-father my turf-slabs and recited a-verse

Skjöld gaf mér hinn mildi
A-shield gave me the generous
málmrjóðr, eigi góðan;
metal-reddener not good
hann man þurfa þenna
he will need this
þegn at Hildar regni.
thane at of-Hild rain
Eigi hann sjálfr hinn svinni
May-own he himself the wise
sinn grip, er ann minni
his treasure who loves less
Auði urðþvengs hlíðar
Aud of-scree-thong of-slope
eiðs ok hringa meiðir.
of-oath and of-rings tree

Illugi mælti þá: „Þigg þú þá hring þenna at mér til vinganar,
Illugi spoke then Accept you then ring this from me for friendship
þótt þú vilir eigi skjöldinn“. Hörðr tók við hringnum; var þat
though you wish not the-shield Hord took with the-ring was that
góðr gripr. „Eigi veit ek“, segir Hörðr, „hví mér býðr þat í
good treasure Not know I says Hord why to-me bids that in
hug, at þú munir eigi vel halda mágsemd við mik, enn
mind that you will not well keep kinship-by-marriage with me but

þó mun þat síðar reynast“. Síðan skildu þeir, ok varð fátt um
yet will that later be-proved Then parted they and was few about
kveðjur, enn skildust þó sáttir at sinni. Enn er Hörðr kom
farewells but parted yet reconciled at (that)-time But when Hord came
heim, þá mælti hann við Þórbjörgu: „Þér vil ek gefa hring
home then spoke he with Thorbjorg To-you will I give ring
þenna, er Illugi gaf mér, þvíat ek ann þér mest allra manna;
this which Illugi gave me because I love you most of-all men
enn þú mun þessa gjöf eftir mik dauðan, þvíat ek veit, at
but you remember this gift after me dead because I know that
þú munt lifa lengr enn ek“. Þórbjörg svarar ok kvað þetta:
you will live longer than I Thorbjorg answers and spoke this

Verðir þú,
Become you
svá'k vita gerla
so-I know clearly
vápnum veginn
by-weapons slain
eðr í val fallinn,
or in (the)-slaughter fallen
þeim skulu manni
to-that shall man
mín at sönnu
my in truth
bitrlig ráð
bitter counsels
at bana verða.
to death become

Þá var Hörðr tólf vetra, er hér var komit sögunni; hann
Then was Hord twelve winters when here was come the-saga he
var þá jafn um afl hinum sterkustum mönnum þar í
was then equal in strength to-the strongest men there in
sveitinni. Leið nú svá fram, þar til er Geirr var sextán vetra
the-district Passed now so forth there till when Geir was sixteen winters
gamall, enn Hörðr fimmtán. Hann var þá höfði öllu hærri
old but Hord fifteen He was then by-a-head whole higher
enn aðrir menn flestir; honum mátti öngvar sjónhverfingar
than other men most to-him could no illusions
gera í augum, þvíat hann sá alt eftir því sem var; hann
make in eyes because he saw all after it as (it)-was he
var hærðr manna best ok ramr at afli, syndr manna best,
was haired of-men best and mighty at strength swimming of-men best
ok um alla hluti vel at íþróttum búinn. Hann var hvítr á
and in all things well at skills furnished He was white on
hörund enn bleikr á hár; hann var breiðleitr ok þykkleitr,
skin but fair on hair he was broad-faced and thick-faced
liðr á nefi, bláeygr ok snareygr, ok nökkut opineygr,
a-bump on nose blue-eyed and keen-eyed and somewhat open-eyed
herðibreiðr, miðmjór, þykkr undir höndina, útlimasmár ok
broad-shouldered slender-waisted thick under the-arm small-limbed and
at öllu vel vaxinn. Geirr var nökkuru ósterkari, enn þó
in all well grown Geir was somewhat less-strong but yet
váru þá náliga öngvir hans jafningjar; hann var hinn mesti
were then nearly none his equals he was the greatest
íþróttamaðr, þótt hann kœmist eigi til jafns við Hörð.
accomplishment-man though he got not to evenness with Hord

Brynjólfr Þorbjarnarson of the Vík meets Hörðr at the Althing and offers him half his ship. Geirr urges the voyage and wants Helgi Sigmundarson as a servant; Þórbjörg objects that Sigmundr's household carried her as a beggar, and Hörðr agrees in a verse, but Helgi comes. Grímkell pays out Hörðr's sixty hundreds, scolding his greed, and they sail to Bergen.

Þat sama sumar kom skip af hafi á Eyrar. Þat átti
That same summer came a-ship from (the)-sea to Eyrar That owned
sá maðr, er Brynjólfr hét Þórbjarnarson, Grjótgarðssonar,
that man who Brynjolf was-called Thorbjorn's-son Grjotgard's-son
víkverskr maðr. Þeir váru þrírtigir manna á skipi. Þeir
a-Vik-born man They were thirty of-men on ship They
kómu út fyrir þing. Brynjólfr reið til þings, ok
came out before (the)-assembly Brynjolf rode to (the)-assembly and
var í búð Grímkels goða. Oft mælti hann þat, at
was in (the)-booth of-Grimkel (the)-Priest Often spoke he that that
honum væri forvitni á at sjá Hörð; „þvíat mér er mikit
to-him were curiosity on to see Hord because to-me is much
sagt“, segir hann, „frá vænleik hans ok atgørfi“. Þat
told says he of handsomeness his and accomplishment That
bar nú ok svá til, at Hörðr kom á þing, ok þeir
bore now and so to that Hord came to (the)-assembly and they
Geirr báðir, þvíat þeir skildu aldri. Furðu ástúðigt var
Geir both because they parted never Wondrously affectionate was
með þeim fóstbrœðrum, þvíat þá skildi á hvárki orð né
between them foster-brothers because them divided on neither word nor
verk. Þeir Brynjólfr hittast nú; fell vel á með þeim. Sagði
deed They Brynjolf meet now fell well on between them Said
Brynjólfr, at ekki væri ofsögum sagt frá Herði um vöxt
Brynjolf that not were over-much told of Hord about growth

hans ok vænleik: „sýnist mér þér, Hörðr“, segir Brynjólfr,
his and handsomeness seems to-me to-you Hord says Brynjolf
„muni vera vel hent at fara útan, ok vera á hendi tignum
would be well suited to go abroad and be on hand to-noble
mönnum; vil ek vingast við þik, ok gefa þér hálft
men will I befriend-myself with you and give you half
skipit við mik“. Hörðr mælti: „Mikit tekst þú á hendr við
the-ship with me Hord spoke Much take-on you on hands with
ókunnan mann, enn þó vil ek þessum þínum málum vel
unknown man but yet will I these your words well
svara, ok heita þó eigi í burt at fara, fyrr enn ek veit
answer and promise yet not off away to go before than I know
fararefni mín, því at enn eru lítil at svá búnu“. Geirr
means-of-journey my because that yet are little at so done Geir
mælti: „Slíkt er vel boðit, fóstbróðir, ok vænligt ráð sýnist
spoke Such is well offered foster-brother and promising counsel seems
mér þetta vera; vil ek þessa fýsandi vera“. Hörðr mælti:
to-me this to-be will I of-this urging be Hord spoke
„Ekki nenni ek at biðja Grímkel tillaga“. Geirr bað
Not bring-myself I to ask Grimkel a-contribution Geir bade
hann eigi þat gera: „þvíat hann ann þér mikit; nú vilda
him not that do because he loves you much now would-wish
ek at þú værir einfeldr í þessum ráðum, ok þat annat,
I that you were single-minded in these counsels and that other
at þú tækir þat með þökkum, er Brynjólfr býðr þér“. Nú
that you took that with thanks which Brynjolf offers you Now
fara þeir heim af þingi. Ok er Hörðr kom heim, sagði
go they home from (the)-assembly And when Hord came home told
hann Þórbjörgu systur sinni. Hon kvað Brynjólf góðan dreng
he Thorbjorg sister his She said Brynjolf good fellow
mundu vera. Geirr fýsti þá enn til útanferðar: „vilda
would be Geir urged then still to (the)-voyage-abroad would-wish

ek“, segir hann, „at þú tækir Helga Sigmundarson þér til
I says he that you took Helgi Sigmund's-son to-yourself for
þjónustumanns“. Þórbjörg svarar: „Letjandi vil ek þess vera,
serving-man Thorbjorg answers Dissuading will I of-this be
þvíat mér sýnist ógæfufult alt lið Sigmundar; mun
because to-me seems ill-luck-full all (the)-household of-Sigmund will
mér aldrei sá harmr ór brjósti ganga er þau báru mik
to-me never that grief out-of breast go which they bore me
á húsgang“. Hörðr svarar: „Lítit er mér um Helga, þvíat
to vagrancy Hord answers Little is to-me about Helgi because
oss hefir hin mesta svívirðing at þeim leitt“, ok kvað vísu:
to-us has the greatest dishonor from them been-led and recited a-verse

Hinn er mestr í manna
That is greatest in of-men
minnum hafðr, sem inni'k,
memories held as tell-I
harmr í Hlakkarstormi
grief in Hlokk's-storm
hunmargra Þórbjargar,
very-many of-Thorbjorg
er Sigmundi bauð branda
that to-Sigmund offered of-blades
bróðir hennar móður
brother of-her mother
Auði upp at fœða
Aud up to raise
ormvangs á húsgangi.
of-serpent-field on vagrancy

Helgi sækir eftir mjök; enn Geirr flytr mjök hans mál;
Helgi presses after(-it) much but Geir pleads much his case
þat réðist af áðr enn létti, at Helgi skyldi fara
that was-decided of(-it) before than (it)-ended that Helgi should go
með þeim, ok sagði Hörðr, at þeim mundi því þykkja
with them and said Hord that to-them would by-that seem
nökkuru sýnna misráðit. Eftir þetta beiðir Hörðr Grímkel
somewhat more-evident the-mistake After this asks Hord Grimkel
fjár, ok mælti til sex tiga hundraða, ok væri í
for-money and spoke to six tens of-hundreds and were in(-it)
tuttugu hundruð mórend. Grímkell mælti: „Mjök kemr fram
twenty hundreds brown-dyed Grimkel spoke Much comes forth
í slíku ofsi þinn ok ágirni“. Hann gekk frá þegjandi.
in such arrogance your and greed He went away silent
Sigríðr kona Grímkels kvað þetta fyrir lof hafa: „þvíat
Sigrid wife of-Grimkel said this for praise to-have because
þessu nærri mun sú vera, sem hann hefir ætlat sér til
to-this near will that be which he has intended for-himself for
kaupa“. Greiddi Grímkell féit; enn þeir fœrðu vöruna alla
trading Paid Grimkel the-money but they brought the-wares all
undir Fell til Sigurðar múla; fóru síðan útan með Brynjólfi
under Fell to Sigurd Muzzle went then abroad with Brynjolf
þegar um sumarit, ok kómu til Björgvin heilu skipi.
at-once in the-summer and came to Bergen with-whole ship

XIII · ARNÞÓRR'S DEATH

In Norway, under Haraldr gráfeldr, Geirr cuts off the arm of Arnþórr, Gunnhildr's treasurer, in a struggle over his cloak, and Arnþórr bleeds to death. Hörðr will not give Geirr up; Brynjólfr pays the king compensation, but fearing Gunnhildr he sends them to his father Þórbjörn in the Vík, who in spring sends them on to Haraldr jarl in Gautland.

Haraldr konungr gráfeldr réð þá fyrir Noregi. Þeir leituðu
Harald king Gray-cloak ruled then over Norway They sought
sér skjótt skemmuvistar, ok fengu þat með umgengni
for-themselves quickly store-house-lodging and got that with help
Brynjólfs, þvíat hann gerði við þá alt hit besta. Þat var
of-Brynjolf because he did with them all the best That was
einn dag, er Brynjólfr var riðinn upp á land, at Geirr
one day when Brynjolf was ridden up on land that Geir
gekk einn samt heiman; hann hafði vararfeld yfir sér.
went alone together from-home he had a-trade-cloak over himself
Geirr sér þá, hvar flokkr manna fór, ok var einn af þeim
Geir sees then where a-band of-men went and was one of them
í blárri kápu. Þeir finnast skjótt; spyrja þeir hann at nafni;
in blue cape They meet quickly ask they him at name
Geirr segir til hit sanna, ok spyrr, hverir þeir eru. Sá
Geir says to the truth and asks who they are That-one
kveðst Arnþórr heita, er fyrir þeim var, ok vera féhirðir
says-of-himself Arnthor to-be-called who before them was and to-be treasurer
Gunnhildar konungamóður. Þeir föluðu at Geir feldinn,
of-Gunnhild Kings'-mother They asked-to-buy from Geir the-cloak
enn hann vildi eigi selja; þá greip einn af honum feldinn.
but he wished not sell then grabbed one from him the-cloak
Geirr stóð eftir og hélt á sverði; þeir hlógu þá fast ok
Geir stood behind and held on (the)-sword they laughed then hard and

göbbuðu hann, ok sögðu, at landi hefði eigi fast
mocked him and said that (the)-countryman had not fast
haldit feldinum. Hann reiddist þá hvárutveggja, gabbi þeirra,
held the-cloak He grew-angry then both mockery their
enda missa feldinn; þrifr hann þá í feldinn, ok hnykkjast
and to-lose the-cloak grips he then into the-cloak and tug
þeir um nökkura stund. Arnþórr seilist þá til feldarins,
they about some while Arnthor reaches then to the-cloak
ok ætlar at hnykkja af honum; í því brá Geirr sverði, ok
and intends to snatch(-it) from him in that drew Geir sword and
hjó á hönd Arnþóri fyrir ofan olboga, svá at af tók;
hewed on (the)-hand of-Arnthor on above (the)-elbow so that off took
náði hann þá feldinum ok fór heim síðan, þvíat þeim varð
got he then the-cloak and went home then because to-them became
bilt við hann; eftir varð honum umgerðin. Þeir tóku
afraid at him behind remained to-him the-scabbard They took
til Arnþórs, þvíat hann mœddi blóðrás. Hörðr spurði, er
to Arnthor because him wearied bleeding Hord asked when
Geirr kom heim, hví blóð væri á sverði hans. Geirr sagði
Geir came home why blood were on sword his Geir said
sem farit hafði. Hörðr svarar: „Slíkt lá til sem þú gerðir
as gone had Hord answers Such lay to(-it) as you did
at; mun nú eigi duga atgerðalaust“. Nú mœddi Arnþór
at(-it) will now not avail without-action Now wearied Arnthor
blóðrás, ok fell hann niðr í höndum þeim sem hjá honum
bleeding and fell he down in (the)-hands of-those who by him
váru, ok dó litlu síðar af blóðrás. Sendir Hörðr nú eftir
were and died a-little later of bleeding Sends Hord now after
Íslendingum, þeim sem þar váru; þar var Tindr Hallkelsson,
Icelanders those who there were there was Tind Hallkel's-son
bróðir Illuga hins svarta. Þeir bregða við skjótt, ok koma
brother of-Illugi the Black They start at(-it) quickly and come

til móts við Hörð, ok verða saman fjórir ok tuttugu. Þá
to meeting with Hord and become together four and twenty Then
var blásit í bœnum, ok sent eftir konungi, ok sagt at
was blown in the-town and sent after (the)-king and said that
drepinn væri einn konungsmaðr. Kemr konungrinn skjótliga
killed were one king's-man Comes the-king quickly
ok biðr þá framselja Geir: „því at hann hefir drepit vin
and bids them hand-over Geir because that he has killed friend
minn, enn féhirði móður minnar“. Hörðr svarar: „Þat samir
my but treasurer of-mother my Hord answers That befits
oss eigi, at selja fram mann várn undir vápn yðar; viljum
us not to give forth man our under weapons your will
vær bjóða þér sjálfdœmi fyrir manninn, til þess at Geirr
we offer you self-judgment for the-man to that that Geir
hafi lífs grið ok lima“. Í því kom Brynjólfr heim, er þeir
have of-life truce and of-limbs In that came Brynjolf home as they
töluðu þetta, ok mælti: „Herra, gerit svá vel: takit fé
talked this and spoke Lord do so well take money
fyrir manninn, ok virðit við heiðr yðvarn enn vináttu mína,
for the-man and value at honor your but friendship my
þvíat margr maðr mun lifi týna áðr enn Geirr sé drepinn“.
because many man will life lose before than Geir be killed
Konungr svarar: „Þat mun ek gera, Brynjólfr, fyrir þín
(The)-King answers That will I do Brynjolf for your
orð, at sættast við Geir, ok taka fébœtr fyrir mína
words to be-reconciled with Geir and take money-compensation for my
hönd, enn ekki fyrir móður mína“. Brynjólfr þakkaði honum.
hand but not for mother my Brynjolf thanked him
Hann galt upp féit alt fyrir Geir, ok gaf þó konungi
He paid up the-money all for Geir and gave yet to-(the)-king
góðar gjafir, þvíat hann var vellauðigr at fé ok hinn
good gifts because he was very-wealthy in money and the

besti drengr. Enn er konungr var á burt farinn, mælti
best fellow But when (the)-king was off away gone spoke
Brynjólfr: „Eigi treysti ek at halda yðr hér fyrir Gunnhildi;
Brynjolf Not trust I to hold you here against Gunnhild
vil ek senda yðr austr í Víkina, á fund Þórbjarnar föður
will I send you east into the-Vik to meeting of-Thorbjorn father
míns, til trausts og halds“. Hörðr svarar: „Þinni forsjá
my for trust and keeping Hord answers Your foresight
vil ek hlíta, þvíat þú ert góðr drengr“. Fóru þeir nú
will I rely-on because you are good fellow Went they now
skjótliga austr í Víkina; tók Þórbjörn vel við þeim, sakir
quickly east into the-Vik took Thorbjorn well with them for-sake-of
orðsendingar sonar síns; váru þeir þar vel haldnir, ok þóttu
(the)-message of-son his were they there well kept and seemed
vera ágæta menn. Ekki þótti flestum mönnum Helgi bœta
to-be excellent men Not seemed to-most men Helgi to-better
um skapsmuni Harðar. Öndverðan vetr kom Brynjólfr austr
about temper of-Hord Early winter came Brynjolf east
þangat. Sátu þeir þá allir saman með vinskap. Um várit
thither Sat they then all together with friendship In the-spring
talaði Þórbjörn við þá Hörð, at hann vill senda þá austr
talked Thorbjorn with them Hord that he will send them east
til Gautlands: „á fund Haralds jarls vinar míns með skýrum
to Gautland to meeting of-Harald earl friend my with clear
jartegnum, þvíat ek veit, at Gunnhildr kemr hér skjótt,
tokens because I know that Gunnhild comes here soon
ok get ek þá ekki haldit yðr fyrir henni“. Hörðr kvað
and can I then not hold you against her Hord said
þá feðga ráða skyldu; búa þeir nú skip sitt.
them father-and-son decide should prepare they now ship their

Haraldr jarl receives Hörðr warmly, and he becomes friends with the jarl's son Hróarr. At Yule Hróarr vows to break the mound of the viking Sóti; Hörðr vows to go with him, Geirr to follow Hörðr, and Helgi to follow them both, and Hörðr warns Helgi not to be the death of them.

Þá er þeir váru búnir, skilja þeir fóstbrœðr ok þeir
Then when they were ready part they foster-brothers and they
feðgar með mikilli vináttu; halda nú austr til Gautlands;
father-and-son with great friendship hold now east to Gautland
koma á fund Haralds jarls; tekr hann við þeim vel, þegar
come to meeting of-Harald earl takes he with them well at-once
at hann sér jartegnir Þórbjarnar vinar síns. Jarl átti
that he sees (the)-tokens of-Thorbjorn friend his (The)-Earl had
son, er Hróarr hét, ok var hann í hernaði, ok dóttur,
a-son who Hroar was-called and was he in raiding and a-daughter
er Helga hét, kvenna vænst. Setr Haraldr jarl Hörð
who Helga was-called of-women fairest Sets Harald earl Hord
hit næsta sér, í rúm Hróars sonar síns; váru þeir þar
the next himself in (the)-seat of-Hroar son his were they there
um sumarit. At hausti kom Hróarr heim ór hernaði; var
in the-summer At autumn came Hroar home out-of raiding was
honum vel fagnat; þokar Hörðr fyrir Hróari. Skjótt gerist
to-him well welcomed moves Hord for Hroar Quickly becomes
vingott með þeim Herði ok Hróari; leið nú framan til jóla;
friendly between them Hord and Hroar passed now forward to Yule
ok er menn váru komnir í sæti jólakveld hit fyrsta, stóð
and when men were come into seat Yule-evening the first stood
Hróarr upp ok mælti: „Hér stíg ek á stokk ok strengi ek
Hroar up and spoke Here step I on (the)-block and swear I

þess heit, at ek skal hafa brotit haug Sóta víkings fyrir
of-this a-vow that I shall have broken (the)-mound of-Soti (the)-viking before
önnur jól“. Jarlinn mælti: „Mikil heitstrenging, ok muntú
other Yule The-earl spoke Great vow-swearing and will-you
eigi verða þér einhlítr at enda, því at Sóti var mikit
not become to-yourself self-sufficient to fulfill(-it) because that Soti was great
tröll í lífinu; enn hálfu meira síðan hann var dauðr“. Hörðr
troll in the-life but by-half more since he was dead Hord
stóð þá upp ok mælti: „Mun eigi sannligt at fylgja þínum
stood then up and spoke Will not fitting to follow your
siðum? strengi ek þess heit, at fara með þér í Sótahaug, ok
customs swear I of-this a-vow to go with you into Soti's-mound and
eigi fyrr í burtu enn þú“. Geirr strengdi þess heit, at fylgja
not sooner off away than you Geir swore of-this a-vow to follow
Herði, hvárt hann vildi þangat fara eðr annarsstaðar, ok aldri
Hord whether he wished thither go or elsewhere and never
við hann skilja, útan Hörðr vildi. Helgi strengdi ok þess
with him part unless Hord wished Helgi swore also of-this
heit, at fylgja Herði ok Geir, hvert sem þeir fœri, ef hann
a-vow to follow Hord and Geir whither as they went if he
kœmist, ok meta engan meira meðan þeir lifði báðir. Hörðr
made-it and value no-one more while they lived both Hord
svarar: „Ekki er víst at okkar verði langt milli, ok hugsa þú
answers Not is sure that of-us-two become long between and think you
um, at eigi standi af þér til beggja okkarra líflát, eða þó
about that not stand from you to both of-our-two death or yet
fleiri manna annarra“. „Svá vilda ek at væri“, segir Helgi.
more of-men other So would-wish I that were says Helgi
Jarl var vel til Harðar, ok kveðst helst vænta þar
(The)-Earl was well to Hord and says-of-himself most-likely to-expect there
frama Hróari syni sínum til framkvæmdar sem Hörðr væri.
advancement to-Hroar son his for achievement as Hord were

A stranger named Björn gives Hörðr advice, and when the mound twice closes overnight, a sword that keeps it open. The stench kills two men; Hörðr and Geirr go down with fire and wax, and Sóti exchanges verses with Hörðr, wrestles him, curses his gold ring to be the death of every owner but a woman, and sinks into the earth before the light. Hörðr chooses sword, ring, and helmet; Björn is never found, and men think he was Óðinn.

Enn er vár kom, bjóst Hróarr við tólfta mann til
But when spring came prepared-himself Hroar with twelfth man to
haugs Sóta. Þeir riðu um skóg þykkvan; ok í einhverjum
(the)-mound of-Soti They rode through forest thick and in some
stað sá Hörðr, hvar lá af skógarbrautinni lítill leynistigr;
place saw Hord where lay off the-forest-road little hidden-path
hann reið þenna stig, þar til er hann kemr í eitt rjóðr;
he rode this path there till when he comes into one clearing
þar sér hann standa eitt hús, bæði mikit ok skrautligt.
there sees he stand one house both big and splendid
Maðr stóð úti fyrir húsinu á blárendri heklu; hann heilsar
A-man stood outside before the-house in blue-striped cowl he greets
Herði með nafni; hann tók honum vel ok spurði, hvat hann
Hord by name he took him well and asked what he
hét: „Þvíat ek þekki þik ekki, þótt þú látir kunnliga við
was-called because I know you not though you behave familiarly with
mik". „Björn heiti ek", segir sjá, „ok kenda ek þik þegar
me Bjorn am-called I says this-one and knew I you at-once
er ek sá þik, ok hefir ek þó ekki sét þik fyrr; enn vinr
when I saw you and have I yet not seen you before but friend
var ek frænda þinna, ok þess skaltú njóta frá mér; veit ek,
was I of-kinsmen your and of-that shall-you enjoy from me know I
at þér ætlit at brjóta haug Sóta víkings, ok mun yðr
that you intend to break (the)-mound of-Soti (the)-viking and will to-you

þat eigi greitt veita, ef þér erut einir í aktaumum; enn ef
that not readily go if you are alone in (the)-traces but if
svá ferr sem ek get til, at yðr vinnist eigi at, at brjóta
so goes as I guess at that to-you succeed not at(-it) to break
hauginn, þá vitja þú mín“. Nú skilja þeir. Hörðr ríðr nú til
the-mound then visit you me Now part they Hord rides now to
móts við Hróar; koma þeir til haugsins snemma dags, ok
meeting with Hroar come they to the-mound early of-day and
taka til at brjóta, ok kómust um kveldit niðr at viðum;
take to to break and got in the-evening down to (the)-timbers
enn um morguninn eftir var haugrinn heill sem áðr; svá fór
but in the-morning after was the-mound whole as before so went
annan dag. Þá reið Hörðr til móts við Björn, ok sagði
(the)-second day Then rode Hord to meeting with Bjorn and told
honum, hvar komit var. „Ok fór svá“, kvað Björn, „sem
him where come was And went so said Bjorn as
mik varði, þvíat mér var eigi ókunnigt, hvert tröll Sóti var;
me expected because to-me was not unknown what troll Soti was
nú er hér eitt sverð, er ek vil fá þér, ok stikk þú því í
now is here one sword which I will give you and stick you it in
haugsbrotit, ok vit þá, hvárt aftr lykst haugrinn eðr eigi“.
the-mound-breach and know then whether back closes the-mound or not
Nú ferr Hörðr aftr til haugsins. Hróarr segist þá vilja
Now goes Hord back to the-mound Hroar says-of-himself then to-wish
frá hverfa, ok fást eigi við fjanda þenna lengr; þess
from to-turn and to-grapple not with fiend this longer of-this
fýstu fleiri. Hörðr svarar þá: „Eigi dugir þat, at enda eigi
urged more Hord answers then Not avails that to fulfill not
heitstrenging sína; skulu vér enn til prófa“. Hinn þriðja
vow his shall we still at(-it) try The third
dag fóru þeir enn til at brjóta hauginn; kómust þeir enn
day went they still to to break the-mound got they still

at viðum sem fyrr. Hörðr skýtr nú sverðinu Bjarnarnaut
to (the)-timbers as before Hord shoots now the-sword Bjorn's-gift
í haugsbrotit; sofa þeir af um nóttina, enn koma til
into the-mound-breach sleep they off in the-night but come to(-it)
um morguninn, ok hafði þar þá ekki at skipast. Hinn
in the-morning and had there then nothing at changed The
fjórða dag brutu þeir langviðu alla; enn fimta dag luku
fourth day broke they long-timbers all but fifth day opened
þeir frá hurðu. Hörðr bað þá menn varast gust þann ok
they off (the)-door Hord bade then men beware gust that and
ódaun, er út legði ór haugnum; enn hann sjálfr stóð
stench which out would-come out-of the-mound but he himself stood
at hurðarbaki, á meðan ódaunninn var sem mestr. Þá urðu
at door-back on while the-stench was as greatest Then became
tveir menn bráðdauðir af fýlu þeiri sem út lagði, enn þeir
two men suddenly-dead of stench that which out came but they
höfðu forvitnast um, ok haft eigi ráð Harðar. Hörðr
had been-curious about(-it) and had not (the)-counsel of-Hord Hord
mælti þá: „Hverr vill í hauginn ganga? enn sá þykki
spoke then Who will into the-mound go but that-one seems
mér eiga sem heitstrengdi þess at vinna Sóta". Þagði
to-me to-owe(-it) who vowed of-this to overcome Soti Was-silent
Hróarr þá. Enn er Hörðr sá, at enginn var búinn til
Hroar then But when Hord saw that no-one was ready thereto
í hauginn at ganga, keyrði hann niðr tvá festarhæla. „Nú
into the-mound to go drove he down two rope-pegs Now
mun ek", segir hann, „ganga í hauginn, ef ek skal eiga
will I says he go into the-mound if I shall own
þá þrjá gripi, er ek kýs ór hauginum". Hróarr kveðst
those three treasures which I choose out-of the-mound Hroar says-of-himself
þessu játa fyrir sína hönd, ok þat samþykktu allir. Hörðr
this to-grant for his hand and that agreed all Hord

mælti þá: „Þat vil ek, Geirr, at þú haldir festi, því at
spoke then That wish I Geir that you hold (the)-rope because that
þér trúi ek best til“. Síðan fór Hörðr í hauginn, enn
to-you trust I best thereto Then went Hord into the-mound but
Geirr helt festi. Ekki fann Hörðr fé í haugnum, ok
Geir held (the)-rope Not found Hord treasure in the-mound and
segir nú Geir, at hann vili at hann fari í hauginn með
says now to-Geir that he wishes that he go into the-mound with
honum, ok hafi með sér eld ok vax: „þvíat hvárttveggja
him and have with himself fire and wax because each-of-two
hefir mikla náttúru með sér“, segir hann; „bið þú þá Hróar
has great virtue with itself says he bid you then Hroar
ok Helga geyma festi“. Þeir gerðu svá, enn Geirr fórr niðr
and Helgi mind (the)-rope They did so but Geir went down
í hauginn. Hörðr fann hurð um síðir, ok brutu þeir hana
into the-mound Hord found a-door at length and broke they it
upp. Þá varð landsskjálfti mikill, ok sloknuðu ljósin; þá
up Then became earthquake great and went-out the-lights then
varp út ódaun miklum. Þar í afhaugnum var skrimingr
threw out with-stench great There in the-side-mound was a-glimmer
lítill sá. Þá sá þeir skip, ok fé mikit í; Sóti sat
little seen Then saw they a-ship and treasure much in(-it) Soti sat

í stafni, ok var ógoligr at sjá. Geirr stóð í haugsdyrum,
in (the)-stem and was horrible to see Geir stood in (the)-mound-doors
enn Hörðr gekk til, ok vildi taka féit. Þetta kvað Sóti:
but Hord went to(-it) and wished take the-treasure This spoke Soti

Hví fýsti þik,
Why urged you
Hörðr, at brjóta
Hord to break
hús moldbúa
(the)-house of-earth-dweller
þót Hróarr bæði?
though Hroar bade
hefir ek aldri,
have I never
hristi blóðorma
to-shaker of-blood-serpents
angr gert
grief done
æfi minnar.
of-life my

Hörðr kvað:
Hord spoke

Því gerða ek
Therefore did I
þegn at finna
thane to find

ok fornan draug
and ancient ghost
firra auði,
deprive of-wealth
at hvergi man
that nowhere will
í heimi öllum
in world all
verri maðr
worse man
vápnum stýra.
weapons wield

Þá spratt Sóti upp ok rann á Hörð; varð þar harðr
Then sprang Soti up and ran at Hord became there hard
atgangr, þvíat Hörðr varð mjök aflvani. Tók Sóti svá fast,
onslaught because Hord became much strength-lacking Took Soti so fast
at hold Harðar hljóp saman í knykla. Hörðr bað Geir
that (the)-flesh of-Hord ran together into knots Hord bade Geir
tendra vaxkertit, ok vita, hvé Sóta brygði við þat. Enn er
kindle the-wax-candle and know how Soti would-start at that But when
ljósit bar yfir Sóta ómætti hann ok fell hann niðr. Hörðr
the-light bore over Soti fainted he and fell he down Hord
gat þá náð gullhring af hendi Sóta; þat var svá góðr gripr,
could then get a-gold-ring off (the)-hand of-Soti that was so good treasure

at menn segja at enginn gullhringr hafi jafngóðr komit
that men say that no gold-ring has equally-good come
til Íslands. Enn er Sóti missti hringinn, kvað hann þetta:
to Iceland But when Soti lost the-ring spoke he this

Hörðr rænti mik
Hord robbed me
hringnum góða;
of-the-ring good
hálfu síðr vilda'k
by-half less would-wish-I
hans um missa
of-it — lose
enn gervallrar
than of-the-whole
Granabyrðar.
of-Grani's-burden
Hann skal verða
It shall become
at höfuðbana
to head-bane
þér ok öllum
to-you and to-all
þeim er eiga.
those who own(-it)

Hörðr kvað:
Hord spoke

Þót hitt ek vissa
Though that I knew
at haldast mundi
that be-kept would
öll ummæli
all sayings
eyðis góðverka,
of-destroyer of-good-deeds
þá skyldi eigi
then should not
skauð afgömul
wretch very-old
lengr njóta
longer enjoy(-it)
lægis bríma.
of-sea of-fire

„Skaltú þat vita“, segir Sóti, „at sjá hringr skal þér at bana
Shall-you that know says Soti that this ring shall to-you to death
verða, ok öllum þeim er eiga, útan kona eigi“. Hörðr bað
become and to-all those who own(-it) unless a-woman own(-it) Hord bade
Geir bera at honum ljósit, ok sjá hvé vingjarnligr hann væri;
Geir bear to him the-light and see how friendly he were
ok í því steypist Sóti í jörð niðr ok vildi eigi bíða ljóssins;
and in that plunges Soti into earth down and wished not await the-light
skildi svá með þeim. Þeir Hörðr tóku kistur allar ok báru
parted so between them They Hord took chests all and bore
til festar, ok fé alt er þeir fundu. Hörðr tók sverð ok
to (the)-rope and treasure all which they found Hord took (the)-sword and

hjálm, er Sóti hafði átt, ok váru hinu mestu gersemar. Þeir
helmet which Soti had owned and were the greatest treasures They
kippa nú festinni, ok urðu þess varir, at mennirnir váru á
jerk now the-rope and became of-this aware that the-men were off
burtu af hauginum. Hörðr las sik upp eftir festinni, ok
away from the-mound Hord climbed himself up along the-rope and
komst hann út ór hauginum. Geirr batt féit í festi, enn
got he out out-of the-mound Geir bound the-treasure in (the)-rope but
Hörðr dró út. Þat er at segja frá þeim Hróari ok Helga, at
Hord drew(-it) out That is to say of them Hroar and Helgi that
þá er landskjálftinn varð, œddust menn allir, þeir er úti
then when the-earthquake became were-terrified men all those who outside
váru, nema þeir Helgi ok Hróarr, ok urðu þeir at halda þeim
were except they Helgi and Hroar and had they to hold those
sem úti váru. Enn er þeir fundust, varð þar fagnafundr;
who outside were But when they met became there joyful-meeting
þóttust þeir þá Geir ok Hörð ór helju heimt hafa;
thought-themselves they then Geir and Hord out-of Hel brought-back to-have
spurði Hróarr Hörð at tíðindum, enn hann kvað vísu:
asked Hroar Hord after tidings but he recited a-verse

Átta'k-a við léttan
Had-I-not with light
auðarhlyn né blauðan;
wealth-maple nor cowardly
þann var vont at vinna
that-one was hard to overcome
vóm í heiðnum dómi;
we-were in heathen grave

Veit'k þá's ljós nam líta,
Know-I then-when (the)-light began see
ljót varð ásjón Sóta;
ugly became (the)-face of-Soti
vildi geymir galdra
wished keeper of-spells
greypr í jörðu steypast.
cruel into earth plunge

Þeir fóru nú á burt með fang sitt. Hvergi fundu þeir
They went now off away with haul their Nowhere found they
Björn, ok höfðu menn þat fyrir satt, at Óðinn mundi þat
Bjorn and had men that for true that Odin would that
verit hafa. Mikit ágæti þótti mönnum Hörðr gert hafa í
been have Great glory seemed to-men Hord done to-have in
hauggöngunni. Hann talaði þá við Hróar: „Nú þykkjumst ek
the-mound-going He talked then with Hroar Now think-myself I
eiga þá þrjá gripi sem ek kýs". Hróarr kvað þat satt: „Ok
to-own those three treasures which I choose Hroar said that true And
ertú makligastr at hafa þá". „Þá mun ek", segir Hörðr, „kjósa
are-you most-deserving to have them Then will I says Hord choose
sverð, hring ok hjálm". Síðan skiftu þeir fé öllu öðru, ok
sword ring and helmet Then divided they treasure all other and
urðu allir vel ásáttir. Ekki vildi jarl hafa af fénu, þá
became all well agreed Not wished (the)-earl have of the-treasure then
er þeir buðu honum; kvað Hörð makligan mest af at
when they offered(-it) him said Hord deserving most of(-it) to
hafa. Sitja þeir nú í sóma miklum, ok váru þar þau missari.
have Sit they now in honor great and were there those seasons

Asked to stay rather than go home to Iceland, Hörðr names his price, the jarl's daughter Helga; he marries her, and the four companions raid with four ships and win wealth and fame.

At vári sagði Hörðr, at hann vildi til Íslands; enn jarl
At spring said Hord that he wished to Iceland but (the)-earl
ok Hróarr kveðst gjarna vilja, at hann færi eigi á
and Hroar say-of-themselves gladly to-wish that he went not off
burt, ok þótti þar eigi slíkr maðr komit hafa. Hörðr
away and seemed(-it) there not such man come to-have Hord
mælti: „Gera skal ek ykkr kost á því; giftit mér Helgu
spoke Make shall I you-two a-choice on that marry to-me Helga
jarlsdóttur". Jarl kvaðst því mundu vel svara. Þau
(the)-earl's-daughter (The)-Earl said-of-himself that would well answer Those
ráð tókust með samþykki Helgu ok Hróars. Hörðr unni
counsels were-taken with consent of-Helga and of-Hroar Hord loved
mikit Helgu konu sinni; hann hafði þá fé mikit. Þeir
much Helga wife his he had then wealth much They
lögðu í hernað um sumarit: Hörðr, Hróarr, Geirr ok Helgi,
laid into raiding in the-summer Hord Hroar Geir and Helgi
ok höfðu fjögur skip; stýrði sínu hverr þeira; varð þeim
and had four ships steered his each of-them became to-them
bæði gott til fjár ok frægðar, ok fóru vel í sínum hernaði.
both good to wealth and fame and went well in their raiding

XVII · SIGURÐR RESCUED

Sigurðr Torfaféstri, now a viking chief, loses his ships to Björn blásíða at Svínasund and is taken; he chants his guards to sleep, cuts his bonds, kills them, and reaches Hörðr's camp. Hörðr attacks, Geirr clears Björn's ship, and Hörðr kills Björn with Sótanautr; Sigurðr follows Hörðr for the rest of his life.

Nú er þar til at taka sem fyrr var frá horfit, at Sigurðr
Now is there to to take as before was from turned that Sigurd
Torfafóstri fór útan á Eyrum, ok kom við Noreg, ok var
Torfi's-fosterling went abroad at Eyrar and came to Norway and was
þar um vetrinn; enn um sumarit eftir kom hann sér í
there in the-winter but in the-summer after got he himself into
skip með kaupmönnum, ok fór suðr til Danmerkr. Þá réð
ship with merchants and went south to Denmark Then ruled
þar fyrir Haraldr konungr Gormsson. Kemr Sigurðr sér í
there over Harald king Gorm's-son Gets Sigurd himself into
kærleika við konunginn, þvíat hann reyndist hinn röskvasti
favor with the-king because he proved-himself the boldest
maðr; óx honum skjótt bæði fé ok metnaðr, alt þar til
man grew to-him quickly both wealth and honor all there till
er hann kom sér í lið með víkingum, ok reyndist
when he got himself into company with vikings and proved-himself
hinn mesti garpr, ok svá fór fram nökkur sumur, ok alt
the greatest champion and so went forth some summers and all
þar til er Sigurðr varð höfðingi fyrir víkinga liði; stýrði
there till when Sigurd became chief over of-vikings band steered
hann þá sjálfr fimm skipum. Þat var eitt sumar, at hann
he then himself five ships That was one summer that he
sigldi austr, fyrir Balagarðssíðu; ok er hann kom at sundum
sailed east along Balagardsida and when he came to sounds

þeim, er Svínasund heita, þá var kveld komit. Þeir váru
those which Svinasund are-called then was evening come They were
þar um nóttina. Enn um morguninn verða þeir eigi fyrr
there in the-night But in the-morning become they not sooner
varir við, enn þar röru at þeim víkingar á sjau skipum.
aware of(-it) than there rowed at them vikings on seven ships
Þeir spurðu, hverr fyrir skipunum ætti at ráða. Maðr stóð
They asked who for the-ships had to rule A-man stood
upp í lyfting á einu skipi, bæði mikill ok svartr; sá
up in (the)-poop on one ship both big and black that-one
kveðst heita Björn blásíða, ok vera son Úlfhéðins
says-of-himself to-be-called Bjorn Blue-side and to-be son of-Ulfhedin
Úlfhamssonar, Úlfssonar, Úlfhamssonar hins hamrama; ok
Ulfham's-son Ulf's-son Ulfham's-son the Shape-strong and
spurði hver fyrir væri. Sigurðr sagði til sín. „Hvárt vili þér
asked who before were Sigurd said to himself Whether will you
heldr ganga á land lausgyrðir, enn fá oss skip ok fé,
rather go on land loose-belted than give us (the)-ships and money
eðr vili þér berjast við oss?“ Sigurðr svarar: „Þat munu vér
or will you fight with us Sigurd answers That will we
heldr kjósa, at verja fé vort ok frelsi, ok falla heldr með
rather choose to defend money our and freedom and fall rather with
sœmd“. Síðan búast við hvárirtveggju; slær þá í
honor Then prepare-themselves for(-it) both-sides strikes then into
hinn harðasta bardaga; gengr Sigurðr vel fram, ok þar kemr
the hardest battle goes Sigurd well forth and there comes
at hroðin váru öll skip Sigurðar, enn þrjú af Birni. Þá
that cleared were all ships of-Sigurd but three of Bjorn Then
stendr Sigurðr einn uppi, ok varðist lengi, ok alt þar
stands Sigurd alone up and defended-himself long and all there
til er bornir váru at honum skildir, var hann þá höndum
till when borne were at him shields was he then with-hands

tekinn, ok varð hann áðr sjau manna bani einnsaman;
taken and became he before of-seven men (the)-bane alone
var þá komit at kveldi dags. Hann var þá bundinn fast
was then come to evening of-day He was then bound fast
á höndum, enn fjötraðr á fótum, ok fengnir til sex
on hands but fettered on feet and got thereto six
menn at geyma hans um nóttina, enn hann skyldi höggva
men to watch him in the-night but him should behead
at morgni; enn víkingar lágu allir á landi. Sigurðr spurði
at morning but (the)-vikings lay all on land Sigurd asked
hverir skemta skyldu. Varðmenn kváðu honum óvant um
who entertain should The-guards said to-him unaccustomed about
skemtun: „er þú skalt deyja á morgun“. „Ekki hræðumst
entertainment when you shall die on morrow Not fear
ek dauða minn“, segir Sigurðr: „ok mun ek kveða yðr
I death my says Sigurd and will I recite to-you
kvæði, ef þér vilit“. Þeir kváðust þat þiggja mundu.
a-poem if you wish They said-of-themselves that accept would
Kveðr hann þá svá, at þeir sofna allir. Hann velti sér
Recites he then so that they fall-asleep all He rolled himself
þá þangat at sem öx ein lá; getr hann þá skorit af
then thither to where axe one lay can he then cut off
höndum sér strenginn, ok því næst gat hann spyrnt af
hands his the-cord and that next could he kick off
sér fjötrinum með því móti, at af honum gengu bæði
himself the-fetter with that manner that off him went both
hælbeinin; síðan drepr hann alla varðmennina; síðan kastar
the-heel-bones then kills he all the-guards then throws
hann sér til sunds, ok leggst til lands; gengr hann þá
he himself to swimming and swims to land goes he then
yfir þvert nesit, því at hann treystist eigi at glettast
over across the-ness because that he trusted-himself not to meddle

við víkingana. Þá sér hann liggja þrjú skip, enn búðir
with the-vikings Then sees he lie three ships but booths
á landi; hann gengr djarfliga at tjöldunum, ok var þá
on land he goes boldly to the-tents and was then
morgnat mjök. Hann fréttir, hverir þar væri forráðs. Þeir
dawned much He asks who there were of-command They
sögðu, at sá héti Hörðr, er fyrir þeim væri, Hróarr
said that that-one were-called Hord who before them were Hroar
ok Geirr ok Helgi; enn spurðu í móti, hverr hann væri.
and Geir and Helgi but asked in against who he were
Hann sagði til hit sanna; gekk hann þá fyrir Hörð, ok
He said to the truth went he then before Hord and
spurðust almæltra tíðinda. Kendist Hörðr skjótt við Sigurð
asked-each-other of-common tidings Recognized Hord quickly with Sigurd
ok býðr honum til sín. Sigurðr kveðst þat þekkjast
and invites him to himself Sigurd says-of-himself that accept
mundu, ok sagði honum frá svaðilsferðum sínum, ok bað
would and told him of hardship-journeys his and bade
Hörð rétta hlut sinn við víkingana. Honum þótti þat
Hord right lot his against the-vikings To-him seemed that
ekki vænligt, enn kvaðst þó gera skyldu sem hann bæði.
not promising but said-of-himself yet do should as he asked
Bregða þeir þá við skjótt, ok ryðja skip sín farminum,
Start they then at(-it) quickly and clear ships their of-the-cargo
enn bera á grjót í staðinn; róa síðan fram fyrir nesit. Enn
but bear on stones in the-stead row then forth round the-ness But
er víkingar verða varir við þat, búast þeir við, ok
when (the)-vikings become aware of that prepare-themselves they for(-it) and
þykkjast sakna vinar í stað, er Sigurðr var í burtu. Slær
think-themselves to-miss a-friend in stead as Sigurd was off away Strikes
nú í bardaga með þeim; ganga þeir fóstbræðr hart fram,
now into battle between them go they foster-brothers hard forth

enn Sigurðr dugði þó ámælislaust. Enn er leið á daginn
but Sigurd did-well yet blamelessly But when passed on the-day
ræðr Hörðr til uppgöngu á skip þat, er Björn blásíða
sets Hord to boarding on ship that which Bjorn Blue-side
var á, ok Geirr þegar eftir honum; gekk með sínu borði
was on and Geir at-once after him went along his side
hvárr, ok drápu gjörsamliga hvert mannsbarn fyrir framan
each and killed utterly every man's-child on before
siglu. Björn blásíða hleypr þá í móti Herði; Hörðr var
(the)-mast Bjorn Blue-side runs then in against Hord Hord was
þá kominn aftr yfir siglu, ok höggr Björn til Harðar
then come aft over (the)-mast and hews Bjorn at Hord
með tvíeggjuðum mœki. Hörðr kemr þá þó eigi fyrir sik
with two-edged sword Hord gets then yet not before himself
skildinum; stökk hann þá öfugr fram yfir siglubitann, enn
the-shield leapt he then backward forth over the-mast-beam but
mœkirinn kemr svá hart á siglubitann, at felr báða eggteina.
the-sword comes so hard on the-mast-beam that hides both edge-rods
Enn er Hörðr sér þat, at Björn lýtr eftir högginu, höggr
But when Hord sees that that Bjorn stoops after the-blow hews
hann bæði hart ok skjótt um þverar herðarnar, ok sundr
he both hard and quick across athwart the-shoulders and asunder
manninn fyrir neðan bringspalirnar, með sverðinu Sótanaut;
the-man on below the-breast-ribs with the-sword Soti's-gift
ok lét Björn blásíða svá líf sitt. Ok er þetta var unnit,
and lost Bjorn Blue-side so life his And when this was done
hafði Geirr drepit hvert mannsbarn á skipinu, enn Hróarr
had Geir killed every man's-child on the-ship but Hroar
hafði hroðit eitt skip ok þeir Helgi báðir; Sigurðr hafði
had cleared one ship and they Helgi both Sigurd had
hroðit eitt skip, enn víkingar flýðu á hinu fjórða. Tóku
cleared one ship but (the)-vikings fled on the fourth Took

þeir Hörðr þar herfang mikit; bundu nú sár manna
they Hord there booty much bound now (the)-wounds of-men
sinna. Sigurðr gröri svá, at honum stóð fyrir öngu; fylgdi
their Sigurd healed so that to-him stood for nothing followed
hann Herði alla æfi síðan meðan hann lifði, ok þótti vera
he Hord all life since while he lived and seemed to-be
hinn röskvasti maðr. Þeir sigldu nú heim til Gautlands um
the boldest man They sailed now home to Gautland in
haustit, ok sátu þar um vetrinn í góðu yfirlæti.
the-autumn and sat there in the-winter in good honor

XVIII · GEIRR GOES HOME

Geirr goes home; in the Vík Gunnhildr's men fell his tents on him, and he escapes after killing nine. In Iceland his father Grímr and his grandfather Högni are dead, and Geirr buys land at Neðri-Botn, where Guðríðr and Þórbjörg move with him.

Geirr fýstist nú til Íslands ok bað Hörð gefa sér fararleyfi.
Geir longed now to Iceland and asked Hord give him leave-to-go
Hörðr bað hann fara sem hann vildi, enn halda þó vináttu við
Hord bade him go as he wished but hold yet friendship with
sik. Helgi var eftir með Herði ok Sigurðr. Geirr fór í burt;
himself Helgi was behind with Hord and Sigurd Geir went off away
þeim gaf seint byri, ok kómu í Víkina austr, ok höfðu tjöld
to-them gave late fair-winds and came into the-Vik east and had tents
á landi. Þat fréttir Gunnhildr konungamóðir, ok sendir menn
on land That learns Gunnhild Kings'-mother and sends men
sína til at drepa Geir. Þeir koma um nótt, ok berja þeim
her thereto to kill Geir They come in (the)-night and beat on-them
tjaldkúlur ok fella á þá tjöldin. Geirr komst einn á brott
(the)-tent-knobs and fell on them the-tents Geir got alone off away

með vápnum sínum, ok varð áðr níu manna bani. Hann
with weapons his and became before of-nine men (the)-bane He
fór þar til er hann kom til Brynjólfs Þórbjarnarsonar; enn
went there till when he came to Brynjolf Thorbjorn's-son but
þeir feðgar kómu honum í skip, ok fengu honum fé
they father-and-son got him into ship and gave him money
nökkut. Þat þykkir mönnum sem Gunnhildr hafi bannat Geir
some That seems to-men as-if Gunnhild had banned Geir
með fjölkyngi sinni til Noregs. Líkaði henni nú hit versta, er
with sorcery her to Norway Liked her now the worst that
Geirr komst undan. Létu þeir nú í haf. Geirr kom út á Eyrum
Geir got away Put they now to sea Geir came out at Eyrar
um sumarit. Þá var andaðr Grímr faðir Geirs, ok svá Högni
in the-summer Then was dead Grim father of-Geir and so Hogni
móðurfaðir hans í Hagavík; enn þær Guðríðr ok Þórbjörg
mother's-father his in Hagavik but they Gudrid and Thorbjorg
varðveittu bú á Grímsstöðum. Geirr fór þangat, ok var þar
kept (the)-farm at Grimsstadir Geir went thither and was there
um vetrinn. Enn um várit keypti hann land í Neðra-Botni,
in the-winter But in the-spring bought he land in Nedri-Botn
ok færði þangat bú sitt. Þangat fór Guðríðr ok Þórbjörg.
and moved thither household his Thither went Gudrid and Thorbjorg

Indriði Þorvaldsson takes in the shipwrecked Ormr and his crew, then woos Þórbjörg; Grímkell is cold until his wife Sigríðr persuades him, and Indriði fetches the bride from Botn, where Geirr is not at home, to the wedding at Ölfusvatn. In Þorgerðr hörgabrúðr's temple Grímkell finds the gods preparing to leave, angry that Hörðr robbed Sóti, and Þorgerðr foretells his death; he burns the temple and dies suddenly that evening, and Illugi takes charge of his wealth.

Indriði Þórvaldsson ok Þórgríma smiðkona gerðu bú í
Indridi Thorvald's-son and Thorgrima Smith-woman made farm in
neðanverðum Skorradal, þar sem nú heitir á Indriðastöðum;
lower Skorradal there where now is-called at Indridastadir
enn Þórgríma bjó þá í Hvammi móðir hans, enn Þórvaldr
but Thorgrima dwelt then in Hvamm mother his but Thorvald
var dauðr faðir hans. Þat sumar, er Geirr bjó fyrst í
was dead father his That summer when Geir dwelt first in
Botni, kom út sá maðr er Ormr hét á Vikarsskeiði
Botn came out that man who Orm was-called at Vikarsskeid
við Þjórsá; þeir brutu skipit, enn týndu öllu fénu. Þeir
by Thjorsa they wrecked the-ship but lost all the-goods They
váru fimtán menn á skipi ok fengu engar vistar. Ormr
were fifteen men on ship and got no lodgings Orm
hafði verit fyrir tveim vetrum í Hvítá, ok þegit vist með
had been before two winters in Hvita and accepted lodging with
Indriða. Ok nú reið Indriði norðan við þriðja mann í
Indridi And now rode Indridi from-the-north with third man in
móti Ormi, ok kveðst eigi vilja vita at hann væri
against Orm and says-of-himself not to-wish to-know that he were
ráðlauss; hann bauð honum heim með sér ok öllum
without-resource he invited him home with himself and all
skipverjum hans. Ormr játaði því ok þakkaði honum
ship-mates his Orm agreed to-that and thanked him

boðit. Þeir riðu allir sunnan hjá Bakkárholti um
the-invitation They rode all from-the-south by Bakkarholt through
Grafning ok Bíldsfell, ok svá hjá Úlfljótsvatni, ok þaðan til
Grafning and Bildsfell and so by Ulfljotsvatn and thence to
Ölfusvatns, ok koma þar í rökkri. Grímkell heilsar þeim,
Olfusvatn and come there in dusk Grimkel greets them
enn bauð þeim ekki. Indriði biðr þá Þórbjargar dóttur
but invited them not Indridi asks-for then Thorbjorg daughter
Grímkels: „er þér, bóndi, kunnigr uppruni minn, ok svá
of-Grimkel is to-you farmer known origin my and so
fjárvöxtr; vilda ek vita skjótt svör þín“. Grímkell mælti:
wealth would-wish I know quickly answers your Grimkel spoke
„Ekki megu vér skjóta því þegar fram, ok ekki mun þat
Not may we shoot that at-once forth and not will that
ráðast svá skjótt“. Ekki varð af boðum hans við þá.
be-decided so quickly Nothing came of invitations his to them
Indriði reið í Hagavík um kveldit. Enn er þeir váru riðnir,
Indridi rode to Hagavik in the-evening But when they were ridden
mælti Sigríðr húsfreyja við Grímkel: „Allkynlega leitst þér
spoke Sigrid (the)-housewife with Grimkel Very-strangely looks to-you
á þetta, at gifta eigi dóttur þína Indriða, er oss þykkir
on this to marry not daughter your to-Indridi who to-us seems
hinn merkiligasti maðr vera, ok lát ríða eftir þeim, ok sit
the most-notable man to-be and let ride after them and sit
eigi fyrir sóma þínum eðr dóttur þinnar“. Grímkell mælti:
not before honor your or of-daughter your Grimkel spoke
„Gerum sem þú vilt“. Þá var sent eftir þeim í Hagavík;
Let-us-do as you wish Then was sent after them to Hagavik
riðu þeir aftr með sendimönnum. Grímkell tók nú allvel
rode they back with the-messengers Grimkel took now very-well
við þeim; töluðu þeir nú um málit, ok var þat ráðit, at
with them talked they now about the-matter and was that decided that

Indriði skal eiga Þórbjörgu, ok skal hann hafa með henni
Indridi shall have Thorbjorg and shall he have with her
fjóra tigu hundraða, ok skyldi þegar vera brúðkaupit at
four tens of-hundreds and should at-once be the-wedding at
Ölfusvatni. Indriði skyldi sjálfr ábyrgjast, hversu þeim líkaði,
Olfusvatn Indridi should himself answer-for how them pleased
er eigi váru við. Indriði lét þar eftir lið sitt, enn fór við
who not were by Indridi left there behind men his but went with
þriðja mann, ok sókti Þórbjörgu heim í Botn. Hann fór
third man and fetched Thorbjorg home to Botn He went
Jórukleif ok svá til Grímsstaða, ok þaðan Botnsheiði, ok
Jorukleif and so to Grimsstadir and thence Botnsheid and
svá í Botn. Geirr var eigi heima. Þat mæltu margir menn,
so into Botn Geir was not at-home That spoke many men
at Geirr mundi viljat hafa átt Þórbjörgu; enn ekki mælti
that Geir would wished have had Thorbjorg but not spoke
hon þó í móti þessum málum, né at fara með Indriða.
she yet in against these matters nor to go with Indridi
Þau fara nú þar til er þau koma til Ölfusvatns; er þá
They go now there till when they come to Olfusvatn is then
búit til brúðkaups. Grímkell fór til hofs Þórgerðar
prepared for (the)-wedding Grimkel went to (the)-temple of-Thorgerd
hörgabrúðar, ok vildi mæla fyrir ráðahag þeira Þórbjargar;
Shrine-bride and wished speak for marriage of-them Thorbjorg
enn er hann kom í hofit, þá váru goðin í busli miklu
but when he came into the-temple then were the-gods in bustle great
ok burtbúningi af stöllunum. Grímkell mælti: „Hví sætir
and preparing-to-leave from the-altars Grimkel spoke Why means
þetta, eðr hvert ætli þér, eðr hvert vili þér nú heillum
this or whither intend you or whither will you now luck
snúa?“ Þórgerðr mælti: „Eigi munu vær til Harðar heillum
turn Thorgerd spoke Not will we to Hord luck

snúa, þar sem hann hefir rænt Sóta bróður minn gullhring
turn there as he has robbed Soti brother my of-gold-ring
sínum hinum góða, ok gert honum marga skömm aðra; vil
his the good and done him many shame other will
ek þó heldr snúa heillum til Þórbjargar, ok er yfir henni
I yet rather turn luck to Thorbjorg and is over her
ljós svá mikit, at mik uggir at þat skili með okkr; enn
light so great that me fears that that separate between us-two but
þú munt eiga skamt ólifat“. Gekk hann þá í burt, ok var
you will have short unlived Went he then off away and was
reiðr mjök goðunum. Hann fór heim eftir eldi, ok brendi
angry much at-the-gods He went home after fire and burned
upp hofit ok öll goðin, ok kvað þau eigi skyldu oftar
up the-temple and all the-gods and said them not should more-often
segja sér harmsögur. Ok um kveldit, er menn sátu undir
tell him grief-tales And in the-evening when men sat at
borðum, varð Grímkell goði bráðdauðr; ok var hann
tables became Grimkel (the)-Priest suddenly-dead and was he
jarðaðr suðr frá garði. Alla fjárvarðveislu bar undir Indriða
buried south from (the)-garth All money-keeping bore under Indridi
ok Illuga, því at Hörðr var eigi hér á landi. Ekki vildi
and Illugi because that Hord was not here in land Not wished
Indriði skifta sér neinu af fjárvarðveislu eftir Grímkel, nema
Indridi concern himself any of money-keeping after Grimkel except
heimanfylgju Þórbjargar. Illugi tók við fjárvarðveislu þegar
(the)-dowry of-Thorbjorg Illugi took over money-keeping at-once
um haustit; enn um várit var skift fé við Sigríði, ok
in the-autumn but in the-spring was divided money with Sigrid and
hafði hon land at Ölfusvatni, ok þótti góð húsfreyja.
had she land at Olfusvatn and seemed good housewife

XX · HÖRÐR COMES HOME

After fifteen years abroad Hörðr comes home at thirty with Helga, Sigurðr, and Helgi, and winters with Illugi. Torfi will not pay him his money, and Hörðr and Illugi gather men; at Illugi's urging Torfi gives Hörðr the land at Breiðabólstaðr with its stock, and Hörðr lives there two winters.

Nökkurum vetrum síðar kom út Hörðr Grímkelsson á
Some winters later came out Hord Grimkel's-son at
Eyrum ok Helga kona hans, ok Sigurðr Torfafóstri, Helgi
Eyrar and Helga wife his and Sigurd Torfi's-fosterling Helgi
Sigmundarson ok þrírtigir manna. Þá var Hörðr þrjátigi
Sigmund's-son and thirty of-men Then was Hord thirty
vetra at aldri. Hann hafði þá útan verit fimtán vetr í
winters at age He had then abroad been fifteen winters in
einu, ok orðit gott til fjár bæði ok virðingar. Illugi hinn
one and become good to wealth both and honor Illugi the
rauði frá Hólmi kom til skips, ok bauð Herði til sín
Red from Holm came to (the)-ship and invited Hord to himself
ok öllum hans mönnum, ok fór sjálfr í móti þeim ok
and all his men and went himself in against them and
gerði alt hit sœmiligasta til þeira. Hörðr tók því vel ok
did all the most-honorable to them Hord took that well and
þótti stórmannliga boðit; fór Hörðr til Illuga með hálfan
seemed(-it) magnanimously offered went Hord to Illugi with half
þriðja tög manna, ok var þeim veitt mungát allan vetrinn
third ten of-men and was to-them served ale all the-winter
með hinni mestu rausn, ok líkaði Herði allvel. Illugi bauð
with the greatest munificence and pleased Hord very-well Illugi offered
honum fé sitt alt, þat sem hann hafði við tekit. Hörðr
him money his all that which he had over taken Hord

kvað sér tíðara at heimta fé sitt at Torfa frænda
said to-himself more-wanted to claim money his from Torfi kinsman
sínum, ok kveðst mundu fara at finna hann. Síðan fór
his and says-of-himself would go to meet him Then went
hann við tólfta mann ok kom á Breiðabólstað, ok hitti
he with twelfth man and came to Breidabolstad and met
Torfa ok heimti fé sitt. Torfi kveðst eigi vita glöggt
Torfi and claimed money his Torfi says-of-himself not to-know clearly
um fjárheimtur þær: „þvíat ek er ekki skyldr til at gjalda
about money-claims those because I am not obliged thereto to pay
þér féit, ef þú ert verrfeðrungr“. Hörðr kvað þat enn lítt
you the-money if you are worse-than-father Hord said that yet little
reynt, enn létst eftir fénu leita mundu. Síðan reið Hörðr
proven but professed after the-money seek would Then rode Hord
á burtu, ok sagði Illuga, er hann kemr heim. Illugi bað
off away and told Illugi when he comes home Illugi bade
Hörð vægja: „ok vænti ek at þá fari betr með ykkr, þvíat
Hord yield and expect I that then go better between you-two because
Torfi er vitr maðr ok grimmúðigr“. Hörðr kvað þat fjarri
Torfi is wise man and fierce-minded Hord said that far
fara skyldu: „hefir hann ávallt illa til vár gert, enn aldri
go should has he always ill to us done but never
vel; vil ek þegar fara ok láta mönnum samna“. Hörðr reið
well will I at-once go and let men gather Hord rode
ok samnaði mönnum um Akranes, enn Illugi samnaði fyrir
and gathered men about Akranes but Illugi gathered on
neðan ok vestan, um Heynes og Garða til Fellsaxlar, ok
below and west about Heynes and Gardar to Fellsoxl and
um Klafastaði, enn Hörðr fyrir austan Kúludalsá. Þeir riðu
about Klafastadir but Hord on east-of Kuludalsa They rode
upp um Miðfell, ok svá til Breiðabólstaðar. Torfi var úti
up by Midfell and so to Breidabolstad Torfi was outside

ok fagnar þeim vel. Illugi leitaði um sættir, ok kvað þeim
and welcomes them well Illugi sought about settlements and said to-them
vera nauðsyn á at sættast, svá nánum mönnum. Torfi lét
to-be need on(-it) to be-reconciled so near men Torfi let
meiri ván, at Hörðr hefði rétt at tala: „mun hann ok verða
more likely that Hord had right to speak will he also become
mikilmenni“, segir hann; „miklu hefir hann skjótara við
great-man says he much has he quicker at(-it)
brugðit; vil ek unna honum sætta ok hér landakostar; ek
started will I grant him settlement and here of-land-choice I
mun fá honum í hönd hér með jörðunni þrjá tigu kúa
will give him in hand here with the-estate three tens of-cows
ok þrjá tigu hjóna; mun ek fá alt til bús þessi misseri;
and three tens of-servants will I give all for (the)-farm these seasons
vil ek vita, hvat manni hann vill vera; hann skal ábyrgjast
will I know what man he will be he shall answer-for
fé þat alt er hann tekr við, bæði lönd ok kvikfé“. Illugi
money that all which he takes over both lands and livestock Illugi
kvað þetta vel boðit, ok þetta þá Hörðr, ok sættust
said this well offered and this accepted Hord and were-reconciled
at því. Þangat fór Hörðr búi sínu um várit, ok galt
at that Thither moved Hord household his in the-spring and paid
Illugi honum fé sín öll. Gagnsamt var bú Harðar;
Illugi him money his all Profitable was (the)-farm of-Hord
ól hann gest ganganda. Öngvir urðu til at leita á Hörð,
fed he guest walking None became thereto to seek on Hord
enda var hann óáleitinn við aðra. Hann bjó þar tvá vetr.
and-indeed was he unaggressive with others He dwelt there two winters

Auðr's mares keep running off to Hörðr's stallions, and Helgi kills Auðr's young son for wounding a stallion. Hörðr offers self-judgment, but Auðr has given the case to Torfi, and Hörðr kills Auðr and a housecarl and burns the farm with two women inside. Torfi summons him to the Althing; Indriði, pledged to another assembly, offers only to take Hörðr in, and Helgi hides the offer. No one offers compensation, and Hörðr and Helgi are outlawed; Hörðr speaks two verses.

Auðr hét maðr; hann bjó á Auðsstöðum gagnvert
Aud was-called a-man he dwelt at Audsstadir opposite
Uppsölum eðr heldr neðar, einrœnn maðr ok auðigr, kynlítill
Uppsalir or rather lower solitary man and wealthy low-born
ok þó kífinn nökkut. Sigurðr hét son hans. Hann
and yet quarrelsome somewhat Sigurd was-called (the)-son his He
átti merhryssi móskjótt at lit tvö; honum þóttu hrossin
owned mare-horses moor-dappled in color two to-him seemed the-horses
góð. Illugi hinn rauði hafði gefit Herði stóðhross fimm
good Illugi the Red had given Hord stud-horses five
saman, þá er hann fór burt frá Hólmi, svört öll at lit;
together then when he went away from Holm black all in color
þangat vöndust til merar Auðs hinar skjóttu, ok hlupu
thither grew-used to (the)-mares of-Aud the dappled and ran
í burt ór högum sínum. Illa kveðst Herði þat þykkja,
off away out-of pastures their Ill says-of-himself to-Hord that to-seem
er Auði varð oflítit gagn at hrossum sínum. Fátt varð
when to-Aud became too-little use of horses his Little became
um frændsemi þeira Torfa. Ekki kepptu menn mjök við
about kinship of-them Torfi Not contended men much with
Hörð, enda átti hann gott eina við menn. Þá bjó Torfi
Hord and-indeed had he good only with men Then dwelt Torfi
á Uppsölum; hann hafði goðorð, ok þótti ódæll ok illr
at Uppsalir he had chieftaincy and seemed overbearing and bad

viðskiftis. Annat sumar fór á sömu leið, at hross Auðs
of-dealing (The)-second summer went in same way that (the)-horses of-Aud
gengu í burt frá honum ok til hrossa Harðar. Hörðr bað
went off away from him and to (the)-horses of-Hord Hord bade
færa hrossin sín yfir fjallit, svá at eigi fyndi merar
move the-horses his over the-mountain so that not would-find (the)-mares
Auðs þau; svá var gert, ok fundu þó merar Auðs hrossin.
of-Aud them so was done and found yet (the)-mares of-Aud the-horses
Þat bar til um engiverk, at Sigurðr Auðsson kom heim
That bore to at meadow-work that Sigurd Aud's-son came home
frá stóðinu, ok hafði eigi getat náð hrossunum. Þá sendi
from the-stud and had not been-able catch the-horses Then sent
Hörðr Helga Sigmundarson til at veita honum lið. Helgi
Hord Helgi Sigmund's-son thereto to give him help Helgi
fór með Sigurði ok var í illu skapi, ok kvað Auð einn
went with Sigurd and was in ill temper and said Aud alone
valda slíkum spennum ok ónáðum. Enn er hann kemr
to-cause such strains and troubles But when he comes
til hrossanna, sér hann at sveinninn hefir sært hestinn.
to the-horses sees he that the-boy has wounded the-stallion
Þá mælti hann: „Þú munt vera ilt mannsefni, ok eigi
Then spoke he You will be ill man-material and not
skaltú mörgum góðum gripum spilla héðan af“. Hann vá
shall-you many good treasures spoil hence off He slew
þá sveininn. Litlu síðar kom Hörðr at ok mælti: „Þú ert
then the-boy A-little later came Hord up and spoke You are
illr maðr, er þú hefir drepit ungmenni eitt, ok þó saklaust;
bad man as you have killed youngster one and yet guiltless
væri þat makligt, at ek dræpa þik; nú mun ek ekki því
were that fitting that I killed you now will I not to-that
nenna, þóat þat væri betr, at þú lifðir eigi eftir slíkt
bring-myself though-that that were better that you lived not after such

óverkan; mun þetta vera upphaf ógæfu þinnar; er nú
misdeed will this be (the)-beginning of-ill-luck your is now
þat fram komit, er mér sagði hugr um, ok þat líkast,
that forth come which to-me told mind about(-it) and that likeliest
at svá nökkurn veginn beri til, at þetta dragi okkr báðum
that so some way bear to that this draw us-two both
til bana ok fleirum öðrum, með því öðru, sem þá berr
to death and more others with that other which then bears
til ok lagit vill verða“. Hörðr kastaði þá feldi á líkit,
to and ordained will become Hord cast then a-cloak on the-body
ok fór síðan heim fyrst; ok þegar litlu síðar fór Hörðr til
and went then home first and at-once a-little later went Hord to
Auðsstaða. Ok þá er Hörðr gekk vestan í garð, þá
Audsstadir And then when Hord went from-the-west into (the)-yard then
gekk Auðr norðan í garð. Ok er þeir fundust, mælti
went Aud from-the-north into (the)-yard And when they met spoke
Hörðr: „Þar hefir tekist illa, ok þó í móti mínum vilja,
Hord There has turned-out ill and yet in against my will
er son þinn var drepinn; nú vil ek selja þér sjálfdœmi,
as son your was killed now will I grant you self-judgment
ok sýna þat, at mér þykkir þetta allilla vorðit, ok lúka
and show that that to-me seems this very-ill become and pay
þegar upp alt féit, ok munu þat flestir tala, at þér sé
at-once up all the-money and will that most say that to-you be
varla ván betri málaloka at svá vöxnu máli“. Auðr svarar:
hardly hope of-better case-ending at so grown matter Aud answers
„Nú hefir ek hitt Torfa vin minn, ok selt honum málit,
Now have I met Torfi friend my and handed him the-case
ok hefir hann heitit mér, at fylgja því til hinna fremstu
and has he promised me to follow it to the utmost
laga, enda mætta ek þat allvel sjá, at þér kœmit hart
law and-indeed might I that very-well see that you came hard

niðr Breiðbœlingar“. Hörðr mælti: „Þú hefir þat illa gert,
down Breidabolstad-men Hord spoke You have that ill done
at rœgja okkr Torfa saman, ok nú skaltú þess gjalda“.
to slander us-two Torfi together and now shall-you of-this pay
Hann brá þá sverðinu Sótanaut, ok hjó Auð sundr í tvá
He drew then the-sword Soti's-gift and hewed Aud asunder into two
hluti, ok húskarl hans. Svá var Hörðr þá reiðr orðinn, at
parts and housecarl his So was Hord then angry become that
hann brendi bœinn ok alt andvirkit, ok tvær konur, er
he burned the-farm and all the-household-goods and two women who
eigi vildu út ganga. Enn er Torfi spurði þetta, kvað hann
not wished out go But when Torfi learned this said he
engan slíks fýst hafa: „at gera slík ódœmaverk við vini
no-one of-such urged to-have to do such outrageous-deeds against friends
sína“, enn þó Hörð eigi gott af eyrum at leiða; ok er
his but yet Hord not good from ears to lead and when
hann spurði, at Hörðr var eigi heima, fór hann heiman
he learned that Hord was not at-home went he from-home
til Breiðabólstaðar stefnuför, ok stefndi málunum til
to Breidabolstad a-summoning-journey and summoned the-cases to
alþingis; fór heim síðan. Enn er Hörðr spurði þetta, sendi
(the)-Althing went home then But when Hord learned this sent
hann Helga suðr til Indriða mágs síns, ok bað
he Helgi south to Indridi kinsman-by-marriage his and bade
hann ríða til þings, ok svara málum sínum ok bjóða
him ride to (the)-assembly and answer cases his and offer
sættir; hann kveðst eigi geta af sér fengit fyrir
settlements he says-of-himself not to-be-able of himself get for
fjandskap Torfa, at bjóða neinar sættir sjálfr. Helgi fór ok
enmity of-Torfi to offer any settlements himself Helgi went and
hitti Indriða, ok segir honum orð Harðar. Indriði svarar:
met Indridi and tells him (the)-words of-Hord Indridi answers

„Ek hefi heitit Illuga rauða at fara til Kjalarnessþings, enn
I have promised Illugi (the)-Red to go to (the)-Kjalarnes-assembly but
bjóða vil ek Herði hingat til mín“. Helgi svarar: „Minni
invite will I Hord hither to me Helgi answers Less
nauðsyn mun þér at fara til Kjalarnessþings, enn at svara
need will to-you to go to (the)-Kjalarnes-assembly than to answer
fyrir mág þinn jafnröskvan, ok muntú vera skauð
for kinsman-by-marriage your so-brave and will-you be wretch
ein“. Þórbjörg mælti: „Þetta væri órlausn nökkur, ef dugandi
one Thorbjorg spoke This were help some if a-capable
maðr fœri með erindum, enn nú kann vera at engi verði;
man went with (the)-errands but now may be that none be
hefir ok þessi ógæfa af þér hlotist“. Helgi fór heim, ok
has also this ill-luck from you resulted Helgi went home and
sagði ekki Herði frá heimboðinu Indriða, enn kvað hann ekki
told not Hord of the-invitation of-Indridi but said him no
lið honum veita vilja. Herði fannst fátt um ok kvað vísu:
help to-him to-give to-wish To-Hord seemed little about(-it) and recited a-verse

Minn varð mágur hranna
My became kinsman-by-marriage of-waves
mér, ok svá's hann flerum
to-me and so-as he to-more
einum illr at reyna
alone bad to try
ells í málafellum.
of-fire in lawsuits

Þórgrímu réð heldr heima
of-Thorgrima chose rather at-home
hvarflauss vera arfi;
unwavering be (the)-heir
oss er stála stýrir
to-us is of-steel steerer
stríðr, enn verri síðar.
hostile but worse later

Ok er menn kómu til þings ok dró at dómum, þá
And when men came to (the)-assembly and drew to (the)-courts then
spurði Torfi, ef nökkurr vildi fébótum upp halda fyrir hönd
asked Torfi if anyone wished compensations up hold for (the)-hand
Harðar. „Mun ek“, segir hann, „taka fébœtr, ef nökkurr vill
of-Hord Will I says he take compensation if anyone will
bjóða; enn eigi nenni ek at kasta máli þessu niðr undir fœtr
offer(-it) but not bring-myself I to cast case this down under feet
mér“. Eingi kómu svör á móti, ok urðu þeir Hörðr sekir og
my No came answers in against and became they Hord outlawed and
Helgi báðir. Enn er Hörðr spurði sekt sína, kvað hann vísu:
Helgi both But when Hord learned outlawry his recited he a-verse

Gera réð geymir stórra
Make did keeper of-great
gullhringa á alþingi
gold-rings at (the)-Althing
ósa enn at vísu
of-river-mouths yet at certain
elds fægi útlægan
of-fire polisher outlawed

um hyski heiðar þoska
about household of-heath of-cod
ok hjörrunna miskunnar
and of-sword-trees of-mercy
— oss es engi at þessu
to-us is no at this
ótti — grettis sótta.
fear of-serpent of-sicknesses

Ekki fundust þeir Torfi þá um sinn.
Not met they Torfi then at (that)-time

XXII · OUTLAWS AT BOTN

Hörðr burns his own farm and moves with his household to Geirr at Botn. Their stock runs short, and before Yule Geirr, with Helgi keeping watch, kills two men at Vatnshorn and drives off an ox; Hörðr would rather rob openly than steal, and he sends word of the deed to Vatnshorn.

Litlu síðar fór Hörðr í Botn með alt sitt til Geirs fóstbróður
A-little later went Hord to Botn with all his to Geir foster-brother
síns. Hörðr brendi áðr öll hús á bœnum ok svá hey; hann
his Hord burned before all houses on the-farm and so hay he
kvað Torfa lítit skyldu þar féna. Þá hafði Hörðr sextán vetr
said Torfi little should there profit Then had Hord sixteen winters
ok tuttugu, er hann fell í útlegð ok hann fór í Botn.
and twenty when he fell into outlawry and he went to Botn

Öll hjón hans fóru með honum ok fylgdarmenn til Geirs, ok
All servants his went with him and followers to Geir and
höfðu þar setu. Þat var einn dag, at Torfi kvað vísu þessa:
had there residence That was one day that Torfi recited verse this

Víst man Torfi treystast,
Surely will Torfi venture
tandrauðra Níl-sanda
of-fire-red of-Nile-sands
hæðinn höldr, at ríða
scornful yeoman to ride
heim í Botn at gotnum;
home into Botn at men
hreytar get'k at viðrnám veiti,
flingers guess-I that resistance give
vargi trú'k at þegnar bjargi,
to-wolf trust-I that thanes save
ef jafnmargir meiðar törgu
if equally-many trees of-shield
mætti finnast hér inni.
might be-found here inside

Þeim varð kostnaðarsamt þau misseri, þvíat minni urðu
To-them became costly those seasons because less became
tilföng enn þurfti, enn Geirr gáði nú verr búsýslu enn áðr.
supplies than needed but Geir minded now worse farm-work than before
Hjuggust þá upp kvikféin, svá at um sumarit eftir fæddi
Were-slaughtered then up the-livestock so that in the-summer after fed
varla búféit fólkit. Um haustit eftir váru upp höggvin öll
hardly the-stock the-folk In the-autumn after were up slaughtered all
kvikféin, gjörsamliga, útan fár einar kýr, ok einn morgin um
the-livestock utterly except few only cows and one morning in

vetrinn fyrir jól tók Geirr á fótum Helga; hann stóð upp
the-winter before Yule took Geir by (the)-feet of-Helgi he stood up
skjótt, ok fóru þeir yfir háls til Vatnshorns í Skorradal;
quickly and went they over (the)-ridge to Vatnshorn in Skorradal
bóndi var eigi heima; hann var at brúðkaupi á Lundi
(the)-farmer was not at-home he was at a-wedding at Lund
í Reykjardal at Kolls. Geirr mælti: „Nú mun verða at
in Reykjardal at Koll's Geir spoke Now will (it)-become to
afla til bús, þannig sem verða má ok skaltú gera
procure for (the)-household so as become may and shall-you do
annaðhvárt, at halda vörð eða ganga í fjós“. Helgi kaus
one-of-two to hold watch or go into (the)-byre Helgi chose
at halda vörð. Geirr gekk þá inn í fjósit ok leysti upp
to hold watch Geir went then in into the-byre and loosed up
nautin; tveir menn váru á heystáli ok tefldu, ok brann
the-cattle two men were on (the)-hay-stack and played-at-tables and burned
þar ljós. Þá mælti annarr þeirra: „Hvárt eru laus nautin
there a-light Then spoke one of-them Whether are loose the-cattle
í fjósinu?“ Annarr þeira kvað konur mundu valda, ok
in the-byre (The)-other of-them said (the)-women would cause(-it) and
hafa eigi bundit nautin. Ferr nú annarr þeira útar undir
have not tied the-cattle Goes now one of-them further-out under
dyrnar; ok er Geirr sá þat, hljóp hann at ok vá þann;
the-doors and when Geir saw that leapt he at(-him) and slew that-one
ok er þeim dvelst, er fyrri fór, ferr annarr, ok er hann
and when to-them delays who first went goes (the)-other and when he
kom í hlöðudyr, hafði hann slíka för sem hinn fyrri;
came into (the)-barn-door had he such journey as the former
vá Geirr ok þenna. Síðan leiddu þeir á burt yxni sjau vetra
slew Geir also this-one Then led they off away an-ox seven winters
gamalt. Ok er þeir kómu heim í Botn, líkaði Herði
old And when they came home to Botn pleased(-it) Hord

allilla, ok kveðst á burt skyldu, ef þeir vildi stela: „þykki
very-ill and says-of-himself off away should if they wished steal seems
mér“, segir hann, „miklu ráðligra at ræna, ef eigi má við
to-me says he much more-advisable to rob if not may with
annat vera“. Geirr bað hann eigi við sik skilja fyrir þessa
other be Geir bade him not with himself part for this
sök: „skaltú einn öllu ráða okkar á milli“. Ok svá var, at
cause shall-you alone all rule of-us-two on between And so was that
Hörðr fór eigi á burt. Enn er kǫnur kómu í fjós
Hord went not off away But when (the)-women came into (the)-byre
at Vatnshorni, þótti þeim undarligt, er naut öll váru laus;
at Vatnshorn seemed to-them strange that (the)-cattle all were loose
ætluðu þær nautamenn sofa mundu; bundu þær nautin; enn
thought they (the)-cattlemen sleep would tied they the-cattle but
er þær kómu at hlöðudyrum, fundu þær þá þar dauða;
when they came to (the)-barn-doors found they them there dead
váru bónda þá orð send; kom hann heim; var fjölrœtt
were to-the-farmer then word sent came he home was much-talked
um þenna hlut. Eigi vildi Hörðr láta neyta yxnisins, fyrr
about this thing Not wished Hord let use of-the-ox before
enn maðr var sendr til Vatnshorns, at segja hit sanna um
than a-man was sent to Vatnshorn to tell the truth about
ferðir Geirs. Segja þat ok nökkurir menn, at Hörðr muni
doings of-Geir Say that also some men that Hord would
hafa bœtt bónda at Vatnshorni fyrir menn sína ok
have compensated (the)-farmer at Vatnshorn for men his and
yxni, ok því muni hann þetta mál ekki síðan kært hafa.
ox and therefore would he this case not since prosecuted have

Kolgrímr hinn gamli calls the Botn men to winter games, seemingly to learn what became of the stolen ox; he thinks he knows its hide on their feet, and they are called ox-men. When they would quit, Hörðr goads them into playing with horn scrapers, and six Strand men die at the games; Önundr of Brekka dies on the way home, and no case is brought.

Kolgrímr hinn gamli, son Álfs hersis ór Þrándheimi,
Kolgrim the Old son of-Alf (the)-lord out-of Trondheim
bjó á Ferstiklu í þenna tíma; hann var landnámsmaðr.
dwelt at Ferstikla at this time he was a-settler
Hans son var Þórhallr, faðir Kolgríms, föður Steins, föður
His son was Thorhall father of-Kolgrim father of-Stein father
Kvists, föður Kala. Kolgrímr sendi orð Botnverjum, at þeir
of-Kvist father of-Kali Kolgrim sent word to-the-Botn-men that they
ætti saman knattleika ok sköfuleika á Sandi; þeir játuðu
should-have together ball-games and scraper-games at Sand they assented
því. Tókust nú upp leikar ok heldust fram yfir jól. Gekk
to-that Were-taken now up games and held-on forth over Yule Went
þeim Botnverjum oftast verr, þvíat Kolgrímr stillti svá
to-them Botn-men oftenest worse because Kolgrim arranged so
til, at Strendir urðu sterkari í leikinum. Mikit lögðu
to(-it) that (the)-Strand-men became stronger in the-game Much laid
Botnverjar til skó sér, er þeir gengu oft; var þá
(the)-Botn-men to shoes for-themselves as they walked often was then
skorin yxnishúðin til skœða. Þykkir mönnum sem Kolgrímr
cut the-ox-hide for shoe-leather Seems to-men as-if Kolgrim
hafi viljat forvitnast um yxnishvarfit, ok því hafi hann
had wished inquire about the-ox-disappearance and therefore had he
leikana lagit. Þóttist hann þá kenna yxnishúðina á
the-games laid Thought-himself he then to-recognize the-ox-hide on

fótum þeim; váru þeir þá kallaðir yxnísmenn. Fengu þeir
feet their were they then called ox-men Got they
þá enn harðleikit; töluðu þeir þá um, er þeir kómu
then still hard-play talked they then about(-it) when they came
heim, at þeir þœttist harðleikit fá, ok kváðust
home that they thought-themselves hard-play to-get and said-of-themselves
upp mundu gefa brátt leikana. Hörðr mælti hart við þá ok
up would give soon the-games Hord spoke hard with them and
kvað eigi þá meðalklœkismenn vera, ef þeir þyrði eigi at
said not them middling-cowards to-be if they dared not to
hefna sín. „Ok eru þér“, segir hann, „til illgjörða einna
avenge themselves And are you says he for evil-deeds only
búnir“. Þá váru þeir komnir til Harðar Þórðr köttr ok
ready Then were they come to Hord Thord Cat and
Þórgeirr gyrðilskeggi, sekr maðr. Nú lét Hörðr gera sér
Thorgeir Girdle-beard outlawed man Now let Hord make for-himself
hornsköfur um nóttina. Þá váru allir búnir, at fara til
horn-scrapers in the-night Then were all ready to go to
leiks þegar, er Hörðr fór, þótt áðr væri nökkut stirðir.
(the)-game at-once when Hord went though before were somewhat stiff
Önundr Þórmóðsson af Brekku var í móti Herði skipaðr,
Onund Thormod's-son of Brekka was in against Hord placed
vinsæll maðr ok ramr at afli. Sjá leikr var allharðr. Enn
popular man and mighty at strength This game was very-hard But
áðr kveld kœmi, lágu dauðir af Strandverjum sex menn,
before evening came lay dead of Strand-men six men
enn enginn af Botnverjum. Fóru nú heim hvárirtveggju.
but none of Botn-men Went now home both-sides
Önundi fylgdu allir þeir, er útan váru af Strönd. Enn
Onund followed all those who from-outside were of Strond But
er þeir kómu skammt inn frá Brekku, þá bað Önundr
when they came short in from Brekka then bade Onund

þá fara fyrir. „Enn ek vil“, segir hann, „binda skó minni“.
them go before But I will says he tie shoe my
Þeir vildu ekki frá honum ganga. Hann settist niðr, ok
They wished not from him go He sat-himself down and
heldr hart; í því dó hann, ok er þar jarðaðr. Þar heitir nú
rather hard in that died he and is there buried There is-called now
Önundarhóll. Ekki váru mál þessi sótt á hönd Herði né
Onundarhol Not were cases these prosecuted on hand of-Hord nor
hans mönnum. Þórsteinn gullknappr bjó þá á Þyrli, grályndr
his men Thorstein Gold-knob dwelt then at Thyrill gray-minded
ok undirförull, slœgvitr ok vel fjáreigandi. Enn Þórvaldr
and underhand sly-witted and well wealth-owning But Thorvald
bláskeggr bjó á Sandi, gildr bóndi ok mikill fyrir sér.
Blue-beard dwelt at Sand stout farmer and big for himself

XXIV · THE HOLM

Hearing that the district means to attack them, Hörðr and Geirr move their household to the holm in Hvalfjörðr, build a hall, set their laws, and gather between eighty and a hundred and eighty outlaws, Þórðr köttr and Þorgeirr gyrðilskeggi among them.

Refr hét maðr, Þórsteinsson, Sölmundarsonar, Þórólfssonar
Ref was-called a-man Thorstein's-son Solmund's-son Thorolf's-son
smjörs. Hann bjó á Stykkisvelli í Brynjudal; hann var
of-Butter He dwelt at Stykkisvoll in Brynjudal he was
goðorðsmaðr ríkr ok garpr mikill. Hann var kallaðr
chieftain powerful and champion great He was called
síðarmeir Refr hinn gamli. Þórbjörg katla hét móðir
later Ref the Old Thorbjorg Kettle was-called mother
hans; hon bjó í Hrísum; hon var fjölkunnig mjök, ok hin
his she dwelt in Hrisar she was skilled-in-magic much and the

mesta galdrakona. Kjartan hét bróðir Refs; hann bjó á
greatest sorceress Kjartan was-called brother of-Ref he dwelt at
Þórbrandsstöðum, mikill maðr ok sterkr, ok illa skapi farinn,
Thorbrandsstadir big man and strong and ill in-temper fared
ójafnaðarmaðr um alla hluti; því var hann furðu óvinsæll
overbearing-man in all things therefore was he wondrously unpopular
af alþýðu manna. Ormr hét maðr, Hvamm-Þórisson,
of (the)-commonalty of-men Orm was-called a-man Hvamm-Thorir's-son
vinsæll maðr ok smiðr mikill. Þessir menn allir váru í móti
popular man and smith great These men all were in against
Botnverjum. Þat spyrja þeir Hörðr af þingi um sumarit,
Botn-men That learn they Hord from (the)-assembly in the-summer
at menn ætla at samnast saman ok drepa þá, ok þykkjast
that men intend to gather together and kill them and think-themselves
þá sjá, at kvikfé váru höggvin, at þá mundi verða at
then to-see that livestock were slaughtered that then would (it)-become to
ræna. Geirr bað þá virki gera, ok kvað þá seint mundu
rob Geir bade them fort make and said them slowly would
sœkjast. Hörðr kveðst ætla, at þeim mundi matr setinn:
be-attacked Hord says-of-himself to-think that to-them would food besieged
„ok vil ek fara láta í hólm þann, er hér liggr fyrir landi
and will I go let into holm that which here lies off land
á Hvalfirði, fyrir Bláskeggsárósi, fyrir útan Dögurðarnes; sá
on Hvalfjord off Blaskeggsaros on outside Dogurdarnes that
hólmr er sæbrattr ok víðr sem mikit stöðulgerði". Þangat
holm is sea-steep and wide as big milking-pen Thither
fóru þeir um þing með alt sitt; þeir tóku ferju mikla
went they during (the)-assembly with all theirs they took ferry big
ór Saurbœ frá Þórsteini öxnabrodd, til fulltingjar sér,
out-of Saurbae from Thorstein Ox-goad to help for-themselves
enn sexæring frá Þórmóði af Brekku, enn selabát ferærðan
but a-six-oar from Thormod of Brekka but a-seal-boat four-oared

frá Þórvaldi bláskegg. Þeir gerðu sér skála mikinn, ok
from Thorvald Blue-beard They made for-themselves hall big and
horfði annarr endi í landnorðr, enn annarr í útsuðr, ok
faced one end to north-east but (the)-other to south-west and
váru dyr á miðjum skálavegg til vestrs. Allt stóð skálinn
were doors on middle hall-wall to west All stood the-hall
suðr á hamarinn; enn ganga mátti fyrir norðan milli klifs
south on the-crag but go could on north-of between (the)-cliff
ok dyra, þeira sem á gafli váru; norðan at eins var
and doors those which on (the)-gable were from-the-north at only was
þá ágengt; enn vestr frá skálanum váru leynigrafir. Þau
then accessible but west from the-hall were secret-pits Those
váru lög þeira: at hverjum manni skyldi fyrir bjarg kasta,
were laws their that every man should over cliff cast
ef þrem náttum lengr lægi; allir skyldu skyldir at fara, hvert
if three nights longer lay all should bound to go whither
sem Hörðr vildi eðr Geirr, ef þeir væri sjálfir í för; skift
as Hord wished or Geir if they were themselves in journey divided
var verkum með þeim. Öll váru hús upptekin í Botni
was works between them All were (the)-houses taken-up in Botn
at viðum ok flutt út í Hólm. Sá hólmr er nú kallaðr
to timbers and moved out into (the)-Holm That holm is now called
Geirhólmr; tók hann nafn af Geir Grímssyni. Áttatigir
Geirholm took it name from Geir Grim's-son Eighty
manna annars hundraðs váru í Hólmi, þá er flestir váru,
of-men of-second hundred were in (the)-Holm then when most were
enn aldri færri enn á hinum átta tigi, þá er fæstir váru.
but never fewer than on the eighth ten then when fewest were
Þessir váru nefndir: Hörðr ok Helga jarlsdóttir, kona hans,
These were named Hord and Helga (the)-earl's-daughter wife his
Grímkell son þeira ok Björn; hann var tvævetr; Geirr ok
Grimkel son their and Bjorn he was two-winters-old Geir and

Sigurðr Torfafóstri Gunnhildarson, Helgi Sigmundarson, Þórðr
Sigurd Torfi's-fosterling Gunnhild's-son Helgi Sigmund's-son Thord
köttr ok Þórgeirr gyrðilskeggi; hann var einna tillagaverstr
Cat and Thorgeir Girdle-beard he was of-all worst-in-counsel
af öllum Hólmverjum ok fýsti allra illvirkja. Þangat drifu
of all Holm-dwellers and urged all evil-deeds Thither flocked
nær allir óskilamenn, ok svörðu eiða þeim Herði ok Geir,
nearly all lawless-men and swore oaths to-them Hord and Geir
at vera þeim hollir ok trúir, ok hverr þeira öðrum. Þórgeirr
to be to-them loyal and true and each of-them to-other Thorgeir
gyrðilskeggi ok Sigurðr Torfafóstri fluttu vatn frá Bláskeggsá
Girdle-beard and Sigurd Torfi's-fosterling carried water from Blaskeggsa
við tólfta mann, ok fyldu selabátinn af vatni ok heltu í
with twelfth man and filled the-seal-boat with water and poured into
ker þat, er var út í Hólmi. Leið nú svá fram um hríð.
vat that which was out in (the)-Holm Passed now so forth for a-while

XXV · KATLA'S KERCHIEF

Þórbjörg katla, Refr's mother, waves her kerchief and brings darkness on Geirr's raiding party; Refr's men take and kill Þórðr köttr, then kill all Geirr's men for three of their own, and Geirr escapes badly wounded. Hörðr then raids Brynjudalr himself, and Katla's spells cannot stop him loading his ship while Refr looks on.

Þórbjörg katla hœldist um þat, at hon kvað aldri
Thorbjorg Kettle boasted about that that she said never
Hólmsverja sér mundu mein gera; svá treysti hon fjölkyngi
(the)-Holm-dwellers to-her would harm do so trusted she sorcery
sinni. Ok er þeir spurðu þetta í Hólm, kveðst Geirr
her And when they learned this in (the)-Holm says-of-himself Geir
vilja reyna þat, ok bjóst heiman við tólfta mann eftir
to-wish to-try that and prepared-himself from-home with twelfth man after

þing; Þórðr köttr fór með honum. Enn er þeir kómu
(the)-assembly Thord Cat went with him But when they came
í dalinn, sá þeir at fé var rekit norðr um fell, er
into the-dale saw they that (the)-sheep was driven north over (the)-fell which
stendr á milli Brynjudals ok Botns. Geirr lét tvá varðveita
stands on between Brynjudal and Botn Geir let two guard
ferjuna; Þórðr köttr sat á hálsi ok helt vörð. Enn er
the-ferry Thord Cat sat on (the)-ridge and held watch But when
Þórbjörg katla kom út, varð hon vís af fjölkyngi sinni
Thorbjorg Kettle came out became she aware by sorcery her
ok framvísi, at skip var komit frá Hólmi. Hon sœkir þá
and foresight that a-ship was come from (the)-Holm She fetches then
sveipu sína, ok veifði upp yfir höfuð sér; þá gerði myrkr
kerchief her and waved(-it) up over head her then made(-it) darkness
mikit at þeim Geir. Hon sendi þá orð Ref syni sínum, at
great at them Geir She sent then word to-Ref son her that
hann safnaði mönnum. Þeir urðu saman fimtán, ok kómu at
he gathered men They became together fifteen and came at
Þórði ketti óvörum í myrkrinu, ok tóku hann höndum ok
Thord Cat unawares in the-darkness and took him with-hands and
drápu, ok er hann grafinn í Kattarhöfða neðanverðum. Þeir
killed(-him) and is he buried in Kattarhofdi lower They
Geirr kómust til sjávar; þá tók af myrkrit, ok sá þeir þá
Geir got to (the)-sea then took off the-darkness and saw they then
gerla, ok réðu þeir Refr til ok börðust. Allir menn váru
clearly and set they Ref to(-it) and fought All men were
drepnir, þeir sem Geir fylgdu, enn þrír af Ref. Geirr komst
killed those who Geir followed but three of Ref Geir got
á skip, ok svá til Hólms, ok var sárr mjök. Hörðr hafði
on ship and so to (the)-Holm and was wounded much Hord had
ferð hans mjök í spotti, ok kvað Kötlu enn ekki hafa í
journey his much in mockery and said Katla yet not to-have in

móti tekit. Helga var góðr læknir, ok grœddi hon Geir at
against taken Helga was good healer and healed she Geir to
heilu. Ótti var mönnum í Hólmi at þessu. Ok þegar er
whole Fear was to-men in (the)-Holm at this And at-once when
sár Geirs váru bundin, sté Hörðr á skip með tólfta
(the)-wounds of-Geir were bound stepped Hord on ship with twelfth
mann, ok fór þegar inn til Brynjudals, ok kveðst enn
man and went at-once in to Brynjudal and says-of-himself still
vilja reyna Kötlu; tveir gættu skips, enn tíu fóru at sœkja
to-wish to-try Katla two guarded (the)-ship but ten went to fetch
féit. Katla skók þá enn sveipu sína, ok gerir orð Ref,
the-sheep Katla shook then still kerchief her and sends word to-Ref
ok kvað nú vera slæg í at hitta Hólmverja: „er sá
and said now to-be profit in(-it) to meet (the)-Holm-dwellers as that-one
er nú fyrir þeim hinn hárfagri maðr, er mestr garpr
is now before them the fair-haired man who greatest champion
þykkist vera“. Refr kom við hinn sétta mann. Ekki fal
thinks-himself to-be Ref came with the sixth man Not hid
sýn fyrir Herði af göldrum Kötlu, ok fóru þeir leið sína
(the)-sight from Hord of spells of-Katla and went they way their
sem þeir höfðu ætlat, ok hjuggu á skip sitt, til þess er
as they had intended and slaughtered onto ship their until that when
þeir höfðu fullfermt, svá at Refr horfði á ok hans menn;
they had fully-loaded so that Ref looked on and his men
ok fluttu síðan út í Hólm, ok skildi svá með þeim.
and carried(-it) then out to (the)-Holm and parted so between them

Hörðr raids Saurbær, where two of his men who attack a bull are killed by their own rebounding spears; the sorceress Skroppa makes the farmer's daughters look like ash-boxes and a herd of cattle like armed men, and Hörðr kills her in the shape of a sow with a stone. Geirr carries off Sigríðr, and Þorsteinn gullknappr makes a secret peace with the outlaws.

Enn er mjök leið á sumarit, fór Hörðr við fjórða mann
But when much passed on the-summer went Hord with fourth man
ok tuttuganda til Saurbœjar, þvíat Þórsteinn öxnabroddr hafði
and twentieth to Saurbae because Thorstein Ox-goad had
hœlst um þat, at Skroppa, fóstra hans fjölkunnig, mundi
boasted about that that Skroppa foster-mother his skilled-in-magic would
svá geta gert, at honum yrði ekki mein at Hólmverjum,
so be-able make that to-him became no harm from (the)-Holm-dwellers
með fjölkyngi sinni. Ok er þeir kómu at landi, varðveittu
with sorcery her And when they came to land guarded
sjau skip á floti, enn sjaután gengu upp. Þeir sá griðung
seven (the)-ship on float but seventeen went up They saw a-bull
mikinn á melnum upp frá naustum. Þeir vildu glettast
big on the-gravel-bank up from (the)-boat-sheds They wished tease
við hann, enn Hörðr vildi eigi þat. Tveir menn af liði
with him but Hord wished not that Two men of company
Harðar snöru í móts við griðunginn, ok brugðu á sitt ráð;
of-Hord turned to meeting with the-bull and took to their counsel
boli brá við hornunum í hvárttveggja sinn; annarr þeira
(the)-bull swung with the-horns in both times one of-them
stefndi á síðuna, enn annarr í höfuðit; spjótit hvárstveggja
aimed at the-side but (the)-other at the-head the-spear of-each
fló aftr, ok fyrir brjóst þeim, ok höfðu báðir bana. Hörðr
flew back and into breast to-them and had both death Hord

mælti: „Hafi þér ráð mín, því at eigi er hér allt sem
spoke Have you counsels my because that not is here all as
sýnist“. Nú koma þeir á bœinn; Skroppa var heima ok
(it)-seems Now come they to the-farm Skroppa was at-home and
dœtr bónda, Helga ok Sigríðr, enn Þórsteinn var í
(the)-daughters of-(the)-farmer Helga and Sigrid but Thorstein was in
seli í Kúvallardal; þat er í Svínadal. Skroppa lauk upp
(the)-shieling in Kuvallardal that is in Svinadal Skroppa opened up
öllum húsum; hon gerði sjónhverfingar, því at þar sem
all houses she made illusions because that there where
þær sátu á palli, sýndist þeim standa eski þrjú. Menn
they sat on (the)-dais seemed to-them stand ash-boxes three (The)-men
Harðar töluðu um, at þeir vildu brjóta eskin; Hörðr
of-Hord talked about that they wished break the-ash-boxes Hord
bannaði þat. Þeir fóru þá norðr frá garði, ok vildu vita, ef
forbade that They went then north from (the)-garth and wished know if
þeir fyndi fé nökkut. Nú sá þeir, hvar gyldr ein rann með
they found stock some Now saw they where sow one ran with
tveim grísum norðr ór garði; þeir kómust fyrir hana. Þá
two piglets north out-of (the)-garth they got before her Then
þóttust þeir sjá mannfjölda mikinn fara á móti sér
thought-themselves they to-see crowd great go on against themselves
með spjótum ok alvæpni; ok nú skekr gylta norðan
with spears and full-armor and now shakes (the)-sow from-the-north
hlustirnar með grísum sínum. Geirr mælti: „Förum til skips;
the-ears with piglets her Geir spoke Let-us-go to (the)-ship
vær munum hér eiga við liðsmun“. Hörðr kvað hitt ráð,
we will here have against odds Hord said the-other counsel
at renna eigi svá skjótt at öllu óreyndu. Í því tók Hörðr upp
to run not so quickly at all untried In that took Hord up
stein mikinn, ok laust gyltina til bana; ok er þeir kómu at,
a-stone big and struck the-sow to death and when they came up

sá þeir, at þar lá Skroppa dauð, enn dœtr bónda
saw they that there lay Skroppa dead but (the)-daughters of-(the)-farmer
stóðu uppi yfir henni, þar at grísirnir höfðu sýnst. Nú sá
stood up over her there where the-piglets had seemed Now saw
þeir þegar at Skroppa var dauð, at þetta var nautaflokkr, er
they at-once as Skroppa was dead that this was a-cattle-herd which
í móti þeim fór, enn öngvir menn; þetta sama fé ráku þeir
in against them went but no men this same cattle drove they
til skips ok drápu, ok hlóðu ferjuna af slátri. Geirr tók á
to (the)-ship and slaughtered and loaded the-ferry with meat Geir took off
burt Sigríði nauðga, ok fóru síðan útí Hólm. Skroppa var
away Sigrid unwilling and went then out-into (the)-Holm Skroppa was
jörðut inn frá Saurbœ, á milli ok Ferstiklu, í Skroppugili.
buried in from Saurbae on between and Ferstikla in Skroppugil
Þórsteinn gullknappr sat í friði fyrir Hólmverjum, þvíat þeir
Thorstein Gold-knob sat in peace from (the)-Holm-dwellers because they
höfðu sætst á laun, at hann skyldi flytja alla einhleypinga
had agreed in secret that he should carry all single-men
í Hólm, ok segja þeim allar vælar landsmanna. Hann
to (the)-Holm and tell them all wiles of-the-landsmen He
hafði unnit þeim eiða, at halda þetta allt ok svíkja þá
had sworn to-them oaths to keep this all and betray them
í engu; enn þeir höfðu heitit honum at ræna þar ekki.
in nothing but they had promised him to rob there not

XXVII · BOLLI THE THRALL

After a raid on Ormr of Hvammr, Ormr's thrall Bolli comes to the holm under a false name, talks Geirr into returning Ormr's chest, and springs an ambush at the boat-sheds, from which Hörðr rescues Geirr. Ormr frees Bolli and gives him land at Bollastaðir.

Um vetrinn fyrir jól fóru þeir tólf saman í Hvamm til
In the-winter before Yule went they twelve together to Hvamm to
Orms á náttarþeli; Ormr var eigi heima; hann var farinn
Orm at night-time Orm was not at-home he was gone
nökkut at erendum sínum. Bolli hét þræll hans, er
somewhere on errands his Bolli was-called thrall his who
annaðist um bú ávallt er Ormr var eigi heima. Þeir
looked-after about (the)-farm always when Orm was not at-home They
brutu upp útibúr, ok báru út vöru ok mat; þeir tóku
broke up (the)-store-house and bore out wares and food they took
kistu Orms, er gripir hans váru í, ok fóru með þetta allt
(the)-chest of-Orm which treasures his were in and went with this all
á burtu. Bolla þótti sér illa tekist hafa, er eigi var
off away To-Bolli seemed to-himself ill turned-out to-have that not was
vakat yfir útibúrinu; hann kveðst skyldu ná kistunni af
watched over the-store-house he says-of-himself should get the-chest from
Hólmverjum, eðr fá bana ella, ok bað þá segja bónda, at
(the)-Holm-dwellers or get death else and bade them tell (the)-farmer that
hann væri við átjánda mann at naustum hina fjórðu nótt
he were with eighteenth man at (the)-boat-sheds the fourth night
þaðan, ok léti hljótt yfir sér. Bolli býst nú; hann
thence and let quiet over himself Bolli prepares-himself now he
hafði slitna skó ok vöruváðarkufl. Hann var í Brynjudal hina
had worn shoes and a-homespun-cowl He was in Brynjudal the

fyrstu nótt, ok þó eigi at bœum. Hann fór til Þórsteins
first night and yet not at farms He went to Thorstein
gullknapps, ok nefndist Þórbjörn; sagðist vera sekr
Gold-knob and named-himself Thorbjorn said-of-himself to-be outlawed
maðr, ok kveðst vildu út til Harðar, ok koma sér í
man and says-of-himself to-wish out to Hord and to-get himself into
sveit með honum. Þórsteinn gullknappr flutti hann útí
company with him Thorstein Gold-knob carried him out-into
Hólm, ok er þeir Hörðr ok Geirr sá manninn, leitst
(the)-Holm and when they Hord and Geir saw the-man looked
þeim eigi einn veg báðum. Geir þótti ráð at taka við
to-them not one way both To-Geir seemed counsel to take with
honum, enn Hörðr kveðst ætla njósnarmann. Geirr réð
him but Hord says-of-himself to-think a-spy Geir ruled
þó, ok sór hann þeim áðr eiða enn þeir tóku við honum.
yet and swore he to-them before oaths than they took with him
Margt sagði hann þeim af landi, ok kvaðst þó vera
Much told he them of land and said-of-himself yet to-be
syfjaðr; hann lagðist niðr ok svaf um daginn. Þeir Geirr
sleepy he lay-himself down and slept during the-day They Geir
kómu eigi upp kistunni, ok spurðu Þórbjörn, hvert ráð
got not up the-chest and asked Thorbjorn what counsel
hann legði til. Þórbjörn kvað þat ekki vant. „Er þar ekki
he would-lay to(-it) Thorbjorn said that not hard Is there nothing
í“, sagði hann, „útan smíðartól bónda“; kvað Ormi þat
in(-it) said he except smithing-tools of-(the)-farmer said to-Orm that
eitt mein þykkja í ráni þeira Hólmverja, er tólakista
one harm to-seem in (the)-robbery of-them (the)-Holm-dwellers that tool-chest
hans var í burtu. „Enn ek var þá“, segir hann, „at Mosfelli,
his was off away But I was then says he at Mosfell
er ránit spurðist; mun ek fœra honum kistuna, ef þér
when the-robbery was-learned will I bring him the-chest if you

vilit“. Lítil slœgja þótti Geir í vera um kistuna, með
wish Little profit seemed to-Geir in(-it) to-be about the-chest with
því at ekki væri í, nema smíðartól ein. Tvær nætr var
that that nothing were in(-it) except smithing-tools only Two nights was
Þórbjörn þar, ok taldi um fyrir þeim, at þeir léti lausa
Thorbjorn there and argued about(-it) before them that they let loose
kistuna. Ekki var Herði um, at þeir hefði nökkur ráð
the-chest Not was to-Hord about(-it) that they had any counsels
Þórbjarnar; kvað þau mundu illa gefast. Geirr vildi þó ráða,
of-Thorbjorn said them would ill turn-out Geir wished yet rule
ok fóru þeir sex saman um nátt til nausta Orms;
and went they six together in (the)-night to (the)-boat-sheds of-Orm
þeir báru þá kistuna á land, ok upp í naustit, ok settu
they bore then the-chest on land and up into the-boat-shed and set(-it)
undir húfinn á skipi Orms. Þá kallaði Þórbjörn, at menn
under the-hull on ship of-Orm Then called Thorbjorn that men
skyldu upp standa, ok taka þjófana. Þeir hlupu þá upp, er
should up stand and take the-thieves They leapt then up who
fyrir váru, ok sóttu at þeim. Geirr greip þá einn árarstubba,
before were and attacked at them Geir grabbed then one oar-stump
ok barði á tvær hendr, ok varðist hann þá allröskliga.
and beat on two hands and defended-himself he then very-boldly
Geirr náir þá skipi sínu; fjórir menn létust af Geir. Ormr
Geir reaches then ship his four men died of Geir Orm
tók ferju, ok röru eftir Geir. Hörðr tók til orða heima í
took a-ferry and rowed after Geir Hord took to words at-home in
Hólmi: „Þat er líkara, at Geirr þurfi manna við, ok eigi
(the)-Holm That is likelier that Geir need men of and not
þykkjumst ek vita, hvé Þórbjörn sjá hefir gefist honum?“
think-myself I to-know how Thorbjorn this has turned-out to-him
Tók hann þá skip, ok rœr inn á fjörð; kemr nú at
Took he then a-ship and rows in up (the)-fjord comes now at

eltingum þeira Orms ok Geirs; snöri þá Ormr skjótt undan
chasings of-them Orm and Geir turned then Orm quickly away
ok at landi. Geirr fór útí Hólm með Herði. Ormr gaf
and to land Geir went out-into (the)-Holm with Hord Orm gave
síðan Bolla frelsi ok land á Bollastöðum ok öll búsefni.
then to-Bolli freedom and land at Bollastadir and all farm-stock
Bjó hann þar síðan, ok varð auðigr maðr ok ófælinn.
Dwelt he there afterward and became wealthy man and fearless

XXVIII · THE FIGHT AT KATANES

Raiding at Hólmr, Hörðr holds the pens against Illugi's growing force while Geirr butchers the sheep, and fifteen of Hörðr's men fall. Illugi pursues them past Katanes, Hörðr holds him off until the holm-men come, and Hörðr and Geirr kill Brandr and five others; Hörðr speaks a verse.

Eftir þing um sumarit fóru þeir Hörðr ok Geirr við
After (the)-assembly in the-summer went they Hord and Geir with
fjórða mann ok tuttuganda á ferju einni einn aftan, ok
fourth man and twentieth on ferry one one evening and
lendu í Sjálfkvíum, fyrir dyrum at Hólmi. Þeir létu sex
landed in Sjalfkviar before (the)-doors at Holm They let six
gæta skips, enn átján gengu upp. Þeir ráku fé ór
watch (the)-ship but eighteen went up They drove sheep out-of
Akrafelli. Hörðr sá at maðr gekk út at Hólmi í skyrtu
Akrafell Hord saw that a-man went out at Holm in shirt
ok línbrókum; þat var í sólarupprás. Hörðr kendi þar
and linen-breeches that was at sunrise Hord recognized there
Illuga, þvíat hann var allra manna skygnstr. Nú varð Illugi
Illugi because he was of-all men keenest-sighted Now became Illugi
varr við ferð þeira, ok sendi þegar menn í Garð ok á
aware of journey their and sent at-once men to Gard and to

Heynes, ok svá til Kúvallarár, at samna mönnum. Hann réð
Heynes and so to Kuvallara to gather men He set
eigi fyrri til við þá, enn hann hafði þrjátigu manna.
not sooner to(-it) against them than he had thirty of-men
Ok er Hörðr sér manna-safnaðinn, bað hann Geir kjósa,
And when Hord sees the-men-gathering bade he Geir choose
hvárt hann vildi, drepa féit ok gera til ok ferma skipit,
whether he wished kill the-sheep and make ready and load the-ship
eðr vill hann verja Illuga ok hans mönnum, svá at þeir
or will he ward-off Illugi and his men so that they
kœmist ekki til. Geirr kveðst heldr vilja gera til
got not to(-it) Geir says-of-himself rather to-wish to-make ready
féit, enn eiga við Illuga. Hörðr mælti: „Nú kaustú þat,
the-sheep than to-deal with Illugi Hord spoke Now chose-you that
er mér þótti miklu betra; em ek ok þessu vanari; mun
which to-me seemed much better am I also to-this more-used will
ek verja þeim við tólfta mann, ok skulu vér vera ávallt
I ward-off them with twelfth man and shall we be always
jafnmargir, enn þér skulut vera því færri, sem féit gera
equally-many but you shall be by-that fewer who the-sheep make
til, sem nökkurir falla af oss“. Urðu þeir þá fjórtán, er
ready as any fall of us Became they then fourteen who
fénaðinn gerðu til. Nú tókst atlagan með þeim Herði
the-livestock made ready Now began the-attack between them Hord
ok Illuga; var þat at frágørðum, hversu röskliga at Hörðr
and Illugi was that to a-wonder how bravely that Hord
varði kvíarnar, þvíat þeir Illugi sóttu hart at. Einart
defended the-pens because they Illugi attacked hard at Constantly
söfnuðust menn at Illuga, svá at þeir urðu alls um síðir
gathered men to Illugi so that they became in-all at last
fjórirtigir manna; enn þeir Hörðr urðu tólf saman; urðu nú
forty of-men but they Hord became twelve together became now

menn hans mjök sárir, þvíat liðsmunr var mikill. Sigurðr
men his much wounded because (the)-odds was great Sigurd
Torfafóstri dugði allhraustliga sem hann var ávallt vanr:
Torfi's-fosterling did-well very-valiantly as he was always wont
Helgi Sigmundarson varðist ok karlmannliga. Þórgeirr
Helgi Sigmund's-son defended-himself also manfully Thorgeir
gyrðilskeggi hlóð ferjuna; Geirr var eigi handseinn at drepa
Girdle-beard loaded the-ferry Geir was not slow-handed to kill
féit, ok gera til eftir. Níu fellu af Herði, áðr en ferjan
the-sheep and make ready after Nine fell of Hord before than the-ferry
var hlaðin; enn er þeir stigu á skip, sóttu hinir hart at,
was loaded but when they stepped on ship attacked the-others hard at
landsmennirnir, ok fellu þá sex menn af Herði, áðr enn
the-landsmen and fell then six men of Hord before than
þeir létu skipborðit gæta sín. Hörðr varð sárr af bryntölli;
they let the-ship's-side guard them Hord became wounded by a-mail-pike
allir váru nökkut sárir. Illugi lætr þá samna skipum; enn
all were somewhat wounded Illugi lets then gather ships but
þeir Hörðr höfðu meitt öll stór skip. Landnyrðingr stóð í
they Hord had damaged all big ships A-north-easter stood in
móti þeim Herði. Þeir bundu þá sár sín, ok röru með
against them Hord They bound then wounds their and rowed along
hinu nyrðra landi, um Katanes ok Kalmansárvík. Þeir lögðu
the northern land past Katanes and Kalmansarvik They laid
farminn á eitt sker, þvíat veðr bægði þeim. Geirr vildi
the-cargo on one skerry because (the)-weather hindered them Geir wished
þar eftir vera ok einn maðr með honum; enn Herði þótti
there behind be and one man with him but to-Hord seemed
þat fólska, at hætta sér þar. Hörðr helt ferjunni inn á
that folly to risk himself there Hord held the-ferry in up
fjörðinn; þá hvíldust þeir, þvíat þeir höfðu mjök hlaðit,
the-fjord then rested they because they had much loaded

þóat snúit væri þeim. Þeir Illugi sœkja þá eftir þeim
though-that turned were to-them They Illugi press then after them
Herði fast, enn þeir halda framfyrir nesit. Þá gaf Hörðr
Hord hard but they hold on-past the-ness Then gave Hord
nafn nesinu ok kallaði Katanes, þvíat honum þótti þar
name to-the-ness and called(-it) Katanes because to-him seemed there
margr kati fyrir fara. Þegar þeir Illugi koma eftir, sœkja
many ship past go As-soon-as they Illugi come after attack
þeir þegar at þeim. Hörðr mælti þá: „Hart sœkir þú eftir,
they at-once at them Hord spoke then Hard press you after
mágr, ok þetta bauð mér fyrir löngu hugr, sem nú
kinsman-by-marriage and this bade me for long (my)-mind as now
er fram komit“. Illugi mælti: „Mikit hafi þér ok til gert“.
is forth come Illugi spoke Much have you also to(-it) done
Þá gerðist atsókn hörð. Hörðr varði öðrumegin ferjuna,
Then became attack hard Hord defended on-one-side the-ferry
enn sex öðrumegin. Litlu síðar kómu Hólmverjar á þrimr
but six on-the-other-side A-little later came (the)-Holm-dwellers on three
skipum, ok hlaupa þegar á ferjuna. Þá lætr Illugi undan
ships and leap at-once onto the-ferry Then lets Illugi away
síga, enn þeir elta hann út eftir firði. Brandr hét maðr,
sink but they chase him out along (the)-fjord Brand was-called a-man
son Þórbjarnar kolls undan Miðfelli; hann kom at Geir
son of-Thorbjorn Pate from-under Midfell he came at Geir
í skerinu, ok barðist við hann ok drap þann, er honum
on the-skerry and fought with him and killed that-one who him
fylgdi. Geirr varðist vel, enn Brandr var við sjaunda
followed Geir defended-himself well but Brand was with seventh
mann. Þá kom Hörðr at í því, ok kvað Geir hafa farit eigi
man Then came Hord up in that and said Geir to-have fared not
fjarri því, sem hann gat til; þá flýði Brandr. Þeir lögðu
far from-that which he guessed at then fled Brand They laid

eftir honum ok drápu hann; þar heita nú Brandsflesjar
after him and killed him there are-called now Brandsflesjar
inn frá skerinu, — þat er fyrir austan Kalmansá, — ok
in from the-skerry that which on east-of Kalmansa and
fimm menn aðra, hinn sétti komst undan. Enn þeir Hörðr
five men other the sixth got away But they Hord
ok Geirr fluttu allt fangit til Hólms. Hörðr kvað þá vísu:
and Geir carried all the-haul to (the)-Holm Hord recited then a-verse

Flóðs hafði felda áðan
Of-flood had felled before
fimtán viðu mána —
fifteen trees of-moon
tótta var Týr á sættir
of-ruins was Tyr on settlements
trauðr: — Illugi hinn rauði;
reluctant Illugi the Red
heldr réð Geirr at gjalda
rather did Geir to repay
grimmúðigr þá rimmu;
fierce-minded that fight
nú fellu af veiti vella
now fell of giver of-gold
vargfœðar jafnmargir.
of-wolf-food equally-many

Leið nú af sumarit.
Passed now off the-summer

XXIX · WINTER RAIDS

In witch-weather Hörðr drags Indriði's wethers over the mountain, and in spring the outlaws take Indriði's cattle and kill the herdsman Svartr; while they sleep the boy turns the cattle back, and Hörðr lets him go with a message to Þórbjörg. They take the farmers' pigs instead.

Annan vetr eftir jól fóru þeir Hörðr ok Geirr ok fjórirtigir
(The)-second winter after Yule went they Hord and Geir and forty
manna upp Álftarskarð, ok svá í Svínadal, ok þaðan í
of-men up Alftarskard and so into Svinadal and thence into
Skorradal, ok lágu í leyni um daginn, enn fóru ofan til
Skorradal and lay in hiding during the-day but went down to
sauðhúsa um nóttina, ok ráku þaðan í burt um morguninn
(the)-sheep-houses in the-night and drove thence off away in the-morning
áttatigu geldinga, er Indriði átti, upp hjá Vatni. Þá gerði
eighty wethers which Indridi owned up by Vatn Then made(-it)
snæfall mikit, ok gørningaveðr móti þeim; þá mœddust
snowfall great and witch-weather against them then tired
forustusauðir, er þeir kómu undir fjallit, ok vildu þeir
(the)-bell-wethers when they came under the-mountain and wished they
Geirr þá láta eftir sauðina; enn Hörðr kvað þat lítilmannligt,
Geir then leave behind the-sheep but Hord said that petty
þóat nökkur snæskafa væri eðr lítit mugguveðr í móti.
though-that some snow-drift were or little drizzle-weather in against
Hörðr tók þá forustusauðina, sinni hendi hváran, ok dró
Hord took then the-bell-wethers in-his hand each and drew
svá upp fjallit; varð þat slóð mikil; þeir ráku þar í
so up the-mountain became that track great they drove there in
annat féit; því heitir þar geldingadragi síðan. Enn er
other the-sheep therefore is-called there Geldingadragi since But when

þeir kómu í Svínadal, var þar enginn snjór; fóru síðan til
they came into Svinadal was there no snow went then to
skips síns, ok drápu þar féit; þar heitir síðan Gorvík; fara
ship their and killed there the-sheep there is-called since Gorvik go
nú útí Hólm. Leið nú af vetrinn. Um várdaga fara þeir
now out-into (the)-Holm Passed now off the-winter In spring-days go they
Hörðr ok Geirr ok Sigurðr Torfafóstri, Helgi ok Þórgeirr
Hord and Geir and Sigurd Torfi's-fosterling Helgi and Thorgeir
gyrðilskeggi með sextigu vígra karla. Þeir fóru norðr
Girdle-beard with sixty of-fighting men They went north
Álftarskarð til Indriðastaða, ok leyndust þar í skógum, þar
Alftarskard to Indridastadir and hid there in woods there
til er naut váru rekin til haga. Svartr hét sá, er
till when (the)-cattle were driven to pasture Svart was-called that-one who
fénu stýrði, ok sveinn lítill með honum. Þeir Hörðr fóru til
the-cattle steered and boy little with him They Hord went to
nautanna ok ráku fyrir vestan Vatn; Svartr fór ok með. Þeir
the-cattle and drove on west-of Vatn Svart went also with They
fóru um Geldingadraga í Svínadal; þar drápu þeir Svart;
went over Geldingadragi into Svinadal there killed they Svart
síðan fóru þeir at sofa þar uppi í dalnum. Sveinninn vísaði
then went they to sleep there up in the-dale The-boy turned
aftr nautunum meðan þeir sváfu. Hörðr vakti ok sá undan
back the-cattle while they slept Hord woke and saw from-under
skildi sínum; hann lét sveininn fara leiðar sinnar, ok mælti
shield his he let the-boy go way his and spoke
til hans: „Far þú nú, sveinn, þvíat betr er þat komit er
to him Go you now boy because better is that come which
systir mín hefir, enn þeir Hólmverjar“. Heim kom sveinninn,
sister my has than they (the)-Holm-dwellers Home came the-boy
ok sagði Þórbjörgu orð Harðar, ok kvað skaða mikinn at
and told Thorbjorg (the)-words of-Hord and said loss great at

slíkum manni: „ok gerði hann vel við mik, enn menn hans
such man and did he well with me but men his
drápu Svart“. Engu svaraði hon sveininum. Því heitir þar
killed Svart Nothing answered she the-boy Therefore is-called there
nú Kúhallardalr, at nautin hölluðust þar frá þeim. Geirr
now Kuhallardal that the-cattle turned-aside there from them Geir
vaknar, ok vildi fara eftir nautunum; enn Hörðr kvað þat
wakes and wished go after the-cattle but Hord said that
eigi skyldu. Síðan safna þeir um Svínadal svínum bœnda,
not should Then gather they through Svinadal (the)-pigs of-farmers
ok ráku ofan á sandinn, ok drápu þar svínin ok lögðu
and drove down onto the-sand and killed there the-pigs and laid(-them)
á skip; heitir þar nú Svínasandr; fóru síðan útí Hólm.
on ship is-called there now Svinasand went then out-into (the)-Holm

XXX · HÖRÐR WEARY

The oxen of Þorgríma smiðkona swim home by her witchcraft. Hörðr tells his men he is tired of living by robbery and proposes taking a merchant ship; Geirr would first burn their enemies in their houses, and Hörðr resolves to burn Illugi or Indriði.

Um alþingi um sumarit fóru þeir Hólmverjar inn
At (the)-Althing in the-summer went they (the)-Holm-dwellers in
til Dögurðarness. Þeir fóru Síldarmannagötu til Hvamms
to Dogurdarnes They went Sildarmannagata to Hvamm
í Skorradal, ok tóku yxn Þórgrímu smiðkonu við
in Skorradal and took (the)-oxen of-Thorgrima Smith-woman by
Skorradalsvatn fyrir sunnan, ok ráku suðr á hálsinn. Einn
Skorradalsvatn on south-of and drove south onto the-ridge One
var apalgrár uxinn; hann viðraði mjök; hann hljóp aftr í
was dapple-gray the-ox he sniffed much he ran back in

hendr þeim, ok svá hverr at öðrum, ok útá vatnit,
hands to-them and so each after other and out-onto the-lake
ok lögðust yfir þar er mjóst var, ok gengu síðan
and swam across there where narrowest (it)-was and went then
heim í Hvamm. Hörðr mælti þá: „Mikit er um kyngi
home to Hvamm Hord spoke then Much is about (the)-witchcraft
Þórgrímu, at fénaðr skal eigi sjálfr mega ráða sér“. Þórgríma
of-Thorgrima that cattle shall not itself may rule itself Thorgrima
hafði sofit, ok vaknaði vánum bráðara, ok sá út; hon
had slept and woke than-expected sooner and looked out she
leit uxana váta, ok mælti þá: „Hart hefir yðr nú boðit
saw the-oxen wet and spoke then Hard has to-you now offered
verit, enn laust heldu garparnir nú“. Hörðr spurði nú félaga
been but loosely held the-champions now Hord asked now comrades
sína, hvárt þeir vildi nú ekki breyta um hagi sína og
his whether they wished now not change about conditions their and
athafnir: „þykki mér“, segir hann, „illt ráð várt at svá búnu,
doings seems to-me says he ill plan our at so done
at vér lifum við þat eitt, er vér rænum til“. Þeir sögðu,
that we live by that only which we rob for They said
at hann mundi mestu um ráða. „Þá vilda ek“, segir
that he would most about decide Then would-wish I says
hann, „at vær færum til kaupmanna í Hvítá, ok gerðum
he that we went to merchants in Hvita and made
þeim tvá etjukosti: at þeir gæfi upp skipit við oss, eðr vær
them two choices that they gave up the-ship to us or we
munum drepa þá ella“. Geir kveðst þessa albúinn: „enn
will kill them else Geir says-of-himself of-this all-ready but
þó vil ek áðr at vér brennum inni Torfa Valbrandsson
yet wish I before that we burn inside Torfi Valbrand's-son
ok Koll at Lundi, Kolgrím hinn gamla, Indriða ok Illuga“.
and Koll at Lund Kolgrim the Old Indridi and Illugi

Hörðr mælti: „Minna mun fram koma um stórræði yðar,
Hord spoke Less will forth come about great-deeds your
ok er hitt líkara, at vér verðum allir drepnir, sakir
and is the-other likelier that we become all killed because-of
þess at menn munu eigi þola oss svá mikinn ójöfnuð sem
that that men will not tolerate us so much injustice as
vér bjóðum“. Fleiri váru þeir, er löttu at fara til skipsins,
we offer More were those who dissuaded to go to the-ship
enn fýstu illvirkja, útan Sigurðr Torfafóstri. Hörðr mælti:
than urged evil-deeds except Sigurd Torfi's-fosterling Hord spoke
„Þat mun verða fram at koma, sem ætlat er, ok búit at
That will become forth to come as intended is and prepared that
eigi sé hægt við at gera; enn firr er þat mínu skapi, at
not be easy against to do but further is that from-my temper to
liggja í þessum illvirkjum lengr“. Aftr fóru þeir í Hólm
lie in these evil-deeds longer Back went they to (the)-Holm
hina sömu nótt ok váru heima þrjár vikr. Síðan fóru þeir
the same night and were at-home three weeks Then went they
til lands, áttatigir manna. Hörðr kveðst þá vilja, at
to land eighty of-men Hord says-of-himself then to-wish that
þeir brendi inni Illuga eðr Indriða: „þar sem þeir hafa
they burned inside Illugi or Indridi there as they have
einart“, segir hann, „mér í móti verit, enn aldri með, í
constantly says he to-me in against been but never with in
svá miklum nauðum sem ek hefi staddr verit“. Þeir fóru um
so great straits as I have placed been They went in
nóttina í Svínadal, ok lágu þar í skógum um daginn,
the-night into Svinadal and lay there in woods during the-day
enn aðra nótt fóru þeir í Skorradal, ok leyndust þar.
but (the)-second night went they into Skorradal and hid there

XXXI · INDRIÐASTAÐIR

Warned by a dream of eighty wolves and a white bear, Þórbjörg has water brought into the house. She offers to take in Hörðr and his best men if he leaves his rabble, and he to take her if she leaves Indriði; both refuse, the fire fails, Hörðr kills a bowman with a javelin, and the outlaws withdraw when help comes.

Þá nótt hina sömu, er Hörðr fór ór Hólmi, dreymdi
That night the same when Hord went out-of (the)-Holm dreamed
Þórbjörgu á Indriðastöðum, at áttatigir varga rynni þar at
Thorbjorg at Indridastadir that eighty wolves ran there to
bœnum, ok brynni eldr ór munni þeim, ok væri einn
the-farm and burned fire out-of mouth to-them and were one
í hvítabjörn, ok þótti hann heldr dapr, ok dvöldust
in(-it) a-white-bear and seemed he rather downcast and lingered
nökkura stund á bœnum, ok runnu síðan vestr ór garði
some while on the-farm and ran then west out-of (the)-garth
á hól nökkurn, ok lögðust þar niðr. Enn Indriði sagði
onto knoll some and lay-themselves there down But Indridi said
þat vera hugi Hólmverja til sín. Þórbjörg kveðst
that to-be (the)-minds of-(the)-Holm-dwellers to him Thorbjorg says-of-herself
ætla, at þeir mundu vera sjálfir, ok koma þar brátt. Hon
to-think that they would be themselves and come there soon She
bað Indriða veita heim brunnlœk ok þekja yfir, þvíat hon
bade Indridi lead home (the)-well-brook and roof over(-it) because she
kveðst vera berdreym. Svá var nú gert. Þórbjörg lét gera
says-of-herself to-be clear-dreaming So was now done Thorbjorg let make
reykháfa stóra; hon lét bera fé upp á þvertré, þvíat vatn
smoke-holes big she let bear goods up onto cross-beams because water
stóð í miðjum veggjum; hon hafði ok ekki svá mannfátt
stood in middle walls she had also not so few-men

fyrir. Litlu síðar kómu þeir Hörðr; gekk hann at durunum
at-hand A-little later came they Hord went he to the-doors
upp ok fór fyrir liðinu; hann drap á dyr. Þórbjörg gekk
up and went before the-troop he knocked on (the)-door Thorbjorg went
til hurðar ok heilsaði vel Herði, ok bauð honum til sín
to (the)-door and greeted well Hord and invited him to herself
ok virktaliði hans; vildi hon at hann skildi við harkalið þat,
and choice-men his wished she that he parted with rabble that
ok kvað marga mundu verða honum þá at liði. Hörðr bauð
and said many would become to-him then at help Hord bade
henni út á völl til sín, ok kvað hana skyldu velkomna
her out onto (the)-field to himself and said her should welcome
hjá sér, ef hon skildi við Indriða. Hon kvað þat verr sama,
by him if she parted with Indridi She said that worse to-befit
ok létst eigi mundu við hann skilja. Síðan drógu þeir
and professed not would with him part Then drew they
viðköst at dyrum, ok lögðu eld í bœinn; enn þeir vörðu
wood-piles to (the)-doors and laid fire in the-farm but they defended(-it)
með vatni, sem fyrir váru; þeim sóttist illa. Þat undraðist
with water who before were to-them went-on ill That wondered
Geirr. Hörðr mælti: „Þat get ek, at systir mín hafi ráð
Geir Hord spoke That guess I that sister my have counsel
til gefit um vatnsrás þessa“. Þeir fóru at leita ok fundu
thereto given about water-course this They went to search and found
lœkinn, ok veittu af, enn þó var nóg vatn í bœnum, svá
the-brook and led(-it) off but yet was enough water in the-farm so
hafði mikit innhlaupit áðr. Hörðr sá, at maðr stóð í einum
had much in-run before Hord saw that a-man stood in one
reykháfnum ok helt á boga. Hörðr skaut þann mann með
the-smoke-hole and held on a-bow Hord shot that man with
gafloki til bana. Eftir þat sá Hörðr fara lið at bœnum, er
a-javelin to death After that saw Hord go troops to the-farm which

Þórbjörg hafði eftir sent. Geirr kvað þá mundu verða undan
Thorbjorg had after sent Geir said them would have away
at leita; ekki latti Hörðr þess; hurfu þeir síðan frá. Engin
to seek not dissuaded Hord of-this turned they then away No
fellu þar hús ofan. Fjöldi manna kom til Indriðastaða.
fell there houses down A-multitude of-men came to Indridastadir
Heim fóru Hólmverjar, ok sátu nú um kyrrt um stund.
Home went (the)-Holm-dwellers and sat now in quiet for a-while

XXXII · THE MEETING AT LEIÐVÖLLR

The farmers meet to put an end to the outlaws; Þórbjörg comes and vows to be the death of the man who kills her brother. Refr proposes sending a man to the holm with a false offer of peace, Torfi drives the plan, and they ride by night to Dögurðarnes.

Bœndr lögðu fund á Leiðvelli við Laxá hjá Grunnafirði,
(The)-farmers laid a-meeting at Leidvoll by Laxa near Grunnafjord
at eigi fœri svá lengr fram, at þeim Hólmverjum þyldist
that not went so longer forth that to-them Holm-dwellers were-tolerated
öll illvirki, þau er þeir gerði. Öllum heraðshöfðingjum
all evil-deeds those which they did To-all district-chiefs
váru orð send, at þeir kœmi til þessarrar stefnu ok öllum
were words sent that they came to this meeting and to-all
bœndum ok griðmönnum. Enn er Indriði bjóst til
farmers and hired-men But when Indridi prepared-himself for
fundarins, spurði Þórbjörg, hvert hann ætlaði at fara. Hann
the-meeting asked Thorbjorg whither he intended to go He
sagði henni. „Þá vil ek fara með þér“, segir hon, „þvíat
told her Then will I go with you says she because
þú mátt vita, at ek er þér trú“. Eigi vildi hann at
you may know that I am to-you true Not wished he that

hon fœri til fundarins, ok kvað henni ekki gaman mundu
she went to the-meeting and said to-her no pleasure would
vera í því, at heyra hvat þar er mælt. Hon kveðst þat
be in that to hear what there is spoken She says-of-herself that
þykkjast vita. Síðan reið Indriði til fundarins. Litlu síðar
to-think-herself to-know Then rode Indridi to the-meeting A-little later
lét Þórbjörg söðla sér hest, ok fór með annan mann til
let Thorbjorg saddle for-herself a-horse and went with second man to
stefnunnar. Þar var fyrir mannfjöldi mikill ok háreysti mikit.
the-meeting There was before crowd great and uproar great
Enn er hon kom, drap klukku: þeira hljóð ok þögnuðu
But when she came struck bell their silence and fell-silent
allir. Hon mælti þá: „Vita þykkjumst ek framferði yðvart
all She spoke then To-know think-myself I conduct your
ok ætlan, enn ekki skal því leyna yðr, sem mér býr í
and intent but not shall that hide from-you which to-me dwells in
skapi, at ek skal verða þess manns bani eðr láta verða,
mind that I shall become of-that man (the)-bane or let become
sem Hörð bróður minn vegr“. Síðan ríðr hon á burt. Á
who Hord brother my slays Then rides she off away At
þessu þingi var Torfi Valbrandsson, Kollr frá Lundi, Indriði,
this assembly was Torfi Valbrand's-son Koll from Lund Indridi
Illugi, Kolgrímr, Refr ok Þórsteinn öxnabroddr ok Ormr
Illugi Kolgrim Ref and Thorstein Ox-goad and Orm
ór Hvammi, ok margir aðrir heraðshöfðingjar. Torfi mælti
out-of Hvamm and many other district-chiefs Torfi spoke
þá: „Einsætt er mönnum þeim, sem hér eru við staddir,
then Plain is to-men those who here are at present
ok verða allir at því samráða, at taka þessa vendismenn
and become all at that agreed to take these wretches
af lífi, eðr munu þeir gørvir fyrst alránir sem næstir eru,
off life or will they made first all-robbed who nearest are

enn síðan allir aðrir heraðsmenn; megu þér þat sjá, at
but then all other district-men may you that see that
þeir munu eigi öðrum hlífa, er Hörðr vildi brenna inni
they will not others spare as Hord wished burn inside
mága sína; snúum brátt at nökkuru ráði góðu,
kinsmen-by-marriage his let-us-turn soon to some plan good
svá at engin njósn komi þeim; er þetta öllum hit mesta
so that no news come to-them is this to-all the greatest
nauðsynjaverk“. Illugi lét meiri illvirki af þeim standa, enn
needful-work Illugi let more evil-deeds from them stand than
svá mætti vera; kvað þar saman komit hit versta fólk: „mun
so might be said there together come the worst folk will
ek þar öngvar tengdir virða; höfum vær svá spurt til þeira,
I there no ties regard have we so heard of them
at þeir hafi oss slíkan hlut ætlat sem Indriða“. Kolgrímr
that they have us such lot intended as Indridi Kolgrim
kvað þá mestan kulda af kenna, er næstir eru, enn þó
said them most cold of(-it) to-feel who nearest are but yet
ekki langt at bíða áðrenn aðrir ætti slíkt fyrir höndum,
not long to wait before others had such before hands
þótt firr sæti. Slíkum orðum mælti hverr at öðrum. Refr
though further sat With-such words spoke each after other Ref
kvað þat eitt til liggja at maðr væri gørr útí Hólm,
said that only to to-lie that a-man were sent out-into (the)-Holm
sá er þeim sverði eiða, at ekki væri í svikum við þá,
that-one who to-them swore oaths that not were in treachery with them
ok segi, at þat væri vili allra landsmanna, at þeir fœri
and say that that were (the)-will of-all landsmen that they went
í burt ór Hólmi, hvert sem þeir vildi, ok væri þá sáttir
off away out-of (the)-Holm whither as they wished and were then reconciled
hvárir við aðra. Torfi var at þessu mestr upphafsmaðr, um
each-side with other Torfi was at this greatest originator about

ráðagørð þessa ok þat með, at hann biðr þá þegar ríða
plan this and that with that he bids them at-once ride
um nóttina inn til fjarðar, svá at eigi yrði Hólmverjar
in the-night in to (the)-fjord so that not became (the)-Holm-dwellers
varir við: „þvíat mér sýnist“, segir hann, „sumir grunsamligir
aware of(-it) because to-me seems says he some suspicious
á Ströndinni“. Þeir riðu þegar um nóttina. Þeir átu dögurð
on the-Strond They rode at-once in the-night They ate breakfast
um morguninn eftir á nesi því framanverðu, er þeir
in the-morning after on ness that forward which they
kölluðu Dögurðarnes síðan. Þann morgin hinn sama sóttu
called Dogurdarnes since That morning the same fetched
þeir vatn Þórgeirr gyrðilskeggi ok Sigurðr Torfafóstri, tólf
they water Thorgeir Girdle-beard and Sigurd Torfi's-fosterling twelve
saman á skútu einni. Hólmverjar vissu öngvar vánir
together on skiff one (The)-Holm-dwellers knew no expectations
til mannsafnaðar eðr nökkurra svika við sik.
of gathering or any treachery against themselves

XXXIII · SIGURÐR'S DEATH

Kollr Kjallaksson and twenty-three men overtake Sigurðr Torfafóstri; Þorgeirr gyrðilskeggi flees, and Sigurðr kills nine before he and Þorvaldr bláskeggr kill each other. Þorgeirr is later killed in the north.

Enn er landsmenn urðu varir við ferð þeira Sigurðar, þá
But when (the)-landsmen became aware of journey of-them Sigurd then
sendu þeir Koll Kjallaksson við fjórða mann og tuttuganda; ok
sent they Koll Kjallak's-son with fourth man and twentieth and
er þeir fundust, flýði þegar Þórgeirr gyrðilskeggi við sjaunda
when they met fled at-once Thorgeir Girdle-beard with seventh

mann; enn Sigurðr Torfafóstri bjóst til varnar við fimta
man but Sigurd Torfi's-fosterling prepared-himself to defense with fifth
mann, ok varð þar allhörð atlaga; varðist Sigurðr þá enn
man and became there very-hard attack defended-himself Sigurd then still
allhraustliga, þvíat hann var bæði sterkr ok vápnfimr. Þar til
very-valiantly because he was both strong and weapon-deft There till
börðust þeir, at fallnir váru allir félagar Sigurðar; enn hann
fought they that fallen were all comrades of-Sigurd but he
var þá enn ekki sárr. Þórvaldr bláskeggr sótti þá hart at
was then yet not wounded Thorvald Blue-beard attacked then hard at
ok margir aðrir; þá váru fallnir fimm menn af Koll. Sigurðr
and many others then were fallen five men of Koll Sigurd
verst þá enn ágæta vel; vegr hann þá enn marga menn,
defends-himself then still excellently well slays he then still many men
enda berast þá sár á hann. Þórvaldr bláskeggr snarar
and-indeed are-borne then wounds on him Thorvald Blue-beard turns
þá at Sigurði, ok leggr í gegnum hann með spjóti. Sigurðr
then at Sigurd and thrusts in through him with a-spear Sigurd
hafði vegit með öxi; hann kastar þá til Þórvalds öxinni,
had fought with an-axe he throws then at Thorvald the-axe
ok kemr öxin í höfuðit, ok fell hvárrtveggi dauðr niðr. Þá
and comes the-axe in the-head and fell each-of-the-two dead down Then
hafði Sigurðr orðit níu manna bani, enn fylgdarmenn hans
had Sigurd become of-nine men (the)-bane but followers his
höfðu drepit þrjá. Alls fellu þar í árkvíslunum sjautján menn
had killed three In-all fell there in the-river-forks seventeen men
af hvárumtveggjum. Þær eru nú kallaðar Bláskeggsár. Þórgeirr
of both-sides They are now called Blaskeggsar Thorgeir
gyrðilskeggi nam staðar á Arnarvatnsheiði, ok lagðist í
Girdle-beard took stand at Arnarvatnsheid and lay-himself in
helli á Fitjum, ok safnaði sér liði, ok var þartil er
a-cave at Fitjar and gathered for-himself men and was there-till when

Borgfirðingar gerðust til þeira. Þá stökk Þórgeirr norðr
(the)-Borgarfjord-men set-out to them Then fled Thorgeir north
á Strandir ok var þar drepinn sem segir í Álfgeirsþætti.
to Strandir and was there killed as (it)-says in Alfgeir's-tale

XXXIV · KJARTAN'S OFFER

Kjartan Kötluson, promised the ring Sótanautr, rows Þorsteinn gullknappr's boat to the holm in mail under his cloak and offers peace; Hörðr distrusts him in a verse, but many go ashore and are beheaded.

Nú leitast þeir um höfðingjarnir, hverr til vill verða, at
Now seek they about the-chieftains who thereto will become to
fara útí Hólminn, enn flestir töldust undan því. Torfi
go out-into the-Holm but most excused-themselves from that Torfi
talar þá um, at þeim mundi aukast mikill frami í, er
talks then about that to-him would increase great renown in(-it) who
fœri, ok mundi þykkja síðan meiri maðr enn áðr, enn sagði
went and would seem since greater man than before but said
líkligt, at þeir mundi gæfulausir vera, sem í hólminum
likely that they would luckless be who in the-holm
váru, sakir illgørða sinna. Kjartan Kötluson, bróðir Refs,
were because-of evil-deeds their Kjartan Katla's-son brother of-Ref
hinn mesti garpr ok manna fráligastr, hann kveðst
the greatest champion and of-men swiftest he says-of-himself
mundu til hætta at fara, ef þeir vildi gefa honum til
would thereto venture to go if they wished give him thereto
hringinn Sótanaut, ef Hörðr yrði veiddr: „enn ek á þó
the-ring Soti's-gift if Hord became caught but I have yet
illt at launa Hólmverjum". Þeir játuðu þessu, ok þótti hann
ill to repay to-the-Holm-dwellers They assented to-this and seemed he

vænligastr til af þeim, er þar váru þá. Kjartan mælti þá:
most-promising thereto of those who there were then Kjartan spoke then
„Mun eigi þat líkast, at hafa bátinn Þórsteins gullknapps?
Will not that likeliest to have the-boat of-Thorstein Gold-knob
oft hefir hann oss at óliði farit“. Öllum þótti þat vænligt,
often has he us to no-help gone To-all seemed that promising
ok sögðu at Hólmverjar mundu þat síst gruna. Kjartan
and said that (the)-Holm-dwellers would that least suspect Kjartan
Kötluson röri nú út á báti Þórsteins gullknapps; hann
Katla's-son rowed now out in (the)-boat of-Thorstein Gold-knob he
var í brynju undir kufli. Enn er hann kom í Hólm, segir
was in mail under cowl But when he came to (the)-Holm says
hann Herði, at landsmenn vilja sættast; lét Illuga ok vini
he to-Hord that (the)-landsmen will be-reconciled said Illugi and friends
hans eiga mikinn hlut í, at þeir fœri frjálsir. Geirr trúði
his have great part in(-it) that they went free Geir believed
þessu, ok þótti líkligt vera, er hann hafði bát Þórsteins
this and seemed likely to-be as he had (the)-boat of-Thorstein
gullknapps, þvíat hann hafði þeim eiða unnit, at hann
Gold-knob because he had to-them oaths sworn that he
skyldi aldri þeim til svika ganga. Margir váru fúsir í burt,
should never them to treachery go Many were eager off away
ok leiddist þar at vera, ok fýstu, at farit væri með Kjartani
and wearied there to be and urged that gone were with Kjartan
í burt ór Hólmi. Þá mælti Hörðr: „Mjök oft höfum
off away out-of (the)-Holm Then spoke Hord Very often have
vit Geirr orðit eigi á eitt sáttir, þvíat okkr hefir jafnan
we-two Geir become not on one agreed because to-us-two has always
eigi einn veg sýnst; þykki mér þeir illan mann hafa til
not one way seemed seems to-me they had man to-have thereto
fengit, þar sem Kjartan er, slík hugðarmál at bera, jafnmikil
got there as Kjartan is such heart-matters to bear so-great

nauðsyn sem við liggr hvárumtveggjum; höfum vær ok lítt
need as at(-it) lies to-both-sides have we also little
við Kjartan vingast“. Hann mælti þá: „Ekki skulu vær nú á
with Kjartan befriended He spoke then Not shall we now on
þat minnast, því at þat heyrir eigi þeim, er sáttmál
that mention because that that befits not those who settlement-terms
bera; enn satt eitt segi ek yðr, ok sverja mun ek þat,
bear but true only say I to-you and swear will I that
ef yðr þykkir þá fullara“. Herði kveðst svá á hann
if to-you seems then fuller To-Hord says-of-himself so on him
litast, at hann mundi eigi eiðvarr vera, ok kvað þá vísu:
to-look that he would not oath-careful be and recited then a-verse

Mér lítst málma snerru
To-me seems of-metals of-fight
meiðr sá's ferðar beiðir
tree that-who of-journey asks
hugðarfullr, hvergi bregðast
thought-full nowhere fail
hannar njósnir kanni;
skillful spyings explores
brennu skyldi í burtu hranna
of-burning should off away of-waves
Baldr sjá komast aldri,
Baldr this get never
ef eyðir álms því réði,
if destroyer of-elm that ruled
ómeiddr sá's slíks beiddi.
unhurt that-who of-such asked

Þá fýstu flestir allir burtferðar. Tóku þá þegar sumir
Then urged most all departure Took then at-once some
sér flutning með Kjartani. Hörðr kveðst hvergi fara
for-themselves passage with Kjartan Hord says-of-himself nowhere go
mundu: „enn ek læt vel, at þeir reyni, hversu Kjartan væri
would but I let well that they try how Kjartan were
þeim trúr; enn þat ætla ek“, segir hann, „at þér sét ókátari
to-them true but that think I says he that you be less-cheerful
hinn síðara hluta dags“. Kjartani þótti því betr sem hann
the later part of-day To-Kjartan seemed by-that better as he
flytti í burtu fleiri. Margir stigu á ferjuna; sagði Kjartan, at
carried off away more Many stepped on the-ferry said Kjartan that
þeir skyldu sjálfir fara í mót sínum mönnum í annat sinni.
they should themselves go in against their men in second time
Þeir fóru nú frá Hólmi; eigi mátti mannfjölda sjá fyrr enn
They went now from (the)-Holm not could (the)-crowd see sooner than
skipit kom fram fyrir tangann. Enn er þeir váru landfastir
the-ship came forth past the-point But when they were land-fast
orðnir, gerðu bœndr at þeim kvíar af mannfjölda. Ok er
become made (the)-farmers at them pens of crowd And when
þeir kómu á land, váru þeir teknir allir ok haldnir, ok síðan
they came on land were they taken all and held and then
snúinn vöndr í hár þeim, ok höggnir gørvallir. Þá fögnuðu
twisted a-wand in hair to-them and beheaded altogether Then rejoiced
landsmenn, er svá lítit lagðist fyrir slíka illvirkja, ok þótti
(the)-landsmen that so little lay-itself for such evil-doers and seemed
þeim nú líkliga á horfast, at þeir mundu allir unnir verða.
to-them now likely on to-look that they would all overcome be

Kjartan comes again and takes Geirr and more men against Hörðr's advice; Geirr sees the trap, leaps overboard, and is killed swimming by the javelin of Ormr austmaðr.

Kjartan fór í annat sinn út til Hólms. Hólmverjar spurðu,
Kjartan went in second time out to (the)-Holm (The)-Holm-dwellers asked
hví félagar þeira hefði ekki farit á móti þeim. Kjartan sagði
why comrades their had not gone on against them Kjartan said
þá svá fegna orðit hafa friðinum, at þeir hefði hlaupit
them so glad become to-have at-the-peace that they had run
leikandi á land. Geirr trúði þessu, ok sté á skip með
playing on land Geir believed this and stepped on ship with
Kjartani við marga menn. Hörðr latti þessarrar ferðar, ok
Kjartan with many men Hord dissuaded from-this journey and
sagði til mikils draga mundu; ekki vildi hann fara. Helgi
said to much draw would not wished he go Helgi
Sigmundarson var eftir hjá honum, ok Helga jarlsdóttir,
Sigmund's-son was behind by him and Helga (the)-earl's-daughter
ok synir þeira tveir, ok sex menn aðrir. Þeir Geirr fóru nú
and sons their two and six men other They Geir went now
burt frá Hólmi, ok þótti Herði hvergi betr, er Geirr vildi
away from (the)-Holm and seemed to-Hord nowise better that Geir wished
fara með Kjartani. Enn er þeir róa fram fyrir nesit, sá Geirr
go with Kjartan But when they row forth past the-ness saw Geir
mannfjöldann á landi; þóttist hann þá vita, at þeir
the-crowd on land thought-himself he then to-know that they
mundu sviknir vera. Hann mælti þá: Illa gefast ill ráð ok
would betrayed be He spoke then Ill turn-out ill counsels and
verða oft til síð um séin, enda hefir Hörðr mér oft nær
become often too late about seen and-indeed has Hord to-me often near

getit, ok enn hygg ek, at svá muni vera, ok er þat nú líkast,
guessed and still think I that so will be and is that now likeliest
at hér verði endir á várum illum framferðum, ok væri vel,
that here be (the)-end on our ill doings and were well
ef Hörðr kœmist undan, þvíat at honum er einum meiri skaði
if Hord got away because at him is alone greater loss
enn oss öllum“. Þeir váru mjök komnir at landi; Geirr hljóp
than us all They were nearly come to land Geir leapt
þá fyrir borð á sund, ok lagðist fram með berginu. Ormr
then over board to swimming and swam forth along the-cliff Orm
hét austmaðr, er var með Indriða, ramr maðr at afli;
was-called a-Norwegian who was with Indridi mighty man at strength
hann skaut manna best ok vel búinn at öllum íþróttum.
he shot of-men best and well furnished at all accomplishments
Hann skaut eftir Geir gaflaki, ok kom í milli herða
He shot after Geir a-javelin and came in between (the)-shoulders
honum, ok fekk hann af því bana. Hann var lofaðr mjök af
to-him and got he of that death He was praised much for
þessu verki. Þar heitir Geirstangi, er líkit rak á land.
this deed There is-called Geirstangi where the-body drifted on land

Kjartan comes a third time and goads Hörðr ashore; Hörðr cleaves Kjartan, is bound by Indriði, breaks free, and kills Helgi rather than see his foster-brother killed. He fights on until Þorsteinn gullknappr strikes him from behind, having killed thirteen men.

Helga jarlsdóttir stóð á Hólminum út ok sá þessi
Helga (the)-earl's-daughter stood on the-Holm out and saw these
tíðindi; hon sagði Herði, ok bað hann sjá. Ekki sýndist
tidings she told Hord and bade him see Not seemed
þeim þetta einn veg. Hon sagði, at til mikils mundi um
to-them this one way She said that to much would about
draga. Landsmenn lofuðu mjök Kjartan, ok kváðu hann
draw (The)-landsmen praised much Kjartan and said him
mikit mundu vaxa af þessum ferðum; létu nú ok vera
much would grow from these journeys said now also to-be
fátt eftir. Kjartan kveðst nú ætla knapp á at ríða, at
few left Kjartan says-of-himself now to-think narrow on to ride to
ná Herði ok lokka hann at líka eftir á. Hann hafði
get Hord and lure him to(-come) likewise after on He had
sexæring, ok ferr nú út til Hólms. Hörðr spurði, hvar Geirr
a-six-oar and goes now out to (the)-Holm Hord asked where Geir
væri, eðr hví hann kœmi ekki í móti honum. Kjartan kvað
were or why he came not in against him Kjartan said
hann vera haldinn á landi, þar til er hann kœmi: „sættist
him to-be held on land there till when he came be-reconciled
þér svá allir í einu". Hörðr mælti: „Mikit fœrist þú í fang,
you so all in one Hord spoke Much take-on you in grip
Kjartan, er þú flytr oss alla Hólmverja til lands, ok mikil
Kjartan as you carry us all Holm-dwellers to land and great

laun muntú fyrir taka af landsmönnum; mun ek hvergi
reward will-you for(-it) take from (the)-landsmen will I nowhere
fara; hefir ek þér ávallt illa trúat, ok eigi má á manni sjá,
go have I you always ill trusted and not may on a-man see
ef þú gefst vel“. Kjartan mælti; „Eigi muntú því hugminni
if you turn-out well Kjartan spoke Not will-you so less-brave
enn þínir menn, at þú þorir eigi at fara í land“. Hörðr
than your men that you dare not to go to land Hord
spratt þá upp, ok stóðst eigi eggjun hans, ok kveðst
sprang then up and withstood not goading his and says-of-himself
ætla, at hann mundi eigi þurfa sér hugar at frýa, áðr
to-think that he would not need of-him courage to doubt before
enn lyki þeira viðskiftum. Hörðr kvað Helgu skyldu fara
than ended their dealings Hord said Helga should go
með sér. Hon kveðst eigi fara mundu, ok eigi synir
with him She says-of-herself not go would and not sons
hennar heldr, ok lét nú at því koma sem mælt er, at eigi
her either and said now to that come as spoken is that not
má feigum forða. Grét Helga þá sáran. Hörðr sté á skip
may (the)-doomed save Wept Helga then sorely Hord stepped on ship
reiðr mjök, ok fara nú unst þeir koma þar at, er Geirr
angry much and go now until they come there to where Geir
flaut dauðr við sker eitt. Hörðr hljóp þá upp, ok mælti til
floated dead by skerry one Hord leapt then up and spoke to
Kjartans: „Allra manna armastr, ok skamma stund skalt
Kjartan Of-all men most-wretched and short while shall
þú eiga at fagna þessum svikum“. Hörðr hjó þá til hans
you have to rejoice-in this treachery Hord hewed then at him
með sverðinu Sótanaut, ok klauf hann at endilöngum niðr í
with the-sword Soti's-gift and clove him at full-length down to
beltisstað, allan búkinn með tvífaldri brynjunni. Í því rendi
belt-place all the-trunk with double the-mail In that ran

skipit at landi, ok urðu þeir allir handteknir, sem á skipinu
the-ship to land and became they all hand-taken who on the-ship
váru. Indriði lagði fyrstr hendr á Hörð, ok batt hendr hans
were Indridi laid first hands on Hord and bound hands his
heldr ramliga. Hörðr mælti þá: „Heldr fast bindr þú nú,
rather mightily Hord spoke then Rather fast bind you now
mágr“. Indriði svarar: „Þat kendir þú mér, þá er
kinsman-by-marriage Indridi answers That taught you me then when
þú vildir mik inni brenna“. Illugi mælti til Indriða: „Eigi
you wished me inside burn Illugi spoke to Indridi Not
á Hörðr þó góða mágana, enda hefir hann illa
has Hord yet good the-kinsmen-by-marriage and-indeed has he ill
til gert“. Indriði svarar: „Löngu hefir hann því fyrirgert,
thereto done Indridi answers Long-ago has he that forfeited
at nökkurar tengdir sé við hann virðandi“. Hann rétti þá
that any ties be with him to-be-regarded He held then
fram öxina, ok teiknaði til, at nökkurr skyldi vega at
forth the-axe and signed thereto that someone should slay at
Herði, enn enginn vildi þat gera. Hörðr snarast þá við
Hord but no-one wished that do Hord twists then at(-it)
hart, ok varð lauss; hann þreif öxina ór hendi Indriða,
hard and became loose he seized the-axe out-of (the)-hand of-Indridi
ok stökk yfir þrefaldan mannhringinn. Helgi Sigmundarson
and leapt over threefold the-ring-of-men Helgi Sigmund's-son
varð lauss, ok hljóp þegar eftir honum. Refr sté á hest
became loose and ran at-once after him Ref stepped on horse
ok reið eftir þeim, ok gat eigi náð þeim. Þá kom á Hörð
and rode after them and could not reach them Then came on Hord
herfjöturr, ok hjó hann af sér í fyrsta sinn ok annat.
war-fetter and hewed he off himself in first time and second
Í þriðja sinni kom á hann herfjöturrinn, ok þá gátu þeir
In third time came on him the-war-fetter and then could they

kvíat hann, ok slógu um hann hring, ok stökk hann
pen him and struck around him a-ring and leapt he
enn út yfir hringinn, ok vá áðr þrjá menn; hafði Helga
still out over the-ring and slew before three men had Helgi
Sigmundarson þá á baki sér; hljóp hann þá til fjalls;
Sigmund's-son then on back his ran he then to (the)-mountain
sóttu þeir þá hart eftir honum. Refr varð fljótastr, þvíat
pressed they then hard after him Ref became quickest because
hann var á hesti, ok þorði hann eigi at ráða á Hörð. Þá
he was on horse and dared he not to set on Hord Then
kom enn herfjöturr á Hörð; komst þá eftir meginflóttinn;
came still war-fetter on Hord got then after the-main-pursuit
hann kastaði þá Helga af baki sér. Hann mælti þá: „Mikil
he cast then Helgi off back his He spoke then Great
tröll eiga hér hlut í; enn ekki skulu þér þó hafa yðvarn
trolls have here part in(-it) but not shall you yet have your
vilja um þat, sem ek má at gera“. Hjó hann þá Helga
will about that which I may to do Hewed he then Helgi
sundr í miðju, ok kvað þá eigi skyldu drepa fóstbróður
asunder in middle and said them not should kill foster-brother
sinn fyrir augum sér. Þat þótti mönnum sem Helgi mundi
his before eyes his That seemed to-men as-if Helgi would
mjök svá dauðr áðr. Svá var Hörðr þá reiðr ok ógurligr
very nearly dead before So was Hord then angry and terrible
at sjá, at enginn þeira þorði framan at honum at ganga.
to see that none of-them dared from-the-front at him to go
Torfi sagði, at sá skyldi eiga hringinn Sótanaut, sem
Torfi said that that-one should own the-ring Soti's-gift which
Hörðr hafði á hendi sér, sem þyrði at vega at Herði. Þá
Hord had on hand his who dared to slay at Hord Then
slógu þeir hring um hann. Þá kom Þórsteinn gullknappr
struck they a-ring around him Then came Thorstein Gold-knob

at heiman frá Þyrli. Sóttu þeir þá hart at Herði; varð
up from-home from Thyrill Attacked they then hard at Hord became
hann þá enn sex manna bani; þá gekk öxin af skaptinu.
he then still of-six men (the)-bane then went the-axe off the-shaft
Í því hjó Þórsteinn gullknappr á hnakkann með háskeftri
In that hewed Thorstein Gold-knob on the-nape with long-shafted
öxi, þvíat enginn þeirra þorði framan at honum at ráða,
axe because none of-them dared from-the-front at him to set
þóat hann væri slyppr. Af því sári fekk Hörðr bana. Þá
though-that he were unarmed Of that wound got Hord death Then
hafði hann drepit af þeim þrettán menn, með þeim fjórum,
had he killed of them thirteen men with those four
sem hann drap við skip áðr enn hann var fangaðr. Allir
whom he killed by (the)-ship before than he was captured All
lofuðu hreysti hans, bæði vinir hans ok óvinir; ok þykkir
praised valor his both friends his and enemies and seems
eigi honum samtíða á alla hluti röskvari maðr verit hafa
not to-him contemporary in all things braver man been to-have
ok vitrari enn Hörðr, þóat hann væri eigi auðnumaðr;
and wiser than Hord though-that he were not a-man-of-luck
ollu því ok hans fylgdarmenn, þó at hann stœði í
caused that also his followers though that he stood in
slíkum illvirkjum, ok þat, at eigi má sköpunum renna.
such evil-deeds and that that not may (the)-fates outrun

The farmers give Þorsteinn gullknappr the ring for his deed, though Þórbjörg's talk soon makes him wish it undone. Nearly sixty of the holm-men have fallen; the chiefs, finding it late, bind all to shelter none of Hörðr's sons and plan to kill them the next morning.

Landsmenn lofuðu Þórstein gullknapp fyrir þetta verk, ok
(The)-landsmen praised Thorstein Gold-knob for this deed and
fengu honum hringinn Sótanaut, ok kváðust honum
gave him the-ring Soti's-gift and said-of-themselves to-him
hans vel njóta ok unna. Enn er Þórsteinn spurði umræðu
of-it well enjoy and grant But when Thorstein learned (the)-talk
Þórbjargar, vildi hann gjarna þetta verk aldri gert hafa. Nær
of-Thorbjorg wished he gladly this deed never done have Near
sextigir manna váru drepnir af Hólmverjum, ok at auk þeir
sixty of-men were killed of (the)-Holm-dwellers and to addition they
fóstbræðr, í Dögurðarnesi. Nú töluðu þeir um höfðingjarnir,
foster-brothers at Dogurdarnes Now talked they about the-chieftains
at ráð væri at fara eftir Helgu, ok drepa sonu þeira
that counsel were to go after Helga and kill (the)-sons of-them
Harðar. Þá þótti sumum of síð dags. Höfðu þeir þá at
Hord Then seemed to-some too late of-day Had they then at
því samtak, at þeim skyldi engi grið gefa né ásjá veita,
that agreement that to-them should no truce give nor protection grant
ella skyldu allir þeim hefna; svá var ríkt við lagit. Þeir
else should all on-him avenge so was strictly at(-it) laid They
ætluðu út um morguninn, enn váru þar um nóttina.
intended out in the-morning but were there in the-night

Helga swims ashore by night with her sons and walks to Indriðastaðir, where Þórbjörg hides them and speaks a verse on Hörðr. She tries to stab Indriði and demands Þorsteinn gullknappr's head, which Indriði takes after the stone Þorsteinn worships foretells his death; when he also promises to shelter Helga and her sons, thinking them drowned, Þórbjörg brings them out.

Helga er nú í Hólminum ok þykkist vita nú allar vælar
Helga is now on the-Holm and thinks-herself to-know now all wiles
ok svik landsmanna. Hon hugsar nú sitt mál; þat verðr
and treachery of-the-landsmen She ponders now her case that becomes
nú hennar ráð, at hon kastar sér til sunds, ok leggst til
now her counsel that she throws herself to swimming and swims to
lands ór Hólminum um nóttina, ok flutti með sér Björn
land out-of the-Holm in the-night and carried with her Bjorn
son sinn fjögurra vetra gamlan, til Bláskeggsár, ok þá fór
son her of-four winters old to Blaskeggsa and then went
hon móti Grímkatli syni sínum átta vetra gömlum, þvíat
she against Grimkel son her eight winters old because
honum dapraðist sundit þá, ok flutti hann til lands;
to-him flagged the-swimming then and carried him to land
þat heitir nú Helgusund. Þau fóru um nóttina upp á
that is-called now Helgusund They went in the-night up onto
fjall frá Þyrli, ok hvíldust í skarði því, er nú heitir
(the)-mountain from Thyrill and rested in (the)-pass that which now is-called
Helguskarð. Hon bar Björn á baki sér, enn Grímkell gekk.
Helguskard She bore Bjorn on back her but Grimkel walked
Þau fara þar til er þeir ok hon koma til Indriðastaða.
They go there till when they and she come to Indridastadir
Hon settist þá niðr útan undir túngarði, enn sendir
She sat-herself then down outside under (the)-home-field-wall but sends

Grímkel til húss, at biðja Þórbjörgu þeim griða. Þórbjörg
Grimkel to (the)-house to ask Thorbjorg for-them truce Thorbjorg
sat á palli, er sveinninn kom inn. Hann bað hana griða;
sat on (the)-dais when the-boy came in He asked her truce
enn hon stóð upp, ok tók til hans, ok leiddi hann út, ok
but she stood up and took to him and led him out and
spurði, hverr hann var. Hann sagði til hit sanna. Hon spurði
asked who he was He said to the truth She asked
at tíðindum, eðr hvar Helga væri. Grímkell sagði slíkt sem
after tidings or where Helga were Grimkel said such as
hann vissi, ok fylgdi henni til Helgu. Þórbjörg mátti þá ekki
he knew and led her to Helga Thorbjorg could then not
mæla, svá fekk henni mikils. Hon fylgdi henni í útibúr
speak so got to-her much She led her into store-house
eitt ok læsti þau þar. Þenna aftan kom Indriði ok margt
one and locked them there This evening came Indridi and many
manna með þeim. Ekki fann á Þórbjörgu, ok bar hon mat
of-men with them Nothing found on Thorbjorg and bore she food
fyrir gesti. Enn er þeir sögðu henni tíðindin, ok þat, at
before (the)-guests But when they told her the-tidings and that that
Þórsteinn gullknappr hafði vegit Hörð, ok gengit aftan at
Thorstein Gold-knob had slain Hord and gone from-behind at
honum, enn hinn staðit kyrr fyrir, þá kvað Þórbjörg vísu:
him but the-other stood still before then recited Thorbjorg a-verse

Varð í hreggi hörðu
Was in storm hard
Hörður feldr at jörðu;
Hord felled to earth

hann hefir átta unnit
he has eight overcome
Unns ok fimm at grunni;
of-Unn and five to ground
heldr nam grimmra galdra
rather began of-fierce spells
galdr ramliga at halda;
spell mightily to hold
mundi enn bitra branda
would still of-the-biting blades
brandr elligar standa.
brand otherwise stand

Enn er þau komu í sæng um kveldit, þá brá Þórbjörg
But when they came into bed in the-evening then drew Thorbjorg
saxi, ok vildi leggja á Indriða bónda sínum, enn hann
a-short-sword and wished thrust at Indridi husband her but he
tók á móti, ok varð sárr mjök á hendi. Hann mælti þá:
took on against and became wounded much on (the)-hand He spoke then
„Bæði er nú, Þórbjörg, at ór hörðu er at ráða, enda
Both is now Thorbjorg that out-of hard is to deal and-indeed
viltú mikit at gera; eðr hvat skal nú vinna til sátta
will-you much to do or what shall now do to settlement
með okkr“? „Ekki annat“, segir hon, „enn þú færir mér
between us-two Not other says she than you bring me
höfuð Þórsteins gullknapps“. Því játaði Indriði. Hann fór
(the)-head of-Thorstein Gold-knob To-that agreed Indridi He went
um morguninn einn saman, ok hit gengsta reið hann til
in the-morning alone together and the readiest-way rode he to
Þyrils. Hann steig þá af baki, ok gekk ofan Indriðastig hjá
Thyrill He stepped then off back and went down Indridastig by

Þyrli, ok beið þar unst Þórsteinn fór til blóthúss síns sem
Thyrill and waited there until Thorstein went to sacrifice-house his as
hann var vanr. Enn er Þórsteinn kom, gekk hann inn í
he was wont But when Thorstein came went he in into
blóthúsit, ok fell fram fyrir stein þann, er hann blótaði
the-sacrifice-house and fell forth before stone that which he worshiped
ok þar stóð í húsinu, ok mæltist þar fyrir. Indriði stóð
and there stood in the-house and prayed there before(-it) Indridi stood
úti hjá húsinu; hann heyrði þetta kveðit í steininum:
outside by the-house he heard this recited in the-stone

Þú hefir hingat
You have hither
í hinsta sinni
in last time
feigum fótum
with-doomed feet
fold spornaða;
earth trodden
þér mun rétt
to-you will truly
áðr röðull skíni
before (the)-sun shine
harðr Indriði
hard Indridi
heiftir gjalda.
hatreds repay

Síðan gekk Þórsteinn út ok heim. Indriði sá ferð hans
Then went Thorstein out and home Indridi saw journey his
gørla. Indriði bað hann eigi hlaupa svá mikinn. Hann snýr
clearly Indridi bade him not run so much He turns

þá fram fyrir hann, ok hjó þegar með sverðinu Sótanaut
then forth before him and hewed at-once with the-sword Soti's-gift
undir kverkina, svá at af tók höfuðit. Hann lýsti þessu vígi
under the-throat so that off took the-head He declared this killing
á hendr sér heima á Þyrli; sagði hann Þórstein lengi ótrúan
on hands his at-home at Thyrill said he Thorstein long untrue
verit hafa. Hann reið heim ok seldi Þórbjörgu höfuðit. Hon
been to-have He rode home and handed Thorbjorg the-head She
kveðst ekki hirða um þat, þegar þat væri af bolnum. „Nú
says-of-herself not to-care about that when that were off the-trunk Now
muntú“, segir Indriði, „sættast við mik“. Hon kvað þat eigi
will-you says Indridi be-reconciled with me She said that not
skyldu, fyrr enn hann tæki við Helgu ok sonum hennar, ef
should before than he took with Helga and sons her if
þau kynni þar at koma, ok veitti þeim allan dugnað, þann
they could there to come and gave them all help that
sem þau þyrfti: „þá mun ek“, sagði hon, „veita þér alla elsku
which they needed then will I said she give you all love
þaðan af“. Indriði kveðst ætla, at þau mundu hafa á sjó
thence off Indridi says-of-himself to-think that they would have to sea
hlaupit, ok drekkt sér, er þau fundust eigi í Hólminum:
run and drowned themselves as they were-found not in the-Holm
„ok vil ek því heita þér þessu, at ek veit, at ekki mun þurfa
and will I that promise you this as I know that not will need
til at taka. Þá gekk Þórbjörg eftir þeim Helgu, ok leiddi
thereto to take Then went Thorbjorg after them Helga and led
þau fram. Indriði mælti þá, ok varð fár við: „Œrit langt
them forth Indridi spoke then and became silent at(-it) Enough long
hefi ek nú fram talat, enn þó mun þat nú ráð, at halda orð
have I now forth talked but yet will that now counsel to keep words

sín“. Endi hann ok vel öll sín orð; gaf ok engi maðr honum
his Kept he also well all his words gave and no man him
at þessu sök. Þótti öllum Þórbjörgu mikilmannliga verða.
at this blame Seemed to-all to-Thorbjorg nobly turn-out

XXXIX · REFR MAIMED

Þórólfr starri takes Sótanautr from Þórbjörg to kill Refr in return for Helga's hand; he cuts off Refr's feet, but Refr's mother, Þórbjörg katla, bites through his throat. Refr keeps the sword, the ring vanishes, and Refr lives on, carried in a chair, as Refr hinn gamli.

Þórólfr hét maðr ok kallaðr Starri, hagr ok heldr auðigr,
Thorolf was-called a-man and called Starri handy and rather wealthy
gálauss ok glensmikill, frækinn ok framgjarn ok harðgørr
reckless and jesting bold and pushing and hardy
í hvívetna. Hann kom hit sama haust til Indriðastaða ok
in every-way He came the same autumn to Indridastadir and
bauðst bónda. Þórbjörg bað hann taka víst við honum,
offered-himself to-(the)-farmer Thorbjorg bade him take surely with him
ok svá varð; dvaldist hann þar um hríð til smíða. Helga
and so became stayed he there for a-while for smithing Helga
jarlsdóttir var kát við hann ok þær Þórbjörg báðar.
(the)-earl's-daughter was cheerful with him and they Thorbjorg both
Hann þóttist vera í þingum við jarlsdóttur, enn hon
He thought-himself to-be in dealings with (the)-earl's-daughter but she
tók því ekki allfjarri. Þórólfr hafði verit með Ref um sumarit,
took that not very-far Thorolf had been with Ref in the-summer
ok hafði illa þar at getist. Hann leitar nú vetrvistar
and had ill there at(-it) been-pleased He seeks now winter-lodging
til Þórbjargar. Hon svarar: „Ek mun fá þér vetrvist ok
to Thorbjorg She answers I will give you winter-lodging and

hringinn Sótanaut, Helgu jarlsdóttur ok mikit fé annat,
the-ring Soti's-gift Helga (the)-earl's-daughter and much money other
ef þú drepr Ref í Brynjudal". Hann svarar: „Þetta er mér
if you kill Ref in Brynjudal He answers This is to-me
ekki illa hent; trúik mér ok allvel hent til at geta þetta
not ill suited trust-I me also very-well suited thereto to be-able this
gert, ef ek hefi sverðit Sótanaut; er ok ekki ván, at ek
done if I have the-sword Soti's-gift is also not likely that I
muna lítit til vinna, enn taka mikit upp". Þessu keyptu
would little thereto do but take much up This bargained
þau. Ekki var hœgt at ná sverðinu, því at Indriði hafði
they Not was easy to get the-sword because that Indridi had
þat alla stund, hvert sem hann fór. Einn dag tók Þórbjörg
it all while whither as he went One day took Thorbjorg
sverðit Sótanaut, ok reist hér ok hvar umgørðina, svá at
the-sword Soti's-gift and slit here and there the-scabbard so that
sverðit feli sjálft niðr ór. Enn er Indriði ætlaði at gyrða
the-sword fell itself down out But when Indridi intended to gird
sik sverðinu, þá fell þat niðr ór slíðrunum; honum
himself with-the-sword then fell it down out-of the-sheath to-him
þótti þat kynligt, enn Þórbjörg kvað þat náttúru sverðsins,
seemed that strange but Thorbjorg said that (the)-nature of-the-sword
ef þat vissi á tíðindi. Hann bað hana gera at umgørðinni.
if it knew of tidings He bade her do at the-scabbard
Hon kveðst þat í tómi mundu gera. Indriði átti at fara
She says-of-herself that at leisure would do Indridi had to go
vestr á Mýrar, at sætta vini sína; hann hafði þá eigi
west to Myrar to reconcile friends his he had then not
sverðit. Enn er hann var farinn, seldi Þórbjörg Þórólfi
the-sword But when he was gone handed Thorbjorg to-Thorolf
sverðit Sótanaut, ok bað hann neyta drengiliga, ef hann vildi
the-sword Soti's-gift and bade him use(-it) manfully if he wished

ná ráðahag við Helgu. Þórólfr fór til Refs, ok kom þar síð
get marriage with Helga Thorolf went to Ref and came there late
dags. Hann leyndist í torfbingi, ok hlóð at sér elditorfi,
of-day He hid in a-turf-stack and piled at himself fuel-turf
svá at ekki kom upp nema nasirnar einar. Refr var varr
so that nothing came up except the-nostrils only Ref was wary
um sik, svá at hann lét lokur fyrir hurðir hvert kveld,
about himself so that he let bolts before doors every evening
ok lét ljós bera tysvar um hús öll, fyrst fyrir náttverð, ok
and let light bear twice about houses all first before supper and
í annat sinn áðr enn menn fóru í rekkjur; ok enn var
in second time before than men went to beds and still was
svá gert. Eigi fannst Þórólfr at heldr. Þórólfr talaði hverjum
so done Not was-found Thorolf the more Thorolf spoke to-every
manni líkt. Hann stóð upp þegar niðr var lagizt; hann
man alike He stood up as-soon-as down was laid he
vakti griðkonu Refs, ok sagðist vera sauðamaðr; hann
woke (the)-maidservant of-Ref and said-of-himself to-be (the)-shepherd he
bað hana kalla til skœða við Ref, þvíat hann kveðst
bade her call for shoe-leather with Ref because he says-of-himself
skyldu á fjall ganga um morgun. Hon kvað hann
should to (the)-mountain go in (the)-morning She said him
ekki óstarfsamt gera, kvað hann eigi alls minna hafa enn
not unlaborious to-do said him not at-all less to-have than
aðra: „ok er enginn sá af húskörlum, at þarfari sé enn
others and is no-one that-one of housecarls that more-useful be than
þú“. Hann kvað þat vera skyldu áðrenn lyki. Refr hvíldi
you He said that be should before (it)-ended Ref rested
í lokrekkju, ok vildi hann ekki þangat láta ganga til sín
in a-closet-bed and wished he not thither let go to himself
um nætr. Hon fór þó, ok sagði Ref skœðakallit sauðamanns;
at nights She went yet and told Ref the-shoe-call of-the-shepherd

sagði hon hann ómakligan at missa skó eðr aðra hluti, þá
said she him undeserving to lack shoes or other things those
sem hann þyrfti at hafa: „þarsem hann hugsar ávallt um
which he needed to have since he thinks always about
þitt góðs, bæði nátt ok dag“. Refr lét illa at henni, er hon
your good both night and day Ref let ill at her that she
skyldi fara með slíkum erindum um nætr: „enn þó liggr
should go with such errands at nights but yet lies
léskráp einn útar í torfhúsi, ok taki hann sér
hide-scrap one further-out in (the)-turf-house and take he for-himself
þar af skœði“. Enn er hon gekk í burt, rak Þórólfr
there of shoe-leather But when she went off away drove Thorolf
kefli fyrir hleðann, svá at eigi gekk aftr. Hann hafði
a-peg before the-sliding-door so that not went shut He had
staðit uppi yfir Ref, meðan at þau töluðust við, ok varð
stood up over Ref while that they talked together and became
honum bilt. Refr sofnaði, enn Þórólfr þorði eigi á hann
to-him afraid Ref fell-asleep but Thorolf dared not on him
at ráða. Þórbjörg katla, móðir Refs, kallaði: „Vaki þú son
to set Thorbjorg Kettle mother of-Ref called Wake you son
minn, fjandinn stendr uppi yfir þér ok vill vega þik“. Þá
my the-fiend stands up over you and will slay you Then
vildi Refr upp standa, ok í því hjó Þórólfr með sverðinu
wished Ref up stand and in that hewed Thorolf with the-sword
Sótanaut undan honum báða fœtr, annan þar sem mjóstr
Soti's-gift from-under him both feet one there where narrowest
var kálfi, enn annan í ristarlið. Síðan hljóp Þórólfr
was (the)-calf but other in (the)-instep-joint Then ran Thorolf
fram á gólfit ór lokrekkjunni. Þá kom Þórbjörg katla í
forth onto the-floor out-of the-closet-bed Then came Thorbjorg Kettle in
móti honum ok greip til hans ok rak hann undir sik, ok
against him and grabbed to him and drove him under herself and

beit í sundr í honum barkann, ok gekk svá af honum
bit in two in him the-windpipe and went so from him
dauðum. Refr tók sverðit Sótanaut; enn hringrinn hvarf af
dead Ref took the-sword Soti's-gift but the-ring vanished from
Þórólfi, er þær Þórbjörg ok Helga höfðu selt honum,
Thorolf which they Thorbjorg and Helga had handed him
sá er Hörðr hafði tekit af Sóta Refr varð grœddr, ok
that which Hord had taken from Soti Ref became healed and
borinn á stóli alla stund síðan, þvíat hann mátti aldri
borne on a-chair all while since because he could never
ganga, ok lifði þó lengi upp frá þessu, svá at hann var
walk and lived yet long up from this so that he was
kallaðr Refr hinn gamli, ok þótti æ hinn mesti mætamaðr.
called Ref the Old and seemed ever the greatest worthy-man

XL · THE RING LOST

Indriði recovers his sword from Refr. Þorgríma smiðkona and Þórbjörg katla are found torn to pieces at Múlafell, men think fighting over the ring, which is never seen again.

Litlu síðar kom Indriði heim, ok spurði þessi tíðindi;
A-little later came Indridi home and learned these tidings
þóttist hann þá vita, at Þórbjörg mundi hafa verit í
thought-himself he then to-know that Thorbjorg would have been in
þessum ráðum. Eigi vildi hann þó missa sverðsins. Fór hann
these counsels Not wished he yet lose the-sword Went he
síðan ok hitti Ref, ok bað hann laust láta sverðit: „þvíat ek hefi
then and met Ref and bade him loose let the-sword because I have
í öngum þessum ráðum verit“, segir hann. Refr selr honum
in none these counsels been says he Ref hands him

sverðit: „vil ek ekki óvingast við þik“, segir hann. Tók Indriði
the-sword will I not fall-out with you says he Took Indridi
þá við sverði sínu, ok reið heim síðan. Má í slíku marka,
then over sword his and rode home then May in such mark
hverr höfðingi Indriði hefir verit, at slíkr garpr, sem Refr
what chief Indridi has been that such champion as Ref
var, treysti eigi öðru enn láta laust sverðit við Indriða, þegar
was trusted not other than let loose the-sword to Indridi as-soon-as
hann beiddi, svá mikil örkymsl sem hann hafði fengit af því.
he asked so great maiming as he had got from it
Litlu síðar fundust þær Þórgríma smiðkona ok Þórbjörg katla,
A-little later met they Thorgrima Smith-woman and Thorbjorg Kettle
móðir Refs, ok fundust síðan dauðar báðar í Múlafelli. Þær
mother of-Ref and were-found then dead both at Mulafell They
váru allar rifnar ok skornar sundr í stykki, ok reimt þykkir
were all torn and cut asunder into pieces and haunted seems
þar síðan vera hjá kumlum þeira. Þess geta menn til, at
there since to-be by cairns their Of-this guess men to that
Þórgríma, móðir Indriða mundi vilja sækja hringinn Sótanaut
Thorgrima mother of-Indridi would wish to-fetch the-ring Soti's-gift
til handa Indriða, enn Katla verði, ok vildi eigi lausan láta,
to hands of-Indridi but Katla defended(-it) and wished not loose let
ok fyrir því dræpist þær niðr. Aldri fannst hringrinn síðan.
and for that killed-each-other they down Never was-found the-ring since

XLI · VENGEANCE

Helga sends Grímkell, Hörðr's twelve-year-old son, against Þórðr Kolgrímsson, and both are found dead with their companions; Skeifr is suspected of killing the wounded. Helga goes to her brother Hróarr in Gautland, and her son Björn returns to avenge his father; twenty-four men die for Hörðr, Indriði and Þórbjörg live long, and Styrmir prestr names three reasons Hörðr stands above other outlaws.

Fám vetrum síðar kom skip í Breiðavík. Þar var á
Few winters later came a-ship into Breidavik There was on(-it)
Tindr Hallkelsson ok Þórðr Kolgrímsson frá Ferstiklu. Þeir
Tind Hallkel's-son and Thord Kolgrim's-son from Ferstikla They
riðu frá skipi, Tindr á Hallkelsstaði, enn Þórðr yfir Hvítá
rode from (the)-ship Tind to Hallkelsstadir but Thord over Hvita
ok ætlaði heim. Enn er Helga jarlsdóttir frétti þetta,
and intended home But when Helga (the)-earl's-daughter learned this
mælti hon til Grímkels sonar síns, at seint kœmi honum
spoke she to Grimkel son her that late came to-him
í hug föðurdauðinn. Hon bað hann þá sitja fyrir Þórði
into mind the-father's-death She bade him then sit for Thord
Kolgrímssyni: „þvíat faðir hans var verstr mótgöngumaðr
Kolgrim's-son because father his was worst opponent
Herði föður þínum“. Þá var Grímkell tólf vetra. „Vilda
to-Hord father your Then was Grimkel twelve winters Would-wish
ek, frændi“, segir hon, „at þú dræpir Þórð, þvíat gild hefnd
I kinsman says she that you killed Thord because full revenge
er í honum“. Grímkell var við þriðja mann. Þeir fundust við
is in him Grimkel was with third man They met at
Bakkavað fyrir austan Hvítá undir torfstökkum nökkurum.
Bakkavad on east-of Hvita under turf-stacks some
Litlu síðar fundust þeir allir dauðir hvárirtveggju. Skeifr
A-little later were-found they all dead both-sides Skeif

hét maðr, er bjó á Hvítárvöllum, félítill maðr. Þess
was-called a-man who dwelt at Hvitarvellir poor man Of-this
gátu sumir, at hann mundi hafa drepit sára menn, ok
guessed some that he would have killed (the)-wounded men and
tekit síðan góða gripi, þá sem Þórðr hafði haft með sér
taken then good treasures those which Thord had had with himself
ok aldri spurðist til síðan. Skeifr fór útan, ok kom aldri
and never was-heard of(-him) since Skeif went abroad and came never
út síðan, ok varð vellauðigr at fé. Indriði vildi eigi hætta
out since and became very-wealthy in money Indridi wished not risk
Helgu hér á landi ok Birni syni hennar. Þau fóru útan á
Helga here in land and Bjorn son her They went abroad at
Eyrum til Noregs, ok þaðan til Gautlands, ok lifði Hróarr
Eyrar to Norway and thence to Gautland and lived Hroar
þá. Hann varð feginn Helgu systur sinni, enn þótti mikill
then He became glad-of Helga sister his but seemed great
missir at Herði. Ekki var Helga gift síðan, svá at þess
loss at Hord Not was Helga married since so that of-this
sé getit. Björn varð mikill maðr, ok kom aftr til Íslands,
be mentioned Bjorn became big man and came back to Iceland
ok drap marga menn í hefnd föður síns, ok varð hinn
and killed many men in revenge of-father his and became the
röskvasti maðr. Fjórir menn ok tuttugu váru drepnir í hefnd
boldest man Four men and twenty were killed in revenge
eftir Hörð; enginn þeira var fé bættr; synir Harðar
after Hord none of-them was with-money compensated (the)-sons of-Hord
drápu suma ok frændr ok mágar, enn suma Hróarr;
killed some and kinsmen and kinsmen-by-marriage but some Hroar
flestir allir váru drepnir með ráði Þórbjargar Grímkelsdóttur;
most all were killed with counsel of-Thorbjorg Grimkel's-daughter
þykkir hon mikill kvenskörungr verit hafa. Þau Indriði
seems she great woman-of-mettle been to-have They Indridi

bjuggu á Indriðastöðum til elli, ok þóttu hinu mestu
dwelt at Indridastadir to old-age and seemed the greatest
menn, ok er margt manna frá þeim komit. Þá hafði Hörðr
people and is many of-men from them come Then had Hord
nítján vetr ok tuttugu, er hann var veginn, ok höfðu
nineteen winters and twenty when he was slain and had
honum flestir tímar til heiðrs ok metnaðar gengit, útan
to-him most times to honor and esteem gone except
þeir þrír vetr, er hann var í útlegð. Segir ok svá Styrmir
those three winters when he was in outlawry Says also so Styrmir
prestr hinn fróði, at honum þykkir hann hafa verit í
(the)-priest the Learned that to-him seems he to-have been in
meira lagi af sekum mönnum, sakir visku ok vápnfimi
greater measure of outlawed men for-sake-of wisdom and weapon-skill
ok allrar atgørvi; hins ok annars, at hann var svá
and all accomplishment of-this and of-the-second that he was so
mikils virðr útlendis, at jarlinn í Gautlandi gifti honum
much valued abroad that the-earl in Gautland married to-him
dóttur sína; þess hins þriðja, at eftir engan einn mann á
daughter his of-this the third that after no one man in
Íslandi hafa jafnmargir menn verit í hefnd drepnir, ok urðu
Iceland have equally-many men been in revenge killed and became
þeir allir ógildir. Nú lúkum vér hér Hólmverja sögu.
they all uncompensated Now end we here (the)-Holm-dwellers' saga

---

Kjalnesinga saga

The Saga of the People of Kjalarnes

Helgi bjóla, son of Ketill flatnefr, takes Kjalarnes, lives at Hof, and gives land to his shipmates. The Irishman Örlygr, out of favor with his king, is sent by his kinsman Bishop Patrekr with consecrated earth, a plenarium, and a bell, finds the harbor the bishop foretold, and is received by Helgi.

Helgi bjóla, son Ketils flatnefs, nam Kjalarnes millum
Helgi Bjola son of-Ketil Flat-nose took Kjalarnes between
Leiruvágs ok Botnsár ok bjó at Hofi á Kjalarnesi. Hann var
Leiruvag and Botnsa and dwelt at Hof on Kjalarnes He was
nýtmenni mikit í fornum sið, blótmaðr lítill, spakr ok hægr
worthy-man great in (the)-old faith worshiper little wise and gentle
við alla. Helgi átti Þórnýju dóttur Ingólfs í Vík, er fyrst
with all Helgi had Thorny daughter of-Ingolf in Vik who first
bygði Ísland. Þeira synir váru þeir Þorgrímr ok Arngrímr.
settled Iceland Their sons were they Thorgrim and Arngrim
Þeir váru báðir miklir ok sterkir ok hinir vasklegustu menn.
They were both big and strong and the most-valiant men
Helgi skipaði skipverjum sínum lönd þau, sem hann hafði
Helgi assigned to-ship-mates his lands those which he had
numit; hann fekk Þrándi á Þrándarstöðum, Eilífi í Eilífsdal,
taken he gave to-Thrand at Thrandarstadir to-Eilif in Eilifsdal
Hækingi í Hækingsdal, Tindi á Tindsstöðum, ok þar hverjum
to-Haeking in Haekingsdal to-Tind at Tindsstadir and there to-each
sem honum þótti fallit vera. Maðr hét Örlygr. Hann var
as to-him seemed fitting to-be A-man was-called Orlyg He was
írskr at allri ætt. Í þann tíma var Írland kristit; þar réð
Irish in all descent At that time was Ireland christened there ruled
fyrir Konufögr Íra konungr. Þessi fyrrnefndr maðr varð
over Konufogr of-the-Irish king This aforenamed man fell

fyrir konungs reiði. Hann fór at finna Patrek biskup frænda
under (the)-king's anger He went to meet Patrek bishop kinsman
sinn, enn hann bað hann sigla til Íslands — „því at þangat
his but he bade him sail to Iceland because that thither
er nú“, sagði hann, „mikil sigling ríkra manna, enn ek
is now said he great sailing of-powerful men but I
vil þat leggja til með þér, at þú hafir þrjá hluti: þat er
will that lay thereto with you that you have three things that is
vígð mold, at þú látir undir hornstafi kirkjunnar, ok
consecrated earth that you lay under (the)-corner-posts of-the-church and
plenarium ok járnklukku vígða. Þú munt koma sunnan
a-plenarium and iron-bell consecrated You will come from-the-south
at Íslandi; þá skaltu sigla vestr fyrir, þar til er fjörðr mikill
to Iceland then shall-you sail west along there till when a-fjord great
gengr vestan í landit; þú munt sjá í fjörðinn inn þrjú
goes from-the-west into the-land you will see into the-fjord in three
fjöll há ok dali í öllum; þú skalt stefna inn fyrir hit
mountains high and dales in all you shall steer in past the
synnsta fjall, þar muntu fá góða höfn, ok þar er spakr
southernmost mountain there will-you get good harbor and there is a-wise
formaðr, er heitir Helgi bjóla. Hann mun við þér taka, því
chief who is-called Helgi Bjola He will with you take because
hann er lítill blótmaðr, ok hann mun fá þér bústað sunnan
he is little worshiper and he will give you dwelling south
undir því fjalli, er fyrr sagða ek þér frá; þar skaltu láta
under that mountain which before told I you of there shall-you let
kirkju gera ok gefa hinum heilaga Kolumba. Far nú vel“,
a-church make and give(-it) to-the holy Columba Fare now well
sagði biskup, „ok geym trú þinnar sem bezt, þótt þú verðir
said (the)-bishop and keep faith your as best though you be
með heiðnum“. Eftir þat býr Örlygr ferð sína, ok er
among heathen After that prepares Orlyg journey his and is

frá ferð hans þat fyrst at segja, at alt gekk eftir því sem
of journey his that first to say that all went after that which
biskup sagði. Hann tók í Þerneyjarsundi höfn; síðan fór
(the)-bishop said He took in Therneyjarsund harbor then went
hann at finna Helga bjólu, ok tók hann vel við honum; reisti
he to meet Helgi Bjola and took he well with him raised
Örlygr þar nú bú ok kirkju ok bjó þar síðan til elli.
Orlyg there now a-farm and church and dwelt there afterward to old-age

II · THE TEMPLE AT HOF

Andríðr, Esja, and Kolli come from Ireland; Esja takes over the childless Örlygr's farm at Esjuberg, and men think her skilled in old tricks. Helgi gives Andríðr land at Brautarholt and wins him Þuríðr of Þormóðsdalr, and his son Þorgrímr marries Arndís. After Helgi's death Þorgrímr, called goði, builds a great temple to Þórr at Hof and sets up the spring assembly; his son Þorsteinn is overbearing, and Kolli's daughter is Ólof hin væna.

Á ofanverðum dögum Konufögrs kom skip í Leiruvág;
In latter days of-Konufogr came a-ship into Leiruvag
þar váru á írskir menn. Maðr hét Andríðr, ungr
there were on(-it) Irish men A-man was-called Andrid young
ok ókvángaðr, mikill ok sterkr. Þar var á kona sú, er
and unmarried big and strong There was on(-it) woman that who
hét Esja, ekkja ok mjök auðig. Sá maðr er nefndr Kolli,
was-called Esja a-widow and very wealthy That man is named Kolli
er þar var á skipi með þeim. Helgi tók við þeim öllum;
who there was on ship with them Helgi took with them all
Kolla setti hann niðr í Kollafjörð, enn með því at Örlygr
Kolli set he down in Kollafjord but with that that Orlyg
var gamall ok barnlauss, þá gaf hann upp land ok bú ok
was old and childless then gave he up land and farm and

tók Esja við; settist hon þá at Esjubergi. Allir þessir menn
took Esja over settled she then at Esjuberg All these men
váru kallaðir skírðir, enn þó var þat margra manna mál,
were called baptized but yet was that of-many men talk
at Esja væri forn í brögðum. Andríðr fór um vetrinn til
that Esja were old in tricks Andrid went in the-winter to
vistar til Hofs; var þar þá fóstbræðralag ok með sonum
lodging to Hof was there then sworn-brotherhood also with (the)-sons
Helga. Andríðr bað Helga fá sér bústað ok kvánfang; hann
of-Helgi Andrid asked Helgi get him dwelling and marriage he
hafði auð fjár. Þá var skógi vaxit alt Kjalarnes, svá at
had wealth of-money Then was with-forest grown all Kjalarnes so that
þar at eins var rjóðr, er menn ruddu til bæja eða vega.
there at only was clearing where men cleared for farms or roads
Braut mikil var rudd eftir holtunum frá Hofi; þangat riðu
A-road great was cleared along the-ridges from Hof thither rode
þeir Helgi ok Andríðr um várit, ok er þeir kómu út á
they Helgi and Andrid in the-spring and when they came out onto
holtit, þá mælti Helgi: „Hér vil ek, Andríðr“, sagði hann,
the-ridge then spoke Helgi Here will I Andrid said he
„gefa þér jörð, ok at þú reisir hér bæ; mér þykkir sem þér
give you land and that you raise here a-farm to-me seems as-if you
synir mínir vilið at þér sitið nær. Eftir þat reisti Andríðr
sons my wish that you sit near After that raised Andrid
bæ í brautinni ok kallaði Brautarholt, því at skógrinn
a-farm in the-road and called(-it) Brautarholt because that the-forest
var svá þykkr, at honum þótti alt annat starfameira. Andríðr
was so thick that to-him seemed all other more-laborious Andrid
setti þar reisulegt bú saman. Maðr hét Þormóðr; hann
set there stately farm together A-man was-called Thormod he
bjó í Þormóðsdal; með honum var systir hans, er Þuríðr
dwelt in Thormodsdal with him was sister his who Thurid

hét; hon var fríð sýnum ok auðig at fé. Þessar konu
was-called she was fair in-looks and wealthy in money This woman
bað Helgi til handa Andríði, ok þessi konu var honum
asked Helgi to hands of-Andrid and this woman was to-him
heitit. Þetta sumar var ok heitit Þorgrími Helgasyni Arndísi
promised This summer was also promised to-Thorgrim Helgi's-son Arndis
dóttur Þórðar skeggja af Skeggjastöðum, ok váru brullaupin
daughter of-Thord Beard of Skeggjastadir and were the-weddings
bæði saman at Hofi, ok var veitt með hinu mesta kappi;
both together at Hof and was served with the greatest zeal
var þar ok allfjölment. Eftir boðit fór Þuríðr í Brautarholt
was there also very-crowded After the-feast went Thurid to Brautarholt
ok tók við búi fyrir innan stokk; var þat brátt
and took over (the)-household on inside (the)-threshold was that soon
auðsætt, at hon var mikill skörungr. Þau höfðu margt
plain that she was great woman-of-mettle They had many
gangandi fjár ok gekk alt nær sjálfala úti í skóginum
walking of-livestock and went all nearly self-fed out in the-forest
um nesit. Þetta haust var honum vant kvígu þrevetrar
about the-ness This autumn was to-him missing heifer three-winters-old
myrkrar; hon hét Mús. Þessi kvíga fanst þrim vetrum
dark she was-called Mus This heifer was-found three winters
síðar á nesi því, er liggr til vestrs undan Brautarholti, ok
later on ness that which lies to west from Brautarholt and
hafði hon þá með sér tvá dilka, annan vetrgamlan, en annan
had she then with her two calves one winter-old and other
sumargamlan; því kölluðu þeir þat Músarnes. Þann vetr
summer-old therefore called they that Musarnes That winter
er Andríðr bjó fyrstan í Brautarholti, andaðist Helgi bjóla;
when Andrid dwelt first in Brautarholt died Helgi Bjola
þat þótti mönnum hinn mesti skaði, því at hann var hinn
that seemed to-men the greatest loss because that he was the

vinsælasti maðr. Um várit skiftu þeir bræðr föðurarfi
most-popular man In the-spring divided they brothers father's-inheritance
sínum; hafði Þorgrímr föðurleifð þeira ok mannaforráð,
their had Thorgrim patrimony their and authority
því at hann var eldri, enn Arngrímr útjarðir. Hann
because that he was older but Arngrim outlying-lands He
reisti bæ við fjörðinn, er hann kallaði Saurbæ. Hann
raised a-farm by the-fjord which he called Saurbae He
fekk borgfirzkrar konu, er Ólof hét. Þau gátu tvá sonu
got of-Borgarfjord wife who Olof was-called They had two sons
saman, er hét Helgi ok Vakr; þeir urðu fræknir menn,
together who were-called Helgi and Vakr they became bold men
enn ekki miklir á vöxt. Þorgrímr reisti bú um várit
but not big in growth Thorgrim raised a-farm in the-spring
at Hofi; var þat brátt stórkostlegt, enda stóðu margar
at Hof was that soon magnificent and-indeed stood many
stoðir undir, vinir ok frændr; gerðist hann heraðsríkr;
props under(-it) friends and kinsmen became he district-powerful
hafði hann mannaforráð alt til Nýjahrauns ok var kallat
had he authority all to Nyjahraun and was called(-it)
Brundælagoðorð; hann var kallaðr Þorgrímr goði. Hann
Brundaela-chieftaincy he was called Thorgrim (the)-Priest He
var blótmaðr mikill; lét hann reisa hof mikit í túni
was worshiper great let he raise a-temple big in home-field
sínu; þat var hundrað fóta langt, enn sextugt á breidd;
his that was hundred of-feet long but sixty in breadth
þar skyldu allir menn hoftoll til leggja. Þórr var þar
there should all men temple-toll thereto lay Thor was there
mest tignaðr; þar var gert af innar kringlótt svá sem húfa
most honored there was made off innermost round so as a-cap
væri; þat var alt tjaldat ok gluggat. Þar stóð Þórr í miðju
were that was all hung and windowed There stood Thor in middle

ok önnur goð á tvær hendr; frammi fyrir þar stóð stallr
and other gods on two hands forward before there stood an-altar
með miklum hagleik gerr ok þiljaðr ofan með járni; þar
with great skill made and paneled above with iron there
á skyldi vera eldr, sá er aldri skyldi slokna; þat kölluðu
on should be fire that which never should go-out that called
þeir vígðan eld. Á þeim stalli skyldi liggja hringr mikill
they consecrated fire On that altar should lie ring big
af silfri gerr; hann skyldi hofgoði hafa á hendi til allra
of silver made it should (the)-temple-priest have on hand to all
mannfunda; þar at skyldu allir eiða sverja um kenslumál öll.
assemblies there at should all oaths swear about prosecutions all
Á þeim stalli skyldi ok standa bolli af kopar mikill; þar í
On that altar should also stand bowl of copper big there in
skyldi láta blóð þat alt, er af því fé yrði, er Þór var
should put blood that all which of that livestock came which to-Thor was
gefit, eðr mönnum; þetta kölluðu þeir hlaut ok hlautbolla.
given or men this called they hlaut and hlaut-bowl
Hlautinu skyldi dreifa yfir menn ok fé, enn fé þat,
The-hlaut should sprinkle over men and livestock but livestock that
sem þar var gefit til, skyldi hafa til mannfagnaðar þá
which there was given thereto should have for feasting then
er blótveizlur eru hafðar. En mönnum, er þeir blótuðu,
when sacrifice-feasts are held But men whom they sacrificed
skyldi steypa ofan í fen þat, er úti var hjá dyrunum;
should plunge down into fen that which outside was by the-doors
þat kölluðu þeir Blótkeldu. Þau þvertré váru í skálanum
that called they Blotkelda Those cross-beams were in the-hall
at Hofi, er verit höfðu í hofinu, þá er Óláfr Jónsson
at Hof which been had in the-temple then when Olaf Jon's-son
lét bregða; lét hann þá öll kljúfa í sundr, ok váru
let (it)-pull-down let he then all split in two and were

þá enn alldigr. Þorgrímr lét setja várþing á Kjalarnesi
then still very-thick Thorgrim let set-up a-spring-assembly on Kjalarnes
suðr við sjóinn. Enn sér stað búðanna; þar skyldi öll
south by the-sea Still (one)-sees (the)-site of-the-booths there should all
mál sækja, ok þau ein til alþingis leggja, er þar yrði
cases prosecute and those only to (the)-Althing lay which there became
eigi sótt eða stærst væri. Þau Þorgrímr ok Arndís gátu
not prosecuted or greatest were They Thorgrim and Arndis had
son saman; sá hét Þorsteinn; hann var snemmindis
a-son together that-one was-called Thorstein he was early
uppivöðslumaðr mikill ok þótti alt lágt hjá sér. Kolli bjó
overbearing-man great and seemed all low beside himself Kolli dwelt
í Kollafirði, sem fyrr var sagt; hann fekk þeirar konu, er
in Kollafjord as before was said he got that woman who
Þorgerðr hét, dóttur Eilífs ór Eilífsdal; þau gátu dóttur
Thorgerd was-called daughter of-Eilif out-of Eilifsdal they had a-daughter
saman, er Ólof hét. Þat var at ágætum gert, hversu
together who Olof was-called That was to renown made how
fögr hon var, ok því var hon kölluð Ólof hin væna.
fair she was and therefore was she called Olof the Fair

Búi, son of Andríðr and Þuríðr, is fostered by Esja, will not sacrifice, and goes about with only a sling. Þorsteinn Þorgrímsson has him outlawed for his faith, and when Búi still visits his parents Þorsteinn waylays him with eleven men; Búi kills one with a sling-stone and more with the stones he sends after, and a darkness covers his escape.

Þá er þau Andríðr höfðu búit nökkura vetr í Brautarholti
Then when they Andrid had lived some winters in Brautarholt
gátu þau son saman; sá var vatni ausinn ok kallaðr
had they a-son together that-one was with-water sprinkled and called
Búi. Hann var brátt mikit afbragð annarra manna ungra,
Bui He was soon great paragon of-other men young
meiri ok sterkari enn aðrir menn ok fríðari at sjá. Esja
bigger and stronger than other men and fairer to see Esja
bjó at Esjubergi, sem fyrr var sagt; hon bauð til fóstrs
dwelt at Esjuberg as before was said she offered to fostering
Búa, syni Andríðs, ok fæddist hann upp at Esjubergi. Búi
Bui son of-Andrid and was-raised he up at Esjuberg Bui
var kallaðr einrænn í uppfæðslu. Hann vildi aldri blóta, ok
was called solitary in upbringing He wished never sacrifice and
kveðst þat þykkja lítilmannlegt at hokra þar at. Hann
says-of-himself that to-seem petty to grovel there at He
vildi aldri með vápn fara, heldr fór hann með slöngu eina
wished never with weapons go rather went he with sling only
ok knýtti henni um sik jafnan. Kona er nefnd Þorgerðr;
and tied it about himself always A-woman is named Thorgerd
hon bjó á þeim bæ er heitir at Vatni, er síðan er kallat
she dwelt at that farm which is-called at Vatn which since is called
Eiliðavatn. Með henni fæddist upp son hennar, er Kolfinnr
Eilidavatn With her was-raised up son her who Kolfinn

hét; hann var snemma mikill ok ósýnilegr, svartr á hár.
was-called he was early big and unsightly black in hair
Hann lagðist á eldgróf ok beit börk af viði sleiktan ok
He lay-himself on (the)-fire-pit and bit bark off wood licked and
gætti katla móður sinnar. Þorgerði þótti á þessu mein
watched (the)-kettles of-mother his To-Thorgerd seemed in this harm
mikit; þó vildi Kolfinnr ráða. Þorgrímr goði gaf mikinn
great yet wished Kolfinn rule Thorgrim (the)-Priest gave great
gaum at þeim mönnum, sem ekki vildu blóta; sættu þeir
heed to those men who not wished sacrifice suffered they
af honum hinum mestu afarkostum; létu þeir Þorsteinn
from him the greatest hard-terms let they Thorstein
son hans þá fara mikil orð til Búa, er hann vildi eigi
son his then go great words to Bui as he wished not
blóta, ok kölluðu hann Búa hund. Þat vár er Búi var tólf
sacrifice and called him Bui dog That spring when Bui was twelve
vetra, enn Þorsteinn son Þorgríms var átján vetra, stefndi
winters but Thorstein son of-Thorgrim was eighteen winters summoned
Þorsteinn Búa um rangan átrúnað til Kjalarness þings, ok
Thorstein Bui for wrong faith to Kjalarnes assembly and
lét varða skóggang. Þessa sök sótti Þorsteinn ok varð
let (it)-carry outlawry This case prosecuted Thorstein and became
Búi sekr skógarmaðr. Ekki lét Búi sem hann vissi, ok
Bui outlawed forest-man Not let Bui as-if he knew and
öllum ferðum sínum háttaði hann sem áðr; hann fór jafnan
all journeys his arranged he as before he went always
í Brautarholt, at finna föður sinn ok móður, ok svá gerði
to Brautarholt to meet father his and mother and so did
hann enn Af þessu öllu saman urðu fáleikar miklir millum
he still Of this all together became coolness great between
húsa. Um várit, er á leið, er þess getit at Búi fór
(the)-houses In the-spring when on passed is of-this mentioned that Bui went

til Brautarholts; hann fór jafnan einn saman; ekki hafði
to Brautarholt he went always alone together not had
hann vápnaburð meira enn fyrr; hann hafði knýtt um sik
he weapon-bearing more than before he had tied about himself
slöngu sinni. Þorsteinn sá för Búa ok kendi manninn.
sling his Thorstein saw journey of-Bui and recognized the-man
Hann gekk þá til föður síns ok mælti: „Hversu lengi skal
He went then to father his and spoke How long shall
svá fram fara, faðir, at sjá hundr er ek sótta til skógar
so forth go father that this dog whom I prosecuted to forest
í sumar, skal hér ganga um tún svo frjálslega, sem
in summer shall here walk about (the)-home-field so freely as-if
hann eigi oss engu at vara? Sýnist mér, ef slíkt þolist af
he have of-us nothing to beware Seems to-me if such is-tolerated from
þínum nábúum, sem öðrum muni ekki mikit þykkja fyrir at
your neighbors as to-others will not much seem for to
brjóta þitt boð, eða hirða eigi hvat vér mælum“. Þorgrími
break your command or care not what we say To-Thorgrim
kveðst mikit þykkja til slíks haft, eða hvat viltu nú
says-of-himself much to-seem to such had or what will-you now
at hafast?“ Þorsteinn segir: „Ljóss er ek í því; ek vil at
to do Thorstein says Clear am I in that I wish that
þú fáir mér menn; vil ek taka Búa af lífi, er hann ferr
you give me men will I take Bui off life when he goes
heim; mér þykkir eigi þat í at virða, at faðir hans
home to-me seems not that in(-it) to value that father his
bjóði nökkura sæmd fyrir hann. Þetta staðfestist með þeim
offer some honor for him This was-confirmed between them
feðgum; halda þeir nú til njósnum, nær Búi gengr heim
father-and-son hold they now to spyings when Bui goes home
hjá. Búi dvaldist nökkurar nætr í Brautarholti, ok er
by(-them) Bui stayed some nights in Brautarholt and when

hann bjóst heim, kom Þuríðr móðir hans at honum
he prepared-himself home came Thurid mother his to him
ok mælti: „Þat vilda ek son minn, at þú færir eigi svá
and spoke That would-wish I son my that you went not so
óvarlega; mér er sagt, at Þorsteinn hafi hörð orð til þín;
unwarily to-me is said that Thorstein have hard words to you
vilda ek at þú létir fara með þér it fæsta tvá vaska
would-wish I that you let go with you the fewest two valiant
menn ok bærir vápn enn færir eigi slyppr sem konur“. Búi
men and bore weapons but went not unarmed as women Bui
segir: „Skyldr er ek at gera eftir þínum vilja; enn þungt er
says Bound am I to do after your will but heavy is
fóstru minni at annast slíka fleiri sem ek er; enn vant
to-foster-mother my to look-after such more as I am but hard
er at sjá, þótt fund okkarn Þorsteins beri saman, hverir frá
is to see though meeting our-two of-Thorstein bear together who of(-it)
kunna at segja, þótt ek eiga við liðsmun nökkurn; mun ek
can to tell though I have against odds some will I
fara at sinni sem ek hefi ætlat. Eftir þat ferr Búi leið sína
go at (this)-time as I have intended After that goes Bui way his
austr með sjá, ok þegar fekk Þorsteinn njósn af. Þeir
east along (the)-sea and at-once got Thorstein news of(-it) They
tóku þá vápn sín ok urðu saman tólf. Búi var þá kominn
took then weapons their and became together twelve Bui was then come
á hæð þá er heitir Kléberg, er hann sá eftirförina;
onto height that which is-called Kleberg when he saw the-pursuit
nam hann þá staðar ok tók at sér steina nökkura. Þeir
took he then stand and took to himself stones some They
Þorsteinn fóru mikit ok er þeir kvámu yfir læk þann
Thorstein went much and when they came over (the)-brook that
er þar var, þá heyra þeir at þaut í slöngu Búa ok fló
which there was then hear they that whistled in (the)-sling of-Bui and flew

steinn sá kom fyrir brjóstit á einum manni Þorsteins ok
stone that came on the-breast on one man of-Thorstein and
fekk sá þegar bana. Þá sendi Búi steina nökkura ok hefir
got that-one at-once death Then sent Bui stones some and has
mann fyrir hverjum; váru þeir Þorsteinn þá mjök komnir at
a-man for each were they Thorstein then much come to
Búa; sneri Búi þá af hæðinni annan veg; var þá leitit eitt
Bui turned Bui then off the-height other way was then the-rise one
í millum þeira. Í því laust yfir myrkri því, at hvergi sá af
in between them In that struck over darkness so that nowhere saw of
tám sér. Þorsteinn mælti þá: „Nú er við ramman reip at
toes their Thorstein spoke then Now is against strong rope to
draga, er bæði er at eiga við hund og tröll, enn aftr munu
pull as both is to deal with dog and troll but back will
vér nú fara fyrst at sinni; enn vilja skal ek til hafa
we now go first at (this)-time but will shall I thereto have
at sá verði fundr okkar Búa, at vit eigum ekki báðir
that that be meeting of-us-two Bui that we-two have not both
frá at segja“. Eftir þat sneru þeir aftr, ok báru förunauta
of(-it) to tell After that turned they back and bore companions
sína með sér, ok undu allilla við sína ferð. Var þat ok
their with them and endured very-ill at their journey Was that also
mál manna, at þeim hefði allilla til tekist ferðin.
talk of-men that to-them had very-ill thereto turned-out the-journey

Búi finds Þorsteinn praying in the temple, dashes out his brains against a stone, burns the temple with its sacred fire, and throws the keys into the flames; Þorgrímr's men break in too late to save it. Búi declares the killing, and Esja hides him in a cave at Laugargnípa and fills her houses with smoke.

Búi fór heim, ok var Esja fóstra hans úti í dyrum
Bui went home and was Esja foster-mother his out in (the)-doorway
ok heilsaði vel Búa. Hann tók ok vel kveðju hennar. Esja
and greeted well Bui He took also well greeting her Esja
mælti: „Þóttist þú nú ekki liðfár vera um hríð". Búi
spoke Thought-yourself you now not short-of-men to-be for a-while Bui
mælti: „Eigi þurfti nú fleiri". Esja mælti: „Ekki varstu nú
spoke Not needed now more Esja spoke Not were-you now
einn í bragði með öllu". Búi mælti: „Gott þykki mér góðs
alone in (the)-trick with all Bui spoke Good seems to-me good
at njóta". Esja mælti: „Mun þér ekki enn leiðast eltingar
to enjoy Esja spoke Will to-you not yet weary (the)-chasings
Þorsteins?" „Þá vissi þat", sagði Búi, „ef ek ætta nökkurs
of-Thorstein Then knew that said Bui if I had of-some
trausts ván". Esja mælti: „Til margs verðr hætt jafnan". Eftir
support hope Esja spoke To much becomes danger always After
þat skildu þau talit. Nú líðr á til vetrar. Þá ferr Búi
that parted they the-talk Now passes on to winter Then goes Bui
einn aftan seint út í Brautarholt, ok var þar um nóttina.
one evening late out to Brautarholt and was there in the-night
Um morguninn fyrir dag var hann á fótum; sneri hann þá
In the-morning before day was he on feet turned he then
austr á holtit, þar er hann sá gerla til bæjarins at Hofi;
east onto the-ridge there where he saw clearly to the-farm at Hof

veðr var heiðríkt ok bjart. Hann sá, at maðr kom út
(the)-weather was clear and bright He saw that a-man came out
snemma at Hofi í línklæðum. Sá sneri ofan af hliðinu
early at Hof in linen-clothes That-one turned down from the-gate
ok gekk stræti þat er lá til hofsins; kenna þóttist
and went path that which lay to the-temple to-recognize thought-himself
Búi at þar var Þorsteinn. Búi sneri þá til hofsins, ok
Bui that there was Thorstein Bui turned then to the-temple and
er hann kom þar, sá hann at garðrinn var ólæstr ok svá
when he came there saw he that the-enclosure was unlocked and so
hofit. Búi gekk þá inn í hofit; hann sá at Þorsteinn
the-temple Bui went then in into the-temple he saw that Thorstein
lá á grúfu fyrir Þór. Búi fór þá hljóðlegar þar til er
lay on face before Thor Bui went then more-quietly there till when
hann kom at Þorsteini. Hann greip þá til Þorsteins með
he came to Thorstein He grabbed then at Thorstein with
því móti, at hann tók annarri hendi undir knésbætr honum,
that manner that he took with-one hand under knee-hollows to-him
enn annari undir herðar honum með þeim hætti at hann
but with-other under shoulders to-him with that way that he
brá Þorsteini á loft ok keyrði höfuð hans niðr við stein,
swung Thorstein into air and drove head his down against stone
svá fast at heilinn hraut um gólfit. Var hann þá þegar
so hard that the-brain spattered about the-floor Was he then at-once
dauðr. Búi bar hann þá út ór hofinu ok kastaði honum
dead Bui bore him then out out-of the-temple and cast him
undir garðinn; síðan sneri hann inn aftr í hofit. Hann
under the-wall then turned he in back into the-temple He
tók þá eldinn þann hinn vígða ok tendraði; síðan bar
took then the-fire that the consecrated and kindled then bore
hann login um hofit ok brá í tjöldin; las þar brátt
he the-flame about the-temple and put(-it) into the-hangings caught there soon

hvat af öðru; logaði nú hofit innan á lítilli stundu. Búi
one from other blazed now the-temple within in little while Bui
sneri þá út ok læsti bæði hofinu ok garðinum, ok fleygði
turned then out and locked both the-temple and the-enclosure and flung
luklunum í logann. Eftir þat gekk Búi leið sína. Þorgrímr
the-keys into the-flame After that went Bui way his Thorgrim
goði vaknaði um morguninn ok sá út. Hann gat at líta
(the)-Priest woke in the-morning and looked out He got to see
logann til hofsins; hét hann á menn sína, bæði konur ok
the-flame at the-temple called he on men his both women and
karla, at hlaupa til með vatnkeröld ok hjálpa við hofinu;
men to run thereto with water-vessels and help at the-temple
hann kallar ok á Þorstein son sinn ok fanst hann hvergi.
he calls also on Thorstein son his and was-found he nowhere
Enn er þeir kvámu til garðshliðsins, var þar ekki greiðfært,
But when they came to the-enclosure-gate was there not easy-passing
því at hliðit var læst, enn þeir fundu hvergi luklana; urðu
because that the-gate was locked but they found nowhere the-keys had
þeir at brjóta upp hliðit, því at garðrinn var svá hár, at
they to break up the-gate because that the-enclosure was so high that
hvergi mátti at komast; brutu þeir þá upp hliðit. Ok er
nowhere could to get broke they then up the-gate And when
þeir kvámu inn um hliðit ok í garðinn, sá þeir hvar
they came in through the-gate and into the-enclosure saw they where
Þorsteinn lá dauðr; hofit var ok læst, ok mátti því öngu
Thorstein lay dead the-temple was also locked and could of-that nothing
bjarga er inni var; váru þá gervir til krakar, ok varð
save which inside was were then made thereto hooks and was
dregit í sundr hofit ok náðist við þat nökkut af viðinum.
pulled in two the-temple and was-got with that some of the-timber

Nú er at segja frá Búa, at hann kom á þann bæ er heitir
Now is to say of Bui that he came to that farm which is-called
í Hólum; lýsti hann þar vigi Þorsteins sér á hönd;
at Holar declared he there (the)-killing of-Thorstein himself on hand
gekk eftir þat heim; var Esja fyrir vestan garð ok heilsaði
went after that home was Esja on west-of (the)-garth and greeted
Búa. Hann tók vel kveðju hennar. Hon mælti: „Hefir þú
Bui He took well greeting her She spoke Have you
nökkut eltr verit í morgin af Þorsteini eða hefir nökkut
at-all chased been on (this)-morning by Thorstein or has anything
nú tekit brýningunni?“ Búi kveðst nú ekki þræta, at
now taken the-whetting Bui says-of-himself now not to-deny that
þeim Hofverjum þætti í orðit nökkut svarf. Esja mælti:
to-them Hof-men would-seem into become some loss Esja spoke
„Hefir þú nökkut lýst víginu?“ Hann kveðst þat gert
Have you at-all declared the-killing He says-of-himself that done
hafa. Esja mælti: „Ekki hefi ek til þess traust, at halda þik
to-have Esja spoke Not have I to that strength to hold you
fylgnislaust fyrir Þorgrími, því at ek veit, at hann kemr
without-following against Thorgrim because that I know that he comes
hér í dag“. Búi mælti: „Muntu nú eigi sjá fyrir sem þér
here on (this)-day Bui spoke Will-you now not see before as to-you
líkar“. Sneru þau þá fyrir ofan garð með fjallinu, ok þar
pleases Turned they then on above (the)-garth along the-mountain and there
yfir ána, ok síðan gengu þau einstigi upp á fjallit
over the-river and then went they a-single-path up onto the-mountain
ok til gnípu þeirar er heitir Laugargnípa; þar varð fyrir
and to peak that which is-called Laugargnipa there became before
þeim hellir fagr. Var þar gott herbergi. Þar var undir niðri
them a-cave fair Was there good lodging There was under below
fögr jarðlaug. Í hellinum voru vistir ok drykkr ok klæði.
fair earth-bath In the-cave were provisions and drink and clothes

Þá mælti Esja: „Hér muntu nú fyrst verða at byggja“.
Then spoke Esja Here will-you now first have to dwell
Búi kvað svá vera skulu. Esja sneri þá heim, ok þegar
Bui said so be should Esja turned then home and as-soon-as
hon kom heim, lét hon gera elda í húsunum af vatntorfi
she came home let she make fires in the-houses of wet-turf
því er sviðnaði, enn yrði sem mestr reykr eða remma.
that which smoldered but became as greatest smoke or reek

V · ANDRÍÐR KILLED

Þorgrímr rides to Esjuberg with thirty men, but Esja lets only five search, her smoke drives them out, and she will not give up her fosterling. On his way home Þorgrímr has old Andríðr taken from his high seat and killed, and Andríðr is buried on Andríðsey.

Bóndi sá er bjó í Hólum reið þegar á fund Þorgríms
(The)-farmer that who dwelt at Holar rode at-once to meeting of-Thorgrim
goða, er Búi var í brott, ok sagði honum hvárt erindi
(the)-Priest when Bui was off away and told him what errand
Búi hafði þangat haft; ok þegar Þorgrímr var þessa víss,
Bui had thither had and as-soon-as Thorgrim was of-this aware
þá sendi hann fyrst eftir mönnum, sonum Arngríms bróður
then sent he first after men (the)-sons of-Arngrim brother
síns, Helga ok Vakri, ok öðrum fleirum, svá at þeir urðu
his Helgi and Vakr and others more so that they became
saman þrír tigir manna. Þorgrímr reið með flokk þenna til
together three tens of-men Thorgrim rode with band this to
Esjubergs, ok er sén varð ferð þeira, þá lét Esja bera
Esjuberg and when seen became journey their then let Esja bear
sorp á eldana ok horn, enn hon stóð úti í dyrum er
rubbish onto the-fires and horn but she stood out in (the)-doorway when

þeir Þorgrímr kvámu. Esja heilsaði þeim ok bauð þeim þar
they Thorgrim came Esja greeted them and invited them there
at vera. Þorgrímr sagði annat erindi sitt enn eta þar mat —
to be Thorgrim said other errand his than eat there food
„viljum vér“, sagði hann „at þú selir fram Búa hund, fóstra
wish we said he that you give forth Bui dog foster-son
þinn, ok skulu vér fá honum herfilegan dauða, sem maklegt
your and shall we give him wretched death as fitting
er“. Esja mælti: „Hvat hefir fóstri minn þess til gert, at
is Esja spoke What has foster-son my of-this thereto done that
hann sé dauða verðr?“ Þorgrímr segir: „Þat mun þér eigi
he be of-death worthy Thorgrim says That will to-you not
allókunnigt; kantu at láta marga vega. Hann hefir unnit þau
wholly-unknown can-you to let many ways He has done those
ódæma verk, at því er betr at til mun finnast; hann
outrageous deeds that than-that is better that thereto will be-found he
hefir drepit Þorstein son minn, enn þat þó með, at þetta
has killed Thorstein son my but that yet with that this
er lítils vert; hann hefir brent upp hofit ok goð vár“.
is of-little worth he has burned up the-temple and gods our
Esja mælti: „Þótt Búi fóstri minn væri hér, ok hefði hann
Esja spoke Though Bui foster-son my were here and had he
dauðaverk gert, þá munda ek þér hann aldri til dauða
death-deed done then would I to-you him never to death
fram selja, enn nú hefir Búi ekki hér komit síðan gærdag,
forth give but now has Bui not here come since yesterday
er hann gekk braut“. Þorgrímr mælti: „Vér trúum því eigi
when he went away Thorgrim spoke We believe that not
at hann sé eigi hér, ok viljum vér rannsaka“. Esja mælti:
that he be not here and will we search Esja spoke
„Finn ek nú þat, at Helgi bjóla faðir þinn, er dauðr; aldri
Find I now that that Helgi Bjola father your is dead never

mundi hús mín rannsökuð, ef hann mætti um mæla;
would houses my searched if he might about(-it) speak
enn vera mun sá ríkis munr nú, at þú munt ráða ætla;
but be will that of-power difference now that you will rule intend
enn ekki skulu at vilja mínum fleiri menn fara um hús
but not shall at will my more men go about houses
mín enn þú við hinn fimta mann“. Þorgrímr kvað svá vera
my than you with the fifth man Thorgrim said so be
skyldu. Þorgrímr gekk þá inn ok þeir fim. Esja stóð í
should Thorgrim went then in and they five Esja stood in
dyrum ok kvaddi til griðkonu, at bera ljós fyrir þeim.
(the)-doorway and called to a-maidservant to bear light before them
Enn er þeir Þorgrímr kvámu inn, þá váru húsin full
But when they Thorgrim came in then were the-houses full
af reyk, ok af svá mikilli remmu, at varla máttu þeir
of smoke and of so great reek that hardly could they
draga öndina nema þeir byrgði fötum yfir höfuð sér, en
draw the-breath unless they covered with-clothes over heads their but
heimakonu tókst seint at kveikja ljósit, enn þó varð þat
to-the-house-woman went slowly to kindle the-light but yet became that
um síðir, at þat var borit fyrir þeim at kalla; enn þeir
at last that it was borne before them so-to call but they
váru þó miklu skemr inni, ok fóru óvíðara, ok forvitnuðust
were yet much shorter inside and went less-widely and inquired
færra, enn þeir mundu, ef nökkurum væri inni vært. Eftir
fewer than they would if to-anyone were inside bearable After
þat kómu þeir út, ok kváðu þar engum manni innkvæmt.
that came they out and said there to-no man in-comable
Þorgrímr mælti: „Þat höfum vér fyrir satt, Esja, at þú hafir
Thorgrim spoke That have we for true Esja that you have
Búa undan brugðit; mundu vér nú gangast nær, ef eigi
Bui away snatched would we now go nearer if not

nytir þú föður míns ok þess, at mér þykkir til einskis at
benefited you of-father my and of-that that to-me seems to nothing to
taka þik höndum“. Esja mælti: „Eigi mun Búi hér finnast,
take you with-hands Esja spoke Not will Bui here be-found
því at hann hefir hér ekki í dag komit“. Eftir þat reið
because that he has here not on (this)-day come After that rode
Þorgrímr í brott ok heimleiðis. Hann mælti þá til sinna
Thorgrim off away and homeward He spoke then to his
manna: „Miklu liggr mér þetta alt saman í meira rúmi
men Much lies to-me this all together in more room
enn eigi verði nökkur niðr at koma mín reiði; skal fara í
than not be some down to come my anger shall go to
Brautarholt ok drepa Andríð. Helgi ok Vakr sögðu þat ilt
Brautarholt and kill Andrid Helgi and Vakr said that ill
verk at drepa hann gamlan. Þorgrímr kveðst þat nú gera
deed to kill him old Thorgrim says-of-himself that now do
skyldu. Ríða þeir þá í Brautarholt; var þar engi vörn fyrir,
should Ride they then to Brautarholt was there no defense for
því at Andríðr var tekinn í öndugi sínu ok leiddr út.
that that Andrid was taken in high-seat his and led out
Þuríðr húsfreyja bauð fé fyrir Andríð bónda sinn, enn
Thurid (the)-housewife offered money for Andrid husband her but
þat tjáði ekki; fekk Þorgrímr til mann at drepa hann ok
that availed not got Thorgrim thereto a-man to kill him and
varð hann drengilega við dauða sinn; eftir þat riðu þeir
behaved he manfully at death his after that rode they
á braut. Þuríðr húsfreyja lét búa um lík Andríðs,
off away Thurid (the)-housewife let prepare about (the)-body of-Andrid
ok var hann fluttr í ey þá er þar liggr fyrir landi,
and was he carried to island that which there lies off land
ok var þar heygðr; er sú ey kölluð síðan Andríðsey.
and was there mound-buried is that island called since Andridsey

VI · ÖRN AND ÓLOF

The Norwegian skipper Örn winters with Kolli and courts Ólof hin væna. Esja tells Búi of his father's killing, which he takes calmly, and, meaning Ólof for him, sends him to the games, where he lifts two men from their seats to sit beside her daily, Örn on her other side.

Þetta sama haust, sem nú var frá sagt, kom skip af hafi;
This same autumn as now was of told came a-ship from (the)-sea
stýrimaðr hét Örn, víkverskr at ætt. Örn stýrimaðr fór
(the)-skipper was-called Orn Vik-born in descent Orn (the)-skipper went
til vistar í Kollafjörð, enn er austmaðr hafði þar eigi
to lodging in Kollafjord but when (the)-Norwegian had there not
lengi verit, leiddi hann augum til, hversu fögr Ólof var
long been led he with-eyes to how fair Olof was
Kolladóttir; tók hann þá í vana at sitja á tali við hana
Kolli's-daughter took he then into habit to sit at talk with her
hvern dag Kolli hafði prúð hýbýli; vildi hann þá ok halda
every day Kolli had fine dwelling wished he then also hold
til gleði sakir stýrimanns; lét hann þá efla til leika.
to merriment for-sake-of (the)-skipper let he then set-up to games
Enn er þat spurðu ungir menn um sveitina, þá drifu þeir
But when that learned young men about the-district then flocked they
til, ok urðu þar leikar fjölmennir. Esja kom brátt at finna
thereto and became there games crowded Esja came soon to meet
Búa fóstra sinn, ok sagði dráp föður hans; ekki brá
Bui foster-son her and told (the)-killing of-father his not started
Búi sér við þat; kvað falls von at fornu tré. Þess er
Bui himself at that said of-fall expectation at old tree Of-this is
nú getit, at einn dag kom Esja at finna Búa. Hann spurði
now mentioned that one day came Esja to meet Bui He asked

þá, hvat hon hafði honum at segja í nýunga. Hon kvað
then what she had him to tell in news She said
leika lagða í Kollafirði, — „enn hitt er meira“, sagði hon,
games laid in Kollafjord but that is more said she
„at Örn stýrimaðr sitr á tali við Ólofu hina vænu hvern
that Orn (the)-skipper sits at talk with Olof the Fair every
dag, ok ætla menn at hann muni glepja hana“. Búi mælti,
day and think men that he will beguile her Bui spoke
hon skyldi fá gott forlag. Esja mælti: „Allvesalmannlega koma
she should get good match Esja spoke Very-wretchedly come
þér stundum orð upp, þar sem ek hefi þér þessa konu
to-you sometimes words up there as I have for-you this woman
ætlat; nú vil ek at þú gangir til leika þangat ok hættir
intended now wish I that you go to games thither and risk
svá lífi þínu; ekki má varðveita þik þannig, ef þér er dauði
so life your not may guard you thus if to-you is death
ætlaðr“. Búi kvað hana ráða skyldu. Eftir um morguninn
intended Bui said her decide should After in the-morning
gekk Búi til leiks í Kollafjörð; hann kom heldr síð ok
went Bui to (the)-game in Kollafjord he came rather late and
var tekit til leiksins; hinn sama hafði hann búning: gyrt
was taken to the-game the same had he attire girded
at sér slöngu sinni. Ólof sat á palli ok Örn stýrimaðr
at himself with-sling his Olof sat on (the)-dais and Orn (the)-skipper
á aðra hönd henni, ok töluðust þau við. Búi gekk at
on other hand to-her and talked they together Bui went to
palli ok kipti upp þeim tveim er sátu á aðra hönd
(the)-dais and jerked up those two who sat on other hand
Ólofu; síðan settist hann niðr ok sat þar þann dag; gekk
of-Olof then sat-himself he down and sat there that day went
heim um kveldit í helli sinn. Svá breytti hann annan
home in the-evening to cave his So did he (the)-second

dag og hinn þriðja. Örn austmaðr helt hætti sínum, enn
day and the third Orn (the)-Norwegian held custom his but
hvárrgi talaði svá við Ólofu, at eigi heyrði annarr.
neither talked so with Olof that not heard (the)-other

VII · KOLFINNR

Þorgerðr of Vatn goads her son Kolfinnr, who lies by the fire; he comes to the games in strange gear, sets a saddle-stool before Ólof, and sits there daily. Three men court her through the early winter, none speaking to another, and she answers all courteously; Þorgrímr goði, having killed Búi's father, lets him be.

Nú er þar til at taka, er Þorgerðr húsfreyja var at Vatni.
Now is there to to take where Thorgerd (the)-housewife was at Vatn
Hon kom í eldhús um dag. Þar lá Kolfiðr son
She came into (the)-fire-house during (the)-day There lay Kolfid son
hennar, ok rétti býfur helzti langar. Hon mælti: „Mikit má
her and stretched legs rather long She spoke Much may
skilja“, sagði hon, „til hvers menn eru fæddir í heiminn,
distinguish said she to what men are born into the-world
ok at hverju getit skal verða; þeir sitja tveir menn
and of what mentioned shall be they sit two men
í Kollafirði ok keppast um Ólofu hina vænu, ok mörg
in Kollafjord and contend over Olof the Fair and many
karlmannleg brögð eru frá þeim sögð. Nú ganga þangat allir
manly feats are of them told Now go thither all
ungir menn til leika, enn þú ert sú vanmenna, at þú liggr
young men to games but you are that wretch that you lie
í eldgrófum til hrellingar þinni móður, ok væri betra at
in fire-pits to (the)-vexation of-your mother and were better that
þú værir dauðr, enn vita slíka skömm í ætt sinni“. Kolfiðr
you were dead than know such shame in kin one's Kolfid

segir: „Áköf ertu nú móðir, ok mun brátt betr verða“.
says Vehement are-you now mother and will soon better become
Þorgerðr snýr á brott. Litlu síðar rís Kolfiðr upp ok gengr
Thorgerd turns off away A-little later rises Kolfid up and goes
út ok litast um; sér at ekki er framorðit. Kolfiðr var svá
out and looks about sees that not is late Kolfid was so
búinn, at hann var í kollhettu, ok hafði knept blöðum
dressed that he was in a-hood and had buttoned flaps
milli fóta sér; hann hafði hökulbrækr ok kálfskinnskó loðna
between legs his he had cloak-breeches and calfskin-shoes shaggy
á fótum. Viðarbolungr stóð á hlaðinu; gekk hann þangat
on feet A-woodpile stood on the-yard went he thither
til, ok tók eitt tré hátt í hönd sér; sneri síðan ór garði.
to and took one tree tall in hand his turned then out-of (the)-garth
Hann skaut stönginni fram fyrir sik, ok hljóp þar eftir
He shot the-pole forth before himself and ran there after
síðan; hann fór stórlega mikit. Eigi létti hann fyrr enn
then he went greatly much Not stopped he sooner than
hann kom í Kollafjörð. Var þá tekit til leiks. Ólöf sat á
he came to Kollafjord Was then taken to (the)-game Olof sat on
palli, ok á sína hönd henni hvárr: Örn austmaðr ok Búi.
(the)-dais and on his hand to-her each Orn (the)-Norwegian and Bui
Enn er Kolfiðr kom í stofu, svá búinn sem fyrr var
But when Kolfid came into (the)-room so dressed as before was
sagt, þótti flestum mönnum hann vera heldr hræðilegr. Hann
said seemed to-most men he to-be rather frightful He
nam staðar á gólfinu ok litast um; hann sá hvar reiðustóll
took stand on the-floor and looks about he saw where a-saddle-stool
stóð á gólfinu; hann gekk þangat ok tók stólinn, ok setti
stood on the-floor he went thither and took the-stool and set(-it)
at framan þar sem Ólof sat. Kolfiðr settist síðan á stólinn
at front there where Olof sat Kolfid sat-himself then on the-stool

ok sat þar þann dag allan. Um kveldit gekk hann heim.
and sat there that day all In the-evening went he home
Hann gekk þá til stofu. Móðir hans heilsaði honum ok
He went then to (the)-room Mother his greeted him and
spurði hvar hann hefði verit; hann sagði henni. Hon mælti:
asked where he had been he told her She spoke
„Hversu þótti þér þar at litast um?“ „Gott“ sagði hann.
How seemed to-you there to look about Good said he
„Skaltu fara þangat oftar?“ sagði hon. Kolfiðr segir: „Ekki
Shall-you go thither more-often said she Kolfid says Not
þykkjumst ek lausgeðjaðr“, sagði hann, „í athöfnum mínum;
think-myself I fickle-minded said he in doings my
þykki mér nú ván, at ek veita þér þetta, at ganga þangat
seems to-me now likely that I grant you this to go thither
um hríð“. Hon mælti: „Þat vil ek þó, at þú hafir klæði
for a-while She spoke That wish I yet that you have clothes
sæmileg, son minn, ok vápn góð ok mann til fylgdar“,
seemly son my and weapons good and a-man for following
sagði hon. „Þat vil ek ei“, sagði hann, vil ek halda búnaði
said she That wish I not said he will I keep attire
mínum svá búit; mun ek ok öngvan mann með mér draga“.
my so done will I and no man with me draw
„Þú munt ráða vilja“, sagði hon. Eftir um morguninn gekk
You will rule wish said she After in the-morning went
Kolfiðr til Kollafjarðar, ok háttaði öllu sem hinn fyrra dag.
Kolfid to Kollafjord and arranged all as the former day
Svá fór fram öndverðan vetr, at þessir þrír menn háttuðu
So went forth early winter that these three men arranged
svá ferðum sínum. Engi þeirra mælti við annan hvárki gott
so journeys their None of-them spoke with other neither good
né ilt; engi mælti ok þat við Ólofu, at eigi heyrði annarr.
nor ill none spoke also that with Olof that not heard (the)-other

Öllum svaraði hon þeim kurteislega. Þorgrímr goði spyrr
To-all answered she them courteously Thorgrim (the)-Priest learns
nú athæfi Búa, enn sakir þess at hann hafði nær
now (the)-doings of-Bui but because-of that that he had near
höggvit honum í drápi föður hans, þá gerði hann nú
struck him in (the)-killing of-father his then did he now
eigi til hans, ok hefir þetta nú svá liðit nökkura stund.
not to him and has this now so passed some while

VIII · ÖRN KILLED

With Kolli's leave, Örn and his servant lie in wait for Kolfinnr, who stuns the servant with his cudgel and kills Örn with the servant's sword. Esja gives Búi a shaggy cloak, a shirt that weapons will hardly tear, and a short sword. Kolfinnr's uncle Korpólfr heals him and gives him clothes, weapons, and his son Grímr, and Kolfinnr tells his mother Þorgerðr he will face Búi.

Þess er nú getit einn tíma, at Örn austmaðr kemr
Of-this is now mentioned one time that Orn (the)-Norwegian comes
at máli við Kolla bónda. Hann mælti svá: „Hér horfði til
to speech with Kolli (the)-farmer He spoke so Here looked to
þess, Kolli“, sagði hann, „at hér mundi verða góð híbýli, ok
that Kolli said he that here would become good dwelling and
þat eina leiðir af þér til, er vel er; enn þat má þykkja
that only leads from you to which well is but that may seem
mikil ófyrirsynja, er þessir tveir menn hafa vanit hingat
great outrage that these two men have accustomed hither
kvámur sínar, ok þykki mér þat þolanda, ef illa skal vera,
comings their and seems to-me that bearable if ill shall be
at Búi hafi slíka meðferð, enn hitt óræsi, er þar sitr ok
that Bui have such conduct but that wretch who there sits and

hlýðir til tals manna, þá er ek á enda kljáðr at þola þat
listens to (the)-talk of-men then am I on end woven to bear that
lengr“. Kolli svarar: „Hér vil ek at þú hafir þá meðferð,
longer Kolli answers Here wish I that you have that conduct
er þér likar“. Þenna sama aftan bað Örn svein sinn taka
which to-you pleases This same evening bade Orn boy his take
vápn þeira, ok ganga með suðr ór túni, ok
weapons their and go with(-them) south out-of (the)-home-field and
bíða sín þar; enn með því at þyss var mikill, enn margir
await him there but with that that noise was great but many
menn bjoggust, þá gáfu öngvir menn gaum at austmanni,
men made-ready then gave no men heed to (the)-Norwegian
hvert hann gekk. Sneri austmaðr þá suðr um holt þat
whither he went Turned (the)-Norwegian then south over ridge that
er þar var; sátu þeir þar tveir fyrir Kolfinni. Eftir leikinn
which there was sat they there two for Kolfinn After the-game
gekk Kolfiðr út at vanda, ok fór leið sína; enn er hann
went Kolfid out at custom and went way his but when he
kom suðr af holtunum, hlupu þeir Örn austmaðr upp ok
came south off the-ridges leapt they Orn (the)-Norwegian up and
sóttu at honum. Kolfiðr varðist með lurkinum ok barði
attacked at him Kolfid defended-himself with the-cudgel and beat
vápnin fyrir þeim; varð þeim hann torsóttari enn þeir
the-weapons from them became to-them he harder-to-overcome than they
hugðu. Ok er þeir höfðu saman átt um hríð, sló Kolfiðr
thought And when they had together had for a-while struck Kolfid
sveininn í rot; hraut þá frá honum bæði skjöldrinn ok
the-boy into swoon flew then from him both the-shield and
sverðit. Kolfiðr greip þá upp hvárttveggja; sótti hann þá
the-sword Kolfid grabbed then up both attacked he then
at Erni austmanni, ok lauk svá at Örn fell, enn Kolfiðr
at Orn (the)-Norwegian and ended so that Orn fell but Kolfid

varð sár. Í því raknaði sveininn við, ok vildi Kolfiðr
became wounded In that came-to the-boy at(-it) and wished Kolfid
ekki gera honum meira; gekk hann þá leið sína. Sveininn
not do to-him more went he then way his The-boy
sá austmanninn veginn; skaut hann þá yfir hann skildi;
saw the-Norwegian slain shot he then over him a-shield
gekk síðan heim í Kollafjörð. Kolli lét flytja heim lík
went then home to Kollafjord Kolli let carry home body
hans, ok búa um eftir siðvenju. Nú er at segja frá
his and prepare(-it) about after custom Now is to say of
ferð Kolfinns. Hann var sárr mjök, sem sagt var; ár
journey of-Kolfinn He was wounded much as said was (the)-rivers
stórar váru á leið hans; enn er hann kom at Leiruvágsá,
big were on way his but when he came to Leiruvagsa
þá gerði honum kalt mjök ok stirðnaði hann. Frost var á
then became to-him cold much and stiffened he Frost was on
nökkut. Maðr hét Korpólfr. Hann bjó á Korpólfsstöðum.
some A-man was-called Korpolf He dwelt at Korpolfsstadir
Hann var gamall maðr ok kallaðr heldr forn í brögðum;
He was old man and called rather old in tricks
son átti hann þann, er Grímr hét; hann var ungr ok
a-son had he that who Grim was-called he was young and
frálegt mannsefni. Korpólfr var móðurbróðir Kolfinns. Þangat
swift man-material Korpolf was mother's-brother of-Kolfinn Thither
sneri Kolfiðr sinni ferð, ok fekk þar góðar viðtökur; batt
turned Kolfid his journey and got there good welcome bound
Korpólfr sár hans; dvaldist Kolfiðr þar um hríð, enn sendi
Korpolf wounds his stayed Kolfid there for a-while but sent
móður sinni orð, hvat hann dvaldi. Þenna sama morgin,
mother his word what him delayed This same morning
sem Örn var veginn, kom Esja snemma til fóstra síns;
as Orn was slain came Esja early to foster-son her

hann fagnaði henni vel ok spurði at tíðindum. Esja sagði
he welcomed her well and asked after tidings Esja told
honum víg Arnar austmanns ok alla atburði, þá er
him (the)-killing of-Orn (the)-Norwegian and all events those which
þar urðu — „nú vil ek at þú breytir búnaði þínum, hefi
there became now wish I that you change attire your have
ek hér nú loðkápu er ek vil at þú berir; skyrta er hér
I here now shaggy-cloak which I wish that you bear a-shirt is here
annat klæði; þat þykir mér líkara at hon slitni ekki skjótt,
other garment that seems to-me likelier that it tear not quickly
hvárki fyrir vápnum né fyrnsku; sax er hér hinn þriði
neither for weapons nor age short-sword is here the third
gripr; þess væntir mik, at þat nemi hvergi í höggvi stað,
treasure of-this expects me that it stop nowhere in blow's place
því at þú munt nú skjótt verða at reyna, hversu þér bíta
because that you will now soon have to try how on-you bite
vápnin“. Búi kvað hana ráða skyldu. Búi helt ferðum sínum
the-weapons Bui said her decide should Bui held journeys his
í Kollafjörð; var nú engin þröng á palli hjá Ólofu; samt
to Kollafjord was now no crowding on (the)-dais by Olof same
lét hon til Búa nú sem fyrr. Þá er Kolfiðr var gróinn
behaved she to Bui now as before Then when Kolfid was healed
sára sinna, sagði hann Korpólfi, frænda sínum, at hann
of-wounds his told he Korpolf kinsman his that he
vill finna móður sína. Korpólfr bað hann því ráða — „enn
will meet mother his Korpolf bade him that decide but
því vil ek ráða, at þú hafir eigi lengr tötra þessa“, sagði
that will I decide that you have not longer rags these said
Korpólfr, „vil ek, at þú hafir heðan góð klæði ok vápn,
Korpolf wish I that you have hence good clothes and weapons
er ek vil gefa þér; muntu þeira brátt þurfa; þar með vil
which I will give you will-you of-them soon need there with will

ek gefa þér Grím son minn til fylgdar ok föruneytis; Kolfiðr
I give you Grim son my for following and company Kolfid
kvað svá vera skyldu. Eftir þat fóru þeir frændr til Vatns, at
said so be should After that went they kinsmen to Vatn to
finna Þorgerði; varð hon þeim fegin, ok spurði hvat Kolfiðr
meet Thorgerd became she of-them glad and asked what Kolfid
vildi at hafast. Kolfiðr mælti: „Ek ætla nú á fund Búa;
wished to do Kolfid spoke I intend now to meeting of-Bui
skulu vit eigi lengr sitja báðir á tali við Ólofu“. Þorgerðr
shall we-two not longer sit both at talk with Olof Thorgerd
mælti: „Sú fyrirætlan er ei vænleg, at skifta höggum við
spoke That intention is not promising to exchange blows with
Búa, við margkunnandi Esju, enn harðfengi hans“. Kolfiðr
Bui with much-knowing Esja but hardihood his Kolfid
segir: „Tveir eru í hættu hverri; annarhvárt mun ek lifa
says Two are in risk each one-of-two will I live
eða deyja“. „Þú munt ráða vilja, son minn“, segir hon.
or die You will rule wish son my says she

IX · THE DUEL

Kolfinnr challenges Búi to a holm-fight; Búi, prepared by Esja, splits Kolfinnr's shield and wounds his arm. Búi then carries Ólof off to his cave, and Kolfinnr vows to seek Búi out.

Um morguninn fóru þeir frændr snemma ok kvámu í
In the-morning went they kinsmen early and came to
Kollafjörð; bjoggust menn þá til leiks; Búi sat á palli
Kollafjord made-ready men then for (the)-game Bui sat on (the)-dais
hjá Ólofu. Kolfiðr sneri til stofu og gekk at pallinum þar
by Olof Kolfid turned to (the)-room and went to the-dais there

sem Búi sat, ok mælti: „Tveir eru þér kostir gervir“, sagði
where Bui sat and spoke Two are to-you choices made said
Kolfiðr, „sá annarr, at þú léttir kvámum þínum hingat með
Kolfid that one that you cease comings your hither with
öllu; hinn annarr, at þú gakk á hólm við mik á morgun
all the other that you go to (the)-holm with me on morrow
á hólmi þeim er liggr suðr í Leiruvágsá“. Búi segir:
on holm that which lies south in Leiruvagsa Bui says
„Því heldr skal kjósa, sem kostir eru ójafnari; ek hefi verit
The rather shall choose as choices are more-unequal I have been
sjálfráðr ferða minna hér til, ok svá ætla ek enn; enn
self-ruling of-journeys my here till and so intend I still but
hólmgöngu skal veita þér þegar þú vilt“. Eftir þat tóku þeir
holm-going shall grant you when you wish After that took they
böndum saman ok bundu þetta sín á milli. Þeir Kolfiðr
with-bonds together and bound this themselves on between They Kolfid
ok Grímr höfðu sik þegar á braut; fóru þeir um kveldit
and Grim took themselves at-once off away went they in the-evening
á Korpólfsstaði, ok sögðu Korpólfi hvat komit var. Hann
to Korpolfsstadir and told Korpolf what come was He
segir: „Nú stefnir þú, frændi, ekki vænt; hefir þeim orðit
says Now aim you kinsman not promisingly has to-them become
þungt at skifta við Esju, er meira hafa átt undir sér,
heavy to deal with Esja who more have had under themselves
enn þat mun nú fram verða at ganga sem ætlat er“. Þar
but that will now forth have to go as intended is There
váru þeir um nóttina, enn er þeir bjoggust mælti Korpólfr:
were they in the-night but when they made-ready spoke Korpolf
„Litit lið má ek veita þér, Kolfiðr“, sagði hann, „enn sverð
Little help may I give you Kolfid said he but a-sword
er hér, er ek vil gefa þér; þetta bar ek öndverða daga
is here which I will give you this bore I early days

mína, enn ekki mun þér þat fyrir mikit koma í þetta
my but not will to-you that for much come in this
sinn“. Eftir þat fóru þeir frændr leið sína. Búi var eftir hjá
time After that went they kinsmen way their Bui was behind at
leik, er þeir Kolfiðr skildu; gekk hann ekki heim fyrr
(the)-game when they Kolfid parted went he not home sooner
enn at vanda; var Esja þar fyrir ok heilsaði fóstra sínum,
than at custom was Esja there before and greeted foster-son her
ok spurði hvort honum væri á hólm skorat? Hann kvað
and asked whether to-him were to holm challenged He said
svá vera. Esja mælti: „Þar er harðfengr maðr, er Kolfiðr
so to-be Esja spoke There is hardy man as Kolfid
er, ok fjörmikill; enn hér verð ek nú at sofa í nótt hjá
is and vigorous but here must I now to sleep in (the)-night by
þér“. Hon gerði honum þá laug, ok strauk hvert bein í
you She made him then a-bath and stroked every bone in
honum. Síðan klæddi hon hann um morguninn, sem henni
him Then dressed she him in the-morning as to-her
líkaði ok bað hann vel fara. Búi fór nú til þess er hann
pleased and bade him well fare Bui went now until that when he
kom í hólminn. Var þar Kolfiðr fyrir, ok fjöldi manns;
came to the-holm Was there Kolfid before and a-multitude of-people
því at forvitni mikil var mönnum, at sjá atgang þessa
because that curiosity great was to-men to see (the)-onslaught of-these
ungu manna, því at báðir váru þeir sterklegir. Þat var
young men because that both were they strong-looking That was
þá siðr, at kasta feldi undir fætr sér; þat váru lög þeira,
then custom to cast a-cloak under feet one's that were laws their
at sá þeira er af feldi hopaði, skyldi leysa sik
that that-one of-them who off (the)-cloak retreated should ransom himself
þrim mörkum silfrs; sá þeira var óvígr, er fyrri
with-three marks of-silver that-one of-them was unfit-to-fight who first

lét sitt blóð á jörð. Eftir þat váru sögð upp hólmgöngulög
let his blood on earth After that were said up holm-going-laws
milli þeira. Búi átti fyrr at höggva, því at honum var
between them Bui had first to strike because that to-him was
á hólm skorat. Hvárrtveggi hafði góðan skjöld ok önnur
to holm challenged Each-of-the-two had good shield and other
vápn. Búi hjó þá til Kolfinns, Kolfiðr brá þá við
weapons Bui hewed then at Kolfinn Kolfid moved then against(-it)
skildinum ok tók af öðrum megin mundriða. Eftir þat hjó
the-shield and took off on-one side (the)-handle After that hewed
Kolfiðr þvílíkt högg til Búa. Búi hjó þá til Kolfinns, ok
Kolfid such blow at Bui Bui hewed then at Kolfinn and
gerði ónýtan fyrir honum skjöldinn, ok særði hann miklu
made useless for him the-shield and wounded him with-great
sári á höndina; var Kolfiðr þegar óvígr. Menn hlupu
wound on the-arm was Kolfid at-once unfit-to-fight Men ran
þá í millum þeira, ok váru þeir skildir. Eftir þat fór hvárr
then in between them and were they parted After that went each
leið sína; fór Kolfiðr á Korpólfsstaði ok batt Korpólfr sár
way his went Kolfid to Korpolfsstadir and bound Korpolf wounds
hans, ok kvað eigi minna at ván um skifti þeira Búa;
his and said not less at expectation about dealings of-them Bui
dvaldist Kolfiðr nú þar um stund. Búi sneri frá hólmstefnu
stayed Kolfid now there for a-while Bui turned from holm-meeting
heim til Kollafjarðar, ok var Ólof við laug ok heilsaði
home to Kollafjord and was Olof at (the)-bath and greeted
Búa. Hann tók kveðju hennar ok mælti: „Svá hefir nú
Bui He took greeting her and spoke So has now
borið til um fund okkar, Ólof, at ek mun eigi einn
borne to about meeting of-us-two Olof that I will not alone
saman fara til hellis míns; þykki mér ok leiðinlegt at ganga
together go to cave my seems to-me also tiresome to walk

hingat hvern dag til tals við þik; muntu nú fara með mér
hither every day for talk with you will-you now go with me
at sinni“. Ólof segir: „Þat mun föður mínum illa hugna“.
at (this)-time Olof says That will to-father my ill please
Búi segir: „Hann mun nú ekki at spurðr“; tók hann þá
Bui says He will now not about asked took he then
Ólofu upp á handlegg sér, ok gekk leið sína. Fóru þau
Olof up on arm his and went way his Went they
þar til er þau kómu í helli Búa; var Esja þar fyrir ok
there till when they came into (the)-cave of-Bui was Esja there before and
heilsaði þeim. „Þykkir mér þú, Búi, nú haft hafa vel at
greeted them Seems to-me you Bui now had to-have well at
máli varit hana Ólofu fyrir vanmennum, enda flutt hana
speech guarded her Olof from wretches and-indeed carried her
nú ór klandri þeira; skaltu Ólof mín vera hér velkomin“.
now out-of trouble their shall-you Olof my be here welcome
Ólof kvað nú Búa mundu ráða sínum vistum at sinni.
Olof said now Bui would rule her lodgings at (this)-time
Kolfiðr spurði brátt töku Ólofar. Hann mælti þá við
Kolfid learned soon (the)-taking of-Olof He spoke then with
Korpólf frænda sinn: „Til fjarri var ek nú, eigi skyldi Ólof
Korpolf kinsman his Too far was I now not should Olof
svá farit hafa, enda skal ek þegar leita á fund Búa, er
so gone have and-indeed shall I at-once seek to meeting of-Bui when
sár mitt er gróit“. Korpólfr segir: „Illa gerir þú þat“, sagði
wound my is healed Korpolf says Ill do you that said
hann, er þú leggr eftir Ólofu hug þinn; skaltu ok eigi at
he that you lay after Olof mind your shall-you also not at
mínu ráði leita á fund Búa, nema þú hafir menn marga“.
my counsel seek to meeting of-Bui unless you have men many

Kolfinnr comes, fifteen in all, to Búi's cave and taunts him to come out; Búi arms, but a pain strikes his eyes until Kolfinnr leaves, which he takes for Esja's doing.

Nú líðr á vetrinn ok gerast gróin sár Kolfinns. Þá
Now passes on the-winter and become healed (the)-wounds of-Kolfinn Then
mælti hann: „Nú mun ek fara at finna móður mína, ok fá
spoke he Now will I go to meet mother my and get
mér þaðan menn, enn Grímr son þinn skal vera á morgin
me thence men but Grim son your shall be on morrow
fyrir mér við Leiruvágsá, ok þeir menn er þú sendir til
before me at Leiruvagsa and those men which you send to
liðs við mik". Korpólfr kvað svá vera skyldu. Um morguninn
help with me Korpolf said so be should In the-morning
fundust þeir frændr, þar sem Kolfiðr hefði ákveðit, ok urðu
met they kinsmen there where Kolfid had appointed and became
þeir saman fimtán. Fóru þeir síðan alla þá leið þar til er þeir
they together fifteen Went they then all that way there till when they
kómu undir fjallit hjá helli Búa; var þar einstigi bratt.
came under the-mountain by (the)-cave of-Bui was there single-path steep
Þar váru uppi tveir varðmenn, vel vápnaðir; höfðu þeir ok
There were up two watchmen well armed had they also
nóg grjót; sá Kolfiðr, at þeir máttu með engu móti vinna
enough stones saw Kolfid that they could with no manner win
einstigit. Kolfiðr kallar þá, ok mælti: „Ef Búi má heyra mál
the-single-path Kolfid calls then and spoke If Bui may hear speech
mitt, þá gangi hann ór einstiginu, ef hann hefr heldr manns
my then go he out-of the-single-path if he has rather of-man's
hug enn berkykvendis". Búi heyrði gerla orð Kolfinns;
mind than of-she-beast Bui heard clearly (the)-words of-Kolfinn

hljóp hann þá upp ok greip vápn sín, ok kveðst aldri
leapt he then up and grabbed weapons his and says-of-himself never
skyldi þola klækisorð Kolfinns. Ólof kvað óráðlegt út at ganga
should bear coward-words of-Kolfinn Olof said unadvisable out to go
við þann liðsmun, sem vera mundi. Búi kvaðst eigi þat
against those odds as be would Bui said-of-himself not that
hirða. Ok er Búi var vápnaðr, þá laust þeim verk í augu
to-care And when Bui was armed then struck that pain into eyes
hans bæði, at hann varð þar báðum höndum til að grípa.
his both that he had there with-both hands thereto to grab
Ólof spurði, hvat honum væri. Búi kvað þá seinkast um
Olof asked what to-him were Bui said then to-be-delayed about
útgönguna, — „get ek“ sagði hann „at fóstra mín hlutist
the-going-out guess I said he that foster-mother my meddle
nú til“. Ólof kvað þat vel vera. Þá er Kolfiðr þóttist
now thereto Olof said that well to-be Then when Kolfid thought-himself
vita, at ekki mundi verða útgangan Búa, sneri hann á braut
to-know that not would become the-going-out of-Bui turned he off away
ok hans menn; létti hann þá ekki fyrr enn hann kom heim
and his men stopped he then not sooner than he came home
ok undi illa við sína ferð. Þegar er Kolfiðr sneri braut
and endured ill at his journey As-soon-as when Kolfid turned away
frá einstiginu bætist Búa augnaverkjarins. Leið nú af vetrinn.
from the-single-path is-relieved to-Bui of-the-eye-ache Passed now off the-winter

Esja sends Búi north to a ship at Borðeyri and Ólof home to wait three winters for him. Helgi and Vakr overtake Búi at Orrustuhóll, and he kills six of their men until Eilífr parts them; the brothers go to Norway and tell Haraldr hárfagri of the burned temple.

Enn er sumra tók, ræddust þau Búi við ok Esja:
But when to-be-summer took talked they Bui together and Esja
„Vil ek nú“ sagði hon, „at þú liggir eigi hér lengr, heldr
Wish I now said she that you lie not here longer rather
skaltu fara norðr til Hrútafjarðar; þar hefir skip uppi staðið
shall-you go north to Hrutafjord there has a-ship up stood
í vetr á Borðeyri; þar skaltu utan fara, ok freista, hvat
in winter at Bordeyri there shall-you abroad go and try what
þar liggi fyrir þer; ek gerumst nú gömul ok mun ek eiga
there lie before you I become now old and will I have
fá vetr ólifat. Þessu næst bjó hon ferð hans ok fekk
few winters unlived This next prepared she journey his and gave
honum mann til fylgdar ok þrjá hesta. Ólof skyldi fara
him a-man for following and three horses Olof should go
heim í Kollafjörð ok bíða hans um þrjá vetr. Búi fór með
home to Kollafjord and wait-for him for three winters Bui went along
fjalli inn, þegar hann var búinn, sem leið liggr.
(the)-mountain in as-soon-as he was ready as (the)-way lies
Esja fóstra hans fór á leið með honum, ok þótti
Esja foster-mother his went on way with him and seemed(-it)
mikit fyrir at skilja við hann. Síðan reið Búi leið sína; ok
much for to part with him Then rode Bui way his and
er hann kom inn fyrir Blikdalsá, fann hann þar smalamann
when he came in past Blikdalsa found he there a-shepherd

ór Saurbæ. Hann spurði, hverir þessir menn væru. Búi
out-of Saurbae He asked who these men were Bui
sagði honum alt hið sanna. Ok þegar þeir váru skildir,
told him all the truth And as-soon-as they were parted
ok leiti bar á milli þeira, tók smalamaðrinn á rás heim,
and a-rise bore on between them took the-shepherd to running home
ok sagði þeim bræðrum alt um ferðir Búa. Þeir þökkuðu
and told those brothers all about journeys of-Bui They thanked
honum sitt starf; létu þeir þegar taka hesta, ok kölluðu með
him his work let they at-once take horses and called with
sér heimamenn sína; vápnuðust þeir skjótt, ok urðu saman
them household-men their armed-themselves they quickly and became together
tólf menn; riðu þeir mikit. Búi sá eigi eftirreiðina fyrr enn
twelve men rode they much Bui saw not the-riding-after sooner than
hann kom ofan hjá Skeiðhlíð; hann reið þá þar til er sá
he came down by Skeidhlid he rode then there till when that
hóll varð fyrir honum, er síðan heitir Orrustuhóll; þar
knoll became before him which since is-called Orrustuhol there
nam Búi staðar, ok bað förunaut sinn geyma hesta þeira ok
took Bui stand and bade companion his mind horses their and
gagna; Búi gekk upp á hólinn ok bar upp grjót að sér;
baggage Bui went up onto the-knoll and bore up stones to himself
hann hafði öll góð vápn, ok skyrtu þá er fóstra hans
he had all good weapons and shirt that which foster-mother his
hafði gefit honum. Þá bræðr bar brátt at, ok hlupu þeir
had given him Those brothers bore soon up and leapt they
þegar af hestum sínum ok veittu Búa atsókn harða. Búi
at-once off horses their and gave to-Bui attack hard Bui
varðist drengilega, ok lét hann ganga grjót í fyrstu.
defended-himself manfully and let he go stones at first
Var þat jafnsnemma, at fallnir váru fjórir menn af þeim
Was that equally-soon that fallen were four men of those

bræðrum, enda hafði Búi þá lokit grjótinu; hann tók þá
brothers and-indeed had Bui then finished the-stones he took then
skjöld sinn ok sverð. Þeir bræðr sóttu at með miklu kappi,
shield his and sword They brothers attacked at with great zeal
því at þeir váru báðir hugprúðir; fellu þá enn tveir
because that they were both brave-minded fell then still two
förunautar þeira. Váru þeir bræðr þá sárir ok allir þeira
companions their Were they brothers then wounded and all their
menn. Búi var þá enn ósárr enn ákaflega vígmóðr. Í því
men Bui was then still unwounded but exceedingly battle-weary In that
bili kom til Eilífr bóndi ór Eilífsdal við hinn sétta
moment came up Eilif (the)-farmer out-of Eilifsdal with the sixth
mann ok gekk á milli þeira, ok með því at þeir bræðr
man and went on between them and with that that they brothers
váru sárir, Helgi ok Vakr, þá gáfu þeir upp. Eilífr bað Búa
were wounded Helgi and Vakr then gave they up Eilif bade Bui
fara á leið sína, ok svá gerði hann. Eilifr lét jarða dauða
go on way his and so did he Eilif let bury (the)-dead
menn, enn lét binda sár hinna. Eftir þat fóru þeir
men but let bind (the)-wounds of-the-others After that went they
bræðr heim í Saurbæ, ok undu illa sinni ferð. Búi létti eigi
brothers home to Saurbae and endured ill their journey Bui stopped not
fyrr sinni ferð, enn hann kom norðr í Hrútafjörð, tók hann
sooner his journey than he came north to Hrutafjord took he
sér þar fari, ok er þeir váru búnir sigldu þeir á haf.
for-himself there passage and when they were ready sailed they to sea
Þeir bræðr Helgi ok Vakr tóku sér fari um sumarit
They brothers Helgi and Vakr took for-themselves passage in the-summer
í Kollafirði ok fóru utan báðir. Þeir tóku Noreg ok fóru
in Kollafjord and went abroad both They took Norway and went
til hirðar Haralds konungs hins hárfagra; váru þeir með
to (the)-court of-Harald king the Fair-haired were they with

konungi um vetrinn, ok þokkuðust hverjum manni vel. Þeir
(the)-king in the-winter and were-liked by-every man well They
sögðu konungi frá skiftum þeira Búa; lét konungr illa yfir
told (the)-king of dealings of-them Bui let (the)-king ill over
því, er Búi hafði brent hofit, ok kallaði þat níðingsverk.
that that Bui had burned the-temple and called that a-dastard's-deed

XII · BÚI'S ERRAND

Búi winters with Einarr jarl in Orkney and goes on to Haraldr hárfagri, who refuses Helgi and Vakr leave to kill him but makes him ransom his head for the burned temple by fetching a game-board from the king's foster-father Dofri, an errand Búi says many would call a death-sending.

Nú er at segja frá Búa; þeim byrjaði seint, ok tóku
Now is to say of Bui to-them fair-winded late and reached
Orkneyjar um haustit síðarla; þá réð eyjunum Einarr jarl
(the)-Orkneys in the-autumn rather-late then ruled the-islands Einar earl
Rögnvaldsson. Búi fór til hirðar jarls, ok gekk fyrir
Rognvald's-son Bui went to (the)-court of-(the)-earl and went before
hann, ok kvaddi hann. Jarl spurði hverr hann væri. Búi
him and greeted him (The)-Earl asked who he were Bui
sagði af hit ljósasta — „ok vilda ek þiggja vetrvist
told of(-it) the clearest and would-wish I accept winter-lodging
með yðr, herra“. Jarl segir: „Fylgd góð mun í þér;
with you lord (The)-Earl says Following good will in you
skaltu víst vera með oss í vetr, ef þú vilt“. Búi var með
shall-you surely be with us in winter if you wish Bui was with
hirð jarlsins um vetrinn. Einarr jarl hafði starfsamt um
(the)-court of-the-earl in the-winter Einar earl had laborious in
vetrinn. Var Búi hinn öruggasti í öllum mannraunum. Enn
the-winter Was Bui the most-steadfast in all trials But

um várit, er skip þat bjóst til Noregs, er Búi hafði
in the-spring when ship that prepared-itself to Norway which Bui had
þangat á farit, þá gekk Búi fyrir jarl ok bað hann orlofs.
thither on gone then went Bui before (the)-earl and asked him leave
Jarl segir: „Hitt þykkir mér ráðlegra, Búi, at þú dvelist
(The)-Earl says That seems to-me more-advisable Bui that you stay
með oss; höfum vér þik at röskum manni reynt; munum vér
with us have we you to brave man proved will we
leiða þik í hirðlög ok láta þik taka þar með aðrar sæmdir,
lead you into court-law and let you take there with other honors
ef þú vilt hér vera.“ Búi þakkaði jarli með fögrum orðum,
if you will here be Bui thanked (the)-earl with fair words
enn kveðst vilja til Noregs. Jarl kvað svá vera skyldu.
but says-of-himself to-wish to Norway (The)-Earl said so be should
Eftir þat sigldu þeir til Noregs, ok kómu at norðanlega.
After that sailed they to Norway and came to northerly
Spurðu þeir at Haraldr konungr sat í Þrándheimi. Fór
Learned they that Harald king sat in Trondheim Went
Búi til Þrándheims á einum byrðingi; ok er hann kom
Bui to Trondheim on one cargo-boat and when he came
til Steinkera, þá gekk hann fyrir konung, er hann sat yfir
to Steinker then went he before (the)-king when he sat at
borðum, ok kvaddi hann vel. Konungr spurði hver sá væri
table and greeted him well (The)-King asked who that were
hinn mikli maðr. Búi sagði til alt hit sanna. Konungr spurði,
the big man Bui said to all the truth (The)-King asked
hvar hann hefði verit um vetrinn. Búi sagði honum —
where he had been in the-winter Bui told him
„ok er ek því hér kominn, herra,“ sagði hann, „at ek vil
and am I for-that here come lord said he that I will
bjóða yðr mína þjónustu“. Konungr mælti: „Muntu nokkut
offer you my service (The)-King spoke Will-you at-all

eiga hér vel kvæmt?“ Búi kvaðst þat eigi vita. Konungr
have here well coming Bui said-of-himself that not to-know (The)-King
bað kalla til sín Helga ok Vakr. Ok er þeir kómu fyrir
bade call to himself Helgi and Vakr And when they came before
konung mælti hann: „Kenni þit nökkut þenna hinn mikla
(the)-king spoke he Know you-two at-all this the big
mann?“ „Já“, sögðu þeir, „þat mundi hann reyna, ef þér
man Yes said they that would he try if you
væruð eigi svá nær, ok gjarna biðjum vit yðr, at þér gefit
were not so near and gladly ask we-two you that you give
okkr orlof til at hefna á honum harma okkarra“. Konungr
us-two leave to to avenge on him griefs our-two (The)-King
mælti: „Á öngum manni níðumst ek, þeim er gengr á
spoke On no man act-basely I that who goes into
mitt vald; sé ek ok ykkr öngvan ágóða, þótt þér reynið
my power see I also for-you-two no gain though you try
með yðr jafnbúnum; enn af því, Búi, at þú vanst þat
with you equally-armed but from that Bui that you did that
níðingsverk, at þú brendir inni goð vár, er öllum mönnum
dastard's-deed that you burned inside gods our which to-all men
hæfir at tigna, þar fyrir skylda ek hafa látit drepa þik ef
befits to honor there for should I have let kill you if
þú hefðir eigi á várt vald gengit, enn nú skalt þú leysa
you had not into our power gone but now shall you ransom
höfuð þitt með einni sendiferð: Þú skalt sækja tafl til
head your with one errand You shall fetch a-game-board to
Dofra fóstra míns, ok færa mér“. Búi mælti: „Hvert skal
Dofri foster-father my and bring me Bui spoke Whither shall
ek þá fara?“ Konungr mælti: „Hygg þú sjálfr fyrir því“.
I then go (The)-King spoke Think you yourself for that
Búi mælti: „Þat mundu margir mæla, herra, at þetta sé
Bui spoke That would many say lord that this be

forsending, enn þó mun ek undir játast, ok vil ek þá
a-sending-to-death but yet will I under(-it) assent and wish I then
at þér festið mér grið, þar til er ek kann aftr at koma“.
that you pledge me truce there till when I can back to come
Konung kvað svá vera skyldu. Búi fór þá braut ór bænum
(The)-King said so be should Bui went then away out-of the-town
ok var um sumarit inn í Þrándheimi. Hann fréttist þá
and was in the-summer in in Trondheim He inquired then
fyrir um örnefni; var honum þá sagt, hvar Dofrafjall var.
before about place-names was to-him then told where Dofrafjall was

XIII · FRÍÐR

Guided by the farmer Rauðr, Búi knocks on the crag of Dofrafjall on Yule eve. Dofri's daughter Fríðr lets him in, feeds him in her chamber, hears his story, and goes to tell her father, who is told a little shoe-child has come.

Öndverðan vetr, þó er snjó lagði á fjöll, sneri Búi
Early winter then when snow laid on mountains turned Bui
ferð sinni upp í bygðina; dvaldist hann þá í ofanverðri
journey his up into the-settlement stayed he then in upper
bygðinni um hríð, með bónda þeim, er Rauðr hét. Búi
the-settlement for a-while with farmer that who Raud was-called Bui
spurði Rauð, ef hann kynni nökkut ráð til at leggja
asked Raud if he knew some counsel thereto to lay
með honum, at hann kæmi fram ferðinni. Rauðr mælti:
with him that he got forth the-journey Raud spoke
„Marga menn hefir konungr sent þessa erindis ok hefir
Many men has (the)-king sent of-this errand and has
engi aftr komit, ok auðsýnt er mér, at konungr vill þik
none back come and plain is to-me that (the)-king wishes you

feigan; enn öngra manna veit ek þeira ván, at viti hvar
doomed but of-no men know I those expectation that know where
Dofri ræðr fyrir, nema Haraldr konungr. Enn þar þú hefir
Dofri rules over except Harald king But there you have
mik sóttan, þá skal ek til leggja nökkut. Ek mun vísa
me sought then shall I thereto lay something I will show
þér leið til Dofrafjalls, ok svá gnípu þeirar, er flestir
you (the)-way to Dofrafjall and so peak that which most
menn ætla at hellir Dofra muni í vera; haga þú ok svá
men think that (the)-cave of-Dofri will in be arrange you also so
til, at þú komir undir þá gnípu jólaaftan, enn síðan verðr
to that you come under that peak (on)-Yule-eve but then must
þú at leitast um. Ekki kann ek meira at at gera. Búi bað
you to search about Not can I more at to do Bui bade
hann hafa þökk fyrir; ok gaf Rauði fingrgull gott ok mikit.
him have thanks for(-it) and gave to-Raud finger-gold good and big
Rauðr þakkaði honum gjöfina — „ok kom þú hér, Búi“,
Raud thanked him the-gift and come you here Bui
sagði hann, „ef svá ólíklega er at þú komir aftr.“ Búi kvað
said he if so unlikely is that you come back Bui said
svá vera skyldu. Hann háttar nú svá öllu sem Rauðr hafði
so be should He arranges now so all as Raud had
mælt: Kom jólaaftan undir þessa gnípu, ok dvaldist þar
spoken Came (on)-Yule-eve under this peak and stayed there
um hríð, ok sá þar ekki líklegt til dyra. Búi drap þá
for a-while and saw there nothing likely to doors Bui knocked then
hjöltum sínum á hamrinum ok mælti: „Þú Dofri,“ sagði
with-hilts his on the-crag and spoke You Dofri said
hann, „lúk upp þú höll þína, ok lát inn farmóðan mann,
he open up you hall your and let in travel-weary man
ok langt at kominn, þat byrjar þinni tign.“ Enn er Búi
and far at come that befits your dignity But when Bui

hafði þetta mælt þrim sinnum, þá lét í hamrinum, sem
had this spoken three times then sounded in the-crag as
er gengr reið, ok í því spratt í sundr hamarrinn ok
when goes thunder and in that sprang in two the-crag and
urðu á dyr, ok því næst gekk kona í dyrnar. Hon
became on(-it) a-door and that next went a-woman into the-doorway She
var mikil á allan vöxt; hon var fögr at áliti ok vel búin, í
was big in all growth she was fair in looks and well dressed in
rauðum kyrtli ok allr hlöðum búinn, ok digrt silfrbelti um
red kirtle and all with-braids adorned and thick silver-belt about
sik. Hon hafði slegit hár, sem meyja siðr er, var þat
herself She had loosed hair as of-maidens custom is was that
mikit ok fagrt; hon hafði fagra hönd ok mörg gull á,
much and fair she had fair hand and many golds on(-it)
ok sterklegan handlegg, ok öll var hon listuleg at sjá. Hon
and strong arm and all was she graceful to see She
heilsaði hinum komna; hann tók því vel. Hon spurði hann
greeted the come(-man) he took that well She asked him
at nafni; hann sagði henni, — "eða hvert er þitt nafn eða
at name he told her or what is your name or
kyn?" Hon segir: „Ek heiti Fríðr, dóttir Dofra konungs,
kin She says I am-called Frid daughter of-Dofri king
eða því ber þú maðr, um herbergi vár?" sagði hon. „Ek
or why bear you man about lodgings our said she I
vil hitta föður þinn, ok biðja hann jólavistar; hann er
will meet father your and ask him for-Yule-lodging he is
einn frægstr konungr". Fríðr mælti. „Ekki ertu óliklegr
one most-famous king Frid spoke Not are-you unlikely
maðr at sjá; kalla ek ráð at þú gangir inn með mér.
man to see call I counsel that you go in with me
Búi gerði svá. Fríðr bað þá aftr lúkast hellinn, ok svá var.
Bui did so Frid bade then back close the-cave and so was

Þau gengu þá um stund, ok lýsti af eldi. Hon sneri þá
They went then for a-while and shone from fire She turned then
út at bjarginu í einum stað; var þar fyrir hurð, ok önnur;
out to the-rock in one place was there before a-door and another
ok þá kómu þau í lítit herbergi; þat var alt tjaldat, ok
and then came they into little chamber that was all hung and
ágætavel um búit. Fríðr mælti: „Hér skaltu, Búi, setjast
excellently about furnished Frid spoke Here shall-you Bui sit
niðr ok hvíla þik, ok leggja af þér vápn þín ok vásklæði“.
down and rest yourself and lay off you weapons your and wet-clothes
Hann gerði svá. Síðan skaut hon fyrir þau fögru borði, ok
He did so Then pushed she before them fair table and
bjó þat; bar síðan at honum munnlaug af silfri ok dýran
laid it bore then to him hand-basin of silver and precious
dúk; því næst bað hon hann sitja ok snæða; tók hon
cloth that next bade she him sit and eat took she
þá góða vist ok ágætan drykk. Allr borðbúnaðr var þar
then good food and excellent drink All table-ware was there
af silfri, ok við gull búinn, diskar ok ker ok spænir. Fríðr
of silver and with gold adorned dishes and cups and spoons Frid
settist þá niðr hjá Búa, ok snæddu ok drukku bæði saman.
sat-herself then down by Bui and ate and drank both together
Hon bað hann þá segja sér alt af sínum ferðum. Búi
She bade him then tell her all of his journeys Bui
gerði nú svá, at hann sagði henni alt af þarkvámu sinni.
did now so that he told her all of coming-there his
„Nú hefir þú vel gert“, sagði hon, at þú hefir ekki dult
Now have you well done said she that you have not hidden
mik hins sanna; má vera at þér verði ekki mein at því;
me of-the truth may be that to-you be no harm at that
enn vita þóttumst ek áðr; enn marga menn hefir Haraldr
but to-know thought-myself I before but many men has Harald

konungr sent eftir tafli þessu, ok hefir faðir minn öllum
king sent after board this and has father my all
tortímt, enn nú mun ek ganga ok finna hann, ok segja
destroyed but now will I go and meet him and tell
honum hvar komit er. Fríðr gekk þá á braut, ok var á
him where come is Frid went then off away and was off
braut um hríð. Búi fagnaði henni vel ok spurði, hvat þau
away for a-while Bui welcomed her well and asked what they
faðir hennar hefðu við talazt. Hon kveðst hafa sagt
father her had together talked She says-of-herself to-have told
honum, — at skóbarn eitt lítit væri komit. Hann lézt
him that shoe-child one little were come He professed
vilja sjá þat — „ek sagði at þat varð at hvílast í nótt.
to-wish to-see that I said that it had to rest in (the)-night
Skaltu nú hér sofa í nótt í mínu herbergi“. Hann lét
Shall-you now here sleep in (the)-night in my chamber He let
sér þat vel líka. Skemtu þau sér þar um kveldit.
himself that well please Amused they themselves there in the-evening

XIV · A WINTER WITH DOFRI

Dofri receives Búi as a guest for Yule and the winter, and Búi spends his evenings with Fríðr. Fríðr, with child by him, persuades her father to give him the board and a ring, and at parting tells Búi that the child, if a boy, will be sent to him at twelve and must be received kindly.

Búi vaknaði um morguninn ok var þá ljóst af degi. Fríðr
Bui woke in the-morning and was then light of day Frid
spurði, hversu sofist hafði. Hann lét vel yfir. Hon bar
asked how slept (he)-had He let well over(-it) She bore
þá at honum ágæt klæði ok mælti: „Nú skaltu halda
then to him excellent clothes and spoke Now shall-you hold

þér upp vel, er þú gengr fyrir föður minn ok kref
yourself up well when you go before father my and demand
hann djarflega jólavistar. Gengu þau þá fram í hellinn.
him boldly Yule-lodging Went they then forth into the-cave
Síðan gekk hon fyrir, þar til er fyrir urðu hurðir, ok
Then went she before there till when before became doors and
því næst kómu þau í mikit herbergi; þat var alt altjaldat,
that next came they into great chamber that was all all-hung
ok hálmr á gólfi. Maðr sat í öndugi á hinum æðra
and straw on floor A-man sat in high-seat on the higher
bekk, mikill og fríðr; hann hafði skegg mikit ok hvítt
bench big and handsome he had beard great and white
af hæru; þessi maðr var vel búinn, ok allr sýndist Búa
with hoariness this man was well dressed and all seemed to-Bui
hann öldrmannlegr. Hvárrtveggi bekkr var skipaðr af fólki,
he chieftain-like Each-of-the-two bench was filled with folk
ok váru þeir margir heldr stórleitir. Konur sátu um þvert
and were they many rather big-faced Women sat across athwart
herhergit, ok var sú bezt farandi er í miðju sat. Borð
the-chamber and was that-one best faring who in middle sat Table
stóð um alt herbergit, ok vist fram sett, ok sú ein,
stood about all the-chamber and food forth set and that only
er mönnum sómdi þann tíma at neyta; þar gengu ok
which men befitted that time to eat there went also
ungir menn ok skenktu. Fríðr gekk fyrir hásætismanninn ok
young men and poured Frid went before the-high-seat-man and
heilsaði á föður sinn. Þessi hinn skeggjaði maðr svaraði vel
greeted on father her This the bearded man answered well
dóttur sinni; þóttist Búi nú vita, at þat mundi vera
daughter his thought-himself Bui now to-know that that would be
Dofri; gekk hann þá fyrir hann ok mælti svá: „Sit heill,
Dofri went he then before him and spoke so Sit hale

Dofri konungr, með hirð glaða!“ Dofri tók vel orðum hans
Dofri king with court glad Dofri took well words his
og mælti til dóttur sinnar: „Er þetta þat skóbarn, er þú
and spoke to daughter his Is this that shoe-child which you
sagðir mér frá í gær?“ „Svá er, faðir,“ sagði Fríðr. Dofri
told me of on yester-day So is(-it) father said Frid Dofri
mælti: „Fáir koma slíkir úr mannheimum, nema Haraldr
spoke Few come such from men's-worlds except Harald
konungr fóstri minn; hann er langt fyrir alla; eða hvert
king foster-son my he is far before all or what
er þitt erindi til vár?“ Búi mælti: „Því er ek hér kominn,
is your errand to us Bui spoke For-that am I here come
at biðja yðr jólavistar, er ek útlenzkr maðr, enn heyri
to ask you for-Yule-lodging am I foreign man but hear
heyri mart sagt af frægð yðvarri; nú þótti mér ófróðlegt
hear much said of fame your now seemed to-me unwise
at sjá eigi svá tigulegan höfðingja.“ Dofri segir: „Vel mælist
to see not so stately chief Dofri says Well speak
þér; vil ek at þú sért með oss; skaltu drekka inni með
you wish I that you be with us shall-you drink inside with
oss um daga; viljum vér þá eiga tal við þik; skaltu skipa
us by days will we then have talk with you shall-you fill
öndvegi hit óæðra; enn á kveldum skulu þit Fríðr dóttir
high-seat the lower but at evenings shall you-two Frid daughter
mín skemta ykkr í stofu hennar; því at þér mun
my amuse yourselves in room her because that to-you will
þá þykkja húskarlar mínir heldr leikmiklir. Búi þakkaði
then seem housecarls my rather rough-playing Bui thanked
með fögrum orðum höfðinglegt boð ok fagra tilskipan;
with fair words chieftainly invitation and fair arrangement
gekk hann þá um þvert gólf, ok Fríðr með honum. Hon
went he then across athwart floor and Frid with him She

bað þá upp standa þrjá, er þar sátu áðr, ok svá var.
bade then up stand three who there sat before and so was
Síðan lét hon taka undir þau fögr hægindi, ok settust
Then let she take under them fair cushions and sat-themselves
þau þar á; sátu þar um daginn. Dofri spurði Búa margra
they there on sat there during the-day Dofri asked Bui of-many
hluta; enn Búi leysti ór öllum vel. Enn er aftna
things but Bui answered out-of all well But when to-be-evening
tók, gengu þau fyrir Dofra ok heilsuðu á hann. Hann bað
took went they before Dofri and greeted on him He bade
þau vel fara. Gengu þau þá til herbergis hennar, ok váru
them well fare Went they then to chamber her and were
þar um nóttina. Með þeim hætti liðu jól ór garði.
there in the-night With that manner passed Yule out-of (the)-garth
Affaradag jóla gekk Búi fyrir Dofra ok mælti: „Þér
On-the-departure-day of-Yule went Bui before Dofri and spoke You
hafið veitt mér höfðinglega sem ván var at. Nú þó
have entertained me chieftainly as expectation was at Now though
at mér þykki hér gott, þá skal ek þó eigi ásækni við
that to-me seem here good then shall I yet not importunity with
yðr hafa“. Dofri mælti: „Þú Búi skalt vera hér velkominn í
you have Dofri spoke You Bui shall be here welcome in
allan vetr, ef þér þykkir þat betra.“ Búi þakkar honum nú
all winter if to-you seems that better Bui thanks him now
af nýju sinn velgerning. Heldu þau Fríðr nú sínum háttum,
of new his kindness Kept they Frid now their customs
sem fyrr er sagt. Leið nú á vetrinn; ok er fár nætr váru
as before is said Passed now on the-winter and when few nights were
til sumars mælti Búi til Fríðar: „Hverja ætlan hefir þú á,
to summer spoke Bui to Frid What intention have you on
at verða skuli mitt erindi? Ek vil biðja þik, at þú leggir
that become shall my errand I will ask you that you lay

til nökkur orð við föður þinn.“ Fríðr segir: „Kemr þér
thereto some words with father your Frid says Comes to-you
ekki þat í hug, at þú munir svá hafa verit hér í vetr,
not that into mind that you will so have been here in winter
at þú eigir öngva ván síðan at koma í Mannheima? Er
that you have no hope since to come into Men's-worlds Is
þér þat at gera í kunnleika, at ek geng með barni þínu.“
to-you that to do in knowledge that I go with child your
Búi kveðst því ekki vilja í móti mæla; enn þó væntir
Bui says-of-himself that not to-wish in against to-speak but yet expect
ek, at þér mun nökkurninn vel fara til mín“. Fríðr mælti:
I that to-you will somehow well go to me Frid spoke
„Ilt mun nú þér þykkja, at þú sért drepinn, þótt þú
Ill will now to-you seem that you be killed though you
værir þess verðr; mun ek nú heldr ganga til föður míns í
were of-that worthy will I now rather go to father my on
dag ok vita, hvar komit er þínu máli.“ Um daginn er
(this)-day and know where come is your case In the-day when
fólk var komit í sæti, gekk Fríðr til föður síns ok settist
folk was come into seat went Frid to father her and sat-herself
í kné honum ok lagði hendr um háls honum ok mælti:
on knee to-him and laid hands about neck to-him and spoke
„Hvernig ætlar þú, faðir, at skiljast við Búa, vetrgest þinn?
How intend you father to part with Bui winter-guest your
Væri þat nú höfðinglegt at gera vel til hans; munu at
Were that now chieftainly to do well to him will the
gjarnara ágætir menn yðr heimsækja.“ Dofri segir: „Hvernig
more-gladly excellent men you visit Dofri says How
vel vildir þú, dóttir, at ek lúka við hann?“ Fríðr mælti:
well would-wish you daughter that I end with him Frid spoke
„Gef honum ágætar gjafir, faðir, þá má þat sjá, at hann
Give him excellent gifts father then may that see that he

hefir mikinn höfðingja ok ágætan heim sótt.“ Dofri mælti:
has great chief and excellent home sought Dofri spoke
„Hvat skal þar til velja?“ Fríðr mælti: „Gef honum tafl
What shall there thereto choose Frid spoke Give him board
þat, er Haraldr konungr hefir oft eftir sent ok þar með
that which Harald king has often after sent and there with
fingrgull; má hann þá kaupa sik í frið við konung
finger-gold may he then buy himself into peace with (the)-king
með taflinu, enn fingrgullit skal hann eiga til menja.“ Dofri
with the-board but the-finger-gold shall he have for keepsake Dofri
mælti: „Ráða skaltu þessu, dóttir, at sinni, því at ek
spoke Decide shall-you this daughter at (this)-time because that I
má þér eigi synja“. „Þá gerir þú vel faðir, sem ván var.
may you not refuse Then do you well father as expectation was
Gekk hon þá braut til sætis síns. Liðu þessir dagar til
Went she then away to seat her Passed these days to
sumars, ok sumardag hinn fyrsta mælti Fríðr til Búa: „Nú
summer and summer-day the first spoke Frid to Bui Now
skulu vit snæða hér í stofu minni; síðan taktu klæði
shall we-two eat here in room my then take-you clothes
þín ok vápn, ok lát þat til reiðu; þú skalt hér skamma
your and weapons and let that to readiness you shall here short
dvöl eiga frá því þit faðir minn skilið.“ Eftir þat gengu
stay have from that you-two father my part After that went
þau á fund Dofra; var hann þá kominn undir borð. Dofri
they to meeting of-Dofri was he then come to table Dofri
heilsaði þeim; ok bað þau sitja ok drekka; þau gerðu svá.
greeted them and bade them sit and drink they did so
Þá mælti Dofri: „Þú, Búi, hefir hér vel verit í vetr at
Then spoke Dofri You Bui have here well been in winter at
várri vitund, ok til marks viljum vér at þat sjáist með
our knowledge and to token wish we that that be-seen with

sönnum jarteiknum, at þú hefir oss heim sótt: Tafl er
true tokens that you have us home sought A-board is
hér, er ek vil gefa þér; þenna grip veit ek svá, at
here which I will give you this treasure know I so that
Haraldi konungi fóstra mínum leikr mestr hugr á; gullhring
to-Harald king foster-son my plays most mind on gold-ring
þenna skaltu þiggja af mér.“ Búi þakkaði honum með
this shall-you accept from me Bui thanked him with
mörgum fögrum orðum sinn velgerning, ok þá miklu sæmd,
many fair words his kindness and that great honor
er hann gerði til hans, ok bað hann sitja allra konunga
which he did to him and bade him sit of-all kings
heilastan. Eftir þat tóku þau orlof til handa Búa, ok sneru
hale-est After that took they leave to hands of-Bui and turned
þá í brott. Sem þau kómu til hellisdyra, þá laukst upp
then off away As they came to (the)-cave-doors then opened up
hellirinn; gekk Fríðr þá út ok mælti til Búa: „Nú er svá
the-cave went Frid then out and spoke to Bui Now is so
komit, Búi, sem ek sagða þér, at ek geng með barni þínu;
come Bui as I told you that I go with child your
skal ek nú segja þér, hver skipan á því skal vera: Ef
shall I now tell you what arrangement on that shall be If
þat er meybarn, þá skal þat hér vera með mér, enn af þat
it is a-girl-child then shall it here be with me but if it
er sveinn, þá mun ek þér senda hann, er hann er tólf
is a-boy then will I to-you send him when he is twelve
vetra gamall; skaltu vel við honum taka; enn ef þú gerir
winters old shall-you well with him take but if you do
eigi svá, þá munt þú á þínum hlut kenna. Hvergi mun
not so then will you on your lot feel Nowhere will
ek leiða þik, far þú vel“, segir Fríðr. Eftir þat skilja þau.
I lead you fare you well says Frid After that part they

Rauðr gives Búi a wrestling jacket. Búi brings Haraldr the board, but the king makes him wrestle a troll-like black man on the field where the fanghella stands; Búi lets himself be driven to the stone, leaps backward over it, and kills the black man by breaking his ribs on it. The king lets him go home to Iceland in peace.

Gekk Búi leið sína, ok létti eigi fyrr enn hann kom til
Went Bui way his and stopped not sooner than he came to
Rauðs; tók hann vel við honum ok spurði at ferðum hans,
Raud took he well with him and asked after journeys his
enn Búi sagði af hit sanna. Rauðr mælti: „Mikla gæfu
but Bui told of(-it) the truth Raud spoke Great luck
hefir þú borit til um þína för; enn svá muntu eiga við
have you borne to about your journey but so will-you have against
at búast, at eigi mun Haraldr konungr þessu einu við þik
to prepare that not will Harald king with-this only with you
hlíta; því at nú mun hann etja á þik því trölli, er
be-content because that now will he set on you that troll which
ek veit mest í Noregi, enn þat er blámaðr, sá er mörgum
I know greatest in Norway but that is black-man that who to-many
manni hefir at bana orðit; nú vil ek gefa þér fangastakk
man has to death become now will I give you wrestling-jacket
þann er þú skalt þá hafa; væntir ek þá, at þú munir
that which you shall then have expect I then that you will
eigi allmjök kenna, hvar sem hann leggr at þér krummur
not very-much feel wherever as he lays at you paws
sínar; því at hann brýtr bein í flestum, ef hann deyðir
his because that he breaks bones in most if he kills
eigi“. Búi þakkaði Rauð sinn velgerning; dvaldist hann þar
not Bui thanked Raud his kindness stayed he there

nökknrar nætr, ok fór síðan ofan í Þrándheim; spurði
some nights and went then down into Trondheim learned
hann þá til konungs at hann var at Steinkerum. Sem
he then of (the)-king that he was at Steinker As
Búi kom þar gekk hann á konungsfund ok kvaddi hann.
Bui came there went he to king's-meeting and greeted him
Konungr leit við honum ok mælti: „Ertu þar Búi, hversu
(The)-King looked at him and spoke Are-you there Bui how
tók Dofri þér?“ „Já, herra,“ sagði Búi, „yðar naut-ek at,
took Dofri you Yes lord said Bui of-you enjoyed-I at
því at vel fór Dofra til mín“. Konungr mælti: „Vartu með
that that well went Dofri to me (The)-King spoke Were-you with
Dofra í vetr? eða fektu taflit?“ „Já, herra,“ sagði Búi, „fekk
Dofri in winter or got-you the-board Yes lord said Bui got
ek tafl“. Konungr mælti: „Kom til mín á morgun með
I (the)-board (The)-King spoke Come to me on morrow with
þat“. Búi kvað svá vera skyldu. Um daginn eftir kom Búi
it Bui said so be should In the-day after came Bui
fyrir konung, er hann sat yfir drykkjarborðum, ok færði
before (the)-king when he sat at drinking-tables and brought
honum taflit, ok er konungr sá þat, mælti hann: „Þú
him the-board and when (the)-king saw it spoke he You
ert mikill maðr fyrir þér, Búi“, sagði konungr; „hefir þú
are great man for yourself Bui said (the)-king have you
sannar jarðteiknir, at þú hefir Dofra fundit; þetta tafl hefir
true tokens that you have Dofri met this board has
hann aldri viljat fyrir mér laust láta, enn svá gildr sem þú
he never wished for me loose let but so stout as you
ert, þá verðum vér at sjá nökkut af þínu afli, ok skaltu
are then must we to see something of your strength and shall-you
fást við blámann váru“. Búi segir: „Þat hugða ek, ef ek
grapple with black-man our Bui says That thought I if I

fengi taflit, at þér mundið mik láta fara í friði“. Konungr
got the-board that you would me let go in peace (The)-King
mælti: „Þetta er lítils vert, at taka eitt fang“. Búi segir:
spoke This is of-little worth to take one bout Bui says
„Dýrt er drottins orð; vil ek þat nú skilja til við yðr,
Dear is a-lord's word will I that now stipulate to with you
herra, ef svá ólíklegt er, at ek beri af honum, at þér gefið
lord if so unlikely is that I bear off him that you give
mér upp reiði yðra ok gott orlof til Íslands“. Konungr játaði
me up anger your and good leave to Iceland (The)-King agreed
því. Eftit þat lagði konungr til hólmstefnunnar frest, at
to-that After that laid (the)-king to the-holm-meeting delay that
þetta fang tækist, því at hann vildi at sem flestir sæi.
this bout were-taken because that he wished that as most saw
Enn er sú stund var liðin, þá lét konungr blása til öllu
But when that time was passed then let (the)-king blow to all
fólki út á víðan völl. Sem konungr ok mikit fjölmenni
folk out onto wide field As (the)-king and great crowd
var þar komit, þá bjóst Búi til fangs. Hann fór
was there come then prepared-himself Bui for (the)-bout He went
í skyrtu sína, þá er Esja hafði gefit honum, ok fyrr
into shirt his that which Esja had given him and before
gátum vér; síðan steypti hann yfir sik fangastakki þeim
mentioned we then pulled he over himself wrestling-jacket that
er Rauðr gaf honum; fór þá til leikmótsins. Konungr lét
which Raud gave him went then to the-game-meeting (The)-King let
þá leiða fram blámanninn ok heldu á honum fjórir menn;
then lead forth the-black-man and held on him four men
hann grenjaði fast ok lét tröllslega. Þar var svá háttat,
he howled hard and behaved troll-like There was so arranged
at þar var sléttr völlr, enn þar um utan hæðir miklar; sat
that there was level field but there about outside heights great sat

þar á fólkit umhverfis. Á vellinum stóð ein hella mikil ok
there on the-folk around On the-field stood one flat-stone big and
uppþunn niðr í völlinn; þat kölluðu þeir fanghellu. Búi gekk
up-thin down in the-field that called they wrestling-stone Bui went
þá fram fyrir konung ok mælti: „Hvar er sá maðr, herra,
then forth before (the)-king and spoke Where is that man lord
er þér ætlið mér fang við“ Konungr mælti: „Sé hvar
whom you intend me a-wrestling with (The)-King spoke See where
þeir halda honum fram á völlinn“. Búi mælti: „Ekki sýnist
they hold him forth onto the-field Bui spoke Not seems
mér þat maðr; trölli sýnist mér þat líkara“. Konungr mælti:
to-me that man to-troll seems to-me that likelier (The)-King spoke
„Vér skulum freista þín skamma stund, ef vér sjáum at þú
We shall try you short while if we see that you
hefir ekki við“. Búi mælti: „Þér munuð ráða vilja“. Eftir
have not against(-him) Bui spoke You will rule wish After
þat gekk Búi fram á völlinn, ok er fólkit sá hann, þá
that went Bui forth onto the-field and when the-folk saw him then
mæltu margir, at þat væri illa, er trölli skyldi etja upp
spoke many that that were ill that with-troll should set up
á jafn-drengilegan mann. Þeir létu þá lausan blámanninn;
on so-manly man They let then loose the-black-man
hljóp hann þá grenjandi at Búa; ok er þeir mættust,
ran he then howling at Bui and when they met
tókust þeir afar fast ok sviftust; skildi Búi þat skjótt,
grappled they very hard and wrenched-each-other perceived Bui that quickly
at hann var mjök aflvana fyrir þessu kykvendi; forðaði
that he was much strength-lacking against this creature saved
hann sér þá við föllum, enn stóð þó fast ok fór undan
he himself then from falls but stood yet fast and went back
víða um völlinn. Skildi Búi þat, at hann tók svá, at bein
widely about the-field Perceived Bui that that he took so that bones

hans mundu brotna, ef eigi hlífði honum klæðin. Þat skildi
his would break if not shielded him the-clothes That perceived
Búi, at blámaðrinn vildi færa hann at hellunni. Enn er
Bui that the-black-man wished bring him to the-stone But when
þeir höfðu at gengist um stund, þá mæddist blámaðrinn
they had at gone for a-while then tired the-black-man
ákaflega, ok tók at láta í honum sem þá at lætr í
exceedingly and took to sound in him as when that sounds in
göltum, þá er þeir gangast at, ok á þann hátt feldi
boars then when they go-at-each-other at and in that manner shed
hann froðu. Ok er Búi fann þat lét hann hörfast undan
he froth And when Bui found that let he retreat away
at hellunni. Blámaðurinn herti þá at, af nýju, ok váru
to the-stone The-black-man pressed then at of new and were
ógurleg hans læti at heyra, því at hann var drjúgum
terrible his sounds to hear because that he was greatly
sprunginn af sókn. Enn er Búi kom at hellunni, svá at
burst of exertion But when Bui came to the-stone so that
hann kendi hennar með hælunum, þá herti blámaðrinn at,
he felt it with the-heels then pressed the-black-man at
slíkt er hann mátti. Búi brá þá við er minst var ván,
such as he could Bui moved then at(-it) when least was expected
ok hljóp hann þá öfugur yfir helluna, enn blámanninum
and leapt he then backward over the-stone but to-the-black-man
urðu lausar hendrnar ok skruppu af fangastakkinum. Búi
became loose the-hands and slipped off the-wrestling-jacket Bui
kipti þá at sér blámanninum, slíkt er hann mátti; hrataði
jerked then to himself the-black-man such as he could fell
hann þá at hellunni svá at bringsspelir hans tóku þar
he then onto the-stone so that breast-ribs his took there
sem hvössust var. Þá hljóp Búi ofan á hann með öllu
where sharpest was Then leapt Bui down on him with all

afli; gengu þá í sundr bringsspelirnir í blámanninum,
strength went then in two the-breast-ribs in the-black-man
ok því næst var hann dauðr. Margir töluðu um at þetta
and that next was he dead Many talked about that this
væri mikit þrekvirki. Búi gekk þá fyrir Harald konung.
were great feat-of-strength Bui went then before Harald king
Konungr mælti: „Mikill maðr ertu fyrir þér Búi, ok mun
(The)-King spoke Great man are-you for yourself Bui and will
nú skilja með okkr; ok far nú til áttjarða þinna í friði
now part between us-two and go now to native-lands your in peace
fyrir oss“. Búi þakkaði þat konungi. Fór Búi þá til hafs
from us Bui thanked that to-the-king Went Bui then to (the)-sea
út ok fekk sér fari til Íslands.
out and got for-himself passage to Iceland

XVI · KOLFINNR KILLED

Ólof bears Búi's daughter Puríðr, whom Esja fosters. Thinking Búi dead, Kolfinnr carries Ólof off against her will and her father's. Kolfinnr ambushes Búi with eleven men at Öxnaskarð; Búi kills six and then Kolfinnr, spares Grímr, takes Ólof back to Kolli, and will no longer love her.

Þat sumar er Búi fór utan, gekk Ólof hin væna með
That summer when Bui went abroad went Olof the Fair with
barni, fæddi hon um haustit mey, er hon kendi Búa,
child bore she in the-autumn a-girl whom she attributed to-Bui
ok var kölluð Puríðr. Esja bauð meynni til fóstrs til sín,
and was called Thurid Esja offered the-girl to fostering to herself
ok þat þágu þau Kolli. Enn þat sumar er Búi var í
and that accepted they Kolli But that summer when Bui was in
Þrándheimi fóru til Íslands Helgi ok Vakr; sögðu út þau
Trondheim went to Iceland Helgi and Vakr told out those

tíðindi, at Búi væri látinn ok Haraldr konungr hefði sent
tidings that Bui were dead and Harald king had sent
hann forsending, þá er engi hefði aftr komit. Enn
him a-sending-to-death that from-which none had back come But
er þat spurðist, fór Kolfinnr til Kollafjarðar ok tók þaðan
when that was-learned went Kolfinn to Kollafjord and took thence
á brott Ólofu hina vænu nauðga, ok at óvilja föður hennar.
off away Olof the Fair unwilling and at unwill of-father her
Kolfiðr fór þá með Ólofu út til Vatns; var hon þar sumar
Kolfid went then with Olof out to Vatn was she there summer
ok vetrinn eftir. Enn um sumarit eftir kom skip suðr á
and the-winter after But in the-summer after came a-ship south at
Eyrarbakka, í höfn þá er heitir í Einarshöfn; spurðist
Eyrarbakki into harbor that which is-called in Einarshofn was-learned
þat þar af, at þar var á Búi Andríðarson. Ok þegar
that there of that there was on(-it) Bui Andrid's-son And as-soon-as
þetta spurðist ofan yfir heiði, helt Kolfiðr til njósnum um
this was-learned down over (the)-heath held Kolfid to spyings about
ferðir Búa, ok spurði er hann kom í Ölfus. Þá reið
journeys of-Bui and learned when he came into Olfus Then rode
Kolfiðr heiman upp til Öxnaskarðs við tólfta mann. Þar
Kolfid from-home up to Oxnaskard with twelfth man There
var með honum Grímr frændi hans, ok tíu menn aðrir;
was with him Grim kinsman his and ten men other
þeir sátu þar fyrir Búa. Í því bili reið Búi ofan ór
they sat there for Bui In that moment rode Bui down out-of
skarðinu; hann sá mennina vápnaða; þóttist vita, hverir
the-pass he saw the-men armed thought-himself to-know who
vera mundu. Búi hafði öll góð vápn; hann var í skyrtu
be would Bui had all good weapons he was in shirt
sinni Esjunaut. Búi reið til steins eins mikils, er stóð
his Esja's-gift Bui rode to stone one big which stood

undir skarðinu, ok sté þar af hesti sínum. Þeir hlupu þá
under the-pass and stepped there off horse his They ran then
þangat til. Búi hafði haft snarspjót lítit í hendi; fleygði
thither to(-him) Bui had had throwing-spear little in hand flung
hann því til þeira; þat kom í skjöld Gríms neðanverðan;
he it at them it came into (the)-shield of-Grim lower
þá brast út ór skildinum, og hljóp þá spjótit í fót
then burst out out-of the-shield and ran then the-spear into (the)-leg
Grími fyrir ofan kné, ok þar í gegnum; var Grímr þegar
to-Grim on above (the)-knee and there in through was Grim at-once
óvígr. Búi sneri þá baki at steininum, því at hann
unfit-to-fight Bui turned then back to the-stone because that it
er svá mikill sem hamarr; mátti þá framan at at eins at
is so big as a-crag could then from-the-front at at only at
honum ganga. Kolfiðr mælti þá: „Vel er þat, Búi, at vér
him go Kolfid spoke then Well is that Bui that we
höfum hér mæzt; mun nú eigi hlífa hellir Esju tröllsins
have here met will now not shelter (the)-cave of-Esja the-troll
sem næst“. Búi segir: „Ekki kann ek at kasta löstum á þat;
as last Bui says Not can I to cast faults on that
hafa þeir einir orðið fundir okkrir, er þú munt svá lítit
have they only been meetings our-two which you will so little
hafa í unnit; vænti ek at svá muni enn vera; er þat
have in(-them) won expect I that so will still be is that
nú drengsverk at einn gangi at einum.“ Kolfiðr mælti: „Þess
now a-manly-deed that one go at one Kolfid spoke Of-this
skulu vér nú njóta, at vér erum fleiri“. Búi mælti: „Þá skal
shall we now enjoy that we are more Bui spoke Then shall
vel við því taka“. Þá veittu þeir honum atsókn, enn hann
well against that take Then gave they him attack but he
varðist prúðlega. Kolfiðr eggjaði sína menn, enn hlífðist
defended-himself gallantly Kolfid urged his men but spared

sjálfr við, því at hann ætlaði sér afburð; enn þeim
himself at(-it) because that he intended for-himself (the)-feat but to-them
var Búi torsóttr, því at þótt þeir kæmi höggum eða
was Bui hard-to-overcome because that though they got blows or
lögum á hann, þá varð hann ekki sárr, þar er skyrtan
thrusts on him then became he not wounded there where the-shirt
tók, enn hverr sem hann kom höggum á, þá þurfti eigi
took but each whom he got blows on then needed not
um at binda. Var þá svá komit, at sex menn váru fallnir
about to bind Was then so come that six men were fallen
af Kolfinni, enn hinir allir sárir. Búi var sárr á fæti.
of Kolfinn but the-others all wounded Bui was wounded on (the)-foot
Kolfiðr mælti þá: „Mikit tröll ertu, Búi“, sagði hann, „er
Kolfid spoke then Great troll are-you Bui said he as
þú verst svá lengi jafn-mörgum“. Búi mælti: „Þú hefir
you defend-yourself so long against-so-many Bui spoke You have
í leikandi einni haft, ok er þat klækilegt at þora eigi
in play only had(-it) and is that cowardly to dare not
at sækja at mér“. Kolfiðr mælti: „Þat munda ek vilja, at
to attack at me Kolfid spoke That would I wish that
þú ættir þat at segja, at ek hlífðumst eigi við áðr enn
you had that to say that I spared-myself not at(-it) before than
lúki.“ Hljóp Kolfinnr þá at Búa með brugðit sverð, ok
(it)-ended Ran Kolfinn then at Bui with drawn sword and
hjó hvert af öðru. Búi hlífði sér með skildinum. Kolfinnr
hewed each after other Bui shielded himself with the-shield Kolfinn
hjó hart ok tíðum, ok sótti alldrengilega, ok hjóst þá
hewed hard and often and attacked very-manfully and was-hewn then
allmjök skjöldr Búa. Enn er Kolfinni rénaði hin mesta
very-much (the)-shield of-Bui But when to-Kolfinn abated the greatest
atsókn, ok hann mæðist, þá herti Búi at honum, ok gekk
attack and he tires then pressed Bui at him and went

þá fram frá steininum; hann hjó þá eigi mörg högg áðr
then forth from the-stone he hewed then not many blows before
hann ónýtti skjöld Kolfinns. Síðan veitti hann Kolfinni þat
he ruined (the)-shield of-Kolfinn Then gave he to-Kolfinn that
slag, at hann tók sundr í miðju. Búi var þá ok sár
blow that he took asunder in middle Bui was then also wounded
nökkut bæði á höndum ok fótum, þar sem eigi hafði
somewhat both on hands and feet there where not had
skyrtan hlíft, enn ákaflega var hann vígmóðr. Búi gekk þá
the-shirt shielded but exceedingly was he battle-weary Bui went then
þangat til sem Grímr var, son Korpólfs, ok spurði, hvárt
thither to where Grim was son of-Korpolf and asked whether
hann vildi grið hafa; hann kvaðst þat vildu. „Þá skaltu
he wished truce have he said-of-himself that to-wish Then shall-you
þat sverja“, segir Búi, „at vera mér trúr heðan af. Grímr
that swear says Bui to be to-me true hence off Grim
kvað svá vera skyldu. Förunautar Kolfinns tóku þá ok grið
said so be should Companions of-Kolfinn took then also truce
af Búa; bað hann þá taka lík Kolfinns ok sjá fyrir
from Bui bade he them take (the)-body of-Kolfinn and see for
því. Búi tók þá hest sinn; reið hann þar til er hann kom
it Bui took then horse his rode he there till when he came
ofan til Elliðavatns. Ólof var úti, ok heilsaði Búa; hann
down to Ellidavatn Olof was outside and greeted Bui he
bað hana taka klæði sín ok fara með sér. Hon gerði svá;
bade her take clothes her and go with him She did so
reið hon með Búa til Kollafjarðar. Kolli var úti ok fagnaði
rode she with Bui to Kollafjord Kolli was outside and welcomed
vel Búa ok bauð honum þar at vera. Búi kvaðst mundu
well Bui and invited him there to be Bui said-of-himself would
eiga þar dvöl nökkura við laugina ok binda sár sín; var
have there stay some at the-bath and bind wounds his was

nú svá gert. Búi mælti þá til Kolla: „Nú er svá Kolli“,
now so done Bui spoke then to Kolli Now is so Kolli
sagði Búi, „sem þér er kunnugt um skifti okkur Ólofar;
said Bui as to-you is known about dealings of-us-two Olof
hefi ek launat Kolfinni sína djörfung; enn nú skal Ólof
have I repaid to-Kolfinn his boldness but now shall Olof
dóttir yðar vera með þér þar til er henni býðst forlag,
daughter your be with you there till when to-her is-offered a-match
því at ek vil nú þó ekki elska hana, síðan Kolfinnr hefir
because that I will now yet not love her since Kolfinn has
spilt henni.“ Nú varð svá at vera sem Búi vildi.
spoiled her Now had so to be as Bui wished

XVII · SETTLEMENT

Búi makes peace with Þorgrímr and marries his daughter Helga, and Helgi Arngrímsson marries Ólof. Esja leaves her wealth to Búi and his daughter Þuríðr, and after Þorgrímr dies Búi takes over his authority and lives twelve winters at Esjuberg.

Búi reið þá til Esjubergs, ok var Esja fóstra hans enn
Bui rode then to Esjuberg and was Esja foster-mother his still
á lífi; varð hon honum alls hugar fegin. Búi fór brátt
in life became she of-him of-all mind glad Bui went soon
í Brautarholt, at finna móður sína; var hon þá enn hraust
to Brautarholt to meet mother his was she then still hale
kona; dvaldist Búi þar um hríð. Þorgrímr bjó þá enn
woman stayed Bui there for a-while Thorgrim dwelt then still
at Hofi, ok var þá gamall mjök. Hann átti dóttir eina
at Hof and was then old very He had daughter only
barna, er Helga hét; hon var ung ok hin skörulegasta
of-children who Helga was-called she was young and the most-capable

kona. Arngrímr bróðir hans var þá ok andaðr, enn þeir
woman Arngrim brother his was then also dead but they
bræðr höfðu skift arfi með sér: hafði Helgi land
brothers had divided (the)-inheritance between themselves had Helgi land
í Saurbæ, enn Vakr gerðist kaupmaðr, ok þótti vera hinn
in Saurbae but Vakr became a-merchant and seemed to-be the
vaskasti. Enn er svá var komit, völdust til vitrir menn
most-valiant But when so was come were-chosen thereto wise men
ok góðgjarnir ok báru sáttmál í millum þeira Búa ok
and well-meaning and bore settlement-terms in between them Bui and
Þorgríms, ok hversu margt sem hér var um talat, þá fór
Thorgrim and however much as here was about talked then went
þat fram, at þeir festu öll þessi mál, Búi ok Þorgrímr,
that forth that they fastened all these cases Bui and Thorgrim
undir dóm hinna beztu manna. Þeim málum var upp lokit
under judgment of-the best men Those cases was up ended
um várit, á várþingi; höfðu þeir þat upphaf at þessum
in the-spring at (the)-spring-assembly had they that beginning at these
málum ok sættum, at Búi skyldi fá Helgu Þorgrímsdóttur;
cases and settlements that Bui should get Helga Thorgrim's-daughter
enn fégjöld þau, er dæmdust á Búa, skyldu vera
but money-payments those which were-judged on Bui should be
heimanfylgja Helgu; sá þeir þat sem var, at þau Búi áttu
(the)-dowry of-Helga saw they that as was that they Bui owned
hvern pening eftir hans dag. Helgi Arngrímsson skyldi fá
every penny after his day Helgi Arngrim's-son should get
Ólofar Kolladóttur. Eftir þat veittu hvárir öðrum trygðir.
Olof Kolli's-daughter After that gave each-side to-other pledges
Efldu þeir nú til veizlu mikillar að Hofi, því at þar
Set-up they now to feast great at Hof because that there
skyldu vera bæði brullaupin. Tókust þessi ráð um sumarit
should be both the-weddings Were-taken these matches in the-summer

hvártveggi. Litlu síðar andaðist Esja; hon gaf alt fé sitt
both A-little later died Esja she gave all wealth her
Búa ok Þuríði dóttur hans. Búi tók þá við búi á
to-Bui and Thurid daughter his Bui took then over (the)-farm at
Esjubergi, ok setti þar á rausnar bú. Eftir brullaupit um
Esjuberg and set there on of-munificence farm After the-wedding in
sumarit fór Helga til Esjubergs með Búa; var þat brátt
the-summer went Helga to Esjuberg with Bui was that soon
auðsætt, at hon var hinn mesti skörungr. Tókst nú vinátta
plain that she was the greatest woman-of-mettle Began now friendship
með þeim Þorgrími goða með mægðum; helt Þorgrímr
between them Thorgrim (the)-Priest with in-lawship held Thorgrim
nú öllu Búa til sæmdar; var þá þangat skotit öllum málum.
now all to-Bui for honor was then thither referred all cases
Búi færði sér þat all-vel í nyt; varð hann hinn vinsælasti
Bui turned for-himself that very-well to use became he the most-popular
maðr. Þeim Búa ok Helgu varð barna auðit; þau áttu
man To-them Bui and Helga became of-children granted they had
son þann er Ingólfr hét, ok annarr hét Þorsteinn;
a-son that who Ingolf was-called and another was-called Thorstein
dóttur áttu þau er Hallbera hét. Annat sumar eftir
a-daughter had they who Hallbera was-called (The)-second summer after
tók Þorgrímr sótt ok andaðist; var hann út leiddr at þeim
took Thorgrim sickness and died was he out led at that
sið er þá var, ok drukkit eftir hann erfi. Í þann
custom which then was and drunk after him funeral-ale At that
tíma lét Vakr af förum; tók hann við landi í Saurbæ, enn
time left Vakr off voyages took he over land in Saurbae but
Helgi tók þá Hofs land af Búa. Tók þá Búi við manna
Helgi took then Hof's land from Bui Took then Bui over of-men
forræði; hafði hann alt út at Nýjahrauni ok inn til Botnsár.
authority had he all out to Nyjabraun and in to Botnsa

Búi bjó at Esjubergi tólf vetr, ok átti mikit rausnarbú.
Bui dwelt at Esjuberg twelve winters and had great munificent-farm
Á þeiri stundu fekk Vakr Þuríðar dóttur Búa ok Ólofar.
At that time got Vakr Thurid daughter of-Bui and Olof

XVIII · JÖKULL

Jökull, Búi's twelve-year-old son by Fríðr, comes to Esjuberg; Búi doubts him and makes him wrestle, and in the second bout Búi falls on a stone and breaks his ribs. Búi dies three nights later and is buried by the church Örlygr built, and Jökull leaves Iceland.

Enn er svá var komit, kom skip norðr í Eyjafirði; þar
But when so was come came a-ship north in Eyjafjord there
váru á þrænzkir menn. Á því skipi var sá maðr er
were on(-it) Trondish men On that ship was that man who
Jökull hét, ungr og stórþriflegr. Þegar Jökull kom á
Jokul was-called young and big-thriving As-soon-as Jokul came on
land, keypti hann sér hest ok föruneyti; reið hann
land bought he for-himself a-horse and company rode he
síðan suðr um land, ok er ekki fyrr frá hans ferð sagt,
then south about (the)-land and is nothing sooner of his journey told
enn hann kom aftan dags til Esjubergs; lét hann lítit
than he came (at)-evening of-day to Esjuberg let he little
yfir sér. Þeir váru þar um nóttina, því at þar var öllum
over himself They were there in the-night because that there was to-all
mönnum matr til reiðu. Um morguninn gekk Jökull til tals
men food to readiness In the-morning went Jokul to talk
við Búa ok mælti: „Svá er mál með vexti, at ek á
with Bui and spoke So is (the)-matter with growth that I have
við þik erindi. Búi“, sagði hann. Búi spurði hvernig þat var.
with you an-errand Bui said he Bui asked how that was

Jökull mælti: „Mér er sagt at þú sért faðir minn; enn Fríðr
Jokul spoke To-me is said that you be father my but Frid
er móðir mín, dóttir Dofra konungs“. Búi mælti: „Ólíkleg
is mother my daughter of-Dofri king Bui spoke Unlikely
sögn er á at þú sért minn son, því at mér þótti ván,
tale is on that you be my son because that to-me seemed likely
at sá mundi vera gildr maðr, er undir okkr ælist,
that that-one would be stout man who under us-two were-begotten
enn mér sýnist þú heldr auðþriflegr“. Jökull mælti: „Ek
but to-me seem you rather feeble Jokul spoke I
hefi enn ekki marga vetr á baki; enn móðir mín bað mik
have yet not many winters on back but mother my bade me
þat segja þér til jartegna, at hon kvaðst hafa sagt þér,
that tell you to token that she said-of-herself to-have told you
at þú mundir kenna á þínum hlut, ef þú tækir eigi vel
that you would feel on your lot if you took not well
við frændsemi minni“. Búi segir: „Ekki hirði ek um sögur
with kinship my Bui says Not care I about tales
þínar, þyki mér þær ómerkilegar; vil ek, at vit tökum
your seem to-me they unremarkable wish I that we-two take
fang; því at þú ert ekki okkarr son ef engi máttr er
a-wrestling because that you are not our-two son if no might is
í þér“. Jökull mælti: „Þat er fáheyrt, at ek, tólf vetra
in you Jokul spoke That is rarely-heard that I twelve winters
gamall, þurfa at taka fang við þik, þar sem þú deyddir
old need to take a-wrestling with you there as you killed
blámann Haralds konungs í fangbrögðum þínum; enn þó
(the)-black-man of-Harald king in wrestling-tricks your but yet
muntu ráða vilja“. Þeir Búi gengu þá austr undir fjallit
will-you rule wish They Bui went then east under the-mountain
til laugar, þar váru vellir fagrir. Síðan klæddust þeir til
to (the)-bath there were fields fair Then dressed-themselves they for

fangs, ok tókust allsterklega, ok gekk svá lengi at hvárrgi
(the)-bout and grappled very-strongly and went so long that neither
fell. Búi varð móðr mjök. Jökull mælti: „Þreytum þetta ekki
fell Bui became weary much Jokul spoke Let-us-strive this not
meir, ok tak við frændsemi minni“. „Nei“, kvað Búi. „Falla
more and take with kinship my No said Bui Fall
skal annarr hvárr okkarr“. Jökull mælti: „Eigi mun þá betr“.
shall one or-other of-us-two Jokul spoke Not will then better
Eftir þat réðust þeir á í annat sinn; váru þá allmiklar
After that set they on in second time were then very-great
sviftingar; var þá við sjálft búit, at Jökull mundi falla, ok
wrenchings was then at itself ready that Jokul would fall and
í því var sem kipt væri báðum fótum í senn undan Búa,
in that was as-if jerked were both feet at once from-under Bui
ok fell hann áfram, ok þar varð við brestr hár ok mikill.
and fell he forward and there became at(-it) a-crack loud and great
Búi mælti: „Felt mun nú til hlítar, ok mátti móðir þín eigi
Bui spoke Felled will now to sufficiency and could mother your not
hlutlaust láta vera“. Þá hlupu at aðrir menn, ok sá þar
uninvolved let be Then ran up other men and saw there
vegsummerki, at bringsmelirnir váru í sundur í Búa, ok
traces that the-breast-ribs were in two in Bui and
hafði orðit undir steinn. Búi mælti þá til Jökuls: „Ekki
had been under(-him) a-stone Bui spoke then to Jokul Not
hefir nú orðit erindi þitt hingat bagfelt; því at þú hefðir
has now become errand your hither awkward because that you had
verit mannsefni; enda mun nú skömm saga frá mér
been man-material and-indeed will now short tale from me
ganga“. Eftir þat var Búi borinn heim á rauðum skildi, ok
go After that was Bui borne home on red shield and
lifði þrjár nætr ok andaðist síðan. Jökli þótti verk sitt svá
lived three nights and died then To-Jokul seemed deed his so

ilt, at hann reið þegar í brott, ok til skips, er búit var
ill that he rode at-once off away and to (the)-ship which ready was
suðr á Eyrarbakka, ok fór þar utan um sumarit; enn síðar
south at Eyrarbakki and went there abroad in the-summer but later
höfum vér önga sögu heyrt frá honum. Helga Þorgrímsdóttir
have we no tale heard of him Helga Thorgrim's-daughter
bjó at Esjubergi með börnum þeira Búa. Þá stóð enn
dwelt at Esjuberg with children of-them Bui Then stood still
kirkja sú at Esjubergi, er Örlygr hafði látit gera; gaf þá
church that at Esjuberg which Orlyg had had made gave then
engi maðr gaum at henni; enn með því at Búi var skírðr
no man heed to it but with that that Bui was baptized
maðr, enn blótaði aldri, þá lét Helga húsfreyja grafa hann
man but sacrificed never then let Helga (the)-housewife bury him
undir kirkjuveggnum hinum syðra, ok leggja ekki fémætt
under the-church-wall the southern and lay nothing valuable
hjá honum nema vápn hans. Sú hin sama járnklukka hekk
by him except weapons his That the same iron-bell hung
þá fyrir kirkjunni á Esjubergi, er Árni biskup réð fyrir
then before the-church at Esjuberg when Arni bishop ruled over
Stað, Þorláksson, ok Nikolás Pétrsson bjó at Hofi, ok var
Stad Thorlak's-son and Nikolas Petr's-son dwelt at Hof and was
þá slitin af ryði. Árni biskup lét og þann sama plenarium
then worn of rust Arni bishop let also that same plenarium
fara suðr í Skálholt, ok lét búa og líma öll blöðin í
go south to Skalholt and let bind and glue all the-leaves into
kjölinn, ok er írskt letr á. Frá Búa Andríðssyni er
the-spine and is Irish script on(-it) From Bui Andrid's-son is
komin mikil ætt; ok lúku vér þar Kjalnesingasögu.
come great kin and end we there (the)-Kjalnesinga-saga

Flóamanna saga

The Saga of the People of Floi

The saga traces Haraldr hárfagri's descent through Hálfdan svarti and Ragnhildr back to Sigurðr Fáfnisbani and Óðinn. When Haraldr gives Sygnafylki to Hákon jarl, Atli jarl hinn mjóvi will not yield it, and he dies of his wounds after their battle at Fjalir; his sons are Hallsteinn, Hersteinn, and Hólmsteinn.

Haraldr konungr gullskeggr réð fyrir Sogni. Hann átti
Harald king Gold-beard ruled over Sogn He had
Sólvöru, dóttur Hundólfs jarls, systur Atla jarls mjóva;
Solvor daughter of-Hundolf earl sister of-Atli earl (the)-Slender
þeira dætr váru þær Þóra, er átti Hálfdan konungr
their daughters were they Thora whom had Halfdan king
svarti Upplendingakonungr, ok Þuríðr, er átti Ketill
(the)-Black Upplanders'-king and Thurid whom had Ketil
helluflagi. Haraldr konungr ungi var son þeira Hálfdanar
Flat-stone Harald king (the)-Young was son of-them Halfdan
ok Þóru; honum gaf Haraldr konungr gullskeggr nafn sitt.
and Thora to-him gave Harald king Gold-beard name his
Haraldr konungr gullskeggr andaðist fyrst þeira, enn þá
Harald king Gold-beard died first of-them but then
Þóra, þá Haraldr ungi síðast, ok bar svá ríkit undir
Thora then Harald (the)-Young last and bore so the-realm under
Hálfdan svarta, enn hann setti þar yfir Atla jarl hinn mjóva.
Halfdan (the)-Black but he set there over Atli earl the Slender
Síðan fekk Hálfdan konungr Ragnhildar dóttur Sigurðar
Then got Halfdan king Ragnbild daughter of-Sigurd
konungs hjartar. Áslaug var móðir Sigurðar hjartar, dóttir
king Hart Aslaug was mother of-Sigurd Hart daughter
Sigurðar orms í auga, Ragnars sonar loðbrókar. Móðir
of-Sigurd Snake in Eye of-Ragnar son Shaggy-breeches Mother

Sigurðar orms í auga var Áslaug, dóttir Sigurðar Fáfnisbana,
of-Sigurd Snake in Eye was Aslaug daughter of-Sigurd Fafnir's-bane
Sigmundar sonar, Völsungs sonar, Rers sonar, Sigars sonar,
of-Sigmund son of-Volsung son of-Rer son of-Sigar son
Óðins sonar, er réð fyrir Ásgarði. Móðir Áslaugar var
of-Odin son who ruled over Asgard Mother of-Aslaug was
Brynhildr Buðladóttir. Son Hálfdanar svarta ok Ragnhildar
Brynhild Budli's-daughter Son of-Halfdan (the)-Black and Ragnhild
var Haraldr, er fyrst var kallaðr Dofrafóstri, enn þá Haraldr
was Harald who first was called Dofri's-fosterling but then Harald
lúfa, enn síðast Haraldr hinn hárfagri. Þá er Haraldr
Shock-head but last Harald the Fair-haired Then when Harald
hinn hárfagri gekk til ríkis í Noregi, þá mægðist hann
the Fair-haired went to realm in Norway then allied-by-marriage he
við Hákon jarl Grjótgarðsson, ok fekk hann þá Sygnafylki
with Hakon earl Grjotgard's-son and gave he then Sygnafylki
Hákoni mági sínum, enn Haraldr konungr fór í
to-Hakon kinsman-by-marriage his but Harald king went into
Vík austr, enn Atli jarl vildi eigi laust láta ríkit fyrr
(the)-Vik east but Atli earl wished not loose let the-realm sooner
enn hann fyndi Harald konung. Jarlarnir þreyttu þetta með
than he met Harald king The-earls contested this with
kappi svá at hvárrtveggi dró lið saman. Þeir fundust á
zeal so that each-of-the-two drew troops together They met at
Fjölum í Stafanesvági, ok fekk Hákon jarl sigr, enn Atli
Fjalir in Stafanesvag and got Hakon earl victory but Atli
jarl varð sárr ok var fluttr í Atlaey ok dó þar ór sárum.
earl became wounded and was carried to Atley and died there of wounds
Atli jarl átti þrjá sonu: hét einn Hallsteinn; hann var
Atli earl had three sons was-called one Hallstein he was

elztr ok vitrastr þeira bræðra; þá Hersteinn ok Hólmsteinn.
eldest and wisest of-those brothers then Herstein and Holmstein
Hallsteinn átti Þóru Ölvésdóttur. Þeir bræðr lágu í hernaði.
Hallstein had Thora Olver's-daughter They brothers lay in raiding

II · THE VOWS

Ingólfr Arnarson and his foster-brother Leifr Hróðmarsson go raiding with Atli's sons and win wealth. At a feast Hersteinn vows to marry Ingólfr's sister Helga or no woman; Hallsteinn vows to judge rightly; Ingólfr vows to share his inheritance only with Leifr; and Leifr vows to be no worse than his father.

Björnólfr hét maðr, enn annarr Hróaldr; þeir voru ágætir
Bjornolf was-called a-man but another Hroald they were excellent
menn; þeir váru synir Hrómundar Greipssonar; þeir fóru
men they were sons of-Hromund Greip's-son they went
af Þelamörk fyrir víga sakir ok staðfestust í Dalsfirði á
from Thelamork for of-killings sake and settled in Dalsfjord in
Fjölum. Son Björnólfs hét Örn, er réð fyrir Firðafylki;
Fjalir (The)-son of-Bjornolf was-called Orn who ruled over Firdafylki
hans son var Ingólfr, enn dóttir Helga; bæði váru þau fríð
his son was Ingolf but daughter Helga both were they fair
at sjá; enn son Hróalds var Hróðmarr, faðir Leifs. Þeir
to see but (the)-son of-Hroald was Hrodmar father of-Leif They
Ingólfr ok Leifr váru frændr ok fóstbræðr. Móðir Leifs var
Ingolf and Leif were kinsmen and foster-brothers Mother of-Leif was
Hróðný, dóttir Ketils bifru Hörða-Kárasonar. Þá var Ingólfr
Hrodny daughter of-Ketil Beaver Horda-Kari's-son Then was Ingolf
tuttugu vetra, er þetta var, enn Leifr átján vetra. Ingólfr
twenty winters when this was but Leif eighteen winters Ingolf
gekk fyrir föður sinn ok segir honum, at hann vill halda
went before father his and tells him that he will hold

í hernað, ok bað hann afla nökkurs. Leifr gekk ok fyrir
into raiding and bade him provide something Leif went also before
sinn föður, biðjandi hann slíks hins sama ok váru þeim
his father asking him of-such the same and were to-them
gefin mörg langskip. Biðja nú síðan samlags við sonu Atla
given many longships Ask now then fellowship with (the)-sons of-Atli
jarls. Þeir váru fúsir þessa við Ingólf; enn þat váru lög í
earl They were eager of-this with Ingolf but that were laws at
þann tíma, at eigi skyldi yngri maðr vera í herförum enn
that time that not should younger man be in war-journeys than
tuttugu vetra, enn elligar vildu þeir gjarna Leif í lög taka.
twenty winters but otherwise wished they gladly Leif into law take
Leifr svarar: „Ef vér komum í nökkura raun, sjám þá, ef
Leif answers If we come into some trial see-we then if
ek stend at baki öðrum; gefumst ek ok eigi verr enn aðrir,
I stand at back to-others prove I and not worse than others
þá á ek ekki at gjalda æsku minnar“. Ingólfr sagði þá
then have I not to pay for-youth my Ingolf said them
báða fara skyldu, ella hvárigan; verðr þat at kjörum, at þeir
both go should else neither becomes that at choice that they
fara allir samt ok leggjast í hernað, ok er svá sagt, at
go all together and lay-themselves into raiding and is so said that
Leifr var hvatr ok röskr í öllum mannraunum. Ingólfr var
Leif was keen and brave in all trials Ingolf was
vitr maðr ok ágætr í öllum álögum ok allri karlmensku.
wise man and excellent in all undertakings and all manliness
Þeim varð gott til fjár um sumarit ok kómu heim um
To-them became good to wealth in the-summer and came home in
haustit. Hróðmarr var þá andaðr, faðir Leifs. Nú mæla þeir
the-autumn Hrodmar was then dead father of-Leif Now speak they
mót með sér annat sumar, ok heldu þá enn í
meeting between themselves (the)-second summer and held then again into

hernað allir saman, ok fengu þá miklu meira herfang enn
raiding all together and got then much more booty than
hit fyrra sumarit; ok sem þeir kómu heim um haustit, var
the former summer and as they came home in the-autumn was
Örn faðir Ingólfs andaðr. Hallsteinn býðr þeim fóstbræðrum
Orn father of-Ingolf dead Hallstein invites those foster-brothers
Ingólfi ok Leifi heim til veizlu, ok þat þágu þeir; ok
Ingolf and Leif home to a-feast and that accepted they and
at skilnaði gaf hann þeim góðar gjafir. Síðan buðu þeir
at parting gave he them good gifts Then invited they
fóstbræðr þeim jarlssonum til veizlu; þeir bjóða ok at sér
foster-brothers those earl's-sons to a-feast they invite also to themselves
fjölmenni, ok vilja eiga undir sér meira, ef nökkut kann
many-people and will have under themselves more if anything can
í at skerast. Nú koma þeir bræðr til veizlunnar, ok er
in(-it) to cut Now come they brothers to the-feast and is
mönnum skipat í sæti. Helga bar öl at veizlunni; hon var
to-men assigned in seats Helga bore ale at the-feast she was
allra kvenna vænst ok kurteisust. Svá er sagt, at Hersteinn
of-all women fairest and most-courteous So is said that Herstein
lítr oft til hennar blíðlega, ok at þessarri veizlu strengdi
looks often to her fondly and at this feast swore
hann þess heit, at annathvárt skyldi hann Helgu eiga, eða
he of-this a-vow that either should he Helga have or
enga konu ella; kvaðst hann nú fyrstr hafit hafa þenna
no woman else said-of-himself he now first raised to-have this
leik, — „ok áttu nú Ingólfr“, segir hann. Ingólfr svarar:
game and have-you now Ingolf says he Ingolf answers
„Hallsteinn skal nú fyrst um mæla, því at hann er várr
Hallstein shall now first about speak because that he is our
vitrastr ok várr formaðr at öllu“. Hallsteinn mælti: „Þess
wisest and our leader at all Hallstein spoke Of-this

strengi ek heit, þó at mér sé vandi á við menn, at
swear I a-vow though that to-me be difficulty on with men that
ek skal eigi halla réttum dómi, ef mér er trúat til dygðar
I shall not bend right judgment if to-me is trusted to honesty
um“. Hersteinn mælti: „Eigi er þessi heitstrenging þín
about(-it) Herstein spoke Not is this vow your
þeim mun skýrlegri sem þú ert reiknaðr vitrari enn vér,
by-that much clearer as you are reckoned wiser than we
eða hversu muntu gera, ef þú átt við vini þína um
or how will-you do if you have with friends your about(-it)
eða óvini?“ Hallsteinn svarar: „Þar ætla ek mér sjálfum
or enemies Hallstein answers There intend I for-me myself
fyrir at sjá“. „Þess strengi ek heit“, segir Ingólfr, „at skifta
for to see Of-this swear I a-vow says Ingolf to divide
við engan mann erfð, nema við Leif“. „Eigi skiljum
with no man inheritance except with Leif Not understand
vér þetta“, segir Hersteinn. Hallsteinn kvaðst gerla kunna
we this says Herstein Hallstein said-of-himself clearly to-can
þetta at sjá, — „Leifi vill hann gifta Helgu systur sína“.
this to see To-Leif will he marry Helga sister his
Leifr strengdi þess heit, at vera eigi verrfeðrungr. Hallsteinn
Leif swore of-this a-vow to be not worse-than-father Hallstein
svarar: „Eigi mun mikit fyrir því, því at faðir þinn fór
answers Not will much for that because that father your went
fyrir illvirkja sakir af Þelamörk ok hingat“. Nú þrýtur
for of-evil-deeds sake from Thelamork and hither Now ends
veizluna, ok er ekki til samfara mælt af Hersteins hendi.
the-feast and is nothing to marriage spoken from Herstein's hand
Fóru jarlssynir heim frá veizlunui ok sátu í búum sínum
Went (the)-earl's-sons home from the-feast and sat in farms their
um vetrinn ok svá þeir fóstbræðr, ok er nú alt kyrt.
in the-winter and so they foster-brothers and is now all quiet

Leifr goes raiding against Ingólfr's advice, is attacked by Hersteinn and Hólmsteinn, and kills Hersteinn with the help of his kinsman Ölmóðr; that winter Hólmsteinn attacks them both and falls. The foster-brothers leave the case to Hallsteinn, who keeps his vow, forfeits their lands, and banishes them, and they go to Iceland.

Um várit vill Leifr í hernað, enn Ingólfr latti þess
In the-spring wishes Leif into raiding but Ingolf dissuaded of-this
ok sagði þeim vera mál at setjast um kyrt at búum
and said to-them to-be time to settle in quiet at farms
sinum, — „ok muntu muna heitstrengingar þær, er fram
their and will-you remember vows those which forth
fóru". Leifr svarar: „Þú ræðr, fóstbróðir, þínum ferðum, enn
went Leif answers You rule foster-brother your journeys but
fara mun ek; held ek skjótt undan, ef ófriðlegt er". Ingólfr
go will I hold I quickly away if unpeaceful is Ingolf
kvað hann slíku mundu ráða. Skilja þeir nú við þetta; ferr
said him such would decide Part they now at this goes
Leifr í hernað, ok fundust þeir jarlssynir, Hersteinn ok
Leif into raiding and met they earl's-sons Herstein and
Hólmsteinn, við Hísargafl; þeir leggja at Leifi þegar, ok slær
Holmstein at Hisargafl they lay at Leif at-once and strikes
þar þegar í bardaga; hafði Leifr þrjú skip, enn þeir bræðr
there at-once into battle had Leif three ships but they brothers
sex skip; vinna þeir nú skjótt skip af Leifi. Af stundu
six ships win they now quickly ships from Leif After a-while
sjá þeir at sigla at þeim fim skip; stendr maðr á mesta
see they that sail at them five ships stands a-man on (the)-biggest
skipinu við siglu, mikill ok fríðr, í grænum kyrtli ok
the-ship by (the)-mast big and handsome in green kirtle and

hafði gyldan hjálm á höfði, ok mælti: „Við mikinn liðsmun
had gilded helmet on head and spoke Against great odds
áttu nú at etja, frændi, ok mun þat drengilegra at veita
have-you now to contend kinsman and will that manlier to give
þér lið, Leifr frændi“. Þar var kominn Ölmóðr hinn gamli
you help Leif kinsman There was come Olmod the Old
Hörða-Kárason. Hann berst þá með Leifi, ok verða þau
Horda-Kari's-son He fights then with Leif and become those
orrustu-lok, at Hersteinn fellr, enn Hólmsteinn verðr sárr
battle-ends that Herstein falls but Holmstein becomes wounded
ok flýr. Ölmóðr mælti þá: „Far þú heim með mér eftir
and flees Olmod spoke then Go you home with me after
stórvirki þessi“. Leifr mælti: „Skamt er beim í Fjörðu, ok
great-deeds these Leif spoke Short is home to Firdir and
hefir þú mikit lið ok gott mér veitt, frændi; vilda ek
have you much help and good me given kinsman would-wish I
gjarna þú færir heim með mér“. Eftir þetta skildu þeir, ok
gladly you went home with me After this parted they and
heldr Leifr til móts við Ingólf ok sagði honum alt hversu
holds Leif to meeting with Ingolf and told him all how
farit hafði. Ingólfr segir mikit vera at orðit, ok biðr þá
gone had(-it) Ingolf says much to-be at become and bids them
báða saman vera, ok svá gerðu þeir, ok heldu fjölment um
both together be and so did they and held many-men in
vetrinn. Þann sama vetr fór Hólmsteinn at þeim Ingólfi
the-winter That same winter went Holmstein at them Ingolf
ok Leifi, ok vildi hann drepa þá, enn þeir fengu njósnir af
and Leif and wished he kill them but they got news of
ferð hans ok fóru í móti honum ok varð þá enn orrusta
journey his and went in against him and became then again battle
mikil; fell þar Hólmsteinn. Eftir þat dreif lið at þeim
great fell there Holmstein After that flocked troops to them

fóstbræðrum, vinir þeira ok frændr ór Firðafylki; váru
foster-brothers friends their and kinsmen out-of Firdafylki were
þá sendir menn til Hallsteins ok bjóða sættir með því
then sent men to Hallstein and offer settlements with that
móti, at þeir vilja leggja undir dóm Hallsteins; sagðist
manner that they will lay under judgment of-Hallstein said-of-himself
Ingólfr honum vel trúa til réttdæmis, ok bað hann muna
Ingolf him well to-trust to just-judgment and bade him remember
heitstrenging sína. Hallsteinn kvað nú mikit at orðit, —
vow his Hallstein said now much at become
„ok er nú mikill vandi í at dæma þetta mál“, — ok
and is now great difficulty in to judge this case and
hefr svá sína ræðu: „Hersteinn bróðir minn lízt mér sem
begins so his speech Herstein brother my seems to-me as-if
unnit hafi til óhelgi sér, ok vil ek eigi fé fyrir hann
worked have to outlawry for-himself and will I not money for him
dæma né mannsektir, enn Hólmsteinn fór til mannhefnda
judge nor outlawries but Holmstein went to man-vengeance
eftir bróður sinn, ok því dæmi ek fyrir dráp hans fallnar
after brother his and therefore judge I for killing his forfeit
eignir ykkrar ok báða ykkr burtu heðan ór Firðafylki áðr
properties your-two and both you-two away hence out-of Firdafylki before
þrír vetr eru liðnir, ella falli þit óhelgir“. „Slíks var at
three winters are passed else fall you-two outlawed Of-such was at
ván“, sagði Ingólfr. Síðan bjuggust þeir fóstbræðr út
expectation said Ingolf Then prepared-themselves they foster-brothers out
til Íslands, sem segir í Landnámabók. Við Ingólf er kendr
to Iceland as (it)-says in Landnamabok After Ingolf is named
Ingólfshöfði sunnanlands. Ok lýkr þar nú þeira viðskiftum.
Ingolfshofdi in-the-south And ends there now their dealings

Fleeing Sigurðr jarl, Hallsteinn goes to Iceland; his high-seat posts drift ashore at Stokkseyri, and he takes land between the Rauðá and the Ölfusá and lives at Stjörnusteinar. His son Atli inherits all after Ölvér's early death, and frees his loyal thralls Brattr and Leiðólfr.

Eftir fall Atla jarls mjóva safnaði liði Sigurðr jarl son
After (the)-fall of-Atli earl (the)-Slender gathered troops Sigurd earl son
Hákonar gamla, með ráði Haralds konungs hins hárfagra, ok
of-Hakon (the)-Old with counsel of-Harald king the Fair-haired and
vildi drepa Hallstein. Við þetta stökk Hallsteinn undan ok út
wished kill Hallstein At this fled Hallstein away and out
til Íslands fyrir þessum ófriði, sem þá gerðu margir gildir
to Iceland for this strife as then did many stout
menn, at þeir flýðu óðul sín fyrir ofríki Haralds konungs
men that they fled estates their for tyranny of-Harald king
ok unnu áðr stórvirki nökkur. Hallsteinn skaut setstokkum
and did before great-deeds some Hallstein shot seat-posts
fyrir borð í hafi til heilla sér eftir fornum sið; þeim
over board in sea for luck for-himself after old custom them
sveif á land, þar sem síðan heitir Stokkseyri, enn skipit
drifted on land there where since is-called Stokkseyri but the-ship
kom í Hallsteinssund fyrir austan Stokkseyri ok braut þar.
came into Hallsteinssund on east-of Stokkseyri and broke there
Víða höfðu menn þá land numit. Hallsteinn nam land milli
Widely had men then land taken Hallstein took land between
Rauðár og Ölfusár upp alt til Fúlalækjar, Breiðamýri alla upp
Rauda and Olfusa up all to Fulalaek Breidamyri all up
at Holtum, ok bjó at Stjörnusteinum. Hallsteinn átti Þóru
to Holtar and dwelt at Stjornusteinar Hallstein had Thora

Ölvésdóttur; Atli ok Ölvér váru synir þeira. Hallsteinssund
Olver's-daughter Atli and Olver were sons their Hallsteinssund
er fyrir austan Stokkseyri, þar sem braut skip Hallsteins,
is on east-of Stokkseyri there where broke (the)-ship of-Hallstein
enn setstokkar hans kómu á Stálfjöru ok váru hafðir fyrir
but seat-posts his came onto Stalfjara and were had for
dyribranda á Stokkseyri. Öllum mönnum þótti mikils vert
door-posts at Stokkseyri To-all men seemed of-much worth
um Hallstein, sögðu hann skyldi hér ílendast; var mönnum
about Hallstein said he should here settle was to-men
mikil aufúsa á því þeim er í nánd váru, ok þótti mikill
great gladness on that those who in nearness were and seemed great
höfuðburðr at honum sakir ættar hans; varð Hallsteinn
head-carrying at him because-of kin his became Hallstein
mikilmenni ok andaðist hann í elli sinni. Ok eftir andlát
great-man and died he in old-age his And after death
hans skiftu þeir bræðr með sér erfðum; bjó Ölvér
his divided they brothers between themselves inheritances dwelt Olver
at Stjörnusteinum; þat heita nú Ölvéstóftir; hafði Atli í
at Stjornusteinar that are-called now Olvestoftir had Atli in
mót alt landnám milli Rauðár ok Ölfosár, Traðarholt ok
against all land-take between Rauda and Olfusa Tradarholt and
Baugsstaði. Ölvér andaðist ungr; tók Atli þá allan arf
Baugsstadir Olver died young took Atli then all inheritance
eftir hann ok gerðist mikilhæfr maðr. Þræll hans hét
after him and became very-able man Thrall his was-called
Brattr; hann var honum hollr í sýslu sinni; honum gaf Atli
Bratt he was to-him loyal in work his to-him gave Atli
frelsi; hann bjó í Brattsholti. Slíkt sama gerði hann við
freedom he dwelt in Brattsholt Such same did he with

annan, er Leiðólfr hét; hann bjó á Leiðólfsstöðum. Þeir
another who Leidolf was-called he dwelt at Leidolfsstadir They
váru mikilhæfir menn ok vel vingaðir ok hollir mjök Atla.
were very-able men and well befriended and loyal much to-Atli

V · LOFTR

Another Hallsteinn, the settler Hallsteinn's in-law, gets from him the outer part of Eyrarbakki. Loftr Ormsson settles between the Þjórsá and the Rauðá at Gaulverjabær and sails every third summer to sacrifice at his grandfather's temple in Gaular; his brother Þorviðr settles at Vörsabær.

Hallsteinn hét maðr; hann fór ór Sogni til Íslands; hann
Hallstein was-called a-man he went out-of Sogn to Iceland he
var mágr Hallsteins Atlasonar; honum gaf hann hinn
was kinsman-by-marriage of-Hallstein Atli's-son to-him gave he the
ytra hlut Eyrarbakka. Hann bjó á Framnesi; hans son var
outer part of-Eyrarbakki He dwelt at Framnes his son was
Þorsteinn, er veginn var at fauskagrefti; hans son var Þorbjörn,
Thorstein who slain was at stump-digging his son was Thorbjorn
er bjó at Framnesi. Í þenna tíma kom út Loftr son Orms
who dwelt at Framnes At this time came out Loft son of-Orm
Fróðasonar. — Nú er at segja frá Atla, at hann var ríkr
Frodi's-son Now is to say of Atli that he was powerful
maðr ok hlutdeilinn ok líkr í mörgu lagi frændum sínum.
man and meddlesome and like in many way to-kinsmen his
Loftr fór af Gaulum til Íslands ungr at aldri ok nam land
Loft went from Gaular to Iceland young at age and took land
milli Þjórsár ok Rauðár upp til Skúfslækjar, Breiðamýri upp
between Thjorsa and Rauda up to Skufslaek Breidamyri up
til Súluholts, ok bjó í Gaulverjabæ, ok Oddný móðir hans,
to Suluholt and dwelt in Gaulverjabae and Oddny mother his

dóttir Þorbjarnar hins gaulverska. Loftr fór utan it þriðja
daughter of-Thorbjorn the Gaular-man Loft went abroad the third
hvert sumar fyrir hönd þeira Flosa beggja móðurbróður
every summer for (the)-hand of-them Flosi both mother's-brother
síns, at blóta at hofi því, er Þorbjörn móðurfaðir hans hafði
his to sacrifice at temple that which Thorbjorn mother's-father his had
varðveitt at Gaulum. Frá Lofti er margt stórmenni komit.
kept at Gaular From Loft is many great-men come
Þá kom út Þorviðr bróðir hans af Vörs. Loftr gaf honum
Then came out Thorvid brother his from Voss Loft gave him
land á Breiðamýri ok bjó hann at Vörsabæ. Hans börn váru
land at Breidamyri and dwelt he at Vorsabae His children were
þau Hrafn ok Hallveig. Þessir menn váru nú allir samtíða.
they Hrafn and Hallveig These men were now all contemporary

VI · BÖÐVARR'S WETHERS

Özurr hvíti, outlawed for a killing in a sanctuary, settles Holtalönd, and after his death his brother-in-law Rafn keeps his son Þorgrímr kampi's wealth. Özurr's freedman Böðvarr holds a share of the wood Víðiskógr, to revert if he dies heirless. Örn of Vælugerði accuses him of stealing sixty wethers; Böðvarr hands his property to Atli, who quashes the case at the assembly when Örn taunts him with his kin's greed.

Flosi Þorbjarnarson, móðurbróðir Eyrar-Lofts, drap þrjá
Flosi Thorbjorn's-son mother's-brother of-Eyrar-Loft killed three
sýslumenn fyrir Haraldi konungi hárfagra, ok fór eftir þat
stewards of Harald king (the)-Fair-haired and went after that
til Íslands. Hann nam land fyrir austan Þjórsá, Rangárvöllu
to Iceland He took land on east-of Thjorsa Rangarvellir
alla hina eystri austr frá Rangá. Hans dóttir var Ásný,
all the eastern east from Ranga His daughter was Asny

móðir Þuríðar, er átti Valla-Brandr; son þeira var Flosi,
mother of-Thurid whom had Valla-Brand (the)-son their was Flosi
faðir Kolbeins, föður Guðrúnar, móður Lofts prests, föður
father of-Kolbein father of-Gudrun mother of-Loft (the)-priest father
Jóns, föður Sæmundar, föður Margrétar, móður Brands, föður
of-Jon father of-Saemund father of-Margret mother of-Brand father
Kálfs. Özurr hét maðr hinn hvíti, son Þorleifs ór
of-Kalf Ozur was-called a-man the White son of-Thorleif out-of
Sogni. Özurr vá víg í véum á Upplöndum, þá er
Sogn Ozur did a-killing in sanctuaries in Upplond then when
hann var í brúðferð með Sigurði hrísa. Fyrir þat varð
he was on bridal-journey with Sigurd Brushwood For that became
hann landflótti til Íslands, ok nam fyrst öll Holtalönd á
he land-fled to Iceland and took first all Holtalond on
milli Þjórsár ok Hraunslækjar; þá var hann fimtán vetra,
between Thjorsa and Hraunslaek then was he fifteen winters
er hann vá vígit. Hann fekk Hallveigar dóttur Þorviðar;
when he did the-killing He got Hallveig daughter of-Thorvid
þeira son var Þorgrímr kampi; hann var faðir Özurar, föður
their son was Thorgrim Whisker he was father of-Ozur father
Þorbjarnar, föður Þórarins, föður Gríms Tófusonar. Özurr bjó
of-Thorbjorn father of-Thorarin father of-Grim Tofa's-son Ozur dwelt
í Kampholti. Hann andaðist þá er Þorgrímr var ungr. Þá
in Kampholt He died then when Thorgrim was young Then
tók við fjárvarðveizlu Rafn móðurbróðir hans. Böðvarr hét
took over money-keeping Rafn mother's-brother his Bodvar was-called
maðr; hann var leysingi Özurar; hann bjó á Böðvarsstöðum
a-man he was freedman of-Ozur he dwelt at Bodvarsstadir
við Víðiskóg. Honum gaf Özurr hlut nökkurn í skóginum,
by Vidiskog To-him gave Ozur part some in the-wood
ok mælti svá fyrir, at hann skildi sér skóginn, ef
and spoke so for that he reserved for-himself the-wood if

misdauði þeira yrði, ok ætti Böðvarr engan erfingja eftir.
unequal-death of-them happened and had Bodvar no heir after
Örn hét maðr; hann bjó í Vælugerði; hann átti Þorgerði
Orn was-called a-man he dwelt in Vaelugerdi he had Thorgerd
Baugsdóttur, systur Steina snjalla í Snjallshöfða. Erni
Baug's-daughter sister of-Steini (the)-Eloquent in Snjallshofdi To-Orn
varð vant um haustit sextigu geldinga, ok hefir eigi
became missing in the-autumn sixty wethers and has not
góðan róm á Böðvari, ok berr á brýn honum, at hann
good word on Bodvar and bears on brows to-him that he
muni tekit hafa. Böðvarr duldi þess, ok unni honum engra
would taken have Bodvar denied of-this and granted him no
bóta fyrir; þóttist sitja í trausti ríkra manna, er
compensations for(-it) thought-himself to-sit in trust of-powerful men as
Rafn var Þorviðarson, frændi Eyrar-Lofts. Um várit stefnir
Rafn was Thorvid's-son kinsman of-Eyrar-Loft In the-spring summons
Örn Böðvari um stuld. Þykkist Böðvarr sér nú eigi
Orn Bodvar for theft Thinks-himself Bodvar for-himself now not
einhlítr um varnir málsins, ok sækir at Atla Hallsteinssyni,
self-sufficient about defenses of-the-case and seeks to Atli Hallstein's-son
því at hann var honum nær enn Rafni, ok tjáir honum
because that he was to-him nearer than Rafn and shows him
málit. Atli segir, at eigi sé örvænt, at menn finni gagnsakir
the-case Atli says that not be hopeless that men find counter-charges
í máli Arnar. Eftir þat tók Atli við öllu fé Böðvars
in (the)-case of-Orn After that took Atli over all wealth of-Bodvar
með handsölum. Stendr nú svá til þings. Á þingi
with handshakes Stands now so to (the)-assembly At (the)-assembly
er mál búit til sóknar á hendr Böðvari, ok kom málit
is (the)-case prepared for prosecution on hands to-Bodvar and came the-case
í dóm. Þá gekk at dómum Atli með fjölmenni, ok bað
into court Then went to (the)-courts Atli with many-men and bade

Örn fella niðr málit, — „ella mun ek ónýta þat fyrir þér“.
Orn let-fall down the-case else will I void it for you
Örn kvaðst ætla, at eigi mundi ónýtt verða, nema með
Orn said-of-himself to-think that not would void become except with
ofríki; — „má vera“, segir Örn, „at torsótt verði at eiga
tyranny may be says Orn that hard-going be to deal
við jarlborna menn sem þú ert, Atli; hygg ek meir eyðir
with earl-born men as you are Atli think I more destroy
þú málit fyrir fégirni þína enn réttindi, sem frændr þínir
you the-case for greed your than justice as kinsmen your
hafa gert“. Við þessi orð varð Atli reiðr mjök, ok eyðir
have done At these words became Atli angry much and destroys
málit fyrir Erni, ok hrekr hann sem mest af málinu.
the-case for Orn and drives him as most from the-case

VII · VÍÐISKÓGR

After Böðvarr's death Rafn claims the wood of Víðiskógr for Þorgrímr kampi and forbids Atli its use. Atli cuts timber there anyway, and Rafn attacks him with seven men in Orrustudalr; Leiðólfr falls repaying his freedom, two of Rafn's men are killed, and Atli is wounded to death.

Litlu síðar andast Böðvarr. Eftir andlát hans kallaði Rafn til
A-little later dies Bodvar After death his claimed Rafn to
Víðiskógsins fyrir hönd Þorgríms kampa, ok bannar Atla alla
the-Vidiskog for (the)-hand of-Thorgrim Whisker and forbids to-Atli all
afneyzlu skógarins, ok sagði honum alla máldaga þeira Özurar
use of-the-wood and told him all terms of-them Ozur
ok Böðvars, ok leiddi vitni um. Atli kvaðst ætla at
and Bodvar and led witness about(-it) Atli said-of-himself to-intend to
láta eigi sitt fyrir Rafni; kvað hann lítt minnast á þat, er
let not his for Rafn said him little to-remember on that which

faðir hans gaf honum sitt land. Rafn kvað þat fyrir löngu
father his gave him his land Rafn said that for long
aftr bætt, ok kvaðst vilja hafa sitt. Atli varnar honum
back repaid and said-of-himself to-wish to-have his Atli denies him
skógarins, ok skildu at því. Einhvern dag býr Atli ferð
the-wood and parted at that Some day prepares Atli journey
sína til Víðiskógar; Leiðólfr leysingi hans var í ferð með
his to Vidiskog Leidolf freedman his was on journey with
honum ok húskarlar tveir; þeir hjuggu skóginn. Þat er sagt,
him and housecarls two they hewed the-wood That is said
at sauðamaðr Rafns hafði gengit at fé um daginn; hann
that (the)-shepherd of-Rafn had gone to sheep during the-day he
getr at líta, hvar þeir eru í skóginum; hann hleypr heim
gets to see where they are in the-wood he runs home
sem skjótast ok segir Rafni, at Atli mun nú hafa nytjar af
as quickest and tells Rafn that Atli will now have uses of
skóginum — „slíkar sem honum sýnist; höggva þeir þar sem
the-wood such as to-him seems hew they there where
beztr er skógrinn, ok er þat at vánum, at ekki hafir þú þrek
best is the-wood and is that at expectations that not have you strength
við jarlbornum mönnum“. Rafn varð mjök reiðr við þessa
against earl-born men Rafn became much angry at this
sögu, ok býr ferð sína ok ferr við hinn átta mann, þar til
tale and prepares journey his and goes with the eighth man there till
er þeir kómu í dal þann, er síðan er kallaðr Orrustudalr,
when they came into dale that which since is called Orrustudal
ok þar finnast þeir Atli. Þá mælti Atli: „Við liðsmun viltu
and there meet they Atli Then spoke Atli Against odds will-you
nú etja, Rafn!“ „Þat skal fyrirfurða um burðamuni“, segir
now contend Rafn That shall not-matter about birth-differences says
Rafn. Þegar slær í bardaga með þeim, ok sækjast
Rafn At-once strikes into battle between them and attack-each-other

þeir Atli ok Rafn, ok verða þeira viðskifti harðfeng. Leiðólfr
they Atli and Rafn and become their dealings hard Leidolf
verst ok vel, ok vill ún launa frelsisgjöfina, ok um
defends-himself also well and will now repay the-freedom-gift and at
síðir vill hann flýja, ok fell hann þá, ok hafði þó mann
last will he flee and fell he then and had yet a-man
fyrir sik. Atli drap einn húskarl Rafns ok sótti Rafn hann
for himself Atli killed one housecarl of-Rafn and pressed Rafn him
þó. Tveir fellu menn Rafns, enn Atli var þá særðr til ólífis.
yet Two fell men of-Rafn but Atli was then wounded to death

VIII · ATLI'S DEATH

Önundr bíldr parts the fighters and brings Atli home, where he dies after charging his nine-year-old son Þórðr to avenge him. Þórðr takes over the farm at Traðarholt, while his brother Ölvér mjóvi becomes a trader and a viking and settles in Sogn.

Önundr bíldr hét maðr, ok var landnámsmaðr. Hann nam
Onund Lancet was-called a-man and was a-settler He took
land fyrir austan Hróarslæk ok bjó í Önundarholti. Hann
land on east-of Hroarslaek and dwelt in Onundarholt He
átti Þorgerði dóttur Sigmundar Sigvatssonar hins rauða.
had Thorgerd daughter of-Sigmund Sigvat's-son the Red
Sigmundr var ok faðir Marðar gígju. Önundr kom nú at
Sigmund was also father of-Mord Fiddle Onund came now to
skilja þá Atla ok Rafn, ok fylgdi Atla heim ok bað hann
part them Atli and Rafn and accompanied Atli home and bade him
til sín fara, — „ok skal ek veita þér öll þægindi". Atli kvað
to himself go and shall I give you all comforts Atli said
þat vel boðit, enn heim kvaðst hann vilja í Traðarholt,
that well offered but home said-of-himself he to-wish to Tradarholt

ok lét eigi örvænt, at þat fylgdi nafni, at hann dæi
and let not hopeless that that followed (the)-name that he died
af sárum sem Atli jarl föðurfaðir hans. Þórðr hét son
of wounds as Atli earl father's-father his Thord was-called (the)-son
Atla; hann var níu vetra er þetta var tíðinda. Atli heimti
of-Atli he was nine winters when this was of-tidings Atli called
hann til sín ok kvaðst ætla, at hann mundi af sárum
him to himself and said-of-himself to-think that he would of wounds
deyja; — „áttu“, segir hann, „alt fé eftir mik, ok ef þú
die have-you says he all wealth after me and if you
ert þínum frændum líkr, þá muntu hefna föður þíns, ok
are to-your kinsmen like then will-you avenge father your and
svá segir mér hugr um, at þú munir verða mikill fyrir
so tells me mind about(-it) that you will become great for
þér ok þínir ættmenn“. Eftir þat andaðist Atli heima í
yourself and your kinsmen After that died Atli at-home in
Traðarholti, ok var hann heygðr sem þá var siðvenja til.
Tradarholt and was he mound-buried as then was custom to
Þórðr tók við fé öllu ok ráðum eftir föður sinn. Hann var
Thord took over wealth all and authority after father his He was
fríðr sýnum, bráðþroskaðr ok mikill fyrir sér. Ölvér hét
fair in-looks early-grown and great for himself Olver was-called
son Atla annarr ok kallaðr Ölvér mjóvi. Þeir bræðr váru
son of-Atli another and called Olver (the)-Slender They brothers were
óskaplíkir. Þórðr varðveitti bú í Traðarholti, enn Ölvér
unlike-in-temper Thord kept (the)-farm in Tradarholt but Olver
réðst í kaupferðir þegar á unga aldri ok var áburðarmaðr
took-himself into trading-voyages at-once at young age and was showy-man
mikill; síðan réðst hann í hernað, ok var hinn mesti
great then took-himself he into raiding and was the greatest

víkingr. Að lyktum settist hann at búum í Sogni, ok kom
viking At last settled he at farms in Sogn and came
aldri til Íslands. Þá réð fyrir Noregi Eiríkr blóðöx.
never to Iceland Then ruled over Norway Eirik Blood-axe

IX · ÞÓRÐR'S REVENGE

At fifteen Þórðr ambushes Rafn alone at Haugavað, kills him with a spear, and settles with Rafn's kinsmen by mutual cancellation. He marries Þórunn, daughter of Ásgeirr austmannaskelfir, hides his money in the ground, and sails to claim his inheritance in Sogn, against her foreboding.

Þá var Þórðr fimtán vetra gamall, er hann hugsar um
Then was Thord fifteen winters old when he thinks about
föðurhefndir. Rafn var garpr mikill, enn Þórðr þóttist
father-vengeance Rafn was champion great but Thord thought-himself
ungr. Svá er sagt eitthvert sinn, at Þórðr frétti, at Rafn
young So is said some time that Thord learned that Rafn
var riðinn út í Einarshöfn til skips, ok var einn í reið
was ridden out to Einarshofn to (the)-ship and was alone in riding
ok ætlaði heim um kveldit. Rafn var í blári kápu ok
and intended home in the-evening Rafn was in blue cape and
gyrðr sverði, ok hafði spjót mikit í hendi ok gullrekinn
girded with-sword and had spear big in hand and gold-inlaid
á falrinn. Þeir feðgar höfðu átt spjót þat; hann hafði
on the-socket They father-and-son had owned spear that he had
eigi við bardaga búizt. Þórðr sitr fyrir Rafni hjá Haugavaði
not for battle prepared Thord sits for Rafn by Haugavad
ofan frá Traðarholti einn samt; hann hafði spjót í hendi,
down from Tradarholt alone together he had a-spear in hand
ok vill nú annathvárt hefna föður síns eða fá bana. Ok um
and will now either avenge father his or get death And in

kveldit, er Rafn ríðr heim, hljóp Þórðr at honum óvörum
the-evening when Rafn rides home leapt Thord at him unawares
ok lagði á honum spjótinu. Rafn fell af baki, ok skyldi
and thrust on him with-the-spear Rafn fell off back and parted
Þórðr við hann dauðan, ok er þar haugr hans fyrir austan
Thord with him dead and is there mound his on east-of
götuna, enn fyrir vestan er Atlahaugr ok Ölvéshaugr ok
the-road but on west-of is Atlahaug and Olveshaug and
Hallsteinshaugr. Þórðr ferr nú heim ok þykkir hann vaxit
Hallsteinshaug Thord goes now home and seems he grown
hafa af þessu verki. Síðan er leitað um sættir við Þórð
to-have from this deed Then is sought about settlements with Thord
af mágum Rafns ok frændum. Þórðr kvaðst þat
by kinsmen-by-marriage of-Rafn and kinsmen Thord said-of-himself that
mundu sýna, at hann er engi ójafnaðarmaðr, enn kvað sik
would show that he is no overbearing-man but said himself
nauðsyn til reka at hefna föður síns; kvað þat skyldu sína
need thereto drive to avenge father his said that should his
sætt, at í faðma fellist alt þat er í hafði gerzt. Þessi
settlement that in embraces fall all that which in had happened This
sætt játuðu frændr Rafns, því at þeim þótti þetta engi
settlement assented-to kinsmen of-Rafn because that to-them seemed this no
ójafnaðr ok sættust heilum sáttum. Þórðr gerðist ágætr
injustice and were-reconciled with-whole settlement Thord became excellent
maðr; hann fekk Þórunnar dóttur Ásgeirs austmannaskelfis;
man he got Thorunn daughter of-Asgeir Norwegians'-terror
var hann af því svá kallaðr, at hann drap skipshöfn í
was he for that so called that he killed a-ship's-crew in
Grímsárósi fyrir þat er hann var áðr ræntr af þeim. Ásgeirr
Grimsaros for that that he was before robbed by them Asgeir
var hit mesta mikilmenni. Þórunn var ok skörungr mikill.
was the greatest great-man Thorunn was also woman-of-mettle great

Þórðr eignaðist skóg þann, er þeir höfðu deilt um. Þá
Thord got-possession-of wood that which they had quarreled about Then
er Þórðr hafði tvá vetr ok tuttugu, þá keypti hann skip
when Thord had two winters and twenty then bought he a-ship
í Knarrarsundi, ok vildi utan fara ok heimta erfðir sínar,
in Knarrarsund and wished abroad go and claim inheritances his
þær er frændr hans höfðu átt í Sogni ok konungr helt,
those which kinsmen his had owned in Sogn and (the)-king held
ok kvað Þórunni fara skyldu, enn hún kvaðst vilja eftir
and said Thorunn go should but she said-of-herself to-wish behind
vera ok kvað þat ráðlegra. Þórðr reiddist við þessi orð, ok
to-be and said that more-advisable Thord grew-angry at these words and
tók mikit fé er hann átti ok fal í jörðu. Þórunn mælti
took much wealth which he owned and hid in earth Thorunn spoke
þá: „Þat máttu gera at fela féit, enn svá segir mér hugr
then That may-you do to hide the-wealth but so tells me mind
um, at litlar nytjar munir þú hafa fjár þess, er þú átt
about(-it) that little uses will you have of-wealth that which you own
í Noregi ok svá hér“. Síðan tók hon við öllum eignum þeira.
in Norway and so here Then took she over all possessions their

Þórðr's ship is lost, and Þorgrímr örrabeinn, a scarred former viking, winters with Þórunn and marries her after a three-year trial. At five her son Þorgils, shut out of a boys' game for which one had to have killed something, kills Þorgrímr's horse Illingr, and his stepfather sends him to Loftr.

Þorgils hét son þeira; hann var tvævetr er Þórðr
Thorgils was-called (the)-son their he was two-winters-old when Thord
fór utan. Þat skip hvarf ok spurðist ekki til síðan, ok
went abroad That ship vanished and was-heard nothing of(-it) since and
vetri síðar kom út Þorgrímr örrabeinn í Knarrarsundi; hann
a-winter later came out Thorgrim Scar-leg in Knarrarsund he
var Þormóðarson; hans móðir var Þuríðr Ketilbjarnardóttir
was Thormod's-son his mother was Thurid Ketilbjorn's-daughter
at Mosfelli. Þorgrímr var hraustmenni mikit. Hann var í
at Mosfell Thorgrim was valiant-man great He was in
Traðarholti um vetrinn með Þórunni, ok var henni hit mesta
Tradarholt in the-winter with Thorunn and was to-her the greatest
traust at honum, ok líkaði henni vel við hann ok bað hann
support at him and pleased her well with him and bade him
með sér dveljast ok ráða sjálfan kaupi. Hann kvaðst þat
with her stay and decide himself wages He said-of-himself that
vilja ok mælti til samfara við hana; kvaðst ellegar eigi
to-wish and spoke to marriage with her said-of-himself otherwise not
þar vera mundu hjá henni, nema hon giftist honum. Hon
there be would by her unless she married him She
hugsar þetta með ráði vina sinna ok frænda; þat var
ponders this with counsel of-friends her and kinsmen that was
ráðit, at honum skyldi ger kostr þess þrem vetrum síðar,
decided that to-him should made choice of-this three winters later

því at hon vildi reynast hugum við hann ok skap sitt.
because that she wished prove in-minds with him and temper her
Þá er þrír vetr váru liðnir, fekk hann Þórunnar, ok váru
Then when three winters were passed got he Thorunn and were
samfarir góðar þeira á milli. Þorgrímr þótti hinn mesti
(the)-marriage good them on between Thorgrim seemed the greatest
garpr ok heldr ódæll; hafði hann verit víkingr, ok víða af
champion and rather overbearing had he been a-viking and widely of
því örróttr ok af því var hann kallaðr örrabeinn, enn Þorgils
that scarred and for that was he called Scar-leg but Thorgils
stjúpson hans var kallaðr örrabeinsstjúpr. Þorgrímr var góðr
stepson his was called Scar-leg's-stepson Thorgrim was good
forstjóri héraðsins. Hann var vel til Þórunnar ok sonar
leader of-the-district He was well to Thorunn and son
hennar Þorgils. Þar stóð mikit fé saman, er þau áttu öll.
her Thorgils There stood much wealth together which they owned all
Þat er sagt eitt sumar, er menn komu til mannamóts í
That is said one summer when men came to a-gathering into
fjörbaugsgarð til Lóns. Þá var Þorgils fim vetra, er hann
life-ring-precinct to Lon Then was Thorgils five winters when he
fór þangat, ok vildi vera at sveinaleik; markar sér völl ok
went thither and wished be at boys'-game marks himself field and
kvaðst vilja at vera. Sveinar sögðust hafa sammælzt á,
said-of-himself to-wish at to-be (The)-boys said-of-themselves to-have agreed on
at sá einn skyldi at leiknum vera, er nökkuru kvikindi
that that-one only should at the-game be who some creature
hefði at bana orðit. Réðst Þorgils þá frá leiknum, ok
had to death become Took-himself Thorgils then from the-game and
þótti þó illa, er hann var fráskila ger. Um kveldit fara
seemed(-it) yet ill that he was apart made In the-evening go
menn heim. Þorgrímr var at öllu fé auðigr; hann átti
men home Thorgrim was in all wealth rich he owned

margt kvikfé, bæði sauði ok naut. Einn hestr hét Illingr,
much livestock both sheep and cattle One horse was-called Illing
er hann átti; þat var klárr ókostigr. Ok er menn váru
which he owned that was a-nag worthless And when men were
sofnaðir um nóttina, þá vakir Þorgils ok íhugar sitt mál,
asleep in the-night then wakes Thorgils and ponders his case
ok vildi eigi oftar úr leikinum ger vera. Hann stóð
and wished not more-often from the-game made be He stood
upp ok tekr sér beizl ok gekk út síðan ok sá hross
up and takes for-himself a-bridle and went out then and saw horses
hjá garði; hann snýst þangat til ok tekr hestinn Illing ok
by (the)-garth he turns thither to and takes the-horse Illing and
leiðir til húss nökkurs. Síðan tekr hann spjót í hönd sér ok
leads to house some Then takes he a-spear in hand his and
gengr at hestinum ok rekr spjótit í kviðinn ok fellr hann
goes to the-horse and drives the-spear into the-belly and falls he
dauðr niðr. Þorgils leggst niðr síðan. Um morguninn, er
dead down Thorgils lays-himself down then In the-morning when
mönnum var til verks skipat, bað Þorgrímr heim reka Illing,
to-men was to work assigned bade Thorgrim home drive Illing
enn hann fanst eigi; var Þorgrími sagt þetta; hann kvað
but he was-found not was to-Thorgrim told this he said
hestinn þar verit hafa um kveldit ok bað enn leita; fara
the-horse there been to-have in the-evening and bade still search go
þeir ok finna dauðan hestinn; segja Þorgrími; hann kvaðst
they and find dead the-horse tell Thorgrim he said-of-himself
eigi sjá mann til þess at girnast at eiga ilt við hann.
not to-see man to that that desire to have ill with him
Þorgils svarar: „Ek veldr því, at hestrinn er dauðr“. Þorgrímr
Thorgils answers I cause that that the-horse is dead Thorgrim
spurði, hví hann gerði þat. Þorgils sagði hver sök til var.
asked why he did that Thorgils said what cause thereto was

„Ekki munu vit eiga skap saman“, segir Þorgrímr; „far þú
Not will we-two have temper together says Thorgrim go you
til Lofts vinar þíns, því at eigi verðum vit samlyndir“.
to Loft friend your because that not become we-two like-minded

XI · AT LOFTR'S

Loftr takes Þorgils in, and the saga describes him as handsome, strong, and steadfast in trials. At nine he rows out with the men, catches the only fish in a rising storm, and while dragging it home turns up a silver ring, which he gives Loftr to keep.

Eftir þat fór Þorgils í brott hinn sama dag ok til Lofts ok
After that went Thorgils off away the same day and to Loft and
tók hann við honum ágæta vel. Svá er sagt, at Þorgils var
took he with him excellently well So is said that Thorgils was
fríðr maðr sýnum ok drengilegr í viðbragði ok skýrlegr, hár
fair man in-looks and manly in bearing and clear-faced tall
á vöxt ok rétt vaxinn, sterkr at afli, harðgerr ok skjótráðr,
in growth and straight grown strong at strength hardy and quick-witted
gegn ok öruggr, örðigr ok allra manna bezt vígr, ok hinn
straightforward and steadfast stubborn and of-all men best in-fight and the
traustasti í öllum mannraunum, þegar honum dróst aldr,
most-trusty in all trials as-soon-as to-him drew age
sem frá mun verða sagt; hann var stórlyndr ok þó stöðugr,
as of will be told he was great-minded and yet steady
hjartaprúðr ok hugstórr, stóðst vel margar mannraunir, er
stout-hearted and high-minded withstood well many trials which
hann hlaut at bera. Þat er sagt, at þá er Þorgils var níu
he had to bear That is said that then when Thorgils was nine
vetra gamall, beiddist hann at róa á sjó með húskörlum Lofts,
winters old asked he to row on sea with housecarls of-Loft

ok var þat eftir honum látit sem margt annat. Þorgils kastaði
and was that after him allowed as much other Thorgils cast
færi sínu fyrir borð ok dró einn mikinn flatan fisk, enn engi
line his over board and drew one big flat fish but no
annarr veiddi um daginn, ok er hreggit tók at vaxa, reyndist
other caught during the-day and when the-storm took to grow proved
þat, at Þorgils hafði numit at róa, þótt hann væri ungr; síðan
that that Thorgils had learned to row though he were young then
lögðu þeir at landi. Loftr kvað í slíku marka mega, hverr hann
laid they to land Loft said in such mark may what he
mundi verða. Ganga nú heim ok dró Þorgils eftir sér fiskinn.
would become Go now home and drew Thorgils after himself the-fish
Er hann gekk eftir götunni, þá losnaði moldin þar er hann
As he went along the-path then loosened the-soil there where he
dró fiskinn, ok kendi, er varð fyrir nökkut hart. Lítr hann
drew the-fish and felt that was before something hard Looks he
þá til ok sér, at þar liggr silfrbaugr. Nú fara þeir heim,
then to(-it) and sees that there lies a-silver-ring Now go they home
ok selr Þorgils Lofti bauginn fóstra sínum til varðveizlu.
and hands Thorgils to-Loft the-ring foster-father his for keeping

Þorgils takes silver from grave-robbing thralls, and at sixteen, refused his inheritance by Þorgrímr, he gets money from Loftr and sails to Norway. Haraldr gráfeldr likes him, but Gunnhildr kicks him from the high seat when he will not serve at court, and keeps his inheritance in Sogn; the king gives him silver in secret.

Vetri síðar varð sá atburðr, at þrælar nökkurir brutu
A-winter later happened that event that thralls some broke
haug til fjár sér, enn Þorgils kom at þeim, ok kvað
a-mound for wealth for-themselves but Thorgils came on them and said
þat ekki vera þeira fé, ok tók af þeim þrjár merkr ok
that not to-be their wealth and took from them three marks and
hrakti þá sjálfa; hann fekk Lofti fé þetta ok svá alt
drove-off them themselves he gave to-Loft wealth this and so all
annat þat er hann aflaði; varð hann nú frægr mjök, þótt
other that which he got became he now famous much though
hann væri ungr. Þá er Þorgils var fimtán vetra, fýstist
he were young Then when Thorgils was fifteen winters longed
hann utan at fara; var hann þroskaðr bæði at viti ok afli.
he abroad to go was he grown both in wit and strength
Hann beiddist fjárskiftis af Þorgrími stjúpföður sínum.
He asked division-of-wealth from Thorgrim stepfather his
Loftr bað hann dveljast hjá sér enn um vetrinn ok kvað
Loft bade him stay by him still in the-winter and said
hann mundu síðar at öllu meira fram koma. Hann gerði svá,
him would later in all more forth come He did so
ok er hann var sextán vetra, beiddist hann enn fjárskiftis.
and when he was sixteen winters asked he again division-of-wealth
Þorgrímr kvað þess enn eigi kost, — „því ósvinnri lízt mér
Thorgrim said of-this yet not choice because more-foolish seems to-me

þín fjárvarðveizla enn mín“. Þorgils kvaðst nú hafa vilja
your money-keeping than mine Thorgils said-of-himself now to-have to-wish
féit, — „enn ef ek fær nú eigi, þá mun ek fá í þriðja
the-wealth but if I get now not then will I get in third
sinn, er ek heimti“, ok ferr síðan ok segir Lofti. Loftr
time when I claim and goes then and tells Loft Loft
kvað þat hug sinn, at Þorgrímr mundi eigi fyrir standa,
said that mind his that Thorgrim would not before stand
þá er Þorgils heimti næst; fekk Loftr honum þá fé til
then when Thorgils claimed next gave Loft him then money for
utanferðar. Þorgils kvaðst lítið fé hafa vilja at sinni.
voyage-abroad Thorgils said-of-himself little money to-have to-wish at (this)-time
Ok er hann er búinn til ferðar, kallaði hann til sín
And when he is ready for journey called he to himself
leiksveina ok kvaðst vilja launa þeim gleði og góða
play-fellows and said-of-himself to-wish to-repay them merriment and good
fylgd; — „skulu þér hér taka þrjár merkr silfrs, er ek tók
following shall you here take three marks of-silver which I took
af þrælunum, enn Loftr fóstri minn skal hafa bauginn
from the-thralls but Loft foster-father my shall have the-ring
ok vingan mína“. Eftir þat fór Þorgils utan í Knarrarsundi
and friendship my After that went Thorgils abroad in Knarrarsund
með lítið fé ok kom til Noregs um haustit, ok var
with little money and came to Norway in the-autumn and was
með þeim manni um vetrinn, er Óláfr hét; hann bjó á
with that man in the-winter who Olaf was-called he dwelt in
Hörðalandi; hann var ríkr maðr ok vel vitr. Í þenna tíma
Hordaland he was powerful man and well wise At this time
réð Haraldr gráfeldr Noregi með öðrum bræðrum sínum ok
ruled Harald Gray-cloak Norway with other brothers his and
Gunnhildr konungamóðir. Þau fóru at veizlum um vetrinn,
Gunnhild Kings'-mother They went to feasts in the-winter

sem þá var siðr til. Óláfr bjó veizlu í móti konungi
as then was custom to Olaf prepared a-feast in against (the)-king
ok móður hans með mikilli vegsemd, ok er þau höfðu at
and mother his with great honor and when they had at
veizlunni verit um hríð, þá spurðu þau, hverr sá væri hinn
the-feast been for a-while then asked they who that were the
mikli maðr, ok hinn unglegi, er þar var. Óláfr svarar:
big man and the young-looking who there was Olaf answers
„Hann er íslenzkr“. Konungr sagði, at hann mundi vera
He is Icelandic (The)-King said that he would be
mikillar ættar, — „því at hann hefir þess þáttar yfirbragð“.
of-great kin because that he has of-that kind look
Þorgils var í leikum með konungi ok þótti honum mikit
Thorgils was in games with (the)-king and seemed to-him great
gaman at honum, ok gengu Þorgilsi allir leikar vel. Þá
pleasure at him and went to-Thorgils all games well Then
mælti konungr: „Þik mun ek kalla Þorgils kappa minn“.
spoke (the)-king You will I call Thorgils champion my
Þorgils sagði þá konungi, at hann ætti stórar erfðir í
Thorgils told then (the)-king that he had great inheritances in
Sogni eftir göfga frændr sína. Konungr svarar: „Móðir mín
Sogn after noble kinsmen his (The)-King answers Mother my
hefir nú bú á jörðum þeim, ok hún hefir á þeim alt
has now a-farm on lands those and she has on them all
forræði, því hylstu hana at, ok mun þér þá vel duga“.
authority therefore court-you her at and will to-you then well avail
Þorgils kemr nú á þetta mál við Gunnhildi. Hún svarar
Thorgils comes now on this matter with Gunnhild She answers
þessu vel, ok bauð honum hirðvist með konungi. Þorgils
this well and offered him court-service with (the)-king Thorgils
kvaðst lítt viðlátinn, at vera við konungshirð, ok kvað nei
said-of-himself little inclined to be at king's-court and said no

við því. Drotning varð reið ok spyrnti fæti sínum til hans
to that (The)-queen became angry and kicked with-foot her at him
ok hratt honum frá hásætinu ok varnaði honum þá fjárins,
and pushed him from the-high-seat and denied him then the-wealth
ok sagði hann eigi kunna at þiggja sóma sinn. Konungr
and said him not to-know to accept honor his (The)-King
var vel til hans ok gaf honum silfr á laun, svá at þat
was well to him and gave him silver in secret so that that
var góðr kaupeyrir; — „má hér af græðast“, segir konungr,
was good trading-stock may here of grow says (the)-king
„ef gæfa vill til, ok vitja mín kunnlega, ok allra helzt ef
if luck wishes to(-it) and visit me familiarly and of-all most if
móðir mín er eigi nær“. Síðan fór konungr frá veizlunni.
mother my is not near Then went (the)-king from the-feast

XIII · GYÐA'S PYRE

In the Vík Þorgils is befriended by the widow Gyða and her son Auðun. At Björn's farm he wrestles down and beheads the ghost of Björn's father. When Gyða dies uncannily he helps Auðun carry off her coffin; she bursts out, and they burn her on a pyre. Auðun gives him a sword and a kirtle, and Þorgils returns to find Björn drinking his funeral ale.

Um várit segir Þorgils Óláfi, at hann vill fara kaupferð
In the-spring tells Thorgils Olaf that he will go a-trading-voyage
um sumarit, ok leita svá undan ójafnaði Gunnhildar. Óláfr
in the-summer and seek so away from-injustice of-Gunnhild Olaf
lét vel yfir því. Var Þorgils nú í kaupferð um sumarit ok
let well over that Was Thorgils now on trading-voyage in the-summer and
tókst þat vel, enn um haustit kom hann í vestr-Víkina,
turned-out that well but in the-autumn came he into west-Vik

ok ferr til konu einnar, er Gyða hét; hon var ekkja.
and goes to woman one who Gyda was-called she was a-widow
Son átti hon, er Auðun hét; þau veittu honum bæði
A-son had she who Audun was-called they gave him both
af hinni mestu dygð. Gyða var margkunnandi á fyrnsku
of the greatest kindness Gyda was much-knowing in ancient-lore
ok fróðleik. Auðun var vel til Þorgils, ok mælti til vináttu,
and learning Audun was well to Thorgils and spoke to friendship
er hann fór í brott. Eftir þat fór Þorgils til eins ríks
when he went off away After that went Thorgils to one powerful
manns, er Björn hét, ok var þar vel haldinn. Þar váru
man who Bjorn was-called and was there well kept There were
góð hýbýli ok heldr snemma háttað. Þorgils spurði, hverju
good dwellings and rather early gone-to-bed Thorgils asked what
þat gegndi. Honum var sagt, at faðir Bjarnar hafði fyrir
that meant To-him was said that (the)-father of-Bjorn had for
litlu andazt, ok þat með, at hann gengi aftr; váru menn
little died and that with that he walked again were men
ok hræddir við hann. Þorgils gerðist rammr at afli. Þat var
also afraid of him Thorgils became mighty at strength That was
oft um vetrinn, at Þorgils heyrði lamit úti um þekjuna;
often in the-winter that Thorgils heard beaten outside on the-roof
ok eina nótt var þat, at hann stóð upp, tók öxi í hönd
and one night was that that he stood up took an-axe in hand
sér ok gekk út. Hann sá draug fyrir dyrum standa mikinn
his and went out He saw a-ghost before (the)-doors stand big
ok illilegan. Þorgils færir upp öxina, enn þessi snýr undan
and evil-looking Thorgils raises up the-axe but this-one turns away
ok til haugsins, ok sem þeir koma þar, snýr draugrinn á
and to the-mound and as they come there turns the-ghost on
móti; takast þeir fangbrögðum, því at Þorgils hafði slept
against grapple they with-wrestling-holds because that Thorgils had dropped

öxinni; var þeira atgangr bæði harðr ok grimmlegr, svá upp
the-axe was their onslaught both hard and grim so up
gekk jörðin undir fótum þeim; enn at lyktum varð svá,
went the-earth under feet to-them but at last became so
með því at Þorgilsi var lengra líf ætlat, at draugrinn fell
with that that to-Thorgils was longer life intended that the-ghost fell
á bak aftr, enn Þorgils ofan á hann. Tekr hann þar þá
on back backward but Thorgils down on him Takes he there then
hvíld ok náir síðan öxi sinni; höggr Þorgils þá af honum
rest and gets then axe his hews Thorgils then off him
höfuð, ok mælir síðan yfir honum, at hann skuli engum
(the)-head and speaks then over him that he shall to-no
manni at meini verða; varð ok aldrigi vart við hann síðan.
man to harm become was and never aware of him since
Björn virði Þorgils mikils, er hann hafði gert þar svá mikla
Bjorn valued Thorgils much as he had done there so great
hýbýlabót. Eina nótt bar þat til, at lostit var högg á
dwelling-improvement One night bore that to that struck was a-blow on
dyrr; gengr Þorgils út; er kominn Auðun Gyðuson vinr
(the)-door goes Thorgils out is come Audun Gyda's-son friend
hans. Þorgils heilsar honum vel ok spyrr hvat hann vill.
his Thorgils greets him well and asks what he wishes
Auðunn kvaðst þurfa hans liðsinnis; sagði móður sína
Audun said-of-himself to-need his help said mother his
Gyðu andaða, ok nökkut orðit hafa kynlega um dauða
Gyda dead and somewhat become to-have strangely about death
hennar. „Stukku ok allir menn á brottu, því at engir
her Fled also all men off away because that none
þorðu við at vera; nú vilda ek fara með hana til graftar
dared by to be now would-wish I go with her to burial
ok fylgdir þú mér“. „Þat skal vera“, kvað Þorgils. Síðan ferr
and followed you me That shall be said Thorgils Then goes

hann með Auðuni at óvitanda Birni. Koma þeir til bæjar
he with Audun at unknowing to-Bjorn Come they to farm
Auðunar; finna þar húsfreyju dauða; búa nú um líkit.
of-Audun find there (the)-housewife dead prepare now about the-body
„Skaltu, Þorgils“, segir Auðunn, „gera kistu at móður minni
Shall-you Thorgils says Audun make a-coffin for mother my
ok undan knakka; reka síðan á kistuna sterkar henkr, því
and under-it stools drive then on the-coffin strong handles because
at þurfa mun þess alls við, ef hlýða skal“. Er nú þetta
that need will of-that all at(-it) if suffice shall Is now this
alt saman gert. Auðun sagðist nú mundu gera ráð fyrir
all together done Audun said-of-himself now would make plan for
kistunni; — „skulum vit nú draga hana í brottu, færa
the-coffin shall we-two now drag it off away bring
niðr í jörð ok bera á ofan sem mestan þunga“. Fara nú
down into earth and bear on above as most weight Go now
síðan, ok sem þeir hafa farit um hríð, tekr at braka mjök
then and as they have gone for a-while takes to crack much
í kistunni, ok því næst bresta af hankarnir, ok kemst Gyða
in the-coffin and that next burst off the-handles and gets Gyda
ór kistunni. Þá fara þeir til báðir ok tóku hana ok þurfti
out-of the-coffin Then go they to(-it) both and took her and needed
þó alls við, ok váru þeir báðir sterkir menn. Þat taka þeir
yet all at(-it) and were they both strong men That take they
til bragða, at þeir flytja hana til báls, er Auðun hafði
to devices that they carry her to (the)-pyre which Audun had
búit; síðan kasta þeir henni á bálit, ok váru hjá meðan
prepared then cast they her onto the-pyre and were by while
hon brann. Þá mælti Auðun: „Mikla vingan hefir þú mér
she burned Then spoke Audun Great friendship have you to-me
sýnt, Þorgils, og góða karlmensku, sem þú munt á öllum
shown Thorgils and good manliness as you will in all

stöðum. Sverð ok kyrtil vil ek gefa þér, enn ef svá verður
places A-sword and kirtle will I give you but if so becomes
at ek kalla síðar til sverðsins, þá vilda ek at þú létir
that I call later for the-sword then would-wish I that you let(-it)
laust, enn ek mun fá þér annat vápn þat er gott er“. Nú
loose but I will give you other weapon that which good is Now
skilja þeir við svá búit; ferr Þorgils aftr til Bjarnar. Nú er
part they with so done goes Thorgils back to Bjorn Now is
þar til at taka, at Björn saknar Þorgils; fær hann af þessu
there to to take that Bjorn misses Thorgils gets he of this
mikla ógleði, ok kveðst þar mist hafa góðs manns, —
great gloom and says-of-himself there lost to-have good man
„ok er þat illa, at tröll eða óvættir hafa tekit hann; skulum
and is that ill that trolls or evil-beings have taken him shall
vér þat þó gera í heiðr við hann, at drekka erfi hans,
we that yet do in honor to him to drink funeral-ale his
ok uggir mik, at eigi megi fagnaðaröl heita, því at vér
and fears me that not may welcome-ale be-called because that we
höfum nú leitat hans marga daga“. Enn um veizlu þessa
have now sought him many days But during feast this
kom Þorgils heim ok verðr Björn honum harðla feginn, ok
came Thorgils home and becomes Bjorn of-him very glad and
eykr þá af nýju veizluna, ok eftir hana fóru menn heim.
increases then of new the-feast and after it went men home

When Hákon jarl takes power, Björn pleads Þorgils's claim to his lands; the jarl calls them his own but invites Þorgils to stay with him, promising to look into his case later.

Í þenna tíma tók Hákon Hlaðajarl ríki í Noregi. Þá sagði
At this time took Hakon Hladir-earl realm in Norway Then told
Þorgils Birni, at hann vildi leita eftir eignum sínum í Sogni.
Thorgils Bjorn that he wished seek after possessions his in Sogn
Björn svarar: „Réttlegt væri þat, enn uggir mik, at Hákon
Bjorn answers Right were that but fears me that Hakon
jarl kalli sér bæði þat ok annat, því at hann er mjök
earl claim for-himself both that and other because that he is very
fégjarn, ok er óvænlegt um, at hann vilji til láta við þik,
greedy and is unpromising about that he will to let with you
enn flytja vil ek þitt mál, þá er hann kemr hér til mín".
but plead will I your case then when he comes here to me
Nú kemr jarl at ákveðnu til veizlunnar, ok flytr Björn
Now comes (the)-earl at appointed to the-feast and pleads Bjorn
fyrir honum mál Þorgils, ok sagði mikit frá vaskleik hans
before him (the)-case of-Thorgils and said much of valor his
ok atgervi. Hákon jarl kvað þat nú vera sína eign, enn
and accomplishment Hakon earl said that now to-be his possession but
kvaðst þó vilja sjá manninn; ok er Þorgils kom fyrir
said-of-himself yet to-wish to-see the-man and when Thorgils came before
jarl, mælti Hákon til hans: „Mikill maðr ertu ok sterklegr,
(the)-earl spoke Hakon to him Big man are-you and strong-looking
fríðr sýnum ok líklegr til giftu, ok vil ek bjóða þér til mín;
fair in-looks and likely to luck and will I invite you to me
lítum síðan á þitt mál". Þorgils kvaðst þat þiggja vilja.
let-us-look then on your case Thorgils said-of-himself that to-accept to-wish

Hákon sends Þorgils with Þorsteinn hvíti to collect tribute in the Hebrides, and they are wrecked in Caithness and winter with Óláfr jarl. The viking Svartr járnhauss demands Óláfr's sister Guðrún, and Óláfr promises her to whoever kills him; in a dream Auðun tells Þorgils that Svartr is his brother and gives him the sword Blaðnir, to be hidden in the sand.

Þorsteinn hét maðr ok var kallaðr hinn hvíti; hann
Thorstein was-called a-man and was called the White he
var lendr maðr Hákonar jarls; hann var vinsæll ok átti
was landed man of-Hakon earl he was popular and had
eignir nær jörðum Þorgils; þeir lögðu mikla vingan saman
possessions near lands of-Thorgils they laid great friendship together
ok váru með jarli báðir. Þorgils gaf Þorsteini kyrtilinn
and were with (the)-earl both Thorgils gave Thorstein the-kirtle
Auðunarnaut; hann var af nýju skarlati. Þá var ok með
Audun's-gift it was of new scarlet Then was also with
Hákoni jarli Eiríkr rauðr, íslenzkr maðr, er síðan fann ok
Hakon earl Eirik (the)-Red Icelandic man who later found and
bygði Grænland; hann var ungr maðr ok kurteiss ok hinn
settled Greenland he was young man and courteous and the
mesti vin Þorgils. Þat var enn einn dag, at Þorgils vekr
greatest friend of-Thorgils That was again one day that Thorgils raises
við jarl sitt mál um jarðirnar. Hákon jarl svarar: „Vel
with (the)-earl his case about the-lands Hakon earl answers Well
gezt mér at framferð þinni, enn eigi em ek víss í at vita,
likes me at conduct your but not am I certain in to know
hver framkvæmdarmaðr þú munt verða; mun ek ok þessar
what man-of-action you will become will I also these
eignir eigi upp gefa utan þú sýnir mér nökkurn frama
possessions not up give unless you show me some distinction

í gerðum þínum, ok skaltu heimta skatta af Suðreyjum,
in doings your and shall-you claim tributes from (the)-Hebrides
er ek hefi mist um þrjá vetr“. Þorgils biðr hann fá
which I have lacked for three winters Thorgils bids him get
höfðingja til ferðarinnar, — „enn ek mun fylgja honum
a-chief for the-journey but I will follow him
sem manndómr minn er til“. „Þú skalt formaðr vera“, segir
as manhood my is to You shall leader be says
jarl, „fyrir ferð þessi, því at þá reynir þeim mun
(the)-earl for journey this because that then proves by-that much
meira þína dáð ok karlmensku“. Þorgils mælti: „Lát fara
more your valor and manliness Thorgils spoke Let go
með mér Þorstein hvíta“. „Hann skal því ráða“, sagði
with me Thorstein (the)-White He shall that decide said
jarl. Þorsteinn kvaðst fara mundu, ef Þorgils vildi.
(the)-earl Thorstein said-of-himself go would if Thorgils wished
Nú búast þeir, ok höfðu tvau skip ok ekki mjök
Now prepare-themselves they and had two ships and not much
skiput. Enn er þeir koma til eyjanna, beiða þeir skatta
manned But when they come to the-islands demand they tributes
ok fengu lítit af. Um haustit heldu þeir til Kataness, ok
and got little of(-it) In the-autumn held they to Caithness and
brutu skip sín, enn týndu fjárhlut; menn heldust allir. Óláfr
wrecked ships their but lost goods men were-saved all Olaf
hét jarl, er réð fyrir ríki því; hann frétti til manna
was-called an-earl who ruled over realm that he learned of men
Hákonar jarls ok bað þá til sín fara; þat þiggja þeir ok
of-Hakon earl and bade them to him go that accept they and
váru þar um vetrinn. Svartr járnhauss hét maðr, víkingr
were there in the-winter Svart Iron-skull was-called a-man viking
mikill ok hinn mesti illgerðamaðr; hann lá úti löngum um
great and the greatest evil-doer he lay out long about

Vestrlönd. Þat var einn háttr hans, ef konur váru fríðar
(the)-West-lands That was one habit his if women were fair
ok vel at sér, at hann tók þær at sér um hríðar
and well at themselves that he took them to himself for a-while's
sakir, enn menn þorðu eigi í móti honum at standa. —
sake but men dared not in against him to stand
Systir Óláfs jarls hét Guðrún; hon var fríð kona sýnum
Sister of-Olaf earl was-called Gudrun she was fair woman in-looks
ok vel at kvenlegum listum búin. Svartr járnhauss finnr
and well in womanly arts furnished Svart Iron-skull meets
Óláf þenna vetr ok vill fá systur hans til frillu ella til
Olaf this winter and will get sister his for concubine else for
eiginorðs. Óláfr svarar: „Þat væri mér lítill styrkr, þó at
marriage Olaf answers That were to-me little strength though that
þú gerðir sem bezt mættir þú, enn þá allra sízt, ef þú
you did as best might you but then of-all least if you
ert ráðinn til illa at gera, ok mun ek neita þessu gjaforði".
are set to ill to do and will I refuse this marriage
Víkingrinn mælti þá: „Gakk á hólm við mik, ella berzt við
The-viking spoke then Go to (the)-holm with me else fight with
lið mitt ok safna liði í móti". Jarl mælti: „Betra er
troop my and gather troops in against (The)-Earl spoke Better is
at deyja viðrulega, enn at lifa skammsamlega". Svartr svarar:
to die honorably than to live shamefully Svart answers
„Þann kost kýs þú nú, er þér gegnir verr ok þér mun
That choice choose you now which to-you serves worse and to-you will
minnisamr verða, ok ver níðingr, ef þú kemr eigi". „At
memorable become and be a-dastard if you come not At
vísu skal ek koma", segir jarl, „í móti þér, eða annarr
certain shall I come says (the)-earl in against you or other
maðr ella"; ok skildu við svá búit. Eftir þat kvaddi jarl
man else and parted with so done After that summoned (the)-earl

þings, ok sagði þar fyrir hverju áfalli hann var orðinn; —
an-assembly and said there for what blow he was come-to
„vil ek þeim manni gifta Guðrúnu systur mína, er Svarti
will I to-that man marry Gudrun sister my who to-Svart
verðr at bana, því at ek veit, at sá einn mun til þess
becomes to death because that I know that that-one only will to that
ráðast, at mér mun engi ósæmd í því verða“. Engir urðu
venture that to-me will no dishonor in that become None became
til at svara jarli, þótt ráðit þætti fýsilegt, því at
thereto to answer (the)-earl though the-match seemed desirable because that
mönnum þótti ills ván af Svarti járnhaus. Þeir Þorgils
to-men seemed of-ill expectation from Svart Iron-skull They Thorgils
ok Þorsteinn ræddust við, ok þótti Þorsteini fýsilegt, enn
and Thorstein talked together and seemed to-Thorstein desirable but
Þorgilsi fanst fátt um. Þorsteinn mælti: „Viltu þenna
to-Thorgils seemed little about(-it) Thorstein spoke Wish-you this
kost vinr?“ Þorgils svarar fá um. Síðan sagði Þorsteinn
choice friend Thorgils answers little about(-it) Then told Thorstein
jarli, at hann mundi til ráða. Jarl tekr því vel. Um
(the)-earl that he would thereto venture (The)-Earl takes that well In
nóttina eftir dreymdi Þorgils, at Auðun vin hans kæmi
the-night after dreamed Thorgils that Audun friend his came
at honum ok mælti: „Þú sefr, enn jafnt mun vera sem þú
to him and spoke You sleep but even will be as you
vakir; þú skalt á hólm ganga við berserk þenna, því at
wake you shall to (the)-holm go with berserk this because that
þér unnu vér sæmdar; enn Svartr þessi er bróðir minn,
to-you grant we honor but Svart this is brother my
ok er hann mér þó ekki þarfr; er hann ok hit mesta
and is he to-me yet not useful is he also the greatest
illmenni. Þess spyrr hann jafnan, þá er hann hefir háð
villain Of-this asks he always then when he has fought

hólmgöngur, þann, er hann skal berjast við, hvárt hann
holm-goings that-one whom he shall fight with whether he
hafi sverðit Blaðni, enn ek gef þér þat, enn þú skalt fela
have the-sword Bladnir but I give you it but you shall hide
þat í sandi, ok seg honum, at þú vitir eigi hjölt þess
it in sand and tell him that you know not (the)-hilts of-that
sverðs fyrir ofan jörð". Eftir þat hvarf Auðun í brott.
sword on above earth After that vanished Audun off away
Þorgils vaknar ok sagði Þorsteini vin sínum drauminn.
Thorgils wakes and told Thorstein friend his the-dream

XVI · THE EARTH-HOUSE

Þorgils kills Svartr on the holm, marries Guðrún, and collects the Hebrides tribute; Auðun takes back Blaðnir. Raiding in Ireland with the viking Gyrðr, Þorgils finds an earth-house with a sword and two gold rings, takes two women, and on the elder's word releases them to Hugi jarl, her son, who rewards him.

Um morguninn fóru þeir Þorgils ok Þorsteinn með jarli til
In the-morning went they Thorgils and Thorstein with (the)-earl to
hólmstefnu, ok er Þorgils búinn til hólmgöngu. Víkingrinn
(the)-holm-meeting and is Thorgils ready for holm-going The-viking
spurði um sverðit Blaðni. Þorgils kvaðst ekki vita hans
asked about the-sword Bladnir Thorgils said-of-himself not to-know its
hjölt fyrir ofan mold. Þorgils dró nú sverðit upp ór
hilts on above earth Thorgils drew now the-sword up out-of
sandinum ok börðust síðan, ok er þeir hafa barizt um
the-sand and fought then and when they have fought for
stund, höggr Þorgils sporðinn af skildi Svarts ok undan
a-while hews Thorgils the-tip off (the)-shield of-Svart and from-under
honum fótinn. Enn þat váru þá lög, at menn vógu til
him the-leg But that were then laws that men fought for

arfs þess, er fell á hólmi. Eftir þat hjó Þorgils
inheritance of-that-one who fell on (the)-holm After that hewed Thorgils
höfuð af Svarti; tók síðan öll skip hans ok fé, ok fekk
(the)-head off Svart took then all ships his and wealth and got
síðan Guðrúnar systur Óláfs jarls. Skorti Þorgils nú eigi
then Gudrun sister of-Olaf earl Lacked Thorgils now not
menn ok penninga. Um várit segja þeir jarli, at þeir
men and pennies In the-spring tell they (the)-earl that they
vilji herja um sumarit. Nú halda þeir at Suðreyjum, ok gera
will harry in the-summer Now hold they to (the)-Hebrides and make
þeim kost, hvárt þeir vilja þola hernað ok manndráp eða
them a-choice whether they will suffer raiding and manslaughter or
gjalda skatt Hákoni jarli. Enn þeir kjöru at gjalda slíkt sem
pay tribute to-Hakon earl But they chose to pay such as
á var lagit. Síðan var alt lukt. Eftir þat fóru þeir austr
on was laid Then was all settled After that went they east
til Noregs ok hitta Hákon jarl; fagnar hann þeim vel. Þeir
to Norway and meet Hakon earl welcomes he them well They
greiða honum féit ok gefa honum þó at auki sæmilegar
pay him the-money and give him yet to addition seemly
gjafir. Jarl játtir Þorgilsi nú öllum eignum sínum. Váru
gifts (The)-Earl grants to-Thorgils now all possessions his Were
þeir með jarli um vetrinn í góðu yfirlæti. At sumri vilja
they with (the)-earl in the-winter in good honor At summer wish
þeir í hernað, enn ætla til jarls at vetri. Eina nótt kom
they into raiding but intend to (the)-earl at winter One night came
Auðun at Þorgilsi ok heimti at honum sverðit Blaðni, —
Audun to Thorgils and claimed from him the-sword Bladnir
„enn ek mun fá þér fyrst öxi, enn innan lítils tíma gott
but I will give you first an-axe but within little time good
sverð“. Þorgils kvað hann víst hafa skyldu sverðit. Auðun
sword Thorgils said him surely have should the-sword Audun

bað hann hafa þökk fyrir ok gaf honum fingrgull. Enn
bade him have thanks for(-it) and gave him finger-gold But
er Þorgils vaknaði, var sverðit brottu, ok þótti honum
when Thorgils woke was the-sword away and seemed to-him
svipr at. Síðan herja þeir um sumarit. Gyrðr hét
loss at(-it) Then harry they in the-summer Gyrd was-called
víkingr, er þeir fundu um sumarit undir ey einni. Um
a-viking whom they found in the-summer under island one In
morguninn fór skúta frá skipum Gyrðs til þeira Þorgils,
the-morning went a-skiff from (the)-ships of-Gyrd to them Thorgils
ok kvaðst Gyrðr vilja gera félag við þá. Þetta fór
and said-of-himself Gyrd to-wish to-make partnership with them This went
fram, ok skal Gyrðr hafa jafnmörg skip ok at helmingi alt
forth and shall Gyrd have equally-many ships and at half all
hlutskifti. Herja nú um sumarit ok varð þeim gott til fjár;
share Harry now in the-summer and became to-them good to wealth
eyddu mjök illþýði ok hernaðarmönnum, enn létu bændr ok
destroyed much rabble and raiders but let farmers and
kaupmenn fara í friði. Þeir kómu til Írlands um sumarit;
merchants go in peace They came to Ireland in the-summer
var þar skógr fyrir, er þeir kómu at; gengu þeir síðan
was there a-forest before where they came to went they then
upp í skóginn, ok í einum stað sá þeir fallit lauf af
up into the-forest and in one place saw they fallen leaves from
tré. Þeir kippa upp eikinni ok finna þar jarðhús undir.
a-tree They jerk up the-oak and find there an-earth-house under
Þeir sjá menn með vápnum niðri í húsinu. Þorgils gerir
They see men with weapons below in the-house Thorgils makes
sínum mönnum kost, at sá skal eignast þrjá kostgripi,
to-his men a-choice that that-one shall get three choice-treasures
er fyrstr gengr í húsit, enn allir játtu því nema
who first goes into the-house but all assented to-that except

Gyrðr. Eftir þat hljóp Þorgils í húsit ok varð þar engin
Gyrd After that leapt Thorgils into the-house and was there no
mótstaða. Þar lá klæði blátt ok á tveir gullhringir ok
resistance There lay cloth blue and on(-it) two gold-rings and
sverð gott. Þar váru ok tvær konur; var önnur ung ok fríð,
sword good There were also two women was one young and fair
enn önnur gömul ok þó fríð. Þorgils gekk um húsit, ok
but (the)-other old and yet fair Thorgils went about the-house and
var víða berg undir. Hann hafði í hendi eina rótakylfu ok
was widely rock under He had in hand one root-club and
barði henni á báðar hendr ok stökk flest undan. Þorsteinn
beat with-it on both hands and fled most away Thorstein
fór með honum; ok er þeir gengu ór jarðhúsinu, tóku
went with him and when they went out-of the-earth-house took
þeir konu þá hina yngri ok fluttu með sér til skipa ok
they woman that the younger and carried with them to (the)-ships and
svá hina eldri. Nú sækir liðit fast eftir þeim, enn þeir
so the elder Now presses the-troop hard after them but they
Þorgils komast til skipa ok láta þegar frá landi. Nú gekk
Thorgils get to (the)-ships and put at-once from land Now went
maðr úr liðinu því er eftir sótti ok mælti langt erindi.
a-man from the-troop that which after pressed and spoke long speech
Þeir skildu eigi hans mál. Þá mælti kvinnan á norrænu
They understood not his speech Then spoke the-woman in Norse
ok sagði þeim, at hann vildi upp gefa þat er þeir höfðu
and told them that he wished up give that which they had
fengit af fénu, — „ef þér látit okkr lausar. Þessi maðr
got of the-treasure if you let us-two loose This man
er jarl ok son minn, enn ek em víkversk at móðurkyni;
is an-earl and son my but I am Vik-born in mother's-kin
munu þér þá ok bezt njóta gripanna, er svá er gert, því
will you then also best enjoy the-treasures as so is done because

at þungi fylgir sverðinu. Son minn heitir Hugi; hann býðr
that heaviness follows the-sword Son my is-called Hugi he offers
þér, Þorgils, fé heldr enn þér takið mik brottu; er yðr
you Thorgils money rather than you take me away is to-you
ok ekki happ í okkr brott at taka“. Þorgils hlýðir þeira
also no luck in us-two away to take Thorgils heeds their
ráðum, ok flytr þær til lands. Hugi jarl gekk með fögnuði
counsels and carries them to land Hugi earl went with joy
móti Þorgilsi ok gaf honum hring einn, annan móðir hans,
against Thorgils and gave him ring one another mother his
mærin hinn þriðja, ok mæltu síðan vel fyrir honum.
the-maiden the third and spoke then well for him

XVII · GYRÐR AND RANDVIÐR

Gyrðr claims the treasures and loses a foot in a duel with Þorgils. Hákon returns Þorgils's lands, Guðrún bears Þorleifr, and Þorgils gives Guðrún to Þorsteinn hviti, who loves her. In Sweden Þorgils kills the sorcerer-champion Randviðr in a fight in a tub for the farmer Þrándr, then sails for Iceland.

Eftir þetta vilja þeir Þorgils ok Þorsteinn hætta hernaðinum
After this will they Thorgils and Thorstein cease the-raiding
ok skifta fjárhlut. Gyrðr kallaði til gripanna. Þorgils kvað
and divide (the)-goods Gyrd claimed to the-treasures Thorgils said
þar marga vitnismenn til vera, hvat skilit var um. Gyrðr
there many witnesses thereto to-be what stipulated was about Gyrd
kvaðst aldri játað hafa, ok vill heldr berjast enn missa
said-of-himself never assented to-have and will rather fight than lose
gripanna. Þorgils kvað ráðlegra, at leggja eigi alt lið í
the-treasures Thorgils said more-advisable to lay not all (the)-troops into
hættu, — „ok reynum heldr tveir“. Því játar Gyrðr. Síðan
risk and let-us-try rather two To-that assents Gyrd Then

berjast þeir; hafði Þorgils sverðit Jarðhússnaut ok höggr til
fight they had Thorgils the-sword Earth-house's-gift and hews at
Gyrðs ok undan honum fótinn fyrir neðan ökla; skildu
Gyrd and from-under him the-leg on below (the)-ankle parted
við svá búit. Lifði Gyrðr síðan ok var kallaðr Gyrðr hinn
with so done Lived Gyrd afterward and was called Gyrd the
halti. Eftir þat fóru þeir til Noregs ok váru með Hákoni
Lame After that went they to Norway and were with Hakon
jarli um vetrinn. Guðrún kona Þorgils fæddi þá sveinbarn;
earl in the-winter Gudrun wife of-Thorgils bore then a-boy-child
hann var Þorleifr nefndr. Enn er várar, vill Þorgils
he was Thorleif named But when (it)-becomes-spring wishes Thorgils
út til Íslands til eigna sinna; gaf Hákon jarl Þorgilsi aftr
out to Iceland to possessions his gave Hakon earl to-Thorgils back
allar eignir sínar, þær er hann átti í Sogni, ok skildu
all possessions his those which he owned in Sogn and parted
þeir jarl með vináttu. Sat hann nú at búum sínum um
they (the)-earl with friendship Sat he now at farms his in
sumarit ok svá um vetrinn. Þorgils sagði Þorsteini, at hann
the-summer and so in the-winter Thorgils told Thorstein that he
vill vitja eigna sinna á Íslandi, — „því at þeir varðveita,
will visit possessions his in Iceland because that they keep(-them)
er mér er ekki um; hefi ek nú látit skip búa ok
who to-me is not about(-them) have I now had a-ship prepare and
flutt þangat til mikit fé; enn jarðir þessar, er ek á
moved thither to much wealth but lands these which I own
hér, skaltu varðveita til handa Þorleifi syni mínum; hefi
here shall-you keep to hands of-Thorleif son my have
ek þik reynt góðan dreng; mun ek nú ok launa þér með
I you proved good fellow will I now also repay you with
einni gjöf; skal ek gefa þér Guðrúnu konu mína, því at
one gift shall I give you Gudrun wife my because that

þat hefi ek fundit, at þú hefir lagt ástarþokka til hennar,
that have I found that you have laid love-liking to her
þótt þú hafir vel með því farit“. Þorsteinn þakkaði Þorgilsi
though you have well with that fared Thorstein thanked Thorgils
gjöfina ok þótti mönnum mikils um þetta vert. Þorgils fór
the-gift and seemed to-men of-much about this worth Thorgils went
kaupferð eina á Upplönd ok Svíþjóð, ok var um vetrinn hjá
trading-voyage one to Upplond and Sweden and was in the-winter with
bónda þeim, er Þrándr hét. Hann var auðigr maðr, ok
farmer that who Thrand was-called He was wealthy man and
átti dóttur þá, er Sigríðr hét; hana vildi eiga sá maðr,
had daughter that who Sigrid was-called her wished have that man
er Randviðr hét; hann var illmenni ok kappi mikill.
who Randvid was-called he was villain and champion great
Þrándr synjaði honum ráðsins. Þá bauð Randviðr Þrándi
Thrand refused him the-match Then offered Randvid to-Thrand
hólmgöngu, þá er kölluð er kerganga; skal þar berjast
holm-going that which called is tub-going shall there fight
í keri ok byrgja yfir ofan, ok hafa kefli í hendi. Þrándr
in a-tub and cover over above and have a-cudgel in hand Thrand
vildi heldr berjast enn gifta dóttur sína svá illum manni.
wished rather fight than marry daughter his so to-bad man
Þorgils mælti þá til Þrándar: „Vel hefir þú mér vist veitt,
Thorgils spoke then to Thrand Well have you me lodging given
ok skal ek þat góðu launa, ok mun ek berjast við Randvið
and shall I that with-good repay and will I fight with Randvid
fyrir þik“. Þrándr kvaðst þat þiggja mundu. Þorgils hafði
for you Thrand said-of-himself that accept would Thorgils had
sverðit Jarðhússnaut. Randviðr hafði álnarkefli ok digrt mjök.
the-sword Earth-house's-gift Randvid had ell-cudgel and thick very
Var byrgt yfir kerit. Randviðr bað Þorgils leggja fyrst, því
Was covered over the-tub Randvid bade Thorgils thrust first because

á hann var skorat. Hann gerði svá, ok kemr í keflit ok
on him was challenged He did so and comes into the-cudgel and
sprakk þat í sundr, ok hljóp sverðit í kviðinn á Randvið.
burst it in two and ran the-sword into the-belly on Randvid
Hann mælti þá: „Fá þú mér nú sverðit, enn haf þú keflit,
He spoke then Give you me now the-sword but have you the-cudgel
ok mun ek leggja til þín með sverðinu“. „Mér þykkir nú“,
and will I thrust at you with the-sword To-me seems now
segir Þorgils, „þetta vera spænir, enn eigi kefli“. Litlu síðar
says Thorgils this to-be chips but not cudgel A-little later
dó Randviðr; hafði hann treyst fjölkyngi sinni, því at
died Randvid had he trusted sorcery his because that
hann hafði margan mann felt með þessi hólmgöngu. Þorgils
he had many man felled with this holm-going Thorgils
drap tvá aðra víkinga, Snækoll ok Snæbjörn. Þrándr launaði
killed two other vikings Snaekoll and Snaebjorn Thrand rewarded
Þorgilsi vel. Fekk hann virðing mikla af þessu verki. Hann
Thorgils well Got he honor great from this deed He
bjóst síðan út til Íslands um sumarit.
prepared-himself then out to Iceland in the-summer

Þorgrímr örrabeinn courts the widow Áshildr against her son Helgi trausti, who kills him; Þorgrímr's son Hæringr and Teitr catch Helgi on the road and kill him. Þorgils comes home to Traðarholt, finds his mother dead, and marries Þórey Þorvarðsdóttir.

Óláfr tvennumbrúni hét maðr. Hann kom til Íslands ok
Olaf Double-brow was-called a-man He came to Iceland and
nam öll Skeið á milli Þjórsár ok Sandlækjar; hann var
took all Skeid on between Thjorsa and Sandlaek he was
hamrammr mjök. Óláfr bjó á Óláfsvöllum; hann liggr í
shape-strong much Olaf dwelt at Olafsvellir he lies in
Brúnahaugi undir Vörðufelli. Óláfr átti Áshildi ok váru synir
Brunahaug under Vordufell Olaf had Ashild and were sons
þeira: Helgi ok Þórðr, faðir Þorkels gullkárs, föður Orms,
their Helgi and Thord father of-Thorkel Gold-curl father of-Orm
föður Helgu, móður Odds Hallvarðssonar. Þorgrímr örrabeinn
father of-Helga mother of-Odd Hallvard's-son Thorgrim Scar-leg
lagði hug á Áshildi, þá er Óláfr var dauðr, enn Helgi
laid mind on Ashild then when Olaf was dead but Helgi
trausti, son hennar, vandaði um, ok fór frá búi sínu
(the)-Trusty son her objected about(-it) and went from farm his
til hennar ok kvaðst eigi vilja fíflingar hennar, ok kvað
to her and said-of-himself not to-wish seductions of-her and said
óvirðing í vera bæði henni ok frændum hennar. Hún bað
dishonor in(-it) to-be both to-her and to-kinsmen her She bade
hann sik eigi reiðan gera; kvað eigi hans færi at keppa við
him himself not angry make said not his means to contend with
Þorgrím. Hann svarar: „Auðsætt er þat, at maðrinn hugnar
Thorgrim He answers Plain is that that the-man pleases

þér vel, enn ek mun eigi at síðr ekki sitja honum slíka
you well but I will not the less not sit to-him such
svívirðing“. Skilja þau nú tal. Þorgrímr gistir á Óláfsvöllum.
dishonor Part they now talk Thorgrim lodges at Olafsvellir
Áshildr gerði honum góðan beina ok fóru mjök saman
Ashild made him good hospitality and went much together
hugir þeira. Hon sagði Þorgrími, hvert tal þeira Helga
minds their She told Thorgrim what talk of-them Helgi
hefði verit. Helgi ræðir ok um kvámur Þorgríms; kvaðst
had been Helgi speaks also about comings of-Thorgrim said-of-himself
illa við una, bað hann af láta. Þorgrímr kvaðst eigi
ill at(-it) to-endure bade him off leave Thorgrim said-of-himself not
hirða um hans þokka eða hót, ef hennar vilji væri til.
to-care about his liking or threats if her will were to(-it)
Nú leiðir hún Þorgrím á götu, ok gaf honum mikit
Now leads she Thorgrim on (the)-path and gave him big
fingrgull áðr þau skildu. Áshildi kvaðst grunr á, at þau
finger-gold before they parted To-Ashild said-of-herself suspicion on that they
mundu eigi oftar sjást. Þorgrímr kvaðst ætla at
would not more-often see-each-other Thorgrim said-of-himself to-intend to
finna hana brátt. Hon kvað vel, ef svo væri; skilja við svá
meet her soon She said well if so were part with so
búit. Þorgrímr reið nú leið sína fyrir neðan Áshildarmýri.
done Thorgrim rode now way his on below Ashildarmyri
Helgi sat fyrir honum hjá gatnamóti; ok er þeir fundust,
Helgi sat for him by (the)-crossroads and when they met
bað Helgi hann af láta kvámum ok gera sér eigi skapraun
bade Helgi him off leave comings and make him not vexation
í þessu. Þorgrímr kvaðst eigi hafa barnaskap, kvaðst
in this Thorgrim said-of-himself not to-have childishness said-of-himself
búinn at reyna alla hluti við hann; Helgi kvaðst ætla, at
ready to try all things with him Helgi said-of-himself to-think that

at málefnum mundi ganga, — „ok er vel, at vit reynum
at matters would go and is well that we-two try
okkr“. Síðan börðust þeir snarplega ok lengi. Þorgrímr var
ourselves Then fought they sharply and long Thorgrim was
þá á hinum efra aldri, ok mæddist skjótt ok varð sár
then at the upper age and tired quickly and became wounded
mjök. Helgi sækir at fast, er hann sér, at Þorgrími latar,
much Helgi presses at hard when he sees that to-Thorgrim slackens
ok lýkr svá með þeim, at Þorgrímr fellr fyrir Helga.
and ends so between them that Thorgrim falls before Helgi
Um kveldit kom Helgi heim; spurði Áshildr hann tíðinda;
In the-evening came Helgi home asked Ashild him of-tidings
hann sagði slík sem váru. Hon svarar: „Mikit hefir þú
he said such as were She answers Much have you
at gert, ok vaxit muntu þykkjast hafa af þessu verki;
to done and grown will-you think-yourself to-have from this deed
enn ek kann segja þér, at þetta er þinn höfuðbani“. Helgi
but I can tell you that this is your head-bane Helgi
tók sér far í Einarshöfn ok ætlar utan. Þessi tíðindi
took for-himself passage in Einarshofn and intends abroad These tidings
spyrjast nú. Hæringr son Þorgríms var þá seytján vetra.
are-learned now Haering son of-Thorgrim was then seventeen winters
Hann reið í Höfða til Teits Ketilbjarnarsonar frænda síns
He rode to Hofdi to Teit Ketilbjorn's-son kinsman his
við þriðja mann. Þeir Teitr ríða fimtán saman út á Eyrar
with third man They Teit ride fifteen together out to Eyrar
í Einarshöfn ok banna Helga farit. Eftir þat ríða þeir
to Einarshofn and forbid to-Helgi the-passage After that ride they
í brottu. Litlu síðar fundust þeir á förnum vegi upp frá
off away A-little later met they on traveled way up from
Mörk við Helgahvál. Þeir Helgi váru þrír saman komnir af
Mork by Helgahvall They Helgi were three together come from

Eyrum sunnan. Ok er þeir Helgi sjá reið þeira, hlaupa
Eyrar from-the-south And when they Helgi see riding their run
þeir á hólinn ok vörðust drengilega; áttu þeir harða
they onto the-knoll and defended-themselves manfully had they hard
hríð. Enn fyrir fjölmennis sakir fell Helgi, ok einn maðr
fight But for of-numbers sake fell Helgi and one man
af hinna liði. Var síðan sætt á málit, ok féllust vígin
of the-others' troop Was then agreed on the-case and fell the-killings
í faðma. Þorgils kom út á Eyrum. Loftr fóstri hans
into embraces Thorgils came out at Eyrar Loft foster-father his
sat í búi sínu. Margt hafði tíðinda vorðit meðan Þorgils
sat in farm his Much had of-tidings happened while Thorgils
var utan. Þórunn móðir hans var önduð. Þorgils fór heim
was abroad Thorunn mother his was dead Thorgils went home
í Traðarholt; tók bróðir hans vel við honum, ok búa þeir
to Tradarholt took brother his well with him and live they
bræðr nú báðir saman þessi misseri. Þórey hét kona;
brothers now both together these seasons Thorey was-called a-woman
hon var Þorvarðsdóttir. Þorfinna hét móðir hennar; hon
she was Thorvard's-daughter Thorfinna was-called mother her she
bjó í Odda. Þorvarðr var andaðr. Þórey var at fóstri á
dwelt in Oddi Thorvard was dead Thorey was at fostering at
þeim bæ, er heitir í Kálfholti, með þeim manni, er
that farm which is-called at Kalfholt with that man who
Jósteinn hét, gildr bóndi. Jósteinn átti systur Þorvarðs í
Jostein was-called stout farmer Jostein had (the)-sister of-Thorvard in
Odda, er Þorgerðr hét; þau váru börn Þórðar Freysgoða.
Oddi who Thorgerd was-called they were children of-Thord Frey's-priest
Kolr ok Starkaðr váru fóstbræðr Þóreyjar. Guðrún hét
Kol and Starkad were foster-brothers of-Thorey Gudrun was-called

systir þeira ok var hon fóstrsystir Þóreyjar. Þorgils bað
sister their and was she foster-sister of-Thorey Thorgils asked-for
Þóreyjar ok var hon honum gift. Váru þeira samfarar góðar.
Thorey and was she to-him married Were their marriage good

XIX · SÖRLI KILLED

Þórey's foster-brother Kolr kills Sörli for courting his sister, and Þorgils takes Kolr in at Þórey's plea. Ásgrímr Elliða-Grímsson has Kolr outlawed and pays Þorgils's foreman Svartr to kill Þorgils; Þorgils survives the blow, kills Svartr, and shows the purse at every gathering.

Sörli hét maðr; hann bjó skamt í brott frá Kálfholti.
Sorli was-called a-man he dwelt short off away from Kalfholt
Hann venr komr sínar til Guðrúnar, systur þeira Starkaðar
He accustoms comings his to Gudrun sister of-them Starkad
og Kols. Einn tíma ferr Kolr á leið Sörla, og bað hann af
and Kol One time goes Kol on way of-Sorli and bade him off
láta kvámum til systur sinnar. Sörli kvaðst þat mundu
leave comings to sister his Sorli said-of-himself that would
gera eftir hugþokka sínum, enn hirða ekki um orð hans.
do after liking his but care not about words his
„Þú munt ráða“ segir Kolr. Annan dag kom Sörli ok sat
You will decide says Kol (The)-second day came Sorli and sat
á tali við Guðrúnu. Ok um kveldit ferr hann seint heim;
at talk with Gudrun And in the-evening goes he late home
ok er hann kemr skamt frá bænum, sprettr Kolr upp fyrir
and when he comes short from the-farm springs Kol up before
honum; verðr ekki af kveðjum. Höggr Kolr Sörla banahögg,
him becomes nothing of greetings Hews Kol to-Sorli death-blow
ok fór heim ok sagði Guðrúnu, at stöðvaðar váru komur
and went home and told Gudrun that stopped were (the)-comings

Sörla. Hon kvaðst eigi þat lasta mundu, enn kvað eigi
of-Sorli She said-of-herself not that blame would but said not
svá búit hlýða mundu, því at hann var þingmaðr Ásgríms
so done suffice would because that be was thingman of-Asgrim
Elliða-Grímssonar, — „far nú ok hitt Þorgils, því at hann
Ellida-Grim's-son go now and meet Thorgils because that he
þykki mér líklegastr til at veita þér nökkut skjól“. Kolr
seems to-me likeliest thereto to give you some shelter Kol
kemr í Traðarholt; þat var síð um kveld; menn váru at
comes to Tradarholt that was late in (the)-evening men were at
mat. Þórey gekk fram til dyra, ok bauð fóstra sínum
food Thorey went forth to (the)-doors and invited foster-brother her
þar at vera; hann sagði henni tíðindi. „Þú skalt“, segir
there to be he told her (the)-tidings You shall says
Þórey, „vita við Þorgils, hvárt hann vill nökkut traust veita
Thorey know with Thorgils whether he will some support give
þér eða ekki, ok láttu hljótt um þik“. Hon leiddi hann
you or not and let-you quiet about yourself She led him
í skot eitt; síðan gekk hon til stofu. Þorgils mælti: „Hví
into nook one then went she to (the)-room Thorgils spoke Why
skulu menn svá lengi bíða matar í kveld, enda hefir
shall men so long wait-for food on (this)-evening and-indeed have
þú fengit rauðan lit“. Þórey svarar. „Satt er hit fornkveðna,
you got red color Thorey answers True is the old-saying
at ‚spakir menn henda á mörgu mið‘; mús hljóp áðan
that wise men catch on much mark a-mouse ran just-now
á kinn mér; enn mér er hon harðla óþekk“. „Svá má vera“,
on cheek my but to-me is it very unpleasant So may be
segir Þorgils. Enn er þau kvámu í rekkju um kveldít,
says Thorgils But when they came to bed in the-evening
kvaðst Þorgils vilja vita, hvat í framgöngunni hefði
said-of-himself Thorgils to-wish to-know what in the-going-forth had

verit um kveldit. Hon sagði honum allan atburðinn, ok
been in the-evening She told him all the-event and
kvaðst ásjá vilja veita Kol, — „ok muntu ok svá gera
said-of-herself protection to-wish to-give to-Kol and will-you also so do
fyrir mína skyld“. Þorgils kvaðst svo gera mundu. Um
for my sake Thorgils said-of-himself so do would In
morgininn fór Þorgils til bús Kols, ok lét fara á brott
the-morning went Thorgils to (the)-farm of-Kol and let go off away
fé alt með sér ok Guðrúnu, enn lét eftir ómegð aðra.
livestock all with him and Gudrun but left behind dependents other
Enn er þeir váru brott farnir, kom Ásgrímr; ætlar hann at
But when they were away gone came Asgrim intends he to
taka upp fyrir Kol fé alt, ok hafði hann ekki. Kolr sitr
take up from Kol property all and had he nothing Kol sits
hjá Þorgilsi um vetrinn. Ok um várit býr Ásgrímr mál
with Thorgils in the-winter And in the-spring prepares Asgrim a-case
til á hendr Kol. Lætr Þorgils eigi sem hann viti; verðr
to on hands Kol Lets Thorgils not as-if he knew becomes
Kol sekr skógarmaðr. Þorgils ríðr sem áðr um heraðit
Kol outlawed forest-man Thorgils rides as before about the-district
ok Kolr með honum, sækja mannamót, ok verðr nú óþokki
and Kol with him attend gatherings and becomes now ill-will
mikill manna á milli. Höfðingjum þykir mein á þessu, ok
great men on between To-chiefs seems harm in this and
leita um sættir. Þorgils býðr eigi sættir. Eitt sinn ríðr
seek about settlements Thorgils offers not settlements One time rides
hann til hestaþings ok Svartr verkstjóri hans með honum.
he to a-horse-fight and Svart foreman his with him
Var þá góð gleði um daginn. Ásgrímr talar margt við
Was then good merriment during the-day Asgrim talks much with
Svart um daginn, ok at kveldi ríðr Þorgils heim. Svartr
Svart during the-day and at evening rides Thorgils home Svart

reið nær Þorgilsi. Þorgils fann, at hann vildi ríða seinna;
rode near Thorgils Thorgils found that he wished ride slower
grunar hann hann þá, ok gefr honum færi á sér. Ok er
suspects he him then and gives him chance on himself And when
Þorgils varir minst, höggr Svartr til hans. Þorgils kastar sér
Thorgils expects least hews Svart at him Thorgils throws himself
ór söðlinum, ok klauf Svartr söðulinn. Þorgils þrífr Svart,
out-of the-saddle and clove Svart the-saddle Thorgils seizes Svart
ok spyrr, hverju gegnir. Hann segir honum, at Ásmundr
and asks what means He tells him that Asmund
bauð honum þetta. Enn þá er hann svifti honum Svarti,
bade him this But then when he wrenched him Svart
fell fésjóðr undan yfirhöfn hans. Segir hann þá, at
fell a-money-purse from-under cloak his Says he then that
Ásgrímr hafi gefit honum féit til höfuðs Þorgilsi. Hann
Asgrim have given him the-money for head to-Thorgils He
drepr Svart þegar í stað. Eftir þat ríðr Þorgils fram, ok
kills Svart at-once in place After that rides Thorgils forth and
segir sínum mönnum, hversu farit hafði. Enn hvert sinn,
tells his men how gone had(-it) But every time
er hann kemr á mannamót, sýnir hann þar sjóðinn. Váru
when he comes to gatherings shows he there the-purse Were
þar í þrjár merkr silfrs, ok gekk enginn við at ætti.
there in(-it) three marks of-silver and went no-one at that owned

Þorgils takes the new faith, and Þórr comes to him in dreams, killing his boar and an old ox and leaving him bruised after a night with his cattle. Invited by Eiríkr rauði, Þorgils sets out for Greenland with Þórey, his son Þorleifr, Kolr, Starkaðr, Guðrún, his thralls, and Jósteinn of Kálfholt, leaving his sick daughter Þórný behind.

Nú kom kristni á Ísland, ok tók Þorgils í fyrra lagi við
Now came Christianity to Iceland and took Thorgils in former measure with
trú. Hann dreymdi eina nótt, at Þórr kæmi at honum með
faith He dreamed one night that Thor came to him with
illu yfirbragði, ok kvað hann sér brugðizt hafa, — „hefir
ill look and said him to-him failed to-have have
þú illa ór haft við mik", segir hann, „valit mér þat, er
you ill out had with me says he chosen for-me that which
þú áttir verst til, enn kastat silfri því í fúla tjörn, er ek
you had worst to but cast silver that into foul tarn which I
átta, ok skal ek þér í móti koma". „Guð mun mér hjálpa",
owned and shall I to-you in against come God will me help
segir Þorgils, ok em ek þess sæll, er okkart félag sleit".
says Thorgils and am I of-this blessed that our-two partnership broke
Ok er Þorgils vaknar, sá hann at töðugöltr hans er dauðr.
And when Thorgils wakes saw he that hay-boar his is dead
Hann lét grafa hann hjá tóftum nökkurum ok lét ekki
He let bury him by ruins some and let nothing
af nýta. Enn barst Þórr í drauma Þorgilsi, ok sagði, at
of use Again came Thor into dreams to-Thorgils and said that
honum væri eigi meira fyrir at taka fyrir nasar honum enn
to-him were not more for to take from nostrils to-him than
galta hans. Þorgils kvað guð mundu því ráða. Þórr heitaðist
boar his Thorgils said God would that rule Thor threatened

at gera honum fjárskaða. Þorgils kvaðst eigi hirða um
to do him loss-of-livestock Thorgils said-of-himself not to-care about
þat. Aðra nótt eftir dó uxi gamall fyrir Þorgilsi. Þá
that (The)-second night after died ox old of Thorgils Then
sat hann sjálfr hjá nautum sínum um náttina eftir. Enn um
sat he himself by cattle his in the-night after But in
morgininn, er hann kom heim, var hann víða blár. Hafa
the-morning when he came home was he widely blue Have
menn þat fyrir satt, at þeir Þórr muni þá fundizt hafa.
men that for true that they Thor would then met have
Eftir þat tók af fallit. Þorgils var hit mesta mikilmenni.
After that took off the-dying Thorgils was the greatest great-man
Honum kvámu orðsendingar af Grænlandi, at Eiríkr rauði
To-him came messages from Greenland that Eirik (the)-Red
býðr honum til sín, ok at hafa þá kosti, er bezta hefir
invites him to himself and to have those terms which best has
hann til. Þorgils áblýddist lítt við þat. Hann hafði þá verit
he to Thorgils was-moved little at that He had then been
hér þrettán vetr. Skip kom af hafi: var þar á Þorleifr
here thirteen winters A-ship came from (the)-sea was there on(-it) Thorleif
son hans, ok hafði góða gripi at færa honum. Þorleifr var
son his and had good treasures to bring him Thorleif was
þá tvítugr. Þorgils talar við konu sína, ef hon vildi fara til
then twenty Thorgils talks with wife his if she wished go to
Grænlands. Hon kvað vanbreytt um. Hann sagði, at
Greenland She said difficult-to-change about(-it) He said that
Eiríkr hafði sent sér orð um — „má ok, at þú sér eftir, ef
Eirik had sent him word about may also that you be behind if
þú vill þat“. „Misráðit mun“, sagði hon, „at þangat sé farit;
you wish that Ill-advised will said she that thither be gone
enn þó skal ek fara, ef þú ferr“. Hæringr tók við gózum
but yet shall I go if you go Haering took over goods

Þorgils. Þorný hét dóttir þeira Þorgils ok Þórnýjar;
of-Thorgils Thorny was-called (the)-daughter of-them Thorgils and Thorny
hon var átta vetra. Þorleifr skal fara með þeim, Kolr og
she was eight winters Thorleif shall go with them Kol and
bróðir hans Starkaðr ok (Guðrún) systir þeira, Snækollr ok
brother his Starkad and Gudrun sister their Snaekoll and
Özurr þrælar hans ok tíu aðrir þrælar, ok ráðsmaðr hans
Ozur thralls his and ten other thralls and steward his
Þórarinn, því at Þorgils ætlaði bæ at reisa þá er
Thorarin because that Thorgils intended a-farm to raise then when
hann kæmi til Grænlands. Jósteinn ór Kálfholti réðst til
he came to Greenland Jostein out-of Kalfholt took-himself to
ferðar með Þorgilsi við tólf menn, Þorgerðr kona hans
(the)-journey with Thorgils with twelve men Thorgerd wife his
ok sonr. Þorgils kaupir nú skip í Leiruvági. Þórólfr hét
and son Thorgils buys now a-ship in Leiruvag Thorolf was-called
maðr, er Þorgils fekk bú í hendr, enn Hæringi fekk
a-man whom Thorgils gave (the)-farm in hands but to-Haering gave
hann sex tigu hundraða mórent sex álna aura, annat enn
he six tens of-hundreds brown-dyed six ells' ounces other than
staðfestur. Þorgils gisti at Þórodds at Hjalla. Með honum
estates Thorgils lodged at Thorodd's at Hjalli With him
var í ferð Þórný dóttir hans; þar tók hon sótt ok
was on journey Thorny daughter his there took she sickness and
beið Þorgils þar þrjár nætr; sagði hann at þat stæði ekki
waited Thorgils there three nights said he that that stood not
fyrir ferð hans, þótt hon væri sjúk, — „má vera at hér
before journey his though she were sick may be that here
sé hennar forlög". Þóroddr kvaðst ætla, at hon mundi
be her fate Thorodd said-of-himself to-think that she would
giftudrjúg verða og langlíf. Lét hann hana eftir ok gaf henni
lucky become and long-lived Left he her behind and gave her

sex tigu hundraða, ef hon þyrfti. Þorgilsi kvaðst nú fyrir
six tens of-hundreds if she needed To-Thorgils said-of-himself now for
þykkja at fara, enn lézt eigi nenna aftr at setjast.
to-seem to go but professed not to-bring-himself back to settle

XXI · ÞÓRR'S OX

Þórr threatens Þorgils in dreams before and after they sail, and the wind fails until food and drink run short. Þorgils forbids his men to call on Þórr, and when he realizes that an ox aboard is the calf he once gave Þórr he throws it overboard, refusing to sell it to Þorgerðr.

Þorgils bíðr nú byrjar, ok dreymir, at maðr kæmi at
Thorgils waits now for-fair-wind and dreams that a-man came to
honum, mikill ok rauðskeggjaðr, ok mælti: „Ferð hefir þú
him big and red-bearded and spoke Journey have you
ætlat fyrir þér, ok mun hon erfið verða". Draummaðrinn
intended for yourself and will it hard become The-dream-man
sýndist honum heldr grepplegr. „Illa mun yðr farast", segir
seemed to-him rather grim Ill will to-you fare says
hann, „nema þú hverfir aftr til míns átrúnaðar; mun ek
he unless you turn back to my faith will I
þá enn til sjá með þér". Þorgils kvaðst aldri hans
then still to look with you Thorgils said-of-himself never his
umsjá hafa vilja, ok bað hann brott dragast sem skjótast
care to-have to-wish and bade him away take-himself as quickest
frá sér; enn mín ferð tekst sem almáttigr guð vill".
from him but my journey turns-out as almighty God wishes
Síðan þótti honum Þórr leiða sik á hamra nökkura, þar
Then seemed to-him Thor to-lead him onto crags some there
sem sjóvarstraumr brast í björgum, — „í slíkum bylgjum
where sea-current broke on rocks in such billows

skaltu vera, og aldri ór komast, utan þú hverfir til mín.“
shall-you be and never out get unless you turn to me
„Nei“, sagði Þorgils, „far á brott enn leiði fjandi; sá
No said Thorgils go off away the loathsome fiend that-one
mun mér hjálpa, sem alla leysti með sínum dreyra“. Síðan
will me help who all redeemed with his blood Then
vaknar hann, ok segir drauminn konu sinni. „Aftr munda
wakes he and tells the-dream to-wife his Back would
ek setjast“, segir hon, „ef mik hefði svá dreymt, ok eigi
I settle says she if me had so dreamed and not
vil ek segja Jósteini draum þenna ok eigi öðrum mönnum“.
will I tell Jostein dream this and not to-other men
Nú kemr byrr, ok sigla þau út ór firði; hafði Jósteinn
Now comes fair-wind and sail they out out-of (the)-fjord had Jostein
skip fyrir framan siglu; ok sem þau kómu ór landsýn,
(the)-ship on before (the)-mast and as they came out-of land-sight
tekst af byrr allr, ok velkjast þau úti lengi, svá at bæði
takes off fair-wind all and are-tossed they out long so that both
varð matfátt og drykkjarfátt. Þorgils dreymdi, at enn sami
became food-short and drink-short Thorgils dreamed that the same
maðr kæmi at honum og mælti: „Fór eigi sem ek sagða
man came to him and spoke Went(-it) not as I told
þér“? Þórr talaði þá enn mart við Þorgils, enn Þorgils rak
you Thor talked then still much with Thorgils but Thorgils drove
hann frá sér með hörðum orðum. Tekr nú at hausta,
him from himself with hard words Takes now to become-autumn
og mæltu sumir menn, at þeir skyldu heita á Þór. Þorgils
and spoke some men that they should call on Thor Thorgils
bannaði þat, ok sagði, at menn skyldi missmíði á finna,
forbade that and said that men should flaw on find
ef nökkurr maðr blótaði þar í skipi. Við þessi orð treystist
if any man sacrificed there on ship At these words dared

engi á Þór at kalla. Eftir þetta dreymdi Þorgils, at sami
none on Thor to call After this dreamed Thorgils that same
maðr kom at honum ok mælti: „Enn sýnist þat, hversu
man came to him and spoke Still appears that how
trúr þú vart mér, er menn vildu á mik kalla, enn ek
true you were to-me when men wished on me call but I
hefi beint nú fyrir þínum mönnum, ok eru nú komnir at
have helped now for your men and are now come to
þrotum allir, ef ek dugi þeim eigi, enn nú muntu taka
ends all if I help them not but now will-you take
höfn á sjau nátta fresti, ef þú hverfr til mín með nökkurri
harbor at seven nights' respite if you turn to me with some
alvöru“. „Þótt ek taka aldri höfn“, sagði Þorgils, „þá skal ek
earnestness Though I take never harbor said Thorgils then shall I
þér ekki gott gera“. Þórr svarar: „Þótt þú gerir mér aldri
to-you no good do Thor answers Though you do me never
gott, þá gjalt þú mér þó góz mitt“. Þorgils hugsar hvat um
good then pay you me yet goods my Thorgils ponders what about
þetta er, ok veit nú, at þetta er einn uxi, ok var þetta þá
this is and knows now that this is one ox and was this then
kálfr, er hann gaf honum. Nú vaknar Þorgils, ok ætlar
a-calf when he gave(-it) him Now wakes Thorgils and intends
nú at kasta utanborðs uxanum. Enn er Þorgerðr verðr vís,
now to cast overboard the-ox But when Thorgerd becomes aware
falar hon uxann, því at henni var vistafátt. Þorgils
asks-to-buy she the-ox because that to-her was provision-short Thorgils
sagðist vilja ónýta uxann ok engum selja. Þorgerði þótti
said-of-himself to-wish to-destroy the-ox and to-no-one to-sell To-Thorgerd seemed
nú illa. Hann lét kasta uxanum útbyrðis, ok kvað eigi
now ill He let cast the-ox overboard and said not
kynlegt, þót illa færist, er fé Þórs var innbyrðis.
strange though ill went when livestock of-Thor was aboard

They are wrecked under the glaciers of Greenland and winter in a hall divided between the two crews. Þórey bears Þorfinnr; at Yule Jósteinn's men begin to go mad and die, a sickness kills Jósteinn and the rest of his crew, and the dead walk until Þorgils burns them. Ice holds them a second winter.

Þau eru nú úti um hríð ok höfðu harða réttu. Þórarinn var
They are now out for a-while and had hard drifting Thorarin was
knástr maðr annarr enn Þorgils: hann var tvítugr at aldri.
sturdiest man other than Thorgils he was twenty at age
Þat er sagt, at þeir brutu skipit undir Grænlandsjöklum í
That is said that they wrecked the-ship under Greenland-glaciers in
vík nökkurri við sandmöl; tók skipit í sundr í efra rúmi;
bay some by sand-gravel took the-ship in two in upper room
menn heldust allir og svá fé; bátr var ok heill; stafn
men were-saved all and so goods (the)-boat was also whole (the)-stem
rak upp við syðra land. Þá var vika til vetrar. Jöklar
drifted up by southern land Then was a-week to winter Glaciers
miklir gengu tveim megin víkrinnar. Þeir gera sér nú
great went on-two sides of-the-bay They make for-themselves now
skála, ok í þverþili; búa nú sínum megin hvárir. Mjöl
a-hall and in cross-partition live now on-their side each-party Meal
nökkut höfðu þeir til atvinnu sér; henda ok af selum,
some had they to livelihood for-themselves catch also of seals
ok eiga þat allir saman. Dautt var fé þeira flest. Þorgils
and have that all together Dead was livestock their most Thorgils'
mönnum varð betri hlutr af veiðifangi; varð hann lengrum
to-men became better share of catch became he longer
hlutsælli. Hann bað sína menn vera hljóðláta ok siðsama
luckier He bade his men be quiet and well-mannered

á kveldum ok halda vel trú sína. Þórey var mjög þunguð.
at evenings and keep well faith their Thorey was very pregnant
Þat er sagt, at Jósteinn og hans menn gerðu mikit um
That is said that Jostein and his men made much about
sik, ok höfðu náttleika með háreysti. Nær vetrnóttum
themselves and had night-games with uproar Near winter-nights
varð Þórey léttari at sveinbarni, ok hét Þorfinnr. Hon
became Thorey lighter of a-boy-child and was-called Thorfinn She
bjargaðist lítt við þá fæðu, er til var. Þorgils hafði
fared little with that food which there was Thorgils had
útróðramenn með þrælum Jósteins. Líðr nú á vetrinn og
fishermen with thralls of-Jostein Passes now on the-winter and
dregr at jólum. Þorgils biðr menn hljóða vera ok fara
draws to Yule Thorgils bids men quiet be and go
snemma í rekkju. Jólamorgin var veðr gott, ok váru menn
early to bed Yule-morning was weather good and were men
úti um daginn, ok heyrðu óp mikit í útnorðr, ok kemr
out during the-day and heard a-cry great in north-west and comes
annarr dagr í jólum. Þorgils háttar snemma, ok er þau
second day in Yule Thorgils goes-to-bed early and when they
höfðu sofit svefn, kom Jósteinn inn ok hans menn, ok er
had slept a-sleep came Jostein in and his men and is
heldr mikit um þá; ok er þeir váru niðr lagstir, er drepit
rather much about them and when they were down lain is struck
högg mikit á dyrr. Þá mælti einn þeira: „Góð tíðindi
a-blow great on (the)-door Then spoke one of-them Good tidings
mnnu nú vera“, ok hljóp út, ok varð hann þegar ærr, enn
will now be and ran out and became he at-once mad but
um morguninn deyr hann. Svá ferr annan aftan, at maðr
in the-morning dies he So goes (the)-second evening that a-man
ærist, ok kallast sjá hinn hlaupa at sér, er áðr dó. Eftir
goes-mad and calls-himself to-see the-one run at him who before died After

þat kom sótt í lið Jósteins ok deyja sex menn. Þá
that came sickness into (the)-troop of-Jostein and die six men Then
tekr Jósteinn sótt ok deyr hann. Síðan eru þeir kasaðir í
takes Jostein sickness and dies he Then are they buried in
mjöllinni. Þorgils ræðir um við sína menn, ok bað þá
the-snow Thorgils talks about(-it) with his men and bade them
við sjá slíkum fádæmum. Á bak jólum gengu þessir
against beware such strange-things On back-of Yule walked these
menn allir aftr. Þá tók Þorgerðr sótt ok andast, ok þarnæst
men all again Then took Thorgerd sickness and dies and thereupon
hverr at öðrum þeira manna, er með Jósteini höfðu verit.
each after other of-those men who with Jostein had been
Þórarinn lézt síðast. Váru nú allmiklar aftrgöngur, ok sóttu
Thorarin died last Were now very-great hauntings and attacked
mest at Þorgilsi. Öll váru þau dauð í miðja gói. Ekki mátti
most at Thorgils All were they dead in mid Goi Not could
Þorgils ok hans menn í brott færast meðan aftrgöngur
Thorgils and his men off away move while hauntings
váru sem mestar. Í þenna hluta skálans gengu þau mest
were as greatest Into this part of-the-hall walked they most
aftr, er þau höfðu átt. Þorgils lét brenna þau öll á báli,
again which they had owned Thorgils let burn them all on a-pyre
ok varð þaðan af ekki mein at aftrgöngum. Nú líðr á
and became thence off no harm from hauntings Now passes on
vetrinn, ok máttu þeir eigi brott leita fyrir ísum, ok fengu
the-winter and could they not away seek for ice and got
sér vistir um sumarit. Annan vetr andaðist Guðrún
for-themselves provisions in the-summer (The)-second winter died Gudrun
systir Kols, ok grefr Þorgils hana undir rúmi sínu, ok er
sister of-Kol and buries Thorgils her under bed his and when
várar, megu þau ekki í brott komast.
(it)-becomes-spring may they not off away get

Þórey dreams of fair lands and bright men, which Þorgils reads as a sign of the other world. While he is on the glacier, the thralls take the boat and stores, and he returns to find her stabbed and the infant sucking at her dead breast. He cuts off his own nipple and nurses the boy on blood and milk.

Þat er eitthvert sinn, at Þórey sagði draum sinn Þorgilsi,
That is some time that Thorey told dream her to-Thorgils
at hon kvaðst sjá fögr heruð ok menn bjarta, — „ok
that she said-of-herself to-see fair districts and men bright and
get ek, at vér leysimst brott ór þessum vandræðum".
guess I that we be-released away out-of these troubles
Þorgils svarar: „Góðr er draumr þinn, ok þó eigi ólíkast
Thorgils answers Good is dream your and yet not unlikeliest
at viti til annars heims, ok munir þú eiga gott fyrir
that portends to other world and will you have good before
höndum, ok munu helgir menn hjálpa þér fyrir hreint líf
hands and will holy men help you for pure life
ok mannraunir". Hon bað hann brott leita ór óbygðum,
and trials She bade him away seek out-of wildernesses
ef þeir mætti. Þorgils kvaðst eigi yfir þat sjá. Hon
if they could Thorgils said-of-himself not over that to-see She
lá í rekkju löngum, ok einn góðan veðrdag segir Þorgils,
lay in bed long and one good weather-day says Thorgils
at þeir muni ganga á jökla, ok vita, ef þeir sæi nökkut
that they will go onto glaciers and know if they saw somewhat
leysast ísinn. Þórey kvaðst þess ófús, at hann færi frá
loosen the-ice Thorey said-of-herself of-this unwilling that he went from
henni. Hann kvaðst skamt fara mundu. Þrælarnir skulu
her He said-of-himself short go would The-thralls shall

róa at veiðifangi, enn Þórarinn bryti skal ýta ok vera
row to catch but Thorarin (the)-steward shall push-off and be
síðan hjá Þóreyju. Þeir Þorleifr, Kolr ok Starkaðr beiddust
then by Thorey They Thorleif Kol and Starkad asked
at fara með honum. Þorgils kvað þá forystulaust heima, enn
to go with him Thorgils said then leaderless at-home but
kvaðst eigi vel trúa þrælum. Þeir fóru allir á jökla.
said-of-himself not well to-trust the-thralls They went all onto glaciers
Þorgils hafði bolöxi í hendi ok gyrðr sverðinu Jarðhúsnaut.
Thorgils had broad-axe in hand and girded with-the-sword Earth-house's-gift
At nóni dags sneru þeir aftr; gerði þá á veðr hart.
At nones of-day turned they back made(-it) then on weather hard
Þorgils fór fyrir ok hitti vel leiðina, koma til skálans, og sá
Thorgils went before and found well the-way come to the-hall and saw
ekki skipit, gengu í skálann. Váru í burtu allar kistur ok
not the-ship went into the-hall Were off away all chests and
svá menn. Þorgils mælti: „Nú munu ill efni í". Enn er
so men Thorgils spoke Now will ill matters in(-it) But when
þeir kvámu innar í skálann, heyrðu þeir snörgl nökkurt
they came further-in into the-hall heard they snuffling some
til rekkju Þóreyjar; ok er þeir kvámu þar, sjá þeir, at hon
at bed of-Thorey and when they came there see they that she
var öndut, enn sveinninn saug hana dauða. Leituðu þeir
was dead but the-boy sucked her dead Searched they
um hana ok fundu ben litla undir hendinni, sem mjóvum
about her and found wound little under the-arm as-if with-slender
knífsoddi hefði stungit verit. Mjög var þar alt blóðugt. Þessa
knife-point had stabbed been Much was there all bloody This
sýn hafði Þorgils svá sét, at honum þótti mestr harmr í
sight had Thorgils so seen that to-him seemed greatest grief in
vera. Brott var sópat öllum vistum. Um nóttina vill Þorgils
to-be Away was swept all provisions In the-night will Thorgils

vaka yfir sveininum, og kvaðst eigi sjá, at hann mætti
wake over the-boy and said-of-himself not to-see that he might
álengdar lifa, — „ok þykki mér þat allmikit, ef ek má eigi
for-long live and seems to-me that very-much if I may not
honum hjálpa; skal þat nú fyrst taka bragð, at skera af mér
him help shall that now first take of-devices to cut off me
geirvörtuna“, — ok svá var gert; fór fyrst ór blóð, síðan
the-nipple and so was done went first out blood then
blanda, ok lét eigi fyrr af enn ór fór mjólk, ok þar fæddist
mixture and ceased not sooner off than out went milk and there was-raised
sveinninn upp við þat. Þeir Þorgils sóttu fast at veiðifangi, ok
the-boy up on that They Thorgils pursued hard at catch and
gerðu sér einn húðkeip og bjuggu innan með viðum.
made for-themselves one skin-boat and fitted inside with timbers

XXIV · DOWN THE COAST

Þorgils cuts off a troll-woman's arm and takes the drift-carcass she was carrying off; Kolr refuses to kill the infant, and Þorleifr reads Þorgils's dreams as a happy second marriage and many descendants, Bishop Þorlákr among them. After hardship they kill Þorgils's steward, who blames Snækollr for Þórey's death, reach Hrólfr, at feud with the settlers, then meet Þorsteinn hvíti in the settlements and winter with Eiríkr rauði, who receives them coldly.

Einn morgin er Þorgils einn úti, ok sér í vök rekald
One morning is Thorgils alone out and sees in an-ice-hole drift-carcass
mikit, ok þar hjá tröllkonur tvær ok bundu byrðar miklar.
great and there by troll-women two and bound burdens great
Þorgils hleypr til þangat, ok hafði sverðit Jarðhúsnaut, ok
Thorgils runs to thither and had the-sword Earth-house's-gift and
höggr til annarar með sverðinu í því, er hon færist
hews at one with the-sword in that when she lifts-herself

undir byrðina, ok rekr af henni höndina. Byrðin fellr
under the-burden and drives off her the-arm The-burden falls
niðr, enn hon hljóp í brott. Síðan taka þeir rekaldit
down but she ran off away Then take they the-drift-carcass
ok eru þá vistir nógar. Síðan losnar íssinn, ok leitar
and are then provisions enough Then loosens the-ice and seeks
Þorgils ok hans menn þá í brott, ok komast til Seleyra
Thorgils and his men then off away and get to Seleyrar
um sumarit, ok váru þar um vetrinn. At sumarmálum fóru
in the-summer and were there in the-winter At summer-beginning went
þeir þaðan ok fundu ey lítla. Hálfum mánuði síðar fundu
they thence and found island little By-half month later found
þeir svartbaksegg ok gáfu sveininum; hann át hálft eggit.
they black-back's-egg and gave the-boy he ate half the-egg
Þeir spurðu, hví hann át eigi. Hann svarar: „Því spari ek
They asked why he ate not He answers Therefore spare I
minn mat at þér sparit yðvarn mat“. Þeir dragast nú fram
my food that you spare your food They move now forth
með jöklinum, ok kvámu at björgum bröttum, brýna upp
along the-glacier and came to rocks steep beach up
skipinu, reisa þar tjald; ok um morgininn gengr Kolr út
the-ship raise there a-tent and in the-morning goes Kol out
ok sér eigi skipit ok legst síðan niðr ok vill eigi segja
and sees not the-ship and lays-himself then down and will not tell
Þorgilsi. Litlu síðar kom Þorleifr út ok getr eigi um.
Thorgils A-little later came Thorleif out and mentions not about(-it)
Þorgils kom út, ok sér, at skipit er á brautu, ok sagði
Thorgils came out and sees that the-ship is off away and told
þeim hvarf skipsins, — „sér ek nú ekki annat til“,
them (the)-vanishing of-the-ship see I now nothing other for(-it)
kvað Þorgils, enn at tapa verði sveininum“. Þorleifr svarar:
said Thorgils than that destroy must the-boy Thorleif answers

„Eigi er þat til“. Hann bað þó þat skyldi gera. Taka þeir
Not is that to(-it) He bade yet that should do Take they
nú sveininn, ok biðr Þorleifr Kol tapa piltinum. „Eigi mun
now the-boy and bids Thorleif Kol destroy the-lad Not will
ek þat gera“, segir Kolr, „því ek veit, at þegar af líðr
I that do says Kol because I know that as-soon-as off passes
Þorgilsi þetta, þá er honum þat enn mesti harmr; enn
to-Thorgils this then is to-him that the greatest grief but
ek ætta Þorgilsi gott at launa“. Síðan fara þeir inn, ok láta
I had to-Thorgils good to repay Then go they in and leave
úti eftir sveininn. Þorgils spurði þá, hvárt þeir hefði drepit
out behind the-boy Thorgils asked then whether they had killed
sveininn. Þeir kváðu þat eigi vera. Hann þakkaði þeim
the-boy They said that not to-be He thanked them
fagrlega, er þeir höfðu svá gert. Var þá sóttr sveinninn,
fairly that they had so done Was then fetched the-boy
ok var hann hjá Þorgilsi um nóttina. Þá sagði Þorgils
and was he by Thorgils in the-night Then told Thorgils
draum sinn: „Ek þóttumst á þingi vera á Íslandi; þótti
dream his I thought-myself at (the)-assembly to-be in Iceland seemed
mér sem vit Ásgrímr Elliða-Grímsson togaðim eina hönk,
to-me as-if we-two Asgrim Ellida-Grim's-son pulled one coil
ok misti hann“. Þorleifr svarar: „Þar muntu enn koma til
and lost he Thorleif answers There will-you still come to
Íslands, ok skifta málum við hann ok mun þér þat betr
Iceland and deal cases with him and will to-you that better
ganga“. „Svá má vera“, segir Þorgils. Aðra nótt dreymdi
go So may be says Thorgils (The)-second night dreamed
hann, ok sagði: „Ek þóttumst heima vera í Traðarholti,
he and said I thought-myself at-home to-be in Tradarholt
ok var þar fjölment; ek sá álft eina ganga eftir gólfinu
and was there crowded I saw swan one walk along the-floor

ok var blíðari við aðra enn mik; þá hristi ek hana, ok
and was friendlier with others than me then shook I her and
var hon þaðan af miklu betr til mín“. Þorleifr svarar:
was she thence off much better to me Thorleif answers
„Þar muntu kvángast, faðir, ok muntu lítt í fyrstu njóta
There will-you marry father and will-you little at first enjoy
ástar hennar, ok mun þat þó vel dragast“. Enn dreymdi
love her and will that yet well turn Again dreamed
mik“, segir Þorgils, „at ek væra heima í Traðarholti; ek
me says Thorgils that I were at-home in Tradarholt I
sá á kné mínu inu hægra, þar váru vaxnir fim hjálmlaukar
saw on knee my the right there were grown five helm-leeks
saman ok kvísluðust þar af margir laukar, ok ofarlega yfir
together and branched there off many leeks and high over
höfuð mér bar einn laukinn; enn svá var hann fagr sem
head my bore one the-leek but so was it fair as-if
hann hefði gullslit“. Þorleifr svarar: „Sé ek draum þinn; þar
it had gold-hue Thorleif answers See I dream your there
muntu eiga fim börn; frá þeim munu kvíslast margar ættir
will-you have five children from them will branch many kins
á Íslandi; enn ek mun eigi þar aldr ala, ok mun ek auka
in Iceland but I will not there age live and will I increase
ætt mína annarsstaðar; enn hinn fagri laukrinn mun merkja
kin my elsewhere but the fair the-leek will mark
þat, at einhverr maðr mun frá þér koma, sá er ágætr
that that some man will from you come that-one who excellent
mun verða“. Ok þat gekk eftir síðan, því frá Þorgilsi er
will become And that went after since because from Thorgils is
kominn Þorlákr byskup hinn helgi. Þorleifr mælti þá: „Þat
come Thorlak bishop the Holy Thorleif spoke then That
dreymdi mik, faðir, at mér þótti Þórný systir mín gefa
dreamed me father that to-me seemed Thorny sister my give

mér osthleif, ok váru af bárurnar“. Þorgils mælti: „Þar mun
me cheese-loaf and were off the-rinds Thorgils spoke There will
af hit harðasta af kostum okkrum, er af váru bárurnar“.
off the hardest of lots our-two as off were the-rinds
Þá heyrðu þeir óp mikit; var þá kallat, at Íslendingar
Then heard they a-cry great was then called that (the)-Icelanders
skyldi taka skip sitt. Þeir ganga út skjótt, ok sjá tvær
should take ship their They go out quickly and see two
konur; þær hurfu skjótt. Björn einn brauzt um í vök
women they vanished quickly Bear one struggled about in (the)-ice-hole
ok var brotinn í hrammrinn. Þorgils hleypr til ok leggr
and was broken in the-paw Thorgils runs to and stabs
björninn með sverði; dó dýrit af því lagi. Þorgils hrífr
the-bear with sword died the-beast of that thrust Thorgils grabs
þá til hlustanna, ok vill eigi at sökkvi dýrit; draga upp
then to the-ears and wishes not that sink the-beast draw up
síðan ok gera til. Þorgils deildi þá stykki sérhverjum þeira,
then and make ready Thorgils divided then pieces to-each of-them
ok má af slíku marka, hversu þungan matarafla þeir áttu.
and may of such mark how heavy food-getting they had
Þorleifr mælti: „Matsparr ertu nú, faðir“. Þorgils svarar: „Já
Thorleif spoke Food-sparing are-you now father Thorgils answers Yes
son minn, þat hæfir at svo sé“. Síðan snúa þeir til hafs
son my that befits that so be Then turn they to sea
ok róa fyrir framan margar víkr, ok er þeir kvámu fyrir
and row on before many bays and when they came before
eitt fjarðarmynni, þá gekk þeim með mikilli mæði; tekr
one fjord-mouth then went to-them with great toil takes
þá nú at þyrsta fast; þeir váru fim saman með sveininum;
them now to thirst hard they were five together with the-boy
þeir gerðust þá mjök máttfarnir af þorsta, enn var hvergi
they became then much strength-spent of thirst but was nowhere

nær vatn. Þá mælti Starkaðr: „Þat hefi ek vitat menn hafa
near water Then spoke Starkad That have I known men to-have
gert, ef líf þeira hefir við legit, at menn hafa blandat
done if life their has at(-stake) lain that men have mixed
saman sjó ok hlandi“. Þeir taka nú auskerit ok míga í,
together sea and urine They take now the-bailer and piss in(-it)
ok blönduðu við sjó, ok báðu Þorgils leyfis at drekka. Hann
and mixed with sea and asked Thorgils leave to drink He
kvað várkunn á, enn kvaðst þó hvárki banna né lofa.
said excuse on(-it) but said-of-himself yet neither to-forbid nor to-permit
Enn er þeir ætluðu at drekka, bað Þorgils þá fá sér, ok
But when they intended to drink bade Thorgils them give him and
kvaðst skyldu mæla fyrir minni. Hann tók við ok mælti
said-of-himself should speak for (the)-toast He took over and spoke
svá: „Þú it argasta dýr, er ferð vára dvelr, skalt eigi því
so You the vilest beast who journey our delays shall not that
ráða, at ek né aðrir drekki sinn þarfagang“. Í því fló fugl,
decide that I nor others drink one's piss In that flew a-bird
þvílíkastr sem álkuungi, brott frá skipinu ok skrækti við.
likest as auk-chick away from the-ship and shrieked at(-it)
Þorgils helti síðan útbyrðis ór auskerinu. Síðan róa þeir ok
Thorgils poured then overboard out-of the-bailer Then row they and
taka sér vatn, ok var þat síð dags. Þessi fugl flaug í
take for-themselves water and was that late of-day This bird flew to
norðrætt frá skipinu. Þorgils mælti: „Seint hefir fugl þessi
north-direction from the-ship Thorgils spoke Late has bird this
við oss skilit, ok taki nú allar gramir við honum; enn við
with us parted and take now all fiends with him but with
þat megum vér una, at hann kom eigi því á leið sem
that may we be-content that he came not that on way as
hann vildi. At þrim nóttum liðnum sá þeir tjald af lérefti;
he wished At three nights passed saw they a-tent of linen

þeir kendu, at þat var tjald Þóreyjar; fundu þar brytja
they recognized that that was (the)-tent of-Thorey found there (the)-steward
Þorgils, ok spyrja hann, með hverri farandi hann hafði þar
of-Thorgils and ask him with what faring he had there
komit. Hann sagði þá kostaboð þeira Snækolls við sik, ef
come He told then (the)-terms of-them Snaekoll with him if
hann vildi eigi fara, at þeir mundu drepa hann. „Snækollr
he wished not go that they would kill him Snaekoll
stakk mjóvu járni á Þóreyju“. Þorgils svarar: „Eigi veit
stabbed with-slender iron on Thorey Thorgils answers Not know
ek, hvers þú ert verðr, enn ósannleg þykki mér þín sögn,
I of-what you are worthy but untrue seems to-me your tale
ok skaltu eigi lifa lengi“. Þar var hann drepinn, ok grófu
and shall-you not live long There was he killed and buried
hann þar; fara síðan í brott. Nú tekr at hausta, ok
him there go then off away Now takes to become-autumn and
kómu þá í fjörð einn, láta at landi, ok sjá, at þar
came then into fjord one put to land and see that there
var naust; brýna þar upp skipinu ok ganga frá sjó
was a-boat-shed beach there up the-ship and go from (the)-sea
ok koma at bæ; þar var maðr úti ok heilsar á þá ok
and come to a-farm there was a-man outside and greets on them and
spyrr at nafni og þeir hann. Þessi kvaðst Hrólfr heita,
asks at name and they him This-one said-of-himself Hrolf to-be-called
ok bauð þeim þar at vera. Þat þiggja þeir, ok er Þorfinnr
and invited them there to be That accept they and is Thorfinn
fenginn konum til geymslu, ok er honum mjólk gefin; sagði
given to-women for keeping and is to-him milk given said
hann mjólk föður síns ekki svá lita; eru þeir þar um
he (the)-milk of-father his not so to-look are they there in
vetrinn. Um várit býðr Hrólfr Þorgilsi þar at vera með
the-winter In the-spring invites Hrolf Thorgils there to be with

sínum mönnum; enn þá bauð hann honum skip sitt, ef
his men but then offered he him ship his if
hann vildi brott fara. Þorgils þakkar honum, enn kvaðst
he wished away go Thorgils thanks him but said-of-himself
skipit hafa vilja — „væri ok skylt at launa þér góðu“.
the-ship to-have to-wish were also duty to repay you with-good
Hrólfr kvaðst ætla, at hann mundi gott af honum
Hrolf said-of-himself to-think that he would good from him
hljóta, — „því at þú munt í mikla virðing koma, ok ef
get because that you will into great honor come and if
svá væri, þá mættir þú mik í frið kaupa við bygðarmenn,
so were then might you me into peace buy with settlement-men
því at ek em í ófriði við þá“. Þorgils játar því, ok
because that I am in strife with them Thorgils assents to-that and
mæla þar hvárir vel fyrir öðrum; fara suðr fyrir land, ok
speak there each-side well for other go south along land and
koma í fjörð, ok lögðu í lægi; síðan tjölduðu þeir,
come into a-fjord and laid into anchorage then tented they
ok í því bili sá þeir skip ok var þat kaupskip; sigldu
and in that moment saw they a-ship and was that a-merchant-ship sailed
þeir á fjörðinn, ok höfðu eitt veðr hvárirtveggi, og kvámu
they into the-fjord and had one wind both-sides and came
at einni lendingu. Þorgils mælti: „Þetta eru góð tíðindi;
to one landing Thorgils spoke These are good tidings
fari þit, Þorleifr ok Kolr, ok vitit, hverir þessir eru“.
go you-two Thorleif and Kol and know who these are
Síðan fóru þeir, ok kvámu at skipinu, ok ganga út á þat.
Then went they and came to the-ship and go out onto it
Aftr við lyftingina sat maðr í rauðum kyrtli, ok sprettr
Aft by the-poop sat a-man in red kirtle and springs
upp þegar ok fagnar Þorleifi. Var þar kominn Þorsteinn
up at-once and welcomes Thorleif Was there come Thorstein

hvíti, fóstri hans ok stjúpfaðir. Hann spyrr at Þorgilsi.
(the)-White foster-father his and stepfather He asks after Thorgils
Þeir sögðu, at hann var þar. Þorsteinn fór til fundar við
They said that he was there Thorstein went to meeting with
Þorgils; varð þar fagnafundr; kvaðst Þorsteinn koma af
Thorgils became there joyful-meeting said-of-himself Thorstein to-come from
Íslandi, og kvað ráð hans standa heilt; kvaðst ekki
Iceland and said affairs his to-stand whole said-of-himself nothing
þar til hans frétt hafa á fjórum vetum; sagði Þórnýju
there of him learned to-have in four winters said Thorny
dóttur hans vera gifta Bjarna í Gröf Þorsteinssyni goða
daughter his to-be married to-Bjarni in Grof Thorstein's-son (the)-Priest's
landnámamanns; „ok er Þorleifr kom eigi aftr til Noregs,
(the)-settler's and when Thorleif came not back to Norway
bjó ek skip mitt ok fór ek til Íslands ok var ek þar
prepared I ship my and went I to Iceland and was I there
tvá vetr, ok frétta ek ekki þar til þín; fór ek þá hingat
two winters and learned I nothing there of you went I then hither
at leita þín". „Góðs þótti mér at þér ván", segir Þorgils.
to seek you Of-good seemed to-me at you hope says Thorgils
Menn kvámu brátt til þeira. Bóndi sá er þar bjó næst
Men came soon to them (The)-farmer that who there dwelt nearest
hét Þórir. Hann bauð Þorsteini til sín, ok þangat fór
was-called Thorir He invited Thorstein to himself and thither went
hann. Eiríkr rauði bauð Þorgilsi til sín, ok þat þektist
he Eirik (the)-Red invited Thorgils to himself and that accepted
hann. Þangat fóru tólf menn með honum. Þorgilsi er skipat
he Thither went twelve men with him To-Thorgils is placed
gagnvert Eiríki, ok þar utar frá sat Þorleifr, þá Kolr,
opposite Eirik and there further-out from sat Thorleif then Kol
þá Starkaðr. Þorfinni var fengin fóstra, ok vill hann ekki
then Starkad To-Thorfinn was given foster-mother and will he not

mjólk drekka fyrr enn myrkt var; þá var hann af brjósti
milk drink sooner than dark was then was he from breast
vaninn. Ekki var Eiríki margt til Þorgils, ok var vistin
weaned Not was to-Eirik much toward Thorgils and was the-lodging
með minna þokka veitt enn Þorgils hugði. Þat frétti Þorgils,
with less liking given than Thorgils thought That learned Thorgils
at þrælarnir váru þar í landi, ok lét eigi sem hann vissi.
that the-thralls were there in land and let not as-if he knew

XXV · THE BEAR

Þorgils kills a bear that has seized Þorfinnr. Kolr kills Eiríkr's man Hallr for calling Þorgils a woman, and Eiríkr asks Þorgils's help against outlaws on the islands; the farmer Bjálfi asks him to protect his daughter.

Þat bar til um vetrinn, at bjarndýr lagðist á fé manna
That bore to in the-winter that a-bear lay-itself on livestock of-men
ok gerði mikinn skaða. Þat var einn tíma, at menn kvámu
and did great harm That was one time that men came
til kaupa við Þorgils, ok váru menn margir í útibúri
to trade with Thorgils and were men many in (the)-store-house
því er varningrinn var í; þar var Þorfinnr. Hann mælti við
that which the-wares was in there was Thorfinn He spoke with
föður sinn: „Hér er úti, faðir, rakki fagr ok mik ill“. Þorgils
father his Here is outside father a-dog fair and much big Thorgils
svarar: „Hirð eigi um þat, ok hlaup eigi út“. Sveinninn
answers Care not about that and run not out The-boy
hljóp út sem áðr ok var þar bjarndýrit fyrir; þat svifti
ran out as before and was there the-bear before it swept
honum undir sik. Sveinninn kvað við hátt. Þorgils hljóp
him under itself The-boy cried at(-it) loud Thorgils ran

út með sverðit Jarðhúsnaut. Dýrit hafði leikit við sveininn.
out with the-sword Earth-house's-gift The-beast had played with the-boy
Þorgils höggr á milli hlustanna á dýrinu ok klýfr hausinn
Thorgils hews on between the-ears on the-beast and cleaves the-skull
ok fellr þat niðr dautt; enn hann tekr sveininn ok var hann
and falls it down dead but he takes the-boy and was he
lítt sakaðr. Verðr Þorgils nú ágætr af þessu verki, ok þótti
little hurt Becomes Thorgils now famous from this deed and seemed
stór heill til hans horfit hafa. Ekki fanst Eiríki til þessa
great luck to him turned to-have Not seemed to-Eirik of this
verks, enn lét þó til gera dýrit. Sögðu þat sumir menn,
deed but let yet ready make the-beast Said that some men
at Eiríkr hefði haft á því fornan átrúnað. Þat er sagt um
that Eirik had had on it old belief That is said in
vetrinn, at menn sátu í náðahúsi í Brattahlíð, ok þó eigi
the-winter that men sat in (the)-privy in Brattahlid and yet not
allir senn, því at sumir stóðu fram í húsinu; þar var Kolr
all at-once because that some stood forth in the-house there was Kol
ok Starkaðr. Þat var tal þeira, at þeir fóru í mannjöfnuð
and Starkad That was talk their that they went into man-comparison
ok töluðu um Þorgils ok Eirík: sagði Kolr Þorgils mörg
and talked about Thorgils and Eirik said Kol Thorgils many
afreksverk gert hafa. Þá svarar sá maðr er Hallr hét, —
feats done to-have Then answers that man who Hall was-called
hann var heimamaðr Eiríks —: „þat er ójafnt“, segir hann,
he was household-man of-Eirik that is unequal says he
„því at Eiríkr er höfðingi mikill og frægr, enn Þorgils þessi
because that Eirik is chief great and famous but Thorgils this
hefir verit í vesöld ok ánauð, ok óvíst er mér hvárt hann
has been in misery and bondage and unsure is to-me whether he
er heldr karlmaðr eða kona“. Kolr svarar: „Mæl þú manna
is rather man or woman Kol answers Speak you of-men

armastr“, ok leggr hann í gegn með spjóti; fekk hann
most-wretched and thrusts him in through with a-spear got he
þegar bana. Eiríkr bað sína menn upp standa ok taka Kol.
at-once death Eirik bade his men up stand and take Kol
Kaupmenn allir hlaupa til ok veita Kol. Þorgils mælti þá:
(The)-merchants all run to and help Kol Thorgils spoke then
„Þat er næst, Eiríkr, at þú hefnir sjálfr heimamanns þíns“.
That is nearest Eirik that you avenge yourself household-man your
Nú eiga hlut í beggja vinir; þykkir eigi auðsóttlegt at
Now have part in(-it) of-both friends seems not easy to
fara at þeim. Nú sættast þeir með því, at þeir Þorgils ok
go at them Now are-reconciled they with that that they Thorgils and
Eiríkr skulu gera. Þeir verða vel ásáttir um gerðina; enn
Eirik shall arbitrate They become well agreed about the-award but
þó fækkaðist síðan með þeim, ok ætlar Þorgils þar ekki
yet cooled since between them and intends Thorgils there not
langvistum at vera. Um vetrinn bar þat til, at mein mikit
long-stays to be In the-winter bore that to that harm great
var at útilegumönnum. Þorsteinn hét sá er fyrir þeim
was from outlaws Thorstein was-called that-one who before them
var. Þeir váru þrír tigir ok sekir allir. Urðu menn af þeim
was They were three tens and outlawed all Became men from them
fyrir ránum miklum ok sögðu til Eiríki. Þeir lágu í eyjum
for robberies great and told to Eirik They lay in islands
nökkurum í Eiríksfirði Eiríkr berr upp mál þetta fyrir
some in Eiriksfjord Eirik bears up matter this before
Þorgilsi ok kvaðst vilja hans liðsinni til hafa. Þorgils
Thorgils and said-of-himself to-wish his help thereto to-have Thorgils
kvaðst eigi til þess farit hafa til Grænlands at leggja sik
said-of-himself not for that gone to-have to Greenland to lay himself
í hættu við illmenni; kvaðst ilt hlotit hafa af Eiríki,
in danger against villains said-of-himself ill got to-have from Eirik

ok kvaðst þó eigi nenna at synja ferðarinnar fyrir
and said-of-himself yet not to-bring-himself to refuse the-journey for
nauðsyn landsmanna, ok kvaðst búinn þá er Eiríkr vildi
need of-the-landsmen and said-of-himself ready then when Eirik wished
fara, enn kvaðst vilja gera til lykta áðr sín erendi, —
go but said-of-himself to-wish to-bring to ends before his errands
„ok vertu þá búinn, er ek geri þér orð“. Eftir þat fóru
and be-you then ready when I send you word After that went
þeir til skips ok ætluðu at fara um hina vestri bygð, því
they to ship and intended to go about the western settlement because
at menn höfðu eigi goldið Þorgilsi bjarngjöldin. Þorgils færir
that men had not paid to-Thorgils the-bear-payments Thorgils brings
fram sýknu Hrólfs, svá at hann skyldi vera friðheilagr.
forth (the)-acquittal of-Hrolf so that he should be peace-protected
Enn er Þorgils kom í vestri bygð, tók við honum sá
But when Thorgils came into western settlement took with him that
maðr, er Bjálfi hét. Hann kvaðst mikla þökk kunna
man who Bjalfi was-called He said-of-himself great thanks to-know
hans þarkvámu, — „skal ek taka saman fé þitt, því at
his coming-there shall I take together money your because that
þú ert frægr maðr ok muntu mér at liði verða, því at
you are famous man and will-you to-me at help become because that
ek em í nauðum staddr. Hér liggja fyrir eyjar þær, er
I am in straits placed Here lie off islands those which
ránsmennirnir eru í, ok ætlar höfðingi þeira hingat ok taka
the-robbers are in and intends chief their hither and take
á brott dóttur mína; vil ek at þú sér hér til trausts ok
off away daughter my wish I that you be here for support and
varnar“. Þorgils kvaðst þat gera mundu. Bóndi ferr nú,
defense Thorgils said-of-himself that do would (The)-farmer goes now
ok tekr saman féit ok koma eigi víkingarnir. Bóndi
and takes together the-money and come not the-vikings (The)-farmer

kemr heim. Þorgils mælti þá: „Þú hefir kostat oss, bóndi,
comes home Thorgils spoke then You have spent-on us farmer
enn vér höfum gert þér ekki til gagns svá búit. Nú mun
but we have done you nothing to use so done Now will
ek fara til móts við víkingana, því at ósýnt er um þinn
I go to meeting with the-vikings because that unsure is about your
frið, þegar vér erum brottu“. Bóndi þakkar honum, enn
peace when we are away (The)-farmer thanks him but
kvað þó mikit í hættu, þar er Þorgils var ok hans menn.
said yet much in danger there where Thorgils was and his men

XXVI · THE VIKINGS

Eiríkr fails to come, but Þorgils, posing as the fool Án, learns of the vikings' talking ships, fires their hall, and kills them all, their leader refusing quarter. He sells Snækollr and the thralls into slavery, sails for Ireland, and winters with Anakol; Kolr is struck by a thrall Giparr, whom they kill, and the force that comes against them turns out to be Hugi jarl's, who takes them in for the winter.

Nú býr Þorgils skip sitt ok ferr með þrjá tigu manna.
Now prepares Thorgils ship his and goes with three tens of-men
Hann sendi orð Eiríki, at hann kæmi með jafnmarga menn.
He sent word to-Eirik that he came with equally-many men
Ok er Eiríki kvámu orðin, kvaðst hann mundu koma
And when to-Eirik came the-words said-of-himself he would come
ok verða eigi seinni til eyjanna enn þeir. Þeir Þorgils kvámu
and be not later to the-islands than they They Thorgils came
nú við eyna og var Eiríkr eigi þar kominn. Þorgils gerir
now to the-island and was Eirik not there come Thorgils makes
þá ráð við menn sína. „Leitt er mér“, segir hann, „frá at
then counsel with men his Loath is to-me says he from to

hverfa, enn sjá þykkjumst ek Eirík í gegnum; hann ætlar
turn but to-see think-myself I Eirik in through he intends
at vísa oss á illmenni þessi, ok hyggr at vér munum eigi
to direct us onto villains these and thinks that we will not
nenna frá at hverfa, þótt hann komi eigi“. Ekki höfðu
bring-ourselves from to turn though he come not Not had
víkingar til lands komit síðan Þorgils kom í vestri bygð.
(the)-vikings to land come since Thorgils came into western settlement
Sá maðr var á Grænlandi, er Án hinn heimski hét;
That man was in Greenland who An the Foolish was-called
hann hljóp um alt land kunnr öllum mönnum. Þorgils
he ran about all (the)-land known to-all men Thorgils
lá í einum leynivági og hafnleysu. Eitthvert sinn stígr
lay in one hidden-bay and harborless-place Some time steps
Þorgils á bát ok rær frá skipinu. Hann sér matsveina á
Thorgils into a-boat and rows from the-ship He sees cooks on
landi ok höfðu graut í kötlum. Þorgils hafði ván klæði,
land and had porridge in kettles Thorgils had poor clothes
er hann kom til þeira. Þeir spurðu hverr hann var. Þorgils
when he came to them They asked who he was Thorgils
svarar: „Ek heiti Án“. Þeir hlógu at honum, enda
answers I am-called An They laughed at him and-indeed
lét hann heimsklega. Hann spyrr, hvar höfðingi þeira er;
behaved he foolishly He asks where chief their is
þeir sögðu hann vera í eynni skamt í brott ok þangat
they said him to-be on the-island short off away and thither
ván til þeira um kveldit. Þeir færðu hann í reikuð. Ferr
expected to them in the-evening They brought him into scrapings Goes
Þorgils nú til báts síns ok hvelfir honum undir sér. Þeir
Thorgils now to boat his and upturns it under himself They
hlógu at honum og mæltu: „Undarlega bregðr nú við“, sagði
laughed at him and spoke Strangely turns now at(-it) said

annarr. „Hvat er þat“, sagði félagi hans. „Maðr er kominn
one What is that said comrade his A-man is come
í bygðina sá er Þorgils heitir, mikill ok frægr, ok
into the-settlement that-one who Thorgils is-called great and famous and
því kemr höfðingi várr eigi til lands; ok heillabrigði er
therefore comes chief our not to land and change-of-luck is
nú vorðit. Ek heyrða í morgin, er ek kom út, þetta
now come-about I heard on (this)-morning when I came out this
mæla skipin. Þat skip, er Stakanhöfði hét, mælti þetta:
say the-ships That ship which Stakanhofdi was-called spoke this
„Veiztu þat, Vinagautr, at Þorgils skal eiga okkr“. „Veit ek
Know-you that Vinagaut that Thorgils shall own us-two Know I
þat“, sagði annat skipit, „ok þykki mér þat vel“. „Ok ætla
that said (the)-other the-ship and seems to-me that well And think
ek“, segir hann, „slíkt fyrir tíðindum“. Nú ferr Þorgils aftr
I says he such for tidings Now goes Thorgils back
til skips síns. Í þat mund róa víkingarnir at lægi.
to ship his At that time row the-vikings to (the)-anchorage
Þorgils leggr þá at þeim; váru víkingarnir komnir til skála;
Thorgils lays then at them were the-vikings come to (the)-hall
koma þeir Þorgils þá á óvart, ok lætr hann þegar leggja
come they Thorgils then on unawares and lets he at-once lay
eld í skálann; varð lítil vörn af víkingunum; gefa þeir
fire in the-hall was little defense from the-vikings give they
sik upp ok beiða griða. Þorgils kvað þess enga ván fyrir
themselves up and ask truce Thorgils said of-this no hope for
mörg illvirki, er þeir höfðu unnit. Var lið þeira alt
many evil-deeds which they had done Was (the)-troop their all
drepit, utan þeir buðu formanni þeira grið. Hann kvaðst
killed except they offered to-leader their truce He said-of-himself
eigi þat þiggja vilja, — „því at ek verð yðr aldri trúr“.
not that to-accept to-wish because that I become to-you never true

Hann var þá höggvinn. Þeir tóku þar fé mikit, ok höfðu
He was then beheaded They took there treasure much and had
þat með sér ok svá skipin, Stakanhöfða ok Vinagaut; fóru
it with them and so the-ships Stakanhofdi and Vinagaut went
nú til lands; tók Bjálfi vel við þeim. Þorgils gaf mörgum
now to land took Bjalfi well with them Thorgils gave many
mönnum fé, þeim er mist höfðu fyrir víkingunum, ok
men money those who lost had to the-vikings and
hefir þó mikit sjálfr. Verðr hann nú vinsæll af þessum
has yet much himself Becomes he now popular from these
verkum. Hrólfr var þá norðan kominn ok í frið tekinn.
deeds Hrolf was then from-the-north come and into peace taken
Þorgilsi líkar illa við Eirík. Þorgils spyrr til Snækolls ok
Thorgils likes ill with Eirik Thorgils learns of Snaekoll and
kvaðst vilja finna hann. Þorsteinn hvíti kvað betr
said-of-himself to-wish to-meet him Thorstein (the)-White said better
fallit, at hann seldi Snækoll við verði enn dræpi hann. Þat
befitting that he sold Snaekoll for price than killed him That
gerði Þorgils. Þrælarnir höfðu fengit góð kvánföng. Þorgils
did Thorgils The-thralls had got good matches Thorgils
tekr fé alt af þrælunum, enn seldi þá í þrældóm.
takes wealth all from the-thralls but sold them into thralldom
Eftir þetta fór Þorgils brott með góðri sæmd ok virðing;
After this went Thorgils away with good honor and esteem
láta í haf; berr þá at Írlandi, koma vestan at landinu;
put to sea bears them to Ireland come from-the-west to the-land
tala nú um, hvárt þeir skuli þar vera um vetrinn, eða brott
talk now about whether they shall there be in the-winter or away
halda. Þorsteinn kvað óráðlegt brott at halda, er sumar
hold Thorstein said unadvisable away to hold as summer
var mjök áliðit. Tóku menn sér vistir nær skipi.
was much far-spent Took men for-themselves lodgings near ship

Þorgils var á vist með þeim manni, er Anakol hét; var
Thorgils was at lodging with that man who Anakol was-called was
honum þar blíðlega veitt. Nú líðr á vetrinn. Anakol var
to-him there kindly given Now passes on the-winter Anakol was
vanr at drekka í brottu um hálf jól. Hann bauð Þorgilsi
wont to drink off away during half Yule He invited Thorgils
at fara með sér. Hann þá þat. Þeir Kolr ok Starkaðr
to go with him He accepted that They Kol and Starkad
váru heima meðan til umsjár við Þorfinn. Giparr hét
were at-home meanwhile for care with Thorfinn Gipar was-called
þræll Anakols; hann bað Kol drekka karlmannlega. „Er þat
a-thrall of-Anakol he bade Kol drink manfully Is that
auðsætt“, sagði hann, „at þér þykkist mikils verðir“. Kolr
plain said he that you think-yourselves of-much worthy Kol
kvaðst ætla at ráða drykkju sinni, enn hann eggjan
said-of-himself to-intend to rule drinking his but he goading
sinni. Giparr ámælti honum mjök, ok þar kom, at hann
his Gipar reproached him much and there came that he
laust Kol með horni, ok bað hann þat hafa fyrst, ok bíða
struck Kol with a-horn and bade him that have first and await
svá hins verra. Starkaðr gekk á milli, ok vildi eigi hefna
so the worse Starkad went on between and wished not avenge
láta fyrr enn Þorgils kæmi heim. Nú koma þeir Þorgils ok
let before than Thorgils came home Now come they Thorgils and
bóndi heim, ok er þeim sagðr þessi atburðr. Þorgils kvað
(the)-farmer home and is to-them told this event Thorgils said
þat vel vera, þótt eigi hefði hefnt verit — „höfum vér
that well to-be though not had avenged been have we
þegit góða vist í vetr hjá bónda; nú vil ek til bóta
accepted good lodging in winter with (the)-farmer now will I to compensation
mæla“, ok svá gerði hann. Bóndi kvaðst ekki þræla
speak and so did he (The)-farmer said-of-himself not of-thralls

mundu mun gera, þótt þeir hnippist. Þorgils kvað eigi vel
would difference make though they jostle Thorgils said not well
svarat. Ok er boðsmenn váru brott farnir, þeir er drukkit
answered And when (the)-guests were away gone those who drunk
höfðu þar efra hlut jólanna, tóku þeir Þorgils Giparr
had there (the)-latter part of-the-Yule took they Thorgils Gipar
ok drepa hann eftir jólin. Síðan fóru þeir Þorsteinn til
and kill him after the-Yule Then went they Thorstein to
skips ok bjuggust til varnar. Þeir sá lið mikit fara
(the)-ship and prepared-themselves for defense They saw troops great go
með skjöldum, eigi færa enn hundrað manns. Þá mælti
with shields not fewer than hundred of-men Then spoke
Þorgils: „Má vera, at oss sé skjótt fullliða“. Þá berr brátt
Thorgils May be that to-us be soon full-help Then bears soon
at, ok tók höfðingi þeira til orða: „Þat var mér þá í hug,
at and took chief their to words That was to-me then in mind
er Þorgils þessi gaf í mitt vald systur mína, at eigi
when Thorgils this gave into my power sister my that not
munda ek efla flokk í móti honum“. Þar var kominn Hugi
would I raise band in against him There was come Hugi
jarl, ok bauð þeim með sér at vera, ok þat þágu þeir.
earl and invited them with him to be and that accepted they
Hugi lét bæta skip þeira, ok váru þeir með honum þat
Hugi let mend ship their and were they with him that
er eftir var vetrar. Systir Huga lifði ok fagnaði þeim vel.
which after was of-winter Sister of-Hugi lived and welcomed them well
Móðir hennar var önduð. Jarl lét heimta saman fé
Mother her was dead (The)-Earl let gather together (the)-wealth
Þorgils ok til skips færa, ok setti málum þeira svá, at
of-Thorgils and to ship bring and settled cases their so that
þeim hugnaði vel, ok gaf þeim gjafir áðr þeir færi brott.
them pleased well and gave them gifts before they went away

In Hálogaland Þorgils fights the villain Randviðr in place of the farmer Björn, whose daughter Randviðr demands, and kills him, but limps from the wound ever after.

Síðan létu þeir í haf ok velktust úti lengi ok kvámu við
Then put they to sea and were-tossed out long and came to
Hálogaland um haustit, ok brotnaði kjölrinn undan skipinu.
Halogaland in the-autumn and broke the-keel from-under the-ship
Björn hét góðr bóndi. Hann tók við Þorgilsi, Þorfinni ok
Bjorn was-called good farmer He took with Thorgils Thorfinn and
Kol, enn Þorsteinn, Þorleifr ok Starkaðr vistuðust þar í nánd.
Kol but Thorstein Thorleif and Starkad lodged there in nearness
Snemmendis bættu þeir skip sitt. Sá maðr hvarflaði þar um
Early mended they ship their That man roamed there about
land, er Randviðr hét; hann var illmenni mikit. Hann
(the)-land who Randvid was-called he was villain great He
kom til Bjarnar bónda, ok kvaðst vilja taka við dóttur
came to Bjorn (the)-farmer and said-of-himself to-wish to-take with daughter
hans, er Ynghildr hét, eða berðist við hann, ef hann vildi
his who Ynghild was-called or fought with him if he wished
þat heldr. Björn vildi berjast við þenna mann. „Eigi vildum
that rather Bjorn wished fight with this man Not would-wish
vér“, segir Þorgils, „at þú hefðir þik í hættu fyrir illmenni
we says Thorgils that you had yourself in danger for villain
þetta, ok vil ek heldr berjast við hann“. Þorgils finnr Randvið,
this and will I rather fight with him Thorgils meets Randvid
ok bað hann láta bónda vera í friði, gamlan mann. Hann
and bade him let (the)-farmer be in peace old man He
kvaðst einskis mundu hans orð um þat virða. Þorgils
said-of-himself nothing would his words about that value Thorgils

mælti: „Ek vil leysa bónda“. Þorgils gengr á hólm við
spoke I will ransom (the)-farmer Thorgils goes to (the)-holm with
Randvið ok höggr þegar skjöld hans ónýtan; því næst höggr
Randvid and hews at-once shield his useless that next hews
hann kappann sundr í miðju, enn við höggit skaut Randviðr
he the-champion asunder in middle but at the-blow shot Randvid
sverðinu utan á kné Þorgilsi ok særði hann. Þat sár
with-the-sword outside on (the)-knee to-Thorgils and wounded him That wound
gröri svá, at fótr hans sá var skemri síðan ok varð hann aldri
healed so that leg his that was shorter since and became he never
óhaltr. Björn þakkar honum vel, ok bauð Þorgilsi fé, enn
unlame Bjorn thanks him well and offered to-Thorgils money but
hann kvaðst þat eigi til fjár gert hafa. Skildu þeir vinir.
he said-of-himself that not for money done to-have Parted they friends

XXVIII · ÞORFINNR'S DEATH

In a storm off Iceland a wave washes Þorfinnr overboard and back, and he dies coughing blood the same day. Þorgils will not part from the body.

Eftir þat létu þeir í haf ok höfðu harða útivist, þar til er
After that put they to sea and had hard out-lying there till when
þeir sá land. Þá tók af byrina ok kom á norðanveðr
they saw land Then took off the-fair-winds and came on north-wind
hvast, ok rak þá undan tólf daga. Síðan kom sunnanveðr
sharp and drove them away twelve days Then came south-wind
hvast, ok sigldu tvau dægr at landinu. Þá vildi Þorgils eigi
sharp and sailed two half-days to the-land Then wished Thorgils not
lengr sigla láta. Hann var þá tvau dægr í austri. Þá höfðu
longer sail let He was then two half-days at bailing Then had

gengit átta áföll. Starkaðr bauð honum, at fara frá austri.
gone eight waves-aboard Starkad offered him to go from bailing
Þá kom áfall hit níunda, ok var þat mest; þat rak Þorgils af
Then came wave the ninth and was that greatest it drove Thorgils off
austrbitanum, ok sló sveininn Þorfinn ór knjám honum ok
the-bailing-beam and struck the-boy Thorfinn out-of knees to-him and
utanborðs. Þá mælti Þorgils: „Sú bylgja gekk nú yfir, at eigi
overboard Then spoke Thorgils That billow went now over that not
þarf at ansa“. Báran kastaði inn aftr sveininum lifanda. Hann
need to heed The-wave cast in back the-boy living He
mælti þá: „Stórum stöplar nú yfir, faðir minn“. Þorgils mælti
spoke then Greatly splashes now over father my Thorgils spoke
þá: „Ansi hverr sem má“. Þeir gerðu svá, ok gátu upp ausit.
then Heed each as may They did so and could up bail
Samdægris kom blóðspýja at sveininum, ok andaðist hann.
The-same-day came blood-spitting to the-boy and died he
Tveim náttum síðar þá sá þeir Hjörleifshöfða. Þeir kvámu í
Two nights later then saw they Hjorleifshofdi They came into
Arnarbælisós. Nú vildu þeir fara með lík Þorfinns til kirkju.
Arnarbaelisos Now wished they go with (the)-body of-Thorfinn to church
Þorgils kvað þá lengi fylgzt hafa; sagði þá ok eigi at svá
Thorgils said them long kept-together to-have said them also not at so
búnu skilja mundu. Þorsteinn spurði Starkað, hvárt hann vildi
done part would Thorstein asked Starkad whether he wished
heldr teygja Þorgils á land eða fara með líkit til graftar.
rather coax Thorgils on land or go with the-body to burial

While a staged quarrel over Sigmundr's ship-toll draws Þorgils ashore, Kolr buries Þorfinnr in a churchyard; Þorgils threatens his life, and Þorsteinn reconciles them. Þorgils returns to Traðarholt and his brother Hæringr, and objects to the dowry Hæringr gave his daughter Þórný.

Sigmundr hét maðr. Hann heimti skiptoll af Þorgilsi,
Sigmund was-called a-man He claimed ship-toll from Thorgils
því at hann átti land at annast þar er þeir váru komnir.
because that he had land to look-after there where they were come
Nú gerðu þeir Þorsteinn ok Sigmundr þat ráð, at þeir
Now made they Thorstein and Sigmund that plan that they
hniptust við. Þá sagði Kolr Þorgilsi, at Þorsteinn þyrfti
jostled together Then told Kol Thorgils that Thorstein needed
manna við. Þorgils hleypr þegar á land, ok beit þetta ráð;
men of Thorgils runs at-once on land and bit this plan
urðu þeir Sigmundr ok Þorsteinn vel sáttir. Kolr tók lík
became they Sigmund and Thorstein well agreed Kol took (the)-body
Þorfinns og gróf í kirkjugarði. Ok er Þorgils verðr varr við,
of-Thorfinn and buried in churchyard And when Thorgils becomes aware of
hvat Kolr hafði gert, varð hann reiðr mjök ok hét honum
what Kol had done became he angry much and promised him
bana. Kolr kvað þat tilvinnanda, ef Þorgils raknar við þá
death Kol said that worth-it if Thorgils comes-to at(-it) then
heldr enn áðr. Ok við umtölur Þorsteins sættust þeir. Fjögr
rather than before And at persuasions of-Thorstein were-reconciled they Four
dægr hafði Þorgils hvárki mat né svefn. Þorgils kvaðst
half-days had Thorgils neither food nor sleep Thorgils said-of-himself
mundu várkynna konunum, þótt þær ynni brjóstbörnum
would excuse the-women though they loved breast-children

meira enn öðrum mönnum. Litlu eftir þing kvámu þeir
more than other men A-little after (the)-assembly came they
Þorgils út, ok fór hann heim í Traðarholt ok Þorsteinn
Thorgils out and went he home to Tradarholt and Thorstein
með honum ok aðrir félagar. Hæringr bróðir hans tók við
with him and other comrades Haering brother his took with
honum vel, ok vildi, at Þorgils tæki við fjám sínum. Þorgils
him well and wished that Thorgils took over goods his Thorgils
kvaðst eigi vilja viðtaka fyrr enn at vári. Þorleifr fór
said-of-himself not to-wish to-take-over sooner than at spring Thorleif went
utan samsumars; skildu þeir Þorgils vel sitt félag. Þorgils
abroad the-same-summer parted they Thorgils well their partnership Thorgils
var í Traðarholti um vetrinn ok þeir bræðr með honum,
was in Tradarholt in the-winter and they brothers with him
Kolr ok Starkaðr; með honum váru fleiri menn, þótt eigi sé
Kol and Starkad with him were more men though not be
nefndir. Hæringr veitti þeim vel. Þorgils mælti eittsinn við
named Haering entertained them well Thorgils spoke once with
bróður sinn: „Einn hlutr þykki mér at við þik, frændi, er
brother his One thing seems to-me at with you kinsman that
þú lézt svá mikit fé fylgja dóttur minni Þornýju, þá er
you let so much money follow daughter my Thorny then when
þú giftir hana Bjarna í Gröf“. Hæringr svarar: „Vel þótti
you married her to-Bjarni in Grof Haering answers Well seemed
þá sét fyrir kosti hennar, er hon hafði hundrað hundraða,
then seen for match her as she had hundred of-hundreds
enn ef þér þykkir nökkut oftekit, þá haf af mínu fé
but if to-you seems somewhat over-taken then have of my wealth
slíkt er þér líkar“. Þorgils vildi þat með engu móti.
such as to-you pleases Thorgils wished that with no manner

Þorgils makes his son-in-law Bjarni grant him property and is reconciled with him. He then woos Helga, daughter of Þóroddr goði, against Ásgrímr Elliða-Grímsson's suit, and marries her; when she runs home to Hjalli he fetches her armed from the table.

At liðnum vetri tekr Þorgils-við búi sínu ok öðrum
At passed winter takes Thorgils-over farm his and other
fjárhlutum. Feldu menn þegar mikla virðing til Þorgils. Hann
goods Laid men at-once great esteem to Thorgils He
var heldr fár við Bjarna mág sinn. Um várit
was rather cool with Bjarni kinsman-by-marriage his In the-spring
kom fjölment til Árnessþings; kom þar Þorgils ok Bjarni
came crowd to Arnes-assembly came there Thorgils and Bjarni
mágr hans ok Þórný dóttir hans. Þorgils gekk einn
kinsman-by-marriage his and Thorny daughter his Thorgils went one
morgin til búðar Bjarna, ok tók sverðit Jarðhúsnaut í hönd
morning to (the)-booth of-Bjarni and took the-sword Earth-house's-gift in hand
sér; ok er hann kemr í búðardyrnar, sér Þórný dóttir
his and when he comes into the-booth-doors sees Thorny daughter
hans, at hann er kominn, ok bað Bjarna upp standa; kvað
his that he is come and bade Bjarni up stand said
honum eigi hlýða svá búit, sagði föður sinn reiðan. Bjarni
to-him not to-suffice so done said father her angry Bjarni
spratt upp þegar, því at hann var vitr maðr, ok gekk
sprang up at-once because that he was wise man and went
í móti Þorgilsi ok fagnar honum vel, ok bauð honum þar
in against Thorgils and welcomes him well and invited him there
at vera, — „ok alt mitt góz er þér heimolt til þess að
to be and all my goods is to-you free for that that

þér megi þá betr líka við mik heldr enn áðr“. „Þetta er
to-you may then better please with me rather than before This is
allvel mælt“, segir Þorgils, „ok skal þetta þiggja, ella óvíst
very-well spoken says Thorgils and shall this accept else unsure
hversu farit hefði“. Bjarni bauð honum þá til heimboðs.
how gone had(-it) Bjarni invited him then to home-feast
Þorgils kvaðst fara mundu af þinginu með honum
Thorgils said-of-himself go would from the-assembly with him
ok hafa brott fé slíkt er honum líkaði. Bjarni bað hann
and have away goods such as him pleased Bjarni bade him
því ráða, ok koma þeir í Gröf ok lítr Þorgils á féit,
that decide and come they to Grof and looks Thorgils on the-livestock
ok kvaðst brott mundu hafa tuttugu kýr ok hundrað
and said-of-himself away would have twenty cows and hundred
ásauðar. Þórný bað hann hafa slíkt er hann vildi, ok sagði
of-ewes Thorny bade him have such as he wished and said
at þat mundi bezt gegna, at hann réði fyrir. Maðr hét
that that would best serve that he ruled over(-it) A-man was-called
Þórólfr; hann hafði verit með Þórði föður Þorgils; hann átti
Thorolf he had been with Thord father of-Thorgils he had
fé at Þorgilsi, ok beiddi Þorgils, at hann mundi gjalda
money with Thorgils and asked Thorgils that he would pay
Þórólfi sex tigu hundraða. Bjarni hét at hann skyldi
to-Thorolf six tens of-hundreds Bjarni promised that he should
ráða; skildu við svo búit; ok er Þorgils kom heim, kom
decide parted with so done and when Thorgils came home came
þar Þórný dóttir hans. Þorgils spyrr, hvat hon vill. Hon
there Thorny daughter his Thorgils asks what she wishes She
sagðist vilja fylgja fé sínu, ef honum þætti þat meiri
said-of-herself to-wish to-follow money her if to-him seemed that greater
sómi at skilja með þeim Bjarna, — „ok ráða þess manns
honor to part between them Bjarni and rule that man's

traust undan mér, er þér er mestr bati í, ok þér er
support away from-me who to-you is greatest gain in and to-you is
sjálfrátt, at láta þinn hlut fyrir neinum manni, ef þit eruð
self-ruled to let your lot before any man if you-two are
at einu ráði báðir“. Þorgils svarar: „Vel ferr þér, dóttir, ok
at one counsel both Thorgils answers Well goes to-you daughter and
vel ferr ykkr báðum; nú skaltu heim fara ok vil ek eigi
well goes to-you-two both now shall-you home go and will I not
skilja ráðahag með ykkr Bjarna“; ok leggr þeim nú svá
part marriage between you-two Bjarni and lays to-them now so
penninga, at þeim vel líkar. Ok um sumarit býðr Þorgils
pennies that them well pleases And in the-summer invites Thorgils
Bjarna ok báðum þeim heim í Traðarholt, ok þágu þar
Bjarni and both them home to Tradarholt and received there
góðar viðtökur, ok miklar gjafir, ok er nú góð vinátta með
good welcome and great gifts and is now good friendship between
þeim Bjarna. Einnhvern tíma segir Þorgils Bjarna, at hann
them Bjarni Some time tells Thorgils Bjarni that he
vill leita sér kvánfangs. Bjarni kvaðst þat gjarna vilja:
will seek for-himself a-wife Bjarni said-of-himself that gladly to-wish
„Þú skalt biðja Helgu, dóttur Þórodds goða í Ölfusi
You shall ask-for Helga daughter of-Thorodd (the)-Priest in Olfus
Eyvindarsonar, frænda síns“. Enn þar var svá farit frændsemi,
Eyvind's-son kinsman his But there was so gone kinship
at móðir Þórodds var Þórvör, dóttir Þormóðar, enn Þórvé
that mother of-Thorodd was Thorvor daughter of-Thormod but Thorve
var móðir Þorsteins goða, föður Bjarna spaka. Þorgils vekr
was mother of-Thorstein (the)-Priest father of-Bjarni (the)-Wise Thorgils raises
nú bónorðit. Skafti tók því seint ok svá Helga sjálf; þótti
now the-proposal Skafti took it slowly and so Helga herself seemed
maðr stórlyndr ok þó heldr gamall. Annarr maðr bað ok
(the)-man proud and yet rather old Another man asked also

Helgu; var þat Ásgrímr Elliða-Grímsson. Svarar Skafti þar
for-Helga was that Asgrim Ellida-Grim's-son Answers Skafti there
vel til; enn Þóroddr vill heldr gifta Þorgilsi. Nú var þetta
well to but Thorodd will rather marry to-Thorgils Now was this
talat á þingi, ok var ekki at gert. Líða nú þau missiri.
talked at (the)-assembly and was nothing at done Pass now those seasons
Ok annat sumar eftir ríðr Þorgils til skips í Einarshöfn.
And second summer after rides Thorgils to (the)-ship in Einarshofn
Hann fréttir til ferða Skafta, ok vildi fyrir víst finna hann.
He learns of journeys of-Skafti and wished for sure meet him
Þorgils reið til Flóagafls við sétta mann. Þeir váru með
Thorgils rode to Floagafl with sixth man They were with
honum bræðr, Kolr ok Starkaðr, ok Þórólfr frændi hans ok
him brothers Kol and Starkad and Thorolf kinsman his and
tveir húskarlar. Þeir váru í hrísum nökkurum, ok bíða svá
two housecarls They were in brushwood some and wait so
Skafta. Þetta var nær Kallaðarnesi. Skafti sá frá ferjunni, at
for-Skafti This was near Kalladarnes Skafti saw from the-ferry that
hestar með söðlum gengu með ánni. Skafti sagði, at þeir
horses with saddles went along the-river Skafti said that they
mundi aftr snúa; kvaðst frétt hafa, at síðarr mundi betri
would back turn said-of-himself learned to-have that later would better
kaupin, ok fóru þeir heim. Þóroddr spurði, hví hann færi
the-bargains and went they home Thorodd asked why he went
svá skjótt aftr, — „eða hræddist þú hann hraunskeggjann
so quickly back or feared you him the-lava-beard
Þorgils? ok þætti mér þat betra, at ríða óhræddum um
Thorgils and would-seem to-me that better to ride unafraid about
heraðit og gifta honum Helgu, enn vera hvergi óhræddr
the-district and marry to-him Helga than be nowhere unafraid
um þik“. Á þingi um sumarit var talat um gjaforð
about yourself At (the)-assembly in the-summer was talked about (the)-marriage

Helgu; dregr Þóroddr fram með Þorgilsi, enn Skafti með
of-Helga draws Thorodd forth with Thorgils but Skafti with
Ásgrími. Þóroddr mælti þá: „Ek kann sjá, hversu fara mun,
Asgrim Thorodd spoke then I can see how go will
ef Þorgilsi er synjat konunnar, þá mun þat margra manna
if to-Thorgils is refused the-woman then will that of-many men
vandræði, enn ek væntir með vingjöfum góðum, at Ásgrímr
trouble but I expect with friend-gifts good that Asgrim
láti óhappalaust“. Nú við þessi atkvæði Þórodds var þat
let(-it) without-mishap Now at these words of-Thorodd was that
afráðit, at Þorgilsi var föstnuð Helga, ok var brúðkaup at
decided that to-Thorgils was betrothed Helga and was (the)-wedding at
Hjalla; þá var Þorgils hálfsextugr. Ferr hann nú heim í
Hjalli then was Thorgils fifty-five Goes he now home to
Traðarholt með Helgu, ok var hon mjök fálát. Ok eittsinn
Tradarholt with Helga and was she very cool And once
er Þorgils var á brottu, at byggja jarðir sínar, kveðst
when Thorgils was off away to let lands his says-of-herself
Helga vilja fara til Hjalla ok heim um kveldit, ok bað
Helga to-wish to-go to Hjalli and home in the-evening and bade
húskarl einn fara með sér. Ok er þau koma til Hjalla,
housecarl one go with her And when they come to Hjalli
kvað Helga húskarlinn eigi þurfa sín at bíða. Skafti tók
said Helga the-housecarl not to-need her to wait-for Skafti took
vel við Helgu, enn Þóroddr illa; er hon þar margar nætr.
well with Helga but Thorodd ill is she there many nights
Þorgils kemr heim ok lætr sem hann viti eigi. Ok einn
Thorgils comes home and lets as-if he knew not And one
dag býr hann ferð sína ok ríðr til Hjalla, ok váru menn
day prepares he journey his and rides to Hjalli and were men
at mat. Þorgils gengr með borðum alvápnaðr ok at Helgu,
at food Thorgils goes along tables fully-armed and to Helga

tekr í hönd henni ok leiðir hana út, ok sýndist þeim
takes in hand her and leads her out and seemed to-those
maðrinn, sem inni sátu, eigi dællegr. Skafti biðr menn eftir
the-man who inside sat not gentle Skafti bids men after
sækja. Þóroddr svarar: „Þorgils sækir eftir sínu, ok skal
pursue Thorodd answers Thorgils seeks after his-own and shall
mönnum eigi hlýða at fara eftir honum“. Þorgils ríðr nú
to-men not suffice to go after him Thorgils rides now
heim, ok sendir hann orð Skafta, at þeir hittist; er nú svá
home and sends he word to-Skafti that they meet is now so
gert; sættast nú við umstilli Þórodds ok gerðist vinátta
done are-reconciled now at mediation of-Thorodd and became friendship
með þeim ok varð Þorgils höfðingi ok virðingamaðr mikill.
between them and became Thorgils chief and man-of-honor great

XXXI · BJÁLFI

Þorgils's marriage to Helga turns good and she bears Grímr. He fights Bjálfi in place of Sámr, whose wife Bjálfi has seduced, and kills him; Ásgrímr never pays harbor toll to Þorgils's tenant.

Frá því er sagt eitthvert sinn, at þau Þorgils ok Helga
Of that is told some time that they Thorgils and Helga
sátu úti, ok hrein hænan við hananum, enn haninn leggr
sat outside and screeched the-hen at the-cock but the-cock lays
at henni ok berr hana, þartil er hon mæðist. Þorgils
at her and beats her till when she tires Thorgils
mælti: „Sér þú, Helga, sameign þeira hana ok hænu“. Helga
spoke See you Helga (the)-dealing of-them cock and hen Helga
svarar: „Hvers er þat vert“? segir hon. „Svá má vera“, segir
answers Of-what is that worth says she So may be says

Þorgils, „annarra viðreign“. Gerast nú góðar samfarar þeira.
Thorgils of-others struggle Become now good (the)-marriage their
Son áttu þau Þorgils ok Helga, er Grímr glömmuðr hét.
A-son had they Thorgils and Helga who Grim Glommud was-called
Þorgils var nú gamall ok þó hraustr. Sá maðr bjó skamt
Thorgils was now old and yet valiant That man dwelt short
frá Þorgilsi er Sámr hét; kona hans hét Þorfinna.
from Thorgils who Sam was-called wife his was-called Thorfinna
Sá maðr var þar í sveit, er Bjálfi hét, óeirðarmaðr.
That man was there in (the)-district who Bjalfi was-called a-troublemaker
Hann glapti konu Sáms ok settist í bú hans löngum,
He seduced (the)-wife of-Sam and settled-himself in farm his long
enn heitaðist við bónda. Honum líkar þetta illa. Bjálfi
but threatened against (the)-farmer To-him pleases this ill Bjalfi
bauð bónda hólmgöngu, — „ella gef upp konu þína“.
offered to-(the)-farmer holm-going else give up wife your
Sámr ferr nú at finna Þorgils, ok segir honum at Bjálfi
Sam goes now to meet Thorgils and tells him that Bjalfi
bauð honum einvígi. „Ek skal hjálpa við þínu máli“, segir
offered him single-combat I shall help with your case says
Þorgils. Ferr Sámr nú glaðr heim. Annan dag ferr Þorgils
Thorgils Goes Sam now glad home (The)-second day goes Thorgils
ok hittir Sám. Hann fagnar honum vel; ok litlu síðar kom
and meets Sam He welcomes him well and a-little later came
Bjálfi ok spurði, hví hann væri þar, ok kvaðst enga þökk
Bjalfi and asked why he were there and said-of-himself no thanks
kunna hans kvámu. „Eigi ferr ek at því“, segir Þorgils, „því
to-know his coming Not go I at that says Thorgils because
at vel má ek þar koma sem þú kemr, ok þar sem þú hefir
that well may I there come as you come and there as you have
boðit Sámi einvígi, skaltu mér mæta enn eigi honum“.
offered to-Sam single-combat shall-you me meet but not him

Bjálfi svarar: „Þat kemr til þess, at Sámr greyit þorir eigi
Bjalfi answers That comes to that that Sam the-cur dares not
at berjast við mik“. Nú ganga þeir á hólm, ok er eigi sagt
to fight with me Now go they to (the)-holm and is not told
frá viðskiftum annat enn Þorgils drepr Bjálfa, ok frelsti svá
of dealings other than Thorgils kills Bjalfi and freed so
bónda; — „ok nauztu þess at“, segir Þorgils, „at þú vart
(the)-farmer and enjoyed-you of-this at says Thorgils that you were
svá nær mér“. Ásgrímr Elliða-Grímsson var höfðingi mikill
so near me Asgrim Ellida-Grim's-son was chief great
ok framr, ok átti skip í ferðum. Hann átti tvá sonu, ok
and forward and had a-ship in voyages He had two sons and
hét hvárrtveggi Þórhallr. Hinn ellri Þórhallr var þroskaðr
was-called each-of-the-two Thorhall The elder Thorhall was grown
mjök þá er þetta var. Gunnvör hét dóttir Bjarna í
much then when this was Gunnvor was-called (the)-daughter of-Bjarni in
Gröf; hon var eigi dóttir Þórnýjar. Gizorr hviti bjó þá í
Grof she was not daughter of-Thorny Gizur (the)-White dwelt then in
Höfða ok átti Þórdísi dóttur Þórodds. Móðir Ásgríms var
Hofdi and had Thordis daughter of-Thorodd (The)-mother of-Asgrim was
Jórunn Teitsdóttir. Þorgils átti land nær skipalægi, ok lá þar
Jorunn Teit's-daughter Thorgils owned land near ship-anchorage and lay there
á hafnartollr, ok heimtir sá maðr skiptollinn, er á landinu
on harbor-toll and claims that man the-ship-toll who on the-land
bjó, ok galt Ásgrímr aldri toll þeim, er á landi Þorgils bjó.
dwelt and paid Asgrim never toll to-him who on land of-Thorgils dwelt

Þorgils cuts the rope at Ásgrímr's ship-hauling and dumps him in a tidal pool. At the wedding of Ásgrímr's son to Bjarni's daughter, Ásgrímr bribes Þorgils's thrall Kolr to kill him; Þorgils kills the thrall, and Gizurr hvíti talks him out of attacking Ásgrímr, so he summons him instead.

Eitthvert sinn hittir Þorgils Ásgrím ok biðr at hann
Some time meets Thorgils Asgrim and asks that he
minnist í nökkuru um tollinn. Ásgrímr segir, at skip
remember in something about the-toll Asgrim says that ships
koma þar sem auðit verðr, enn kvaðst eigi vanr at gjalda
come there as fated becomes but said-of-himself not wont to pay
skiptolla sem smábændr, ok bað hann eigi heimta slíkt.
ship-tolls as small-farmers and bade him not claim such
Þorgils kvaðst þat fyrir annars hönd gera, enn eigi fyrir
Thorgils said-of-himself that for another's hand to-do but not for
sína, ok skilja þeir nú við svá búit. Um várit váru menn
his-own and part they now with so done In the-spring were men
kvaddir af Ásgrími til skipdráttar, ok kom fjöldi manns.
summoned by Asgrim to ship-hauling and came a-multitude of-people
Pyttar váru um sandana víða, ok váru fullir með vatni,
Pools were about the-sands widely and were full with water
þó at fjaran væri. Ásgrímr tók á festum í fremra lagi,
though that the-ebb were Asgrim took on ropes in front place
ok váru þar mest konur hjá honum; hann var í litklæðum;
and were there most women by him he was in colored-clothes
tóku nú fast á. Maðr reið á landinu fyrir ofan mikill
took now hard on(-it) A-man rode on the-land on above big
vexti ok hafði bolöxi í hendi. Hann horfir á skipdráttinn.
in-growth and had broad-axe in hand He looks on the-ship-hauling

Ásgrímr eggjar nú fast, at menn herði sik vel. Ok er
Asgrim urges now hard that men brace themselves well And when
Þorgils var kominn at flæðarpyttinum, sá hann at Ásgrímr
Thorgils was come to the-tide-pool saw he that Asgrim
helt á strenginum; hleypr hann þá til ok höggr strenginn
held on the-rope runs he then to and hews the-rope
ok verðr aftrhlaupit hart, ok hrapar Ásgrímr í pyttinn
and becomes the-back-rush hard and tumbles Asgrim into the-pool
ok konurnar á hann ofan. Vurðu öll klæði Ásgríms vát
and the-women on him above Became all clothes of-Asgrim wet
ok þrekkótt ok svá hann sjálfr. Þetta þykkir honum mikil
and muddy and so he himself This seems to-him great
svívirðing ger til sín; verðr nú víss, hverr gert hefir, ok
dishonor done to him becomes now aware who done has and
kvað þá Þorgils varla mega við svá búit skilja. Þórhallr bað
said then Thorgils hardly may with so done part Thorhall bade
hann utan fara, — „ok megi þá sjatna þessi óþokki, er
him abroad go and may then subside this ill-will which
í millum ykkar er“. Ásgrímr kvaðst ráða mundu sjálfr
in between of-you-two is Asgrim said-of-himself decide would himself
ferðum sínum. Þat var einnhvern tíma, at Þórhallr bað
journeys his That was some time that Thorhall asked
Ásgrím föður sinn fara með sér til kvánbæna til móts við
Asgrim father his go with him to wife-wooing to meeting with
Bjarna bónda í Gröf. Ásgrímr segir, at þat var í mörgu
Bjarni (the)-farmer in Grof Asgrim says that that was in many
lagi góðr kostr, — „enn ilt þykki mér, at Þorgils er þar
way good match but ill seems to-me that Thorgils is there
nökkut við riðinn“. „At Þorgilsi er ekki mein“, segir Þórhallr.
somewhat at ridden In Thorgils is no harm says Thorhall
Síðan fara þeir. Bjarni svarar vel, ok er þessu ráðum
Then go they Bjarni answers well and is this with-counsels

ráðit. Ásgrímr biðr, at Þorgilsi skuli eigi bjóða til boðsins.
decided Asgrim asks that Thorgils shall not invite to the-feast
Bjarni svarar, ok kvaðst honum mundu allvel fagna, ef
Bjarni answers and said-of-himself him would very-well welcome if
hann kæmi, — „enn gera eigi mann til hans fyrir bæn
he came but send not a-man to him for request
þína“. Bjarni býst nú við brúðkaupinu. Einn dag kemr
your Bjarni prepares-himself now for the-wedding One day comes
Þórnú inn, ok segir at maðr reið ór skógum neðan, —
Thorny in and says that a-man rode out-of woods below
„ok er líkr föður mínum“. Bjarni gekk út, ok var Þorgils
and is like father my Bjarni went out and was Thorgils
kominn ok þræll hans með honum. Bjarni fagnaði honum
come and thrall his with him Bjarni welcomed him
vel. Þorgils mælti: „Hví bautt þú mér eigi til boðsins,
well Thorgils spoke Why invited you me not to the-feast
mágr“? „Þér er jafnan sjálfboðit“, segir Bjarni, „ok
kinsman-by-marriage To-you is always self-invited says Bjarni and
þá velkominn, er þú vill verit hafa“. Ásgrímr kom um
then welcome when you will been have Asgrim came in
kveldit, ok gekk Bjarni í móti honum ok fagnar honum
the-evening and went Bjarni in against him and welcomes him
vel. Þá spurði Ásgrímr, hvárt Þorgils væri þar. Hann kvað
well Then asked Asgrim whether Thorgils were there He said
hann þar vera, — „ok mun hann hér dveljast; gerða ek
him there to-be and will he here stay did I
nú sem þú mæltir, at ek bauð honum eigi, enn ávalt skal
now as you spoke that I invited him not but always shall
hann vera hér hjá mér, er hann vill“. Ásgrímr verðr óðr
he be here by me when he wishes Asgrim becomes furious
við, ok vill ríða heim. Þórhallr biðr hann eigi þat gera; ok
at(-it) and will ride home Thorhall bids him not that do and

þat verðr, at hann er þar, ok er heldr óglatt um boðit.
that becomes that he is there and is rather joyless about the-feast
Ok er menn búast frá boðinu, sjá menn at þeir
And when men prepare-themselves from the-feast see men that they
fara húsa á milli Ásgrímr ok Kolr þræll, ok töluðu. Nú
go houses on between Asgrim and Kol (the)-thrall and talked Now
ríða menn um kveldit heim. Þorgils bóndi ok þræll hans
ride men in the-evening home Thorgils (the)-farmer and thrall his
Kolr riðu síð um kvöldit ofan hjá húsatóftum. Ásgrímr
Kol rode late in the-evening down by house-ruins Asgrim
hafði fengit þrælnum þrjár merkr silfrs til höfuðs Þorsteini.
had given to-the-thrall three marks of-silver for head to-Thorstein
Kolr hafði hest latan, ok hinkaði hestrinn undir honum.
Kol had horse slow and lagged the-horse under him
Þorgils laust þrælinn ok fell fésjóðrinn undan yfirhöfn
Thorgils struck the-thrall and fell the-money-purse from-under cloak
hans. Þorgils spyrr, hvaðan féit komi at. Þrællinn
his Thorgils asks whence the-money come to(-him) The-thrall
sagði sem var. Síðan drap hann þrælinn þar sem nú heitir
said as was Then killed he the-thrall there where now is-called
Kolslækr. Nú þykkir Þorgilsi Ásgrímr sannr at fjörráðum
Kolslaek Now seems to-Thorgils Asgrim proven at plots-on-life
við sik. Lætr nú safna mönnum ok verða vel sex tigir;
against himself Lets now gather men and become well six tens
ætlar nú at fara stefnuför til móts við Ásgrím. Nú
intends now to go a-summoning-journey to meeting with Asgrim Now
hittir Gizurr hvíti Þorgils, ok spyrr, hversu hann ætlar
meets Gizur (the)-White Thorgils and asks how he intends
til um ferðar sínar. Hann kvaðst ætla at sækja heim
to about journeys his He said-of-himself to-intend to attack home
Ásgrím Elliða-Grímsson. Gizurr svarar: „Þat er óráðlegt, því
Asgrim Ellida-Grim's-son Gizur answers That is unadvisable because

at hann er miklu fjölmennari enn þú.“ Þorgils kvaðst
that he is much more-numerous than you Thorgils said-of-himself
eigi hirða um fjölmenni hans. Nú letr Gizurr ferðarinnar,
not to-care about numbers his Now dissuades Gizur of-the-journey
ok at bæn hans reið hann í Eyna, ok kvaddi níu búa.
and at request his rode he to Eyin and summoned nine neighbors
Eftir þat fara þeir í brott, ok þykkir sem lögfult sé.
After that go they off away and seems as-if lawful be

XXXIII · THE CASE DROPPED

At the Althing Helga's brother Skafti points out flaws in the case and persuades him to drop it, since he has lost no honor.

Nú koma menn til þings fjölment. Skafti spyrr
Now come men to (the)-assembly in-numbers Skafti asks
mág sinn Þorgils, hvern málatilbúnað hann hefði
kinsman-by-marriage his Thorgils what case-preparation he had
haft. Hann kvaðst hafa níu búa kvadda. Skafti svarar:
had He said-of-himself to-have nine neighbors summoned Skafti answers
„Var-at af vöru, sleikti um þvöru, sæll mágrinn, láttu
Was-not of caution licked about (the)-ladle happy the-kinsman-by-marriage let-you
niðr detta, engu er nýtt“. „Hví mun þat sæta?“ segir Þorgils.
down fall nothing is useful Why will that mean says Thorgils
Skafti svarar: „Kunnig eru mér lög, mágr“, sagði hann,
Skafti answers Known are to-me laws kinsman-by-marriage said he
„svá at ek sé gerla, at engu er nýtt tilbúit, ok er betr at niðr
so that I see clearly that nothing is usefully prepared and is better that down
falli, því at svá hafa farit skifti ykkur, at þú hefir vanvirðu
fall because that so have gone dealings of-you-two that you have dishonor

enga af fengit“. Sefast Þorgils nú við umtölur mága
no of(-it) got Calms Thorgils now at persuasions of-kinsmen-by-marriage
sinna. Ríða menn nú af þingi, ok falla niðr þessi mál öll.
his Ride men now from (the)-assembly and fall down these cases all

XXXIV · HELGI THE NORWEGIAN

At seventy Þorgils kills the Norwegian Helgi, who has mocked him; when Helgi's brothers come for revenge he gives Einarr the sword Jarðhússnautr and pays Sigurðr compensation, and they part friends.

Helgi hét austmaðr, er út kom í Einarshöfn, ok átti
Helgi was-called a-Norwegian who out came in Einarshofn and had
ferð upp í herað, ok fór með varning sinn upp í
journey up into (the)-district and went with wares his up to
Þrándarholt. Þorgils reið at ór Gröf. Þeir riðust á móti
Thrandarholt Thorgils rode up out-of Grof They rode on against
Helgi ok Þorgils ok riðu hart. Ok er þeir riðust á víxl,
Helgi and Thorgils and rode hard And when they rode on crossing
stakaði Þorgils mjök svá af baki, ok hló at honum við
staggered Thorgils very nearly off back and laughed at him at(-it)
austmaðrinn, enn Þorgils var allbjúgr á baki, því at veðr
the-Norwegian but Thorgils was very-bent on back because that weather
var kalt. Helgi mælti þá: „Lítt sér þat nú á þér, Þorgils,
was cold Helgi spoke then Little sees that now on you Thorgils
at þú hefir verit kallaðr garpr mikill, enda ertu nú
that you have been called champion great and-indeed are-you now
gamall“. Þorgils svarar: „Ekki hafa menn þat gert, at færa
old Thorgils answers Not have men that done to bring
spott at mér“. En svá hæðiligr ok gamall sem þér þykkir
mockery at me But so ridiculous and old as to-you seems

ek vera, þá býð ek þér þegar í stað einvígi, ok er þá
I to-be then offer I you at-once in place single-combat and is then
fullreynt, hverr af öðrum berr“. Helgi kvað enga ván
fully-tried who from other bears Helgi said no likelihood
í, at hann hrykki eigi við, „ok mun lítill frami í, at
in(-it) that he flinched not at(-it) and will little renown in to
bera af fretkarli þínum“. Austmaðrinn hafði bolöxi í hendi.
bear off fart-carl your The-Norwegian had broad-axe in hand
Þorgils mælti: „Hvassara vápn muntu hafa þurfa, ef bíta
Thorgils spoke Sharper weapon will-you have need if bite
skal höfuðbein mín“. Þorgils hafði sverðit Jarðhússnaut ok
shall skull-bones my Thorgils had the-sword Earth-house's-gift and
alvápnaðr, ok hljóp geist at honum, ok höggr til hans með
fully-armed and ran furiously at him and hews at him with
sverðinu, ok kom á öxlina, ok vanst honum þat skjótt til
the-sword and came on the-shoulder and sufficed to-him that quickly to
bana. Þorgils var þá sjautugr, ok kvað þetta verit hafa hit
death Thorgils was then seventy and said this been to-have the
mesta glappaverk, ok kvaðst þetta mundu bæta. Tveim
greatest blunder and said-of-himself this would compensate Two
vetrum síðar kvámu tveir bræðr Helga út, ok varð eigi vart
winters later came two brothers of-Helgi out and became not aware
við skipkvámuna; hét annarr Einarr enn annarr Sigurðr.
of the-ship-coming was-called one Einar but (the)-other Sigurd
Þeir fóru þegar í Traðarholt, ok var þat um kveld,
They went at-once to Tradarholt and was that in (the)-evening
ok váru eigi í almenningshúsum. Ok um morgininn, er
and were not in common-houses And in the-morning when
verkmenn váru farnir til starfs, fóru þeir bræðr heim í
workmen were gone to work went they brothers home into
bæinn, ok námu staðar við skáladyrr, ok töluðust við um
the-farm and took stand by (the)-hall-door and talked together for

hríð, hversu þeir skyldi með fara. „Eigi þykkir mér gott,
a-while how they should with(-it) go Not seems to-me good
at drepa gamlan mann“, segir Einarr. Þorgils heyrir nú þeira
to kill old man says Einar Thorgils hears now their
umræðu, ok sprettr upp þegar ok tekr sverðit Jarðhússnaut,
talk and springs up at-once and takes the-sword Earth-house's-gift
ok bað þá at ganga, ef þeir vildi. Einarr mælti: „Ekki þarf
and bade them at go if they wished Einar spoke Not needs
at eggja okkr til bróðurhefnda, því at fullvel megum vér
to goad us-two to brother-vengeance because that full-well may we
þik yfirvinna, ef vit viljum; enn eigi skal þér nú, bóndi,
you overcome if we-two wish but not shall to-you now farmer
nökkurn ófrið gera, ok skal nú vera annat erindi okkart
any strife do and shall now be other errand our-two
bræðra“. Þorgils tók þessu vel ok svarar: „Ek em ok þess
brothers' Thorgils took this well and answers I am also of-this
miklu fúsari, því at ek þykkjumst sjá gerla, at þú munt
much more-eager because that I think-myself to-see clearly that you will
vera góðr drengr, ok þar sem ek drap bróður ykkarn, þá
be good fellow and there as I killed brother your-two then
vil ek þat fullu bæta, ok vil ek, Einarr, gefa þér sverðit
will I that fully compensate and will I Einar give you the-sword
Jarðhússnaut, því at mér lízt svá á þik at þú megir þat
Earth-house's-gift because that to-me looks so on you that you may it
bera. Bróður þínum vil ek fá fim merkr silfrs“. Síðan skildu
bear To-brother your will I give five marks of-silver Then parted
þeir með góðum vinskap, ok fóru þeir bræðr utan eftir þat.
they with good friendship and went they brothers abroad after that

Þorgils dies at eighty-five, about when Þóroddr and Bjarni die, and all are buried in Skafti's church; the saga praises him.

Þat var einn tíma, at þau Þorgils ok Helga fóru til Hjalla
That was one time that they Thorgils and Helga went to Hjalli
til heimboðs. Ok eftir þat tók Þorgils bóndi sótt; hann var
to home-feast And after that took Thorgils (the)-farmer sickness he was
þá hálfníræðr; hann lá í viku, ok andaðist síðan. Þessu nærri
then eighty-five he lay for a-week and died then This near
andaðist Þóroddr bóndi ok Bjarni bóndi hinn spaki. Váru
died Thorodd (the)-farmer and Bjarni (the)-farmer the Wise Were
þeir allir jarðaðir at þeiri kirkju, er Skafti lét gera fyrir utan
they all buried at that church which Skafti let make on outside
lækinn, enn síðan váru bein þeira færð á þann stað, er nú
the-brook but since were bones their moved to that place where now
stendr kirkjan, því at Skafti hét at gera kirkju, þá er
stands the-church because that Skafti vowed to make a-church then when
Þóra braut fót sinn, þá er hún var at léreftum sínum. —
Thora broke leg her then when she was at linens her
Þorgils örrabeinstjúpr þótti hinn mesti merkismaðr, vinfastr
Thorgils Scar-leg's-stepson seemed the greatest notable-man friend-fast
ok vel stiltr, þrautgóðr, djarfr ok þó stórráðr, ef honum var
and well tempered enduring bold and yet high-handed if to-him was
í móti gert, þoldi vel ok karlmannlega stórar mannraunir.
in against done bore well and manfully great trials
Frá honum er kominn mikill ættbogi. Ok lýkr þar sögu þessi.
From him is come great kin-line And ends there saga this